USSR ACADEMY OF SCIENCES
INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES

Y. N. ROERICH

TIBETAN-RUSSIAN-ENGLISH DICTIONARY

with Sanskrit parallels

ISSUE 4

ཏ - ད

Edited by Y. Parfionovich,
V. Dylykova

NAUKA PUBLISHERS
CENTRAL DEPARTMENT OF ORIENTAL LITERATURE
MOSCOW 1985

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Ю. Н. РЕРИХ

ТИБЕТСКО-РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ

с санскритскими параллелями

ВЫПУСК 4

ཏ – ད

*Под общей редакцией
Ю. Парфионовича и В. Дылыковой*

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1985

"Тибетско-русско-английский словарь с санскритскими параллелями" составлен по рукописным материалам выдающегося русского тибетолога Ю.Н.Рериха. В нем отражены лексика и грамматические формы различных этапов развития тибетского письменного языка с VII до середины XX в.

Санскритские эквиваленты дают возможность изучения как переводных памятников с санскрита, так и собственно тибетской философской и религиозной литературы.

Р $\frac{4602020000-147}{013(02)-85}$ подписн.

© Главная редакция восточной литературы издательства "Наука", 1985.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

Русские

анат. — анатомия
араб. — арабский (язык)
ариф. — арифметика
арх. — архитектура
астр. — астрономия
бенг. — бенгальский (язык)
бот. — ботаника
буд.вр. — будущее время
будд. — буддизм
букв. — буквально
в. — век
вм. — вместо
в. почт. — весьма почтительно
в сочет. — в сочетаниях
вульг. — вульгарное выражение; вульгаризм
г — грамм
г. — 1) год; 2) город
гг. — годы
грам. — грамматика; грамматический термин
др. — другой, другие
ед. — единственное (число)
Зап. Тиб. — Западный Тибет
звукоподр. — звукоподражание
зоол. — зоология
имя собств. — имя собственное
и пр. — и прочее
ист. — исторический
и т.д. — и так далее
и т.п. — и тому подобное
кг — килограмм
кит. — китайский (язык)
км — километр
л — литр
-л. — либо
м — метр
мат. — математика
мед. — медицина
межд. — междометие
мест. — местоимение
мин. — минералогия
мист. — мистический язык
миф. — мифология
мн. — множественное (число)
монг. — монгольский (язык)
муз. — музыка
назв. — название
напр. — например
наст.вр. — настоящее время
о-в — остров
оз. — озеро
оруд. п. от — орудный падеж от
п-в — полуостров
перен. — переносное значение
перс. — персидский (язык)
пов. — повелительное наклонение
полигр. — полиграфия
порт. — португальский (язык)
почт. — почтительно
поэт. — поэтическое выражение
пров. — провинция

прош.вр. — прошедшее время
р. — река
санскр. — санскритский (язык)
см. — смотри
сокр. от — сокращение, сокращенно от
спорт. — спортивный
т.е. — то есть
тж. — также
тюрк. — тюркские (языки)
указ. — указательное (местоимение)
уничиж. — уничижительно
уст. — устаревший
физ. — физика
хим. — химия
ч. — число
числ. — имя числительное
эпит. — эпитет
этн. — этнография

Английские

abbr. — abbreviation
acc. — according to
A.D. — Anno Domini (lat. in the year of our Lord)
adj. — adjective
adv. — adverb
anat. — anatomy
arch. — architecture
arith. — arithmetics
astron. — astronomy
bot. — botany, botanical
buddh. — buddhism, buddhistic
chem. — chemistry
demonstr. — demonstrative
e.g. — exempli gratia (lat. for example)
epith. — epithet
esp. — especially
etc. — et cetera
ethn. — ethnography
fem. — feminine
g — gram, gramme
gram. — grammar
h. hon. — high honorific
hist. — history, historical
hon. — honorific
i.e. — id est (lat. that is)
lit. — literal, -ally
math. — mathematics
med. — medicine, medical
met. — metaphor, metaphorical
min. — mineralogy
mus. — music
myst. — mystic language
myth. — mythology, mythical
N.E. — north-east
n. of — name of
n. prop. — proper name
N.W. — north-west
phys. — physics
pl. — plural
poet. — poetic
polygr. — polygraphy
prob. — probably
pron. — pronoun
S.E. — south-east
sing. — singular
smb. — somebody
smth. — something
sport. — sporting
S.W. — south-west
vulg. — vulgarism
West. Tib. — Western Tibet
zool. — zoology

LIST OF ABBREVIATIONS

анат. — anatomy
араб. — Arabic
ариф. — arithmetics
арх. — architecture
астр. — astronomy
бенг. — Bengali
бот. — botany, botanical
буд.вр. — future tense

будд. — buddhism, buddhistic
букв. — literal, -ally
в. — century
вм. — instead of
в.почт. — high honorific
в сочет. — in compound (with), in compounds
вульг. — vulgarism
г — gram, gramme
г. — 1) year; 2) town, city
гг. — years
грам. — grammar
др. — other
ед. — singular
Зап. Тиб. — Western Tibet
звукоподр. — onomatopoeia
зоол. — zoology
имя собств. — proper name
и пр. — et cetera
ист. — history, historical
и т.д. — and so on, et cetera
и т.п. — and so on, et cetera
кг — kilogram, kilogramme
кит. — Chinese
км — kilometre
л — litre
-л. — either
м — metre
мат. — mathematics
мед. — medicine, medical
межд. — interjection
мест. — pronoun
мин. — mineralogy
мист. — mystic language
миф. — mythology, mythical
мн. — plural
монг. — Mongolian
муз. — music
назв. — name
напр. — for example
наст.вр. — present tense
о-в — island
оз. — lake
оруд. п. от — instrumental case of
п-в — peninsula
перен. — metaphor, metaphorical
перс. — Persian
пов. — imperative mood
полигр. — polygraphy
порт. — Portuguese
почт. — honorific
поэт. — poetic
пров. — province
прош.вр. — past tense
р. — river
санскр. — Sanskrit
см. — see
сокр. от — abbreviation of
спорт. — sporting
т.е. — i.e.
тж. — also
тюрк. — Turkic
указ. — demonstrative (pronoun)
уничиж. — pejorative
уст. — archaic
физ. — physics
хим. — chemistry
ч. — number
числ. — numeral
эпит. — epithet
этн. — ethnography

ТИБЕТСКИЙ АЛФАВИТ

ཀ KA	ཁ KHA	ག GA	ང NGA
ཅ CA	ཆ CHA	ཇ JA	ཉ NYA
ཏ TA	ཐ THA	ད DA	ན NA
པ PA	ཕ PHA	བ BA	མ MA
ཙ TSA	ཚ TSHA	ཛ DZA	ཝ WA
ཞ ZHA	ཟ ZA	འ A	ཡ YA
ར RA	ལ LA	ཤ SHA	ས SA
ཧ HA	ཨ A		

ཐ

ཐ I 1)тха (десятая буква тибетского алфавита)/ tha (the tenth letter of the Tibetan alphabet);2) буквенное обозначение числа 10 при нумерации томов, разделов, глав/ numerical figure for 10 generally used in marking volumes of books.

ཐ II умственная ограниченность, дурость, тупость/foolishness, mental obscuration.

ཐ་ཀ назв. разновидности грецкого ореха (плода)/n. of a fruit, a species of walnut.

ཐ་སྐར āśvinī звезды β и γ созвездия Овен (изображаемые в буддийской астрономии в виде женщины на лошади)/β and γ Aries (represented in Buddhist astronomy by a woman on horseback); ཐ་སྐར་སྐྱེས миф.поэт.небесный лекарь (букв.рождённый Ашвиной)/myth. poet. celestial physician (lit. Āśvina born);

～ཟླ་ཉ полнолуние в месяце Ашвина (октябрь)/the full moon in the month of October Āśvina); ～ཟླ་ཐ་ལ་ཉིས āśvinīkumāradvaya два сына Ашвины/the two sons of Āśvinī; ～ཟླ་བ āśvina месяц созвездия Ашвина, октябрь/the month of October.

ཐ་ཁ 1)дым/smoke; 2)семья/family.

ཐ་ཁབ большая игла/large needle.

ཐ་ཁུག кисет/tabacco pouch.

ཐ་ག་པ dhavanī 1)ткач/weaver; 2)термин, обозначающий низшие слои населения в Тибете/in Tibet denotes the lowest class of people.

ཐ་ག I śānti, maṅgala мирный, спокойный аспект (божества)/peaceful, mild aspect (of a deity).

ཐ་ག II вид лекарства/kind of a medicine.

ཐ་གུ dāma I)короткая верёвочка, шнурок, бечёвка для изготовления гирлянд/wreath, short cord, twine for making garlands; 2)цепь, оковы/chain, fetter; ཐ་གུའི་ལྟོ་ཅན "С гирляндами на животе" (эпит. Вишну)/ "One on whose belly hang garlands" (epith. of Viṣṇu); ཐ་གུས་སྡི под тяжестью цепей; закованный в оковы/under the weight of chains;bound by fetters.

ཐ་ཀེ་ཙམ немножко, несколько/a little.

ཐ་ཀོག неплодородный, тощий (о земле)/barren.

ཐ་གྲུ vaipulya см. མཐའ་གྲུ

ཐ་རོད целина, необработанная почва/virgin (uncultivated) soil.

ཐ་རྒོད Iтупой, округлённый, закруглённый/blunt, rounded up; 2)obtuse.

ཐ་ཅད་པ khala,adhama посредственный, заурядный; вульгарный, пошлый; низкий, низменный/base, sordid, mean, low, vile.

ཐ་ཆད་པ см. выше/see above.

ཐ་ཆུང I) последний; младший/the last; the youngest.

ཐ་ཉི་དྲག་ཟླ последний месяц весны/the last month of spring; སྤུན་དགུའི་~ གཉིས два младших из девяти братьев the youngest or last two of nine brothers.

ཐ་ཉི་དྲག་ཟླ десятый-месяц лунного года/the tenth month.

ཐ་སྙད I) название, наименование, обозначение; значение слова; термин/appellation, name, designation; sense of a word; term; ~གྱི་དོན་དུ་བརྗོད abhidhā, samvyavāhara значение слова, название, наименование/sense of a word, appelation, name;: ~གཅིག་པ а)того же наименования (значения)/of the same meaning or nomenclature; б) назв. буддийской

инструментах)/playing without disagreement.

མཐུན་པོ་ подобный, сходный; единодушный, согласный/like, similar; unanimous; མཐུན་པོ་བྱེད་པ་ быть благожелательным, приветливым/to be kind, affable.

མཐུན་སྒྲིགས་ см. མཐུན་པའི་སྒྲིགས

མཐུན་བྱེད་ согласие; примирение, урегулирование/settlement, settling.

མཐུན་རྐྱེན་ 1) дружба, родство/friendship, relationship; 2) благоприятное время, счастливое стечение обстоятельств (особенно при установлении матримониальных родственных связей)/favourable coincidence of time, circumstances, etc. (particularly when matrimonial relationship is formed).

མཐུན་མོང་[མི] sāmānya 1) обычный, привычный/ordinary, usual; 2) совместный, общий/common, general; མཐུན་མོང་ཆོས་ будд. сансарическое бытие (существование)/buddh. transmigratory existence, worldly life; མཐུན་མོང་བུད་མེད་ поэт. проститутка (букв. общая женщина)/poet. prostitute (lit. common woman).

མཐུན་རྩིས་ "исчисление согласия" (астрологические вычисления о том, будут ли жених и невеста жить в согласии после женитьбы)/"calculation of harmony" (astrological calculation to ascertain of a bride and bridegroom will live in harmony or not after marriage).

མཐུན་ཚོགས་ союз, общество, ассоциация/union, league, company; ཞིང་པའི་ ~ крестьянский союз (в Тибете) :

མཐུན་ལམ་ взаимопонимание; согласие; дружба, содружество/understanding; agreement, friendship.

མཐུར узда; недоуздок; повод/heap-rope, halter; མཐུར་སྐོན་པ взнуздывать/ to put a halter; མཐུར་མགོ недоуздок, повод/halter; མཐུར་ཐག узда, недоуздок, повод/halter; head-rope; rein; མཐུར་མདའ см. выше/see above.

མཐུར་པོ повод; недоуздок/ halter; rein.

མཐུས форма слова от མཐུ/ word-form from མཐུ; མཐུས་བརྒྱར་བ быть побеждённым при помощи магии (колдовства)/to be over-powered by magic (witchcraft).

མཐུས་ཤོར потеря, утрата/ loss; ཐོན་སྐྱེད་ལ་ ~ производственные потери/production losses.

མཐེ་སྡོར кольцо на большом пальце/ring on the thumb.

མཐེ་ཆུང см. མཐེའུ་ཆུང

མཐེ་ཆེན большой палец/ thumb.

མཐེ་བོ большой палец/ thumb; མཐེ་བོའི་རྒྱ་གང་ мера длины, равная ширине большого пальца/measure of length equal to the breadth of a thumb.

མཐེ་བོང་ aṅguṣṭha большой палец/thumb.

མཐེ་སྐོམ см. выше/see above.

མཐེབ་ཀོར кольцо, перстень/ ring, finger-ring.

མཐེབ་ཀྲུ I пуговица/button.

མཐེབ་ཀྲུ П I) symbol reseambling a finger which is placed with the torma (see གཏོར་མ); 2) углубление в цзамбе, сделанное большим пальцем/deepening in tsampa made with a thumb.

མཐེབ་བཀྲུ см. མཐེབ་ཀྲུ I, П.

མཐེབ་ཆུང་ мизинец/little finger.

མཐེབ་ཆེན большой палец/ thumb.

མཐེབ་མོ см. выше/ see above.

མཐེབ་རལ кольцо, перстень/ ring, finger-ring.

མཐེའུ I мизинец/little finger.

མཐེའུ II молоточек/little hammer.

མཐེའུ་ཆུང་ anāmikā мизинец/ little finger, little toe.

མཐོ I vitasti пядь (расстояние между кончиками расставленных большого и среднего пальцев)/ a span (from the tip of the thumb to the tip of the middle finger when extended); མཐོ་གང་ полная пядь, шириной в пядь/ a span in length; མཐོ་འཇལ་བ мерять пядями/to span; མཐོ་དོ dvivitasti две пяди/two spans; མཐོ་གཞལ་བ мерять пядями/to span.

མཐོ II высота; высокий/ height; high; མཐོ་ཚད высота/height; མཐོ་མཁྱེན лауреат/laureate; མཐོ་ངག напыщенность; высокопарность/high speech with little meaning, grandiloquence; མཐོ་བབ་[ཆེན་པོ] домна, доменная печь/ blast-furnace; མཐོ་འདོད честолюбие/ambition; མཐོ་འདོད་ཅན་པོ честолюбивый/ambitious; མཐོ་གནོན высокое напряжение/high tension; མཐོ་གནོན་གློག་སྐུད провода высокого напряжения/high tension wire; མཐོ་གནོན་གློག... སྐུད་འགྲུད высоковольтная линия передачи/high-voltage line; མཐོ་སྟོད высокомерные манеры/ haughty manners.

མཐོ་ཁང. небольшое треугольное вместилище, куда кладётся изображение врага, которому намереваются причинить вред путём колдовства/a little triangular receptacle into which the effigy of an enemy is placed (to whom one wishes to do harm by witchcraft).

མཐོ་རྒྱག་པ давать денежный залог (Зап.-Тиб.)/ to give earnest money (West. Tib.).

མཐོ་ལྡིང་གསེར་ཁང་ монастырь Тхолинг (в долине р. Сатледж)/the monastery of Tholing (in the Sutlej valley).

མཐོ་ལྡིང་གསེར་གྱི་ལྷ་ཁང་ см. выше/ see above.

མཐོ་བ I ucca, ut, tuṅga высота, возвышение, возвышенность/height; высокий, поднятый/elevation, height; high, elevated, raised; མཐོ་བར་བྱེད་པ быть поднятым, возвышенным/to be raised or lifted; མཐོ་བར་བྱ་བ восхваление, прославление/praise, eulogy; མཐོ་བར་བྱེད་པ поднимать; быть поднятым/to raise; to be raised; མཐོ་བར་བརྩེགས་པ назв. высокой горы на мифическом континенте Уттаракуру/ n. of a lofty mountain in the fabulous continent of Uttarakuru; མཐོ་བས་སེམས་པ быть высокого мнения (о себе); прославлять (свою религию)/ to think highly of; to extol (one's own religion, doctrine).

མཐོ་བ II молот, молоток/hammer.

མཐོ་བ་ཉིད высота/ height.

མཐོ་པོ высокий/ high.

མཐོ་དབང "владыка высоты "the Lord of height": а) Махешвара/Maheśvara; б) луна/moon.

མཐོ་དམན 1) высокий и низкий, неровный/high and low, uneven; 2) высота/ height; མཐོ་དམན་ཅན а) холмистый/undulating; б) высокий/ high; མཐོ་དམན་མཉམ་པ одинаковой высоты/of equal height.

མཐོ་དམའ см. выше/ see above; མཐོ་དམའ་ཞེང་གསུམ кубатура/cubic capacity.

མཐོ་སྣོད་ཐུས барометр/barometer.

མཐོ་བཙེམས см. མཐོ་འཚམས

མཐོ་ཚད высота/height.

མཐོ་མཚམས см. མཐོ་འཚམས

མཐོ་འཚམས злой умысел, дурные намерения; преднамеренный вред; обида, оскорб-

ление/evil design, mischievous mind or intention, brewing mischief.

མཐོ་འཆམས་ см. выше/ see above.

མཐོ་ཡོར་ обо (груда камней ритуального назначения на вершине горы, перевале и т.п.); груда камней (маркирующая границу)/cairin (piramid of stones heaped up as a votive pile).

མཐོ་རིས་ I) svarga высшая сфера, небеса; рай, обитель богов/heaven paradise, abode of the gods; མཐོ་རིས་ཀྱི་མཚོ་ миф. небесное озеро/myth. heavenly lake; མཐོ་རིས་ཀླུང་ mandākinī а)назв. небесной реки (особенно небесного Ганга)/n. of a heavenly river (esp. the heavenly Ganges); б) р. Ганг/ the river Ganges; མཐོ་རིས་གར་མཁན་ миф. небесные танцоры/ myth. celestial dancers; མཐོ་རིས་གྲགས་ см. འཇིག་མཁན་; མཐོ་རིས་དགེ་བ་ worldly virtues, good, etc. (heaven being inside such world); མཐོ་རིས་རྒྱལ་ "Владыка небес" (эпит. Индры)/"the Ruler of heaven" (epith. of Indra); མཐོ་རིས་རྒྱལ་སྲིད་ небесное царство/heaven's kingdom; མཐོ་རིས་ཐོབ་ а)"достигший небес", Врихаспати (духовный наставник богов)/"he, who reached heavens", Vṛhaspati (the spiritual guide or teacher of the gods); б) планета Юпитер/the planet Jupiter; མཐོ་རིས་དོན་ см. མཆོད་སྦྱིན་; མཐོ་རིས་བདག་པོ་ "Небесный владыка" (эпит. Индры)/"the Lord of heaven" (epith. of Indra); མཐོ་རིས་འདྲེན་པ་ "Глава небес" (эпит. Индры)/"the Chief of heaven" (epith. of Indra); མཐོ་རིས་ནོར་འདུན་ཅན་ поэт. боги, небожители (букв. обладающие семью небесными атрибутами)/poet. gods (lit. they who are possessing of

the seven attributes of heaven, see མཐོ་རིས་ཡོན་... ཏན་བདུན); མཐོ་རིས་གནས་ небесная обитель/heaven; མཐོ་རིས་སྣང་བྱེད"Освещающая небеса" [эпит. мифической планеты Раху (སྒྲ་གཅན), якобы оказывающей зловещее влияние на судьбы человечества]/ "Lightening the sky" [epith. of the fabulous planet Rahu (སྒྲ་གཅན) which exercises malignant influences on the destinies of mankind]; མཐོ་རིས་བུ་མོ дочь небес, небожительница/daughter of the heaven, heaven-dweller; མཐོ་རིས་བྱེད་པོ поэт. благое дело/poet. virtuous act; མཐོ་... རིས་དབང་མོ "Владычица небес" (эпит. супруги Индры)/ epith. of the wife of Indra; མཐོ་རིས་སྨན་འཚོང་ миф. небесные куртизанки/ myth. celestial courtezan; མཐོ་... རིས་སྨན་པ миф. небесный врачеватель/myth. celestial physician; མཐོ་... རིས་རྒྱུད་སྐྱེས существо небесного или божественного происхождения/ a being of heavenly or divine burth; མཐོ་རིས་ཡོན་... ཏན་བདུན буддд. "семь небесных атрибутов"/buddh. "the seven attributes of heaven": а) རིགས་ལྡན благородное рождение/noble birth; б) གཟུགས་བཟང་ прекрасные формы/fine form; в) ལོངས་སྤྱོད་ཆེ великое блаженство/great bliss; г) ཤེས་རབ་ཕུན་ཚོགས совершенная мудрость/accomplishment of wisdom; д) དབང་ཕྱུག мощь и процветание/power and prosperity; е) ནད་མེད отсутствие болезней/freedom of disease; ж) ཤིན་ཏུ་ཚེ་རིང་ исключительное долголетие/extreme longevity; མཐོ་རིས་རླུང་ небесный ветер/heavenly wind; མཐོ་རིས་སུ་འགྲོ་བ идти на небеса, в рай/to go to paradise; མཐོ་རིས་གསལ་བྱེད"Освещающая небеса", см. མཐོ་རིས...

སྣད་བྱེད; མཐོ་རིས་གསུམ будд. три благих рождения (человеком, божеством, асуром)/ buddh. the three good births (as a man, god, asura); 2) высокий ранг (разряд); высокая степень/high rank; high degree; མཐོ་རིམ་ཞིང་ལས་ཐོན་སྐྱེད་མཉམ་ལས་ཁང་ сельскохозяйственный кооператив высшего типа/agricultural cooperative of the highest form; མཐོ་རིམ་ལས་བྱེད་ руководящие кадры/leading cadres; མཐོ་རིམ་སློབ་གྲྭ་ высшее учебное заведение/higher educational establishment; མཐོ་རིམ་སློབ་འབྲིང་ средняя школа второй ступени/secondary school; མཐོ་རིམ་སློབ་གསོ་ высшее образование/higher education; མཐོ་རིམ་བསྲེས་མའི་ལྕགས་ высоколегированная сталь.

མཐོར་ вверх/up, upwards; མཐོར་འགྲོ་བ་ повышаться; увеличиваться/to grow, to become bigger; མཐོར་གཏོང་བ་ повышать; увеличивать/to raise; to make bigger.

མཐོ་རེངས་ см. ཐོ་རངས

མཐོ་ཤོས་ самый высокий, высочайший/the highest.

མཐོང་ darśana, dṛṣṭa видение; рассматривание; взгляд, мнение/seeing; view, aspect; མཐོང་བཀུར་ почёт, уважение/honour, respect; མཐོང་... བཀུར་ཅན་ почитаемый, уважаемый/honoured, respected; མཐོང་ཁུང་ окно/window; མཐོང་མཁན་ смотрящий; видящий/one who sees; མཐོང་འཁོར་ кругозор; горизонт/horizon; མཐོང་ཆེ་ а)многовидящий; опытный/one who has seen much; experienced person; б)опыт/experience; མཐོང་ཆུང་ а) презрение/contempt; б) дискриминация/discrimination; མཐོང་ཆེན་བྱེད་པ་ уделять большое внимание, ценить/think highly of; མཐོང་ཆོས་ཀྱི་འབྲས་བུ་ будд. плоды деяний мирского существования/buddh.

fruits of actions of wordly existence; མཐོང་སྣང་ способ рассмотрения (чего-л.); взгляд, мнение; теория, учение/way of beholding, of viewing a thing; notion, opinion; theory, doctrine; མཐོང་… མཐའ་ предел, граница видения, горизонт/horizon; མཐོང་དུག dṛṣṭiviṣa ядовитый взгляд, злой взгляд; зависть, ревность/evil eye, envy, grudge, jealousy; མཐོང་ན་དགའ་ приятный на взгляд, миловидный, красивый, прекрасный/very handsome, of beautiful form; མཐོང་སྣང་ см. མཐོང་བས…; སྣང་བ a) объект зрения; вид/object of sight; scene, view; б) односторонний взгляд, предубеждение/prejudice; མཐོང་ཕྱོགས "видящий"/"that which sees": a) глаз/eye; б) разновидность бумажного (воздушного) змея/species of kite; མཐོང་ཆེན་པ་ ценить; уважать/think highly of; མཐོང་… མེད a) adarśana невидящий; невидимый/not seeing; invisible; б) перен. новая луна; последний день лунного месяца/met. the new moon; མཐོང་མེད་པ་ не считаться, не уважать/not to pay attention, to ignore; མཐོང་ཚུལ взгляд, точка зрения/notion, opinion; མཐོང་གཟིགས учтивый, вежливый/མཐོང་གཡེལ равнодушный, безразличный взгляд/indifferent look; མཐོང་ལམ будд. darśana-mārga Путь просветления/buddh. Path of illumination; མཐོང་ལམ་རྩེ་སྦྱོར darśana-mārga-murdha-prayoga buddh. the culminating Process of intuition on the Path of illumination; མཐོང་… ལུགས способ рассмотрения (чего-л.); взгляд, мнение; теория, учение/way of beholding, of viewing a

thing, notion, opinion; theory, doctrine; མཐོང་ཞགས་སྐྱེས эпит. жены Индры/epith. of the wife of Indra.

མཐོང་ཁ грудь, грудная клетка/chest, breast; མཐོང་ཁ་ནས་འཛིན་པ схватить за грудь/to grasp one's breast.

མཐང་ཁ см. выше/see above.

མཐོང་ཀ см. མཐོང་ཁ

མཐོང་ལྕགས железная часть сохи, лемех/iron part of a plough.

མཐོང་བ I. I) видеть; смотреть/to see, to view; 2) замечать, схватывать/to perceive, to behold; 2. darśana I) зрение/sight; མཐོང་བའི་འཁོར горизонт/horizon; 2) прозрение; восприятие/perceiving; མཐོང་བ་དོན་ཡོད amoghadarśin buddh. of unerring mind of view; མཐོང་བ་བླ་ན་མེད་པ darśanānutārya buddh. совершеннейшее ви́дение, постижение высшей истины/buddh. perceiving the supreme truth; མཐོང་བ་མེད་པ фаталист/fatalist; མཐོང་བ་ཞིག་ཡོད་ན если есть видевший [это], если существует свидетель/if there is one that has seen [it], if there exists a witness; མཐོང་བའི་ཆོས dṛṣṭadharma будд. деяния мирской жизни/buddh. actions of worldly life; མཐོང་བའི་ཆོས་ལ་སྤྱོད་པར་འགྱུར་བ будд. проявление себя в деяниях этой жизни/buddh. manifesting itself in the actions of this life; མཐོང་བའི་ས darśanabhūmi будд. назв. стадии просветления/buddh. the stage of illumination; མཐོང་བར་གྱུར увиденный/

was seen; མཐོང་བར་བྱེད

см. མཐོང་བྱེད; མཐོང་བར་བྱེད་པ а) -смотреть, глядеть/to see, to look; б) побуждать смотреть (глядеть) /to cause to see;

མཐོང་བས་གྲོལ deliverance at sight.

མཐོང་བས་སྤངས་པ

drsti-heya buddh. removed by means of intuition.

མཐོང་བ་པོ видящий; зритель/one who sees, an onlooker.

མཐོང་བ་མོ видящая; зрительница/she who sees, outlooker.

མཐོང་གཤོལ плуг/plough.

མཐོངས I) ādarśa вид, перспектива; освещённое (видимое) пространство; пространство, сфера/view, prospect; illuminated space; space, sphere; ནམ་མཁའི་མཐོངས небесное пространство, небесная сфера/space of heaven, firmament; 2) отверстие (в стене или крыше дома для света или для выхода дыма) /opening (in the wall or roof of a house for the entrance of light or the egress of smoke); 3) центр, середина/middle, centre.

མཐོངས་ཀ I) см. ཐང་ཀ; 2) шёлковые украшения, бахрома по краям картин/silk ornaments fringes on the borders of paintings.

མཐོངས་ཀ плоская крыша/flat platform, flat roof of a house.

школы/ n. of a Buddhist school; ~ སྟོན་བྱེད "указывающий название"/ "giving the name": а)слово, выражение; письмена/word,phrase; letters; б)жест; рука/ gesture; hand; ~ འདོགས་པ обозначать, давать название (имя)/to designate; ~ བྱེ lekhaka писатель/ writer; ~ གསུམ будд. "три наименования" (человек,способность к речи,понимание)/buddh. "three designations" (man, ability to speak, understanding); 2)vyavahara поведение, действие/behaviour, dealing, action; ~ འཅད་པ выносить приговор, приговаривать/to deliver a sentence, to sentence; ~ དུ་བྱ་བ་ཉིད vyavahārytva действование/practice; 3) pāṇi рука/the hand.

ཐ་སྙད་པ I 1)имеющий имя, название/having the name; 2)vaiyavahārika эмпирическое знание/empirical knowledge.

ཐ་སྙད་པ II durodara, akṣa играющий в кости/one who plays dice.

ཐ་ཐོར редкий, малочисленный; редко, мало/ few here and there.

ཐ་དད различие, отличие/ distinction; ~ ལྔ будд. пять видов отличий, различий/buddh. the five kinds of distinctions: а) སྟོན་པ་ ~ различие в учителях (основателях) религии/difference in the teachers (founders) of religions; б) ཆོས་ ~ различие в доктринах (преподанных ими)/difference in the doctrines (taucht by them); в) དགེ་འདུན་ ~ различие в категориях монахов/difference in the classes of monks; г) ལས་ ~ различие в деятельности (монахов)/differences in actions (of monks); д)

མཐོངས་པ 1. терять рассудок/to lose one's senses; 2. потерявший рассудок, сумасшедший/one who has lost his senses.

མཐོན་ཀ 1) nīla голубой, лазоревый, небесно-голубой; синий/azure, sky-blue; 2) mahānīla назв. драгоценного камня/n. of a gem; 3) назв. цветка/n. of a flower; མཐོན་ཀ་ཆེ драгоценный камень синего цвета, сапфир/sapphire; མཐོན་ཀ་ཆེན་པོ см. выше/see above.

མཐོན་ཁ см. མཐོན་ཀ

མཐོན་མཐིང་ indranīla 1) тёмно-синий; индиго, синий; небесно-голубой/high blue colour, sky-blue; 2) перен. сапфир/sapphire; མཐོན་མཐིང་གདལ сплошная синева (напр. о небесах)/reach blue.

མཐོན་པོ uparibhāga верхняя часть или сторона; поднятый, возвышенный; высокий; громкий (о голосе); глубокий (о реке); полный (о весе или мере)/upper portion or side; elevated, exalted; high; loud; deep; མཐོན་པོའི་ལྷ "Высшее божество" (эпит. Вишну)/"the Highest god" (epith. of Viṣṇu); གོ་ས་མཐོན་པོ высокий ранг (чин)/high rank; རི་མཐོན་པོ высокая гора/high mountain.

མཐོན་པོར высоко/highly; མཐོན་པོར་འགྱུར་བ становиться высоким, возвыситься, быть поднятым/to be raised or elevated; མཐོན་པོར་བཏེག་པ а) поднимать; вздыматься/to raise; to lift; б) уважать, почитать/to honour, to respect; མཐོན་པོར་བྱེད་པ поднимать; возвышать/to raise, to lift, to elevate.

མཐོན་མོ поэт. ночь (букв. синяя женщина)/poet. night (lit. blue woman).

མཐོ་དམན высота/height.

མཐོར вверх; вверху, наверху/up, upwards; above; མཐོར་གཏོང་བ поднимать, вздымать/to raise; མཐོར་ཐོས "Высокослышимый" (имя коня Индры)/n. of the horse of Indra; མཐོར་འཐུང་ ācamana омовение уст пригоршней воды/washing the mouth with a potion of water; མཐོར་འཕྱར་བ подниматься, вздыматься/raise, to go up; མཐོར་ཞུ་བ жаловаться, апеллировать/to complain, to appeal.

*མཐོལ་བ 1) признаваться; раскаиваться/to confess; 2) объявлять; обнародовать/to declare.

མཐོལ་ཚངས признание вины; исповедь/confession, acknowledgment of guilt; མཐོལ་ཚངས་བྱེད་པ признаваться, исповедоваться/to confess, to make confession.

མཐོལ་ལོ будд. признание в грехах, искреннее раскаяние/buddh. confession acknowledgment of guilt.

མཐོལ་བཤགས см. выше/see above.

མཐོས сокр. от མཐོ་རིས abbreviation of མཐོ་རིས.

འཐག I 1) мельница/mill; 2) жёрнов/mill-stone; འཐག་ཁང་ мельница (здание)/mill; འཐག་མཁན мельник/miller; འཐག་རྡོ жёрнов/mill-stone.

འཐག II тканьё/weaving; འཐག་ཁང་ ткацкая мастерская/weaving factory; འཐག་ཁང་འཕྲུལ་འཁོར мастерская с ткацкими машинами, ткацкая фабрика/weaving machine house or factory; འཐག་མཁན а) ткач/weaver; б) перен. паук/met. spider; འཐག་འཕྲུལ мастерская с ткацкими машинами, ткацкая фабрика/weaving machine house or factory; འཐག་ཁྲི ткацкий станок/loom;

འཐག་འཐག་པ ткать; плести/ to weave.

འཐག་པ I прош. вр. བཏགས или འཐགས, буд. вр. བཏག, пов. ཐོག молоть, размалывать/ to grind, to crush; རྩམ་པ་འཐག་པ молоть цзамбу/to make flour of roasted barley.

འཐག་པ II прош. вр. བཏགས или འཐགས, буд. вр. བཏག, пов. ཐོག ткать/to weave; སྣམ་བུ་འཐག་པ ткать шерстяную ткань/to weave woolen cloth.

འཐག་པ་པོ I ткач/weaver.

འཐག་པ་པོ II мельник/miller.

འཐག་པོ см. འཐག་པ་པོ I, II.

འཐག་འཁྲུལ см. འཐག་ཁང་... འཁྲུལ་འཁོར

འཐག་རྡེད мельница/mill.

འཐག་ར см. འཐག་ཁང

འཐགས прош. вр. от འཐག་པ I, II.

འཐང་གོས antarvāsa нижняя одежда (лам)/the under-garment or petti-coat (worn by the lamas).

འཐང་སྨོ нижние части тела/lower parts of the body.

འཐེང་སྦྲད་པ kāyasaṃsarga физическая близость, супружеская близость/bodily union as in conjugal relations.

འཐང་ལྡན 1) подходящий, приемлемый/suitable; 2) твёрдый, решительный/steady.

འཐད་པ I 1. соответствовать, подходить, быть приемлемым; быть привлекательным; нравиться; доставлять удовольствие/to be fit, to be proper; to be delightful; to delight; to be pleased; མི་འཐད་པ неподходящий, неприемлемый; отталкивающий, отвратительный/unsuitable, unacceptable; disguisting, repulsive; སེམས་ལ་འཐད་པ быть по душе/to be pleased; 2. upapatti логически допустимый/being logically admissible.

འཐད་པ II идти, отправляться/to go, to start.

འཟད་པ III переродившийся в одном из миров/being reborn in one of the worlds.

འཟད་ཚིག приятные слова/pleasant words.

འཟད་ཞེགས назв. большого числа/n. of a large number.

འཟན་འདྲེ злой дух, злой демон/evil spirit.

འཟན་པ твёрдость, настойчивость; решительность/persistence, steadfastness.

འཟན་པོ стойкий, твёрдый, решительный, постоянный/steady, persistent.

འཟབ་ཀྲོལ 1) спор; раздор; борьба/dispute, contest; 2) перен. причина несчастий/met. cause for mischiefs; འཟབ་ཀྲོལ་ཅན бранчливый; склочный; драчливый/quarrelsome man.

འཟབ་དཀྲོལ см. འཟབ་ཀྲོལ; འཟབ་དཀྲོལ་བྱེད་པ ссориться; спорить; сражаться/to quarrel; to fight.

འཟབ་འཐུག samara сражение, битва; война/fighting; war.

འཟབ་ཀྲོལ см. འཟབ་ཀྲོལ

འཟབ་ཆས воинское снаряжение, оружие/arms, weapons, amunition, requisites for war.

འཟབ་ཐབས стратегия/strategy.

འཟབ་ལྷན་མའི་བུ the son of Upāyamatī.

འཟབ་པ прош. вр. འཟབས āji, ruṇḍika, vivāda 1)ссориться; спорить/to quarrel; to dispute; 2) бороться, сражаться/to fight; ཁ་རླུང་དང་འཟབ་པ бороться с метелью (бураном)/to struggle with snowstorm; ཁ་འཟབ словесная ссора, перепалка/verbal alteration; ལག་འཟབ рукопашная, драка/fighting with one's hands, close fighting, scuffle.

འཟབ་པོ бой, сражение/fighting.

འཐབ་བྲལ 1) yāma миф. третья область богов в Камадхату/myth. the third region of the gods in the Kāmadhātū; 2) презревший ссоры (драки), мирный, спокойный/peaceful.

འཐབ་འབུ 1) шелковичный червь/silk-worm; 2) сверчок/cricket.

འཐབ་མི драчливый, воинственный человек, боец/quarrelsome man, fighter.

འཐབ་མོ спор; раздор; борьба; битва, сражение/contest, quarrel, war, fighting; འཐབ་མོ་འགྱེད་པ соперничать; бороться; сражаться, воевать/to quarrel, to fight, to make war; འཐབ་མོ་རྒྱག་པ см. выше/see above.

འཐབ་མོ་ཚལ་ལ юная девушка/young girl, maiden.

འཐབ་མོ་བ боец/fighter.

འཐབ་མོ་སྒྲུར спор, соперничество; борьба/contest, fight.

འཐབ་མའི་འཐུན་ས поле битвы, место сражения/battle field.

འཐབ་ཇུས тактика/tactics.

འཐབ་རྩོད ссора; борьба; бой/quarrel; struggle; fighting.

འཐབ་འཛིང 1) вооружённая борьба/armed struggle; 2) бой, сражение/fight, battle.

འཐབ་འཛིང་པ боец/fighter.

འཐབ་འཛིངས см. འཐབ་འཛིང; འཐབ་འཛིངས་ཀྱི་ནུས་ཤུགས обороноспособность/defensive capacity; འཐབ་འཛིངས་བྱེད་པའི་མདུན་ས передний край обороны, передовая линия/line of defence.

འཐབ་ཡས соперник; противник, враг/adversary, enemy, antagonist; འཐབ་ཡ་བྱེད་པ противиться, противодействовать, соперничать, бороться/to oppose, to fight.

འཐབ་ཡལ назв. числа/n. of a number.

འཐབ་ར траншея; окоп; укрепления/trench; entrenchment;

fortifications; འཐབ་ར་ཅན укреплённый/ fortified; འཐབ་ར་འཆིང་བ сооружать укрепления, укреплять/ to fortify; འཐབ་ར་སྤྲོད་པ сражаться/to fight,to battle.

འཐབ་ཤུགས боеспособность/ fighting efficiency.

འཐབས прош.вр. от འཐབ་པ

འཐམ་སྦྲེལ་བ схватывать; охватывать; обнимать/to seize; to embrace.

འཐམ་པ I прош. вр. འཐམས I) обхватывать, обнимать; схватывать, сжимать/to embrace; to seize, to clutch; 2) постигать (умом)/to realize (mentally); 3) присоединяться, примыкать; объединяться/to attach oneself to; to join together, to enlock; གྲོགས་སུ་འཐམ་པ объединяться в дружбе/to unite in friendship; བྱ་བར་འཐམ་པ объединяться для совместного ведения дел/to join in undertaking.

འཐམ་པ II ругать, бранить, порицать/to scold, to blame.

འཐམས прош. вр. от འཐམ་པ I.

*འཐམས་པ I āsakta любовь, сострадание/love, pity.

*འཐམས་པ II paribhāṣā порицание; брань/blaming, scolding.

འཐས་པ I krūra твёрдый, крепкий/hard, solid.

འཐས་པ II неискренний, лицемерный/double-dealing.

འཐིག་པ I) прош. вр. капать, падать каплями/to drop, to fall in drops; 2) прош. вр. བཏིགས, буд. вр. གཏིག капать, наливать каплями/to cause to fall in drops.

འཐིགས прош. вр. от འཐིག་པ I).

འཐེང་པོ честный, прямой; решительный/straightforward, honest.

*འཐེད་སྨད клевета, оскорбление, брань/slander, abuse;

འཐིང་བསྐྱད་ཁྲིས་ཆེན см. выше/ see above.

འཐིབས་པ прош. вр. གཏིབས затемнять, затемняться; омрачать; омрачаться; заволакиваться (тучами)/to be covered, darkened; ནད་ཁྲིམ་ལུས་དང་སེམས་འཐིབས་པ болеть телом и духом/the body and mind being covered with disease; ནམ་མཁའ་འཐིབས་པ небо покрылось облаками/the sky becomes clouded; མུན་པ་འཐིབས་པ окутанный мраком/enveloped by darkness.

འཐིབས་པོ 1) тёмный/dark; 2) закрытый/close.

འཐུ་སྒྲུག་པ собирать/to collect.

འཐུ་བ прош. вр. བཐུས или བཏུས, буд. вр. བཏུ, пов. ཐུས собирать, набирать; срывать (цветы)/to gather, to collect; to pick up; ཤིང་འཐུ་བ собирать хворост/to collect wood.

འཐུ་རུ жеребёнок/foal.

འཐུག་སྣེ 1) толстый/thick; 2) густой/dense.

འཐུག་པ 1) густой, плотный/dense; 2) толстый/thick.

འཐུག་པ་ཉིད 1) густота, плотность/density; 2) толщина/thickness.

འཐུག་པོ см. འཐུག་པ; གཉིད་འཐུག་པོ крепкий сон/a sound sleep; བག་ཆགས་འཐུག་པོ сильная склонность (к чему-л.)/strong inclination.

འཐུང་མཁན пьющий/one who drinks, drunker.

འཐུང་རྒྱུ питьё, напиток/drink, beverage.

འཐུང་གཡོད་འདབ་མ назв. дерева/n. of a tree (similar kind of pipal tree).

འཐུང་ཆུ питьевая вода/drinking water.

འཐུང་ཇ чай (напиток)/tea.

འཐུང་དུ་འཐུན годный для питья/drinkable.

འཐུང་དུ་མི་རུང་བ негодный для питья/not drinkable.

འཐུང་དུ་རུང་བ годный для питья/drinkable.

འཐུང་འདོད жажда, желание пить/thirst.

འཐུང་རུང годный для питья/drinkable.

འཐུང་བ прош. вр. འཐུངས или བཏུངས, буд. вр. བཏུང, пов. ཐུངས пить; всасывать (жидкость); есть (суп); курить (табак)/to drink; to imbide (fluid); to eat (soup); to suck (tobacco).

འཐུང་བ་པོ пьющий; тот, кто пьёт/one who drink, drinker.

འཐུང་བྱེད I) пьющий; тот, кто пьёт/one who drink, drinker; 2) перен. солнце/met. sun; 3) перен. младенец/baby; 4) перен. шафран/saffron.

འཐུངས прош. вр. от འཐུང་བ

འཐུངས་པ то, что пьют; вода/water.

འཐུད་པ I) соединять; связывать/to join, to piece together; 2) присоединять, прибавлять, добавлять; удлинять/to add on, to prolong, to piece on; སྐྱེ་བ་འཐུད་མི་དགོས нет необходимости в добавочном перерождении/no need of adding a rebirth.

འཐུད་མ I) добавление; удлинение, продолжение; добавленная часть/addition; prolongation; an added piece; 2) помощь, содействие; дар, подарок, подношение (уезжающему благодетелю или уважаемому ламе)/help, assistance, subsidy, gift of honour, present (offered to a departing benefactor or respected lama); དམག་འཐུད вспомогательные войска/auxiliary troops.

འཐུད་མེད "без добавления" (т.е. делать сразу хорошо)/ "without addition" (i.e., to make or do a thing perfectly well).

འཐུད་ཕྱིར་མེད см. выше/see above.

འཐུན་པ་ I см. མཐུན་པ

འཐུན་པ II собиратель, сборщик/gatherer.

འཐུན་པར་སྨྲ་བ anuvāda согласие; повторение, копия; пример/agreement, repetition, illustration.

འཐུན་པར་ཞུགས་པ 1) соглашаться/to agree; 2) соединяться, объединяться/to unite.

འཐུབ་པ прош. вр. འཐུབས, буд. вр. གཏུབ ; пов. འཐུབ или ཐུབ разрезать, резать (на куски); рубить, разрубать; разбивать (на части)/to cut into pieces, to break (into pieces); ཤ་གཏུབ་པ་ резать мясо на куски/to cut meat into pieces, to mince; ཤིང་གཏུབ་པ раскалывать дерево, колоть дрова/to split wood in chips.

འཐུབས прош. вр. от འཐུབ་པ

འཐུམ་པ прош. вр. འཐུམས, буд. вр. གཏུམ , пов. ཐུམས 1) покрывать, накрывать/to cover, to put over, to coat; གོས་ཀྱིས་མགོ་འཐུམ་པ накрывать голову одеждой/to cover the head with clothes; 2) завёртывать, обёртывать/to wrap up, to envelop.

འཐུམ་གསུམ་པ кардамон/cardamon.

འཐུམས I прош. вр. от འཐུམ་པ

འཐུམས II бесплодный; стерильный; тухлый (о яйце)/barren; steril; addled (eggs); བློ་འཐུམས бесплодный ум, глупый/stupid.

འཐུར་འགྲོད см. ཐུར་འགྲོས

འཐུར་ལམ мед. задний проход/med. anus.

འཐུལ་འཐུལ см. འཐུལ་བ

འཐུལ་བ I усмирять, подавлять; укрощать, приручать/to subdue; to tame.

འཐུལ་བ II I. мельчайшие частицы, взвешенные в воз-

духе и создающие различные запахи/the subtle particles which are carried by the wind to produce the sensation of smell; 2. летучий, неуловимый/volatile; 3. дымить (ся), курить(ся), распространяться (о дыме, запахах)/to raise, to spread (of smoke, vapours, perfumes); དུ་མ་འཐུལ་བ дымить/to raise smoke; དྲི་མ་བཟང་ངན་འཐུལ་བ распространять приятный или дурной запах/to diffuse good or bad smell; ག་བུར་འཐུལ (это) пахнет камфарой/it smells of camphor.

འཐུས I прош. вр. от འཐུ་བ

འཐུས II соответствующий, подходящий, возможный/fit, proper.

འཐུས་མི представитель, уполномоченный, агент; депутат; делегат/representative, comissioner; deputy; delegate; འཐུས་མི་དབང་ཆ་ཚང་མ་ཡོད་པ полномочный представитель/plenipotentiary; འཐུས་མིའི་ཚོགས་ཆེན а) собрание представителей/People's Congress; б) конгресс/congress; འཐུས་མིའི་ངོ་ཆོད་ཞིབ་བཤེར་ཨུ་ཡོན་ལྷན་ཁང мандатная комиссия/Mandate Comission.

འཐེག(ས)་པ 1) поднимать; поддерживать, подпирать/to lift, raise, take up; 2) подготовляться к отъезду, упаковываться; отъезжать, отбывать/to prepare for a journey, to pack up; to depart.

འཐེང хромой/lame; རྐང་པ་འཐེང хромая нога/lame foot; འཐེང་འགྲོས་ཅན хромой/lame person; འཐེང་ཐེད прихрамывание, хромота/going lamely.

འཐེང་བ 1. быть хромым; хромать/to be lame; to go lame; 2. хромой/lame.

འཐེངས་པ хромой/lame.

འཐེན་པ 1) тянуть, тащить;

ལམ་ ~ различие в путях (достижения цели)/differences in ways (of reaching the goal); ~ཀྱི་མཁན་རབས the different lines of Teachers; ~དུ отлично, различно; отдельно/separately, variously; apart; ~དུ་མི་འགྱུར abheda одинаковый, тождественный/identical, no difference; ~དུ་མི་འདུག་པ not being different, not admitting of differentiation; ~འདབ་མ назв. дерева/n. of a tree; ~སྨན་སྣན назв. лекарственного корня, употребляемого как слабительное/n. of a medicinal root used as a purgative; ~མ་ཡིན་པ ananya, abheda одинаковый, тождественный, неотделимый/identical, undivided.

ཐ་དད་པ I. отделять, разделять/to divide; 2. nānā, bhinna, asambhinna отличие, различие, разделение; отличный, различный, отдельный, отделённый, не смешанный/distinction, difference, splitting, division; separated, different, various, not mixed together; ~ཅན་ཉིད bheditva разделение/division, differentiation; ཐ་དད་པའི་མཚན་ཉིད bhedalaksana признак различия/distinctive characteristic; ཐ་དད་པར prthak различно, отдельно/severally, separately, singly; ཐ་དད་པར་དབྱེ་བ bheda разделение, различие, отличие/division, difference.

ཐ་ན I 1) даже, вплоть до/even, so far as, up to; 2) по крайней мере, минимально/at least; ཐ་མའི་མུ་ཏིག поэт. агат (букв. низкосортный жемчуг)/poet. agate (lit. pearls of inferior quality).

ཐ་ན II штука (материи)/piece (of cloth).

притягивать; вытягивать/to draw; to pull; སྐྱེན་ལ་འཐེན་པ вытягивать, выдёргивать/to pull up, to hoist; མདུན་དུ་འཐེན་པ тащить вперёд/to pull towards; དྲར་གྱིས་འཐེན་པ тащить подёргиванием/to pull by jerks, by little and little; ཕར་ཚུར་འཐེན་པ тащить туда-сюда/to pull this way and that way; ཡོལ་བ་འཐེན་པ отдёргивать занавеску/to draw a curtain; 2) прекращать, останавливать/to stop, to halt.

འཐེང་པོ хромой/lame.

འཐེབ излишек, избыток; избыточный, лишний/overplus; extra, supernumerary.

འཐེབས་ཤིང instrument for holding fast cloth etc., in sewing.

འཐེབས་པ 1) быть брошенным; быть разбросанным; быть перевёрнутым/ to be thrown; to be spread about; to be overthrown; ས་བོན་འཐེབས་པ། семена были разбросаны/seeds having been strewn; 2) быть схваченным; попасть (в чьи-л. руки); ནད་ཀྱིས་འཐེབས་པ схваченный болезнью, заболевший/seized with disease; 3) быть понятным/to be understand; འཐེབས་པར་ཤེད་པ понять, уразуметь/to understand; གསལ་འཐེབས་པ быть разъяснённым/to be made plain; 4) иногда употребляется вместо активного глагола འདེབས་པ /sometimes occurs as active verb instead of འདེབས་པ.

འཐེམ буд. вр. от འཐེམས་པ

འཐེམས་པ I. 1) буд. вр. འཐེམ наполнять/to fill up, to make full; 2) обнимать, включать, содержать, заключать, вмещать/to comprise, to include, to cover; 3) быть достаточным, хватать, удовлетворять/to suffice, to be enough; 2. the comple-

tion of a specified number; བཟླས་བགྲངས་ནས་འཕྲེམས полный подсчёт числа заклинаний (мантр)/completed counting the number of charms (mantras).

འཕྲེམས་པ་པོ наполняющий/one who fills up.

འཕྲེར་འཕྲེར гладкий, отшлифованный/smooth and glossy, polished; དྲིལ་བུའི་དབྱིབས་... ~ поверхность колокольчика хорошо отшлифована/surface of the bell well polished.

འཕྲེར་པོ см. выше/see above.

འཕྲེར་བ см. འཕྲེར་འཕྲེར

འཕྲོ་འཁྲུགས་པ сердить/to make angry.

འཕྲོག་པ I прош. вр. འཕྲོགས I) срывать; вырывать; полоть; вынимать (напр. меч из ножен)/to pluck off; to tear out; to take up (a sword); 2) брать; хватать/to take; to seize; 3)нести; уносить/to carry; to bear away; བྱ་ཁྲ་ཏ་མཆུ་ཡིས་འབུ་སྲིན་... འཕྲོག་པ сорока уносит в клюве насекомых/the magpie carries away insects with its bill.

འཕྲོག་པ П получать, обрести/to receive.

འཕྲོག་པ Ш звать, называть/to name, to call.

འཕྲོགས прош. вр. от འཕྲོག་པ

འཕྲོགས་པ I) сорванный; вырванный/plucked of; teared out; 2) унесённый/carried away.

འཕྲོང་ཀ небольшое окно, отверстие для света (в потолке)/a small window in a house.

འཕྲོན་འཕྲོ выделения, экскременты/secretion, excrement.

འཕྲོད་པ прош. вр. и пов. ཕྲོད I) выходить, уходить (откуда-нибудь), покидать (дом, место), уезжать/to come out, to go out, to

remove (from a house or place), to leave, to depart, to emigrate; སློབ་གྲྭ་ནས་འཐོན་པ оканчивать школу/ to finish school; 2) приходить; возникать, появляться/to come from; to emerge, to arise; ཆུ་ཕ་ཁར་ཐོན་ནས [когда я] появился на другом берегу реки/[when I] emerged on the other side of the river.

འཐོན་ཐུབ см. ཐོན་ཐུབ

འཐོབ буд. вр. от ཐོབ་པ

འཐོབ་ནུས способность что-л. получить, добиться/ able to gain, to obtain.

འཐོབ་པ prāpti будд. сила притяжения [между элементами - дхармами, составляющими поток элементов данного индивидуума (сантана)]/the force of attraction [between elements-dharmas constituting an individual stream of elements (santāna)]; འཐོབ་པ་མེད་པ aprāpti сила отталкивания (между элементами, составляющими данный индивидуум)/ the force of repulsion (between elements).

འཐོབ་པར་བྱ་བ достижение, осуществление чего-л./ obtainment.

འཐོབ་རུང достижимый, осуществимый/obtainable.

འཐོམ་པ прош. вр. ཐོམས་པ быть в замешательстве, быть сбитым с толку (ошеломлённым)/ to be confused, to be puzzled (stunned), to grope; མིག་འཐོམ་པ а)чувствовать головокружение/ to feel giddy; б) помешаться/ to go mad; ཡེ་ཤེས་མིག་མེད་ཀྱིན་པར་འཐོམས་པ будучи лишён глаза мудрости, брёл наобум во мраке/being devoid of the eye of fore-knowledge he groped in darkness.

འཐོམ་པོར дурак, идиот/ idiot, dumbfounded.

འཐོམས་པ см. འཐོམ་པ

рас
брас
sca
руш
fal
сок
вер
лиян
ное)
из
мя (
for
ligi
буд.
быт
ным,
разс
or s
ed;
out;
воду

འཐོར་ разбрасывание; рассыпание/scattering;

འཐོར་མཁན་ тот, кто разбрасывает, рассыпает/one who scatters; འཐོར་དུ་འགྲོ་བ рушиться; терпеть крах/ to fall in; to fail.

འཐོར་མཆོག taṅgeśṛṅga высокий, величественный пик, вершина/lofty peak.

འཐོར་འཁྲུད་ āramana возлияние; омовение (ритуальное)/libation; ablution.

འཐོར་སྣོད་ сосуд для воды, из которого кропят (во время богослужения)/vessel for sprinkling (during religious ceremony).

འཐོར་བ прош. вр. བཏོར་, буд. вр. གཏོར་ , пов. ཐོར་ быть разбросанным, рассыпанным, рассеянным; рассыпáть, разбрызгивать/to be strewn, or scattered, to be dispersed; to scatter, to spread out; ཆུ་འཐོར་བ разбрызгивать воду/to sprinkle water; འབྲུ་འཐོར་བ разбрасывать зёрна/ to scatter grain; ཆར་པ་འཐོར་འཐོར་འབབ་པ་ལ་འདུག дождь моросит/the rain comes drizzling down.

འཐོར་བ་པོ тот,кто разбрасывает,рассеивает/one who scatters; ཟ་ཟུ་ལག་འཐོར་བ་པོ транжир, мот/spendthrift, prodigal.

འཐོར་བྱེད "разбрасывающий, рассеивающий"/"one who scatters": а)попугай/parrot; б) сильный ветер/strong wind.

འཐོར་རླུང་ сильный ветер,шторм/ strong wind, storm.

འཐོར་མ маленький, небольшой/little, small.

*འཐོལ་བ I 1.сознание,признание,исповедь/confession; 2. признаваться,сознаваться, исповедоваться/to confess; འཐོལ་བར་བྱེད་པ признаваться,исповедоваться/to confess.

འཐོལ་བ II лишний,излишний/ superfluous.

*འཐམས་པ любовь; милосердие,сострадание/love, pity.

ད

ད I да I) одиннадцатая буква тибетского алфавита/ da (the eleventh letter of the Tibetan alphabet);2) буквенное обозначение числа II при нумерации томов, разделов, глав/numerical figure for 11 generally used in marking volumes of books.

ད II санскр. da, dā metaphorically it symbolizes a gift.

ད III idānm, adya, samprati сейчас, теперь, в настоящее время/now, just, at this time.

*ད་ཀོ idānīm теперь, в данное время/now, at present.

ད་ཀོ་ཤ назв. острова/n. of an island.

ད་ཀྱེ прежде, раньше/before, a long time before;

ད་ཀྱེ་ནས раньше, прежде/before, long time before.

ད་ཁ I именно сейчас, как раз теперь/now, just now; presently.

ད་ཁ II подкова/horseshoe; ད་ཁ་རྒྱག་པ подковывать, ковать/to shoe a horse.

ད་ཁྲི་བཙན་པོ Дачи-цзанбо (имя одного из сыновей царя Мучи-цзанбо (མུ་ཁྲི་བཙན་པོ) n. of one of the sons of king Mu-khri-btsan-po.

ད་ག་ཙམ столько/so much.

ད་ག་རང да, именно так, правильно/quite right, just so, correct.

ད་ཁི་ནུབ་ см. ད་ཁྱི་ནུབ

ད་དགོངས сегодня вечером/ this evening.

ད་འགྲིགས་ཀ། довольно, хватит/enough.

ད་སྐབས сейчас, это время; этот момент/now, this time; this occasion.

ད་ཅེ now, now then; then what; ད་ཅེ་ནས с этих пор, отныне, впредь/from now on; ད་ཅེ་བསམ་ལ། так что же Вы думаете?/then what do you think?

ད་ཆ 1) теперь, в настоящее время/now, at present; 2) с этого времени, впредь, в будущем/henceforward, in future.

ད་ཆུ ртуть/mercury.

ད་རི см. ད་ཅེ

ད་ཉིད настоящее время, сейчас/the present time.

ད་ཏིག бот. тамаринд (отвар его употребляется как укрепляющее средство при поносе и расстройстве желудка)/bot. tamarind (stops diarrhoes, decoction used internally for indigestion and tonic).

ད་ལྟ adya, tathā теперь, в настоящее время; именно сейчас/now, at present; just now; ད་ལྟ་བར་ཆད до сих пор, поныне/up till now; ད་ལྟ་ཡང сейчас, сразу же/just now, instantly.

ད་ལྟ་ཀ см. ད་ལྟ

ད་ལྟ་ཉིད см. ད་ཉིད; ད་ལྟ་ཉིད་དུ немедленно, безотлагательно/instantly, presently.

ད་ལྟ་བ грам. настоящее время/gram. the present time.

ད་ལྟར adya теперь, в настоящее время/now, at present, just now; ད་ལྟར་གྱི vartamāna современный; существующий/contemporary; existing; ད་ལྟའི་དུས настоящее время/the present time; ད་ལྟར

ཕྱེ་བྱ་བ будд. действия, поступки, жизненный опыт личности в течение настоящего периода её жизни/buddh. a person's experience or actions during the present period of his life; ད་ལྟར་བྱུང་བ a) pratyutpanna присутствие духа/presence of mind; б) рождённый в настоящее время/born during the present time.

ད་ལྟར་བ vartamāna I. настоящее время/the present time; 2. современный/contemporary.

ད་ཕྱེ с этого времени, впредь/henceforth; from this time forward.

ད་དུ་འཚེམས Cassia alata (растение, кормем которого лечат стригущий лишай/the plant root of which cures ringworm).

ད་དུང་ ещё, опять, к тому же/moreover, besides, in addition.

ད་རེ теперь/now.

ད་དྭག I хорошо; прекрасно, отлично/good, well.

ད་དྭག II грам. назв. вторичного суффикса "ད", писавшегося по старой орфографии после ན་ལ་ར / gram. a term denoting the secondary suffix "ད་" after the finals ན་ལ་ར.

ད་དྲུ་འཚེམས см. ད་དུ་འཚེམས

ད་དྲི་ཤལ назв. дерева/n. of a tree.

ད་ཀོད I) теперь/now; 2) см. ད་དུང་

ད་འདོར ещё, сверх (кроме) того/besides, in addition; ད་འདོ་ཞེངས་གཅིག ещё раз/once again.

ད་ནང I) в настоящее время, теперь/presently; 2) сегодня, утром/at this morning.

ད་ནངས см. ད་ནང

ད་ནས་ཕྱིན་ཆད с этого времени, отныне, впредь/from this time, henceforth.

ད་ནས་བཟུང см. выше/see above.

ད་ནི теперь, в настоящее время/now, at present.

ད་ནུ་ཀ་རི danukari, danuskari назв. цветка/n. of a flower.

ད་ནུ་སྐ་རི см. выше/see above.

ད་ནུའི་རྒྱུད поэт. миф. асура/asura.

ད་ནུའི་བུ см. выше/see above.

ད་ཕན I вплоть до сего дня (до настоящего момента)/ up till now.

ད་ཕན II араб. dafan мусульманские похороны/mohammedan burial.

ད་ཞེ теперь; так долго/ now; such a long time; for so long.

ད་ཕྱིན་ཆད впредь; сейчас и в дальнейшем/henceforth.

ད་ཕྲུག сирота/orphan.

ད་བར་དུ к настоящему времени; до/up till now; up to.

*ད་བྲར место кремации/a cremation ground.

ད་ཧེད ящерица/lizard.

ད་ཧྲང་ upstart.

ད་ཙམ именно теперь; теперь, около этого времени/ just now; now; about this time.

ད་རྩིག теперь/now.

ད་གཟོད теперь, только что, немедленно; тут же, на месте/now, at once; on the spot; ད་གཟོད་གོ་འབྱུང་ наконец понял/at last I understand; ད་གཟོད་ནས་བཟུང་ отныне, впредь/henceforth.

ད་བཟོད см. выше/see above.

ད་ཞུ индийская лихорадка; тифозная горячка/Indian fever; typhus fever.

ད་ཧུར вдруг, внезапно; сразу, немедленно/suddenly; instantly.

ད་ཡོད наличный, имеющийся в настоящее время/available.

ད་ར I kalandha назв.

безголовых духов/ n. of a class of headless ghosts.

ད་ར II обрат/buttermilk.

ད་ར III жена/wife.

ད་རང་ теперь, в настоящее время/now, at present; ད་རང་ནས с этих пор, отныне/from now on.

ད་ནངས сегодняшнее утро/this morning.

ད་ནན см. ད་ལན

ད་རབས་ современность/ contemporaneity.

ད་རིང་ сегодня/to-day.

ད་དུང་ опять, снова; ещё раз/and now; again, once more; once again; ད་དུང་དུ до сих пор, доныне; опять/ until now; again; ད་དུང་ཡང་ опять, снова; даже теперь; еще раз/again; even now; once more.

ད་རེ сегодня; в настоящее время/this day, to-day; at present.

ད་རེ་བ теперь, в настоящее время/now, at present.

ད་རེས однажды; прежде, до этого; теперь/once, heretofore; now, now at least.

ད་ལན в настоящее время/ this time.

ད་ལམ теперь, сейчас; настоящий момент/now; now a-days; ད་ལམ་གྱི་ཚོགས་འདུ этот митинг/this meeting.

ད་ལི рододендрон золотистый (лекарственное растение)/Rhododendron anthopogon (medicinal plant).

ད་ལོ текущий год/this year.

ད་ལོའི་ཡེ кит. dàlǎoye ист. адъютант китайского резидента в Лхасе/hist. aide-de-camp of the Chinese resident in Lhasa.

དྭ་ཏོད назв. растения/ n. of a plant.

དྭ་ཕྲུག сирота/orphan.

དྭ་བ назв. растения/n. of a plant.

དྭ་སྐྱུར уксус из растения དྭ་བ /vinegar prepared from the དྭ་བ plant.

ད་ཚོད назв. растения/n. of a plant.

ད་གཡང་ назв. растения/n. of a plant.

ཌ་མ་རུ санскр. ḍamaru ритуальный тамбурин/ceremonial tambourine.

ཌ་རུ см. выше/see above.

ཌྷ་ར་ཀ назв. лекарственного растения/n. of a medicinal plant.

ཌྷ་ར་ཀེ см. выше/see above.

དཀྵི་ཎ་ཨཱ་ཝརྟ санскр. dakṣināvarttaśaṅkha раковина со спиралью, закручивающейся направо/conch-shell with its coil reverting to the right.

དག 1) частица множественного числа/sign of plural; 2) частица двойственного числа (в переводах с санскрита)/ in translation of Sanskrt denotes the dual number; ང་དག мы двое/we two; ཁྱེད་དག вы оба/you two.

དག་ག་ཙམ кусочек/a bit.

དག་ག་དོག་ག неровный; неровно/uneven; unevenly.

དག་ག་རེ так, таким образом/thus.

དག་ག порошок; пыль/powder.

དག་འགྲེལ пособие (справочник) по орфографии/commentary on orthography.

དག་རེ бот. Mentha royliana (мята/mint).

དག་བཅོས་བྱེད་པ исправлять, поправлять/to correct.

དག་ཆ правильное произношение; орфография/correct spelling; orthography;

དག་ཆའི་འགྲེལ་པ см. དག་འགྲེལ

དག་བརྗོད правильное выражение; верное произношение/correct expression; right spelling.

དག་དུ наверное, по всей вероятности/assuredly; certainly.

ཐ་ཉམས་པར་བཟའ་མི་རུང་བ abhakṣya то, что не пригодно в пищу/ that which should mot be eaten.

ཐ་ར см. ཐ་བ

ཐ་པག монг. tabaɣ блюдо, большая тарелка/large plate, dish.

ཐ་ལི་ཐུ་ལི путаница; беспорядок/ confusion; disorder.

ཐ་བ I 1) stambha твёрдый, жёсткий/rigid, hard, firm; 2) дурной, плохой/ bad; 3) гнев, ярость/anger.

ཐ་བ II полость, впадина/ hollow, cavity.

ཐ་བ་དཀར་ལ duḥkhalīla назв. одной из ступеней йоги/ n. of one of the stages of Yoga.

ཐ་བེ jīvaka бот. Terminalia tomentosa (лекарственное растение/ medicinal plant).

ཐ་འཐོར cast-off-clothes; rags thrown out.

ཐ་མ I. конец, предел/ the end; 2. 1) antya, paścima, hīva последний, задний; низший, наименьший/ the last; lowest, meanest; 2) antaka, anta, prānta, adhama низкий, низший, малый, худший, ничтожный, бедный/ vile, inferior, poor, humble; 3) mṛdu слабый, беспомощный/ weak, feeble; ~ དང་བར་མ་དང་མཆོག hīna-madhya-viśiṣṭa худший, средний и лучший/ the worst, middling and the best; ~ ལས antataḥ по крайней мере, во всяком случае/ at the least, at all events; in any case; ཐ་མའི་མཐའ aparānta конец, безоговорочный конец, смерть/ end, ultimate end; death.

ཐ་མ་ཁ монг. tamaxi, tamixi, tamxi табак/tobacco.

ཐ་མ་ཁི см. выше/ see above.

ཐ་མ་ག монг. tamga печать/official seal.

ཐ་མག см. ཐ་མ་ཁ ; ~ འཐེན་པ курить/to smoke;

དག་སྦྱོར་བ чистить; очищать/to make clean; to clean.

དག་སྦྱོར་བྱེད་པ см. выше/see above.

དགང་དག་སྒྲུག་པ наполнять до краев/fill up to the brims.

དག་ཏོག см. དག་ག་ཏོག་ཏེ

དག་འདོག белый/white.

དག་སྣང་ полный мыслей; исполненный веры/full of thoughts; filled with faith; དག་སྣང་བྱེད་པ приобретать веру, становиться верующим/to have faith; དག་སྣང་མཛད་པ почт. см. выше/hon. see above.

དག་པ I) śuddhi, śuddha, pūta, pavitra, śodhita, avadāta; snāta, mārjita чистый, очищенный, вычищенный/pure, clean, purified; 2) перен. совершенный, возвышенный/met. perfect, sublime, exalted; དག་པ་མཐའ་སྤྱོད་ безупречное поведение/pure or clean conduct; དག་པ་མཐའ་སྤྱོད་དུ་གཤེགས་པ་པ ведущий себя безупречно; святой/one who leads a pure and clean life; a saint; དག་པ་ཅན исполненный чистоты/possessed of purity; དག་པ་བརྗོད་པ см. དག་བརྗོད; དག་པ་ཐོབ་པ а) становиться чистым (непорочным, совершенным); достигать святости/to obtain purity; to attain sanctity; б) святой/saint; དག་པ་མ་ཡིན་པ а) не чистый, грязный/not clean, dirty; б) не святой, греховный/not holy; profane; དག་པ་རིག་པ samvit чистое сознание (знание)/pure consciousness; དག་པ་ཤེས་པ см. выше/see above; དག་པ་གསུམ "три необходимых условия чистоты"/"the three requirements of purity": а) སློབ་དཔོན་གྱི་ངག་དག་པ чистота в речи учителя/purity in a speech of a teacher; б) སློབ་མའི་རྒྱུད་དག་པ чистота

натуры ученика/purity in the nature of a pupil; в) བཤད་པའི་ཆོས་དག་པ чистота учения, непорочность доктрины/purity in the doctrine; དག་པའི་དཀྱིལ་འཁོར поэт. луна (букв. чистый диск)/poet. the moon (lit. the disk of purity);

དག་པའི་ཁམས śuddhadhātu поэт. ртуть (букв. чистый элемент)/poet. mercury, quick silver; དག་པའི་མཛའ་ཁབ поэт. дворец (апартаменты) царицы/poet. queen's palace; དག་པའི་མཐའ་ལས་བྱེད་པ поэт. жена брахмана/poet. wife of a brahmān; དག་པའི་རྡོ་དཀར "чистый белый камень"/ "white stone of purity": а) sun-stone, sun-crystal (a kind of crystal cool to the touch but emits fire when exposed to the rays of the sun); б) cleansing stone or crystal; དག་པའི་སྣོད་པ см. དག་སྣོད་; དག་པའི་སྦྱོར་བ см. དག་སྦྱོར་; དག་པའི་ཞིང་ "Область чистоты" (назв. рая будды Амитабхи)/ "the Region of purity" (n. of the paradise which is said to be presided over by Buddha Amitābha).

དག་པ་ཉིད śuddhatā чистота; непорочность; совершенство; святость/purity; purification; perfection; holiness.

དག་པར чисто; свято; совершенно/purely; holy; perfectly; དག་པར་འཁྲུ་བ чисто мыть/to wash clean; དག་པར་འགྱུར་བ становиться чистым/ to become clean; དག་པར་བྱེད་པ чистить; очищать/to make clean; to purify; དག་པར་བྱས་[པ] pūta, pāvanīva, sodhita сделанный чистым; очищенный/ made clean; cleansed; དག་པར་འཚོ་བ вести добродетельную жизнь/to lead a pure and virtuous life.

དག་པོ I) чистый, не грязный/ clean, not dirty; 2) чистый, святой/pure, holy; 3) правильный, истинный/veritable, true.

དག་བྱེད I) "очищающий"/ "cleaning"; а) pāvanī, pavitra святой/a holy; б) огонь; божество огня/ fire; the god of fire; в) вода; река/water; river; г) ветер/ wind; д) божество ветра/the god of wind; е) священная трава куша/the sacrificial grass kuśa; ж) Myrobalana arjuna; དག་བྱེད་འཚོམས поэт. ветер/poet. wind; དག་བྱེད་བཞི "четверо очищающих"/ "the four cleaning ones": а) четыре святых реки/the four holy rivers (Sindhu, Pakṣu, Sitā, Gaṅgā); б) огонь, вода, ветер, трава куша/fire, water, wind, the kuśa grass; དག་བྱེད་ཟླ་བ поэт. месяц майиюнь лунного календаря/poet. the month of May-June; 2) dhavala, viśada белый, отбелённый/white, bleached; 3) исправление/correction; 4) правильное произношение/correct spelling; 5) проситель/ petitioner.

དག་སྦྱོར I) священное сочетание/holy combination; 2) точное совпадение/exact coincidence.

དག་ཡིག орфография, правописание/orthography; སྔོན་གྱི་དག་ཡིག старая орфография/the ancient orthography.

དག་ཡིག་པ грамматик/grammarian.

དག་ར gṛñjana сорт чеснока/species of garlic.

དག་ལས་གཡོ не святой, греховный/not holy, profane.

དག་ཤིང I śanky деревянная зубочистка/small splinter of wood for cleansing the teeth.

དག་ཤིང П I) кора дерева bark of a tree; 2) чешуя рыбы/scale of a fish.

དྭགས་ яркий, светлый, солнечный (о стороне); открытый (о местности)/bright.

དྭགས་སྟོད་ верхняя часть области Тагпо/the upper part of the district of Tag-po.

དྭགས་པོ་ Тагпо (назв. области в Тибете, где родился далай-лама XIII)/Tag-po (n. of a district in Tibet, the birth place of the Dalai-lama XIII).

དྭགས་ཕོར་ деревянная чашка, сделанная в области Тагпо/wooden cup made in Tag-po.

དྭགས་ཤོག་ бумага, произведённая в области Тагпо/paper manufactured in Tag-po.

དྭགས་སྣེ་ шерстяной полосатый халат из области Тагпо/striped woolen wrapper cloth manufactured in Tag-po.

དང་ I грам. союз "и", "с"/conjunction "and", "with"; ཁྱེ་རང་ཁྱོད་དང་མཉམ་ ཁོ་འགྲོ་དགོས་ он должен идти вместе с тобой/he must go with you; སྐྲ་དང་ཁ་སྤུ་འབྲེགས་ брить волосы и усы/to shave the hair and moustache; союз "དང" часто соединяет предложения, между которыми существует причинная или временна́я связь/conjunction "དང" often joins sentences with causal or temporal connection between them; སྨན་ཟོས་པ་དང་ནད་སོས་སོ། принял лекарство, и (поэтому) болезнь прошла/because of having taken medicine the disease was cured; ཉི་མ་ཤར་བ་དང་ когда взойдет солнце.../as soon as the sun rises... .

དང་ II грам. частица повелительного наклонения в разговорном языке/gram. particle of imperative mood in spoken language; ལྟོས་དང་ смотри/look; ལེགས་པར་སློབ་དང་ хорошенько учись/do learn well.

དང་ Ш луг, луговина/ meadow.

དང་ཀྱུག་ назв. знака, который ставится перед заглавием и в начале текста на каждом листе ксилографа/ n. of a sign which is put before the little and at the top of each page of xylograph.

དང་ཁ་ аппетит/appetite; དང་ཁ་བདེ་བ་ хороший аппетит; прожорливый/good appetite; voracious; དང་ཁའི་ཤིང་ назв. дерева/n. of a tree.

དང་ག་ см. དང་ཁ་ ; དང་ག་ འགག་པ་ не иметь аппетита/ to have no appetite.

ཉང་ཉུ་ бот. Gryntotaenia canadensis.

དང་གྲངས་ཚ་ назв. запятой в десятичной дроби/ word used in the function of a point between figures of decimals; 3 ~ 7 три и семь десятых/three point seven.

དང་སམ་ назв. свадебного обряда, при котором мужем и женой становятся после произнесения следующих слов: "твоё богатство, моё богатство объединяем для совместной жизни"/n. of a marriage ritual according to which marriage takes place after pronouncing the words: "we combine your wealth and my wealth for a joint life".

དྭངས་ 1) блеск, сверкание; сверкающий, искристый/ brightness, glare, lustre; bright, sparkling, glittering; 2) чистый, прозрачный/ pure, clear, clean; དྭངས་ཁྲག་སྣར་ мед. сыворотка/med. serum; དྭངས་ཆེན་པོ་ очень блестящий (сверкающий)/very glittering; དྭངས་སྙིགས་ чистый и грязный/clean and muddy; དྭངས་སྙིགས་བྱེད་པ་ шлифовать, отшлифовывать/ to grind; དྭངས་སྙིགས་འབྱེད་པ་ чистить, очищать/to clean;

to purify; གནམ་དྭངས ясное небо, отличная погода/clear sky, fine weather.

དྭངས་པ сверкающий, блестящий; чистый, ясный, прозрачный/glare, lustre, bright; pure, clean; དྭངས… པའི་དགྲ главный врач/ main enemy; ཁམས་དྭངས་པ отличное здоровье, блестящий вид/ perfect health, looking bright.

དྭངས་མ 1) rasa сок/ juice; 2) перен. вкус/met. relish, taste; ཟས་ཀྱི་ དྭངས་མ вкус пищи/relish of food; 3) сперма, семя/semen.

དྭངས་ར см. དངར I.

དྭངས་སང чистый, светлый, прозрачный/pure, clear, clean.

དྭངས་གསལ་ལ་འགྲོ་བ 1) пробуждаться, просыпаться/ to awake, to wake up; 2) перен. приходить в себя/ met. to come to oneself.

དང་གཅིག་པ такой же как, подобный/similar, like.

དང་མཉམ་དུ вместе/together with.

དང་བསྟུན་ནས в соответствии с..., на основании..., по.../ according to; བཅའ་ཁྲིམས་དང་ བསྟུན་ནས на основании закона, по закону/according to the law.

དང་ཐོག 1) впервые; вначале; сначала/for the first time; in the beginning; 2) прежде всего/first of all; དང་ཐོག་ཏུ сразу же/ straight away.

དང་དུ་ལེན་པ 1) принимать на себя, обязываться; брать в свои руки; относиться со всей серьёзностью (к работе, делу); считать первостепенным/to take upon oneself; to be eager; to do a work with earnestness; to consider it as the first of duties; 2) принимать во внимание; соглашаться (с чьим-либо мнением)/to take into

consideration; to agree (with smb's opinion).

དང་པོ་ prathama 1) первый/the first; དང་པོ་དང་ཐ་མ первый и последний/the first and the last; དང་པོ་གཟས་ལ рассвет/dawn, daybreak; དང་པོའི་ཆང་ the first round of wine; དང་པོའི་ཉིན་པ самый первый день/the very first day; དང་པོའི་བདག a) mahātma великий человек/a great man; б) грам. первое лицо/prathama, puruṣa gram. the first person; དང་པོའི་རྟུལ་ཅན поэт. невеста, новобрачная/poet. bride; དང་པོའི་རྟུལ་ཅན་མ поэт. девушка/poet. maiden; དང་པོའི་གཞུ་ཅན первый стрелок из лука/the first archer; 2) начальный, первоначальный, предшествующий, предыдущий/previous, primary; the first beginning; དང་པོ་ནས сначала/from the beginning; དང་པོའི་རྒྱུ nidāna будд. первоначальная причина/buddh. the primary cause; དང་པོའི་སྒྲ предшествующее слово (содержание)/preceding word; དང་པོའི་ཕ "Первоначальный отец" (эпит. Вишну)/"the Primary father" (epith. of Viṣṇu); དང་པོའི་ལྷ "Первоначальное божество" (эпит. Вишну)/"the Primary god" (epith. of Viṣṇu).

དང་པོར сперва, сначала, в самом начале/firstly, at first, in the beginning; དང་པོར་འཁྲུངས поэт. первые побеги листьев/poet. fresh shoots of leaves; དང་པོར་འགྲོ передовые силы; разведчики/pioneer forces or scouts of an army; དང་པོར་ཞུགས་པ ādi начало/beginning, outset.

དང་བ pava I. быть чистым; быть ясным; быть искренним/to be clear, to be pure; to be sincere; 2. чистый; ясный; искренний; прямодушный;

простодушный/pure, clear; single-hearted; guileless; དང་བ་ཅན་ см. རྟང་གདབ ; དང་བ་འདྲེན་པ to be pleasant in one's mind; དང་བའི་ཡིད pure soul, faithful soul; དང་བའི་སེམས см. выше/ see above; དང་བའི་གསལ presanna, śveta быть весёлым, с открытым выражением лица/to be cheerful, of open countenance, of bright appearance.

དང་བླངས добровольно/voluntarily; དང་བླངས་དམག добровольцы; добровольческие части/volunteers.

དང་འབྲེལ вместе (наряду) с .../parallel with... .

དང་སྦྲགས см. выше/see above.

དང་ཅེ назв. сорта китайского атласа/n. of a kind of Chinese satin.

དང་ར I 1) двор (при доме)/courtyard; yard; 2) загон для скота, хлев/stable for cattle.

དང་ར II луг/meadow.

དང་རྭ см. དང་ར I.

དང་ལ I пруд, водоём; болотистая местность; местность, изобилующая источниками (родниками)/pond, tank; marshy ground; ground rich in springs.

དང་ལ II хребет Тангла (в Тибете)/n. of a long and lofty mountain range in Tibet.

དད་གུས 1) вера и уважение/faith and respect; 2) доверие; верность, преданность/trust; loyalty, devotion; དད་གུས་དང་ལྡན་པ vandāru, bhakta, śraddhāvan, śraddhālu верный, преданный; почтительный/faithful; loyal, devout, respectful; དད་གུས་ལྡན см. выше/see above.

དད་ཅན верный, преданный; почтительный/faithful, loyal; respectful.

དད་ཆགས་ཅན་ см. выше/see above.

དད་འདུན་ I)уважение, почтение; благоговение/devotion, reverence; veneration; 2)привязанность; преданность; любовь/faith; love.

དད་སྦྱར་ см. དད་པ་ཅན་; དད་སྦྱར་བཀོད་ལ་བ་ devotion to be developed; the training of mind characterized by devotion or faith.

དད་པ་ śraddhā, bhakti вера; набожность, доверие; преданность/faith; belief; devotion; དད་པ་གཉིས་ два вида веры (в буддизме)/two kinds of faith (according to Buddhism); a) འཇིག་རྟེན་པའི་དད་པ་ faith in a worldly sense; б) འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་དད་པ་ faith in spiritual sense; དད་པ་ཅན་ верующий, набожный; преданный, верный/faithful; devotee; devoted; དད་པ་དང་ལྡན་པ་ см. выше/see above; དད་པ་བྱེད་པ་ верить; доверять/to have faith; to believe; དད་པ་ཡོད་པ་ bhakta, bhaktimat верующий; преданный/faithful, devoted; དད་པ་ལ་ཐོགས་པ་ to be hindered in faith or devotion; དད་པ་གསུམ་ три вида веры (в бонской религии)/the three kinds of faith (according to Bön);

དད་པའི་རྗེས་སུ་འབྲང་བ་ śraddhānusārī one of the stages of Buddhist monk who is a śrāvaka; དད་པའི་ས་ śraddhā-bhūmi the stage of Devotion (Faith) (synonym of ཚོགས་ལམ་ saṃbhara-mārga).

དད་མེད་ abhakta неверие, безбожие; неверующий/want of faith, unbelief; faithless.

དད་མོས་ см. དད་གུས་

དད་བརྩོན་ усердный, старательный, прилежный/diligent; དད་བརྩོན་ཅན་ верующий и старательный ученик/faith-

ful and diligent disciple.

དད་ཟས་ похоронная трапеза; угощение на похоронах/food served at funeral.

དན་ཁྲལ་ доверие, вера/belief, trust.

དན་ཁྲལ་བ་ доверять, верить/to believe.

དན་ཁྲ་/см. དན་ད

དན་གོང་ шар, мяч (из дерева или тряпок для детских игр)/ball (made of wood or cloth, with which children play).

དན་གྲོགས་ надёжный (верный) друг/reliable friend.

དན་རྙིག་ драгоценный; важный (диалект Амдо)/precious; important (Amdo dialect).

དན་ཏ་ назв. лекарственного плода/n. of a fruit yielding a medicinal drug.

དན་ཟ་ཆེ་ཀ་ назв. травы/n. of a kind of grass which grows as quickly as it is cut).

དན་ད་ 1) dantī бот. Croton polyandrus; 2) jayapāla бот. Croton enphorbia (мускатный орех/nutmeg); Croton tiglium.

དན་ད་ཚེ་ сито/sieve.

དན་ད་རོག་པོ་ см. དན་ད

དན་དུ་བ་ཤ་ бот. Acacia catechu.

དན་ཌ་ཨུཏྤ་ལ་ daṇḍa-utpala назв. лекарственного растения/n. of a medicinal plant.

དན་རྡེ་ཤིང་ назв. кустарника/n. of a shrub.

དན་ཏི་ beam of a pair of scales; kind of litter (Lahul).

དན་ཨེཎྜ་ eraṇḍa назв. лекарственного плода/n. of a medicinal fruit.

དན་རོག་ см. དན་ད

དལ་ཙལ་ суетливо, шумно, bustlingly.

དམ་ I см. དམ་པོ་; དམ་དུ་འཆིང་བ་ крепко связанный/bound fast;

~འཛིན་པ см.выше/ see above.

ཐ་མར в конце; в конце концов, в итоге/ at last, at the end, finally; ~དགེ་བ ryavāsana kalyāna благочестие,счастье, конечные добродетели/piety, auspiciousness, virtuous at the end; ~འགྱུར་བ завершаться/to be ended; ~ཕྱིན་པ кончать; кончаться/ to end.

ཐ་མལ་པ sacarācara заурядный, обычный, низменный, низкий/ ordinary, course, vulgar, common.

ཐ་མལ་རིགས I) простой люд/common people; 2)низкорождённый/person of low birth.

ཐ་མི་དད་པ abheda I.тождество, сходство/similarity;2. неразделённый, подобный, тождественный/ alike, equal.

ཐ་ཚིག Iartha object,meaning.

ཐ་ཚིག II I) обещание, слово; клятва/promise, solemn word; vow; 2)предостережение,предупреждение/warning, caution; ~བསྒྲག་པ предупреждать,предостерегать/ to warn, to caution; ~དྲག་པ строгое предупреждение/ strict warning.

ཐ་ཆད་པོ измученный,изнурённый/exhausted.

ཐ་ར་ཐོ་ར далеко,на большом расстоянии;порознь/wide,asunder; ~འཐག་པ разбрасывать,рассеивать/to scatter.

ཐ་རམ I замóк/ lock.

ཐ་རམ II ширина плоскости/ the breadth of a plain.

ཐ་རམ III бот. Plantago major (лекарственный корень/ medicinal herb).

ཐ་ཤལ་པ khala скверный,плохой; низкий, подлый/ bad, vile, mean.

ཐ་རམས་པ I. наполнять/

དམ་དུ་འཛིན་པ крепко удерживаемый/hold fast.

དམ II см. དམ་ཁ ; རྒྱལ་དམ королевская печать/royal seal; འདལ་མ་གསེར་དམ "золотая печать" (красная квадратная печать далай-ламы)/ "golden seal" (a red seal about one inch square the chief symbol of the Dalai-lama's authority); སྦུགས་དམ "сокровенная печать" (красная печать далай-ламы несколько большего размера, чем первая)/"the inmost seal" (of the Dalai-lama, a red seal somewhat larger than the first).

དམ III см. དམ་པ

དམ IУ см. ངམ

དམ་ཁ печать; штамп, штемпель; клеймо, тавро; оттиск, отпечаток/seal; mark stamp; དམ་ཁ་རྒྱག་པ ставить печать (штемпель) to seal, to stamp.

དམ་ག см. выше/see above.

དམ་གྲིབ unchastity.

*དམ་རྒྱ, I) закон; правило; обет/law; rule; vow; 2)печать, штамп/seal, stamp.

དམ་བསྒྲགས строгий приказ/strict order or command; དམ་བསྒྲགས་ཆེ་ཤག་ཆོད строжайший приказ/the most strict order;

དམ་བསྒྲགས་བྱེད་པ издавать строгий приказ/to issue strict order; དམ་བསྒྲགས་མཛད་པ почт. см. выше/hon. see above.

དམ་ཅན связанный обетом; соблюдающий обет/bound by a vow; observing a vow; དམ་ཅན་རྡོ་རྗེ་ལེགས་པ имя тантрического божества, введённого Падмасамбхавой/ name of a Tantric deity introduced by Padmasambhava; དམ་ཅན་དུས поэт. двадцать девятое число месяца/ (букв. время обета)/poet. the date of twenty ninth (lit. time of vow).

དམ་བཅའ praṇiki, niya-

ma, bandha, pratijña клятва; присяга; обет; обещание; торжественное заявление/vow; oath; promise; solemn declaration; དམ་བཅའ་བྱེད་པ давать обет/to make a vow;

དམ་བཅའ་འབུལ་བ приносить обет; давать клятву; присягать/to make a vow; to take an oath; དམ་བཅའ་བཞག་པ давать обет; соблюдать обет/to make a vow; to observe a vow; དམ་བཅའ་ཡོད་པ uratabaddha связанный обетом; соблюдающий обет/bound by a vow; observing a vow.

དམ་བཅའ་བ давать обет, (клятву, обещание)/to make a vow; to make a promise.

དམ་བཅས་པ pratijña согласие; обещание; обет/agreement; promise; vow; དམ་བཅས་སྒྲོད་པ давать обещание/to make a promise; དམ་བཅས་པའི་གཟུངས назв. защитительной магической формулы/n. of a protecting dhāraṇī.

དམ་ཆུ святая вода/holy water.

དམ་ཅན་ཆོས་རྒྱལ божество-хранитель великого ламы из Ташилумпо/the tutelary deity of the Grand Lama of Tashilhumpo.

དམ་ཆོས saddharma святая религия (т.е. буддизм)/holy religion (i.e. Buddhism).

དམ་ཉམས нарушение обещания (обета)/violation of promise or vow.

དམ་ཉམས་པོ нарушитель клятвы (присяги), клятвопреступник/oath or vow breaker.

དམ་དོག་ཆེ་བ строго соблюдать закон/strictly observe a low.

དམ་དུ་འཛིན поэт. черепаха/poet. tortoise.

དམ་དམ I) кусочек, осколок, обломок/small piece, broken piece, fragment; 2) мелочь/small quantities.

*དམ་རེམ pratijña обет,

клятва; обещание/vow, promise.

དམ་རྫིག་ཆེ་བ см. དམ་ཚིག་ཆེ་བ·

དམ་ནག་ 1)сквернословие; ругань/ribaldry, smut; abuse, bad language; 2) чёрная клятва, злой обет/ black vow.

དམ་པ agra, uttama, parama возвышенный; превосходный; святой; священный; чистый; непорочный/highest, superior; excellent; holy; sacred, pure; དམ་པ་ཏོག་དཀར "Священное белое знамя" (имя Будды Гаутамы в раю Тушита перед его последним рождением)/ "Sacred white banner" (n. by which Gautama Buddha was known in the Tuṣita heaven before his last incarnation); དམ་པ་མ་ཡིན་ будд. греховный; безжалостный/buddh. unholy, sinful; cruel; དམ་པ་མི་སྡོད་དུས buddh. time of the kalpa (period) diminishes; དམ་པའི་གྲིབ་བསིལ་ལྡན་པ sacchāya possessed of the grateful shade of sanctity; དམ་པའི་ཆུ святая вода/ holy water; དམ་པའི་ཆོས см. དམ་ཆོས; དམ་པའི་དམ་པ самый святой, святейший; самый высокий, наивысший/the holiest; the highest; དམ་པའི་བདག paramātman будд. основная сущность всех элементов (существования)/ buddh. Ultimate Essence of all the elements; དམ་པའི་གཟུགས་བརྙན святое изображение, святой образ/the image of holiness; དམ་པའི་ཡོན་ཏན высшее качество; превосходный дар, отличная способность/ excellent quality or faculty; དམ་པའི་ལམ святой путь/the holy path; the highest path.

དམ་པོ 1) крепкий, твёрдый/strong, firm; 2) строгий, непреклонный/strict,

steady; སྒྲིགས་ལམ་དམ་པོ строгие правила/strict rules.

དམ་པོར твёрдо; непоколебимо, непреклонно, устойчиво/firmly, strictly, steadily; དམ་པོར་བསྐྱེག་པ грозить, угрожать/to threaten; དམ་པོར་བྱེད་པ делать твёрдым, стойким; упрочивать/to make firm; དམ་པོར་འཛིན་པ крепко держать/to hold firmly.

དམ་སྒྲུག см. དམ་ཁ

དམ་བེ см. དམ་བེ

དམ་བུ་ར перс. tambur назв. струнного инструмента/n. of a stringed instrument.

དམ་བེ бутыль; кувшин (для вина)/bottle; jar.

དམ་འཛར I обычай, обыкновение, привычка/custom, usage.

དམ་འཛར II 1) скрепление печатью/affixing a seal; 2) письмо, скреплённое печатью/letter to which a seal has been fixed.

དམ་ཚིག pranidhi, pratijñā, vrata, saṃkalpa слово, обещание; обет; клятва/word of honour; solemn promise; vow, oath; དམ་ཚིག་གི་རྫས предметы, необходимые при даче клятвы (обета); предметы религиозного обихода/objects of religious utility; དམ་ཚིག་ཉམས་པ см. དམ་ཉམས ; དམ་ཚིག་ཉིད торжественно данное обещание/promise solemnly undertaken; དམ་ཚིག་ནག་པ см. དམ་ནག; ! དམ་ཚིག་ལ་བཀར་བ связывать клятвой (обетом)/to bind with a vow or oath; དམ་ཚིག་ལ་སྡུད нарушение клятвы/violation of a vow; དམ་ཚིག་སྲུང་བ а. vratabaddha, dhṛtavrata хранящий обет, соблюдающий клятву/one who keeps a vow; б. хранить, соблюдать обет; выполнять обещание/to keep one's promise or vow.

དམ་ཚིག་པ 1) принявший на себя обет; давший клятву/one who has taken vow; 2) освя-

щённое изображение/an image after consecration.

དམ་རྫས་ см. དམ་ཚིག་གི་རྫས

དམ་བཅའ vratabaddha, saṃkalpabaddha соблюдение обета/observation of vow.

དམ་ཟབ I) тесный/close, compact; དམ་ཟབ་ཀྱིས тесно/closely; 2) строгий, суровый/rigid, strict.

དམ་བཟུང་བྱེད་པ I) крепко держать/to hold fast; 2)овладеть/to take possession of.

དམ་ལ་འཇོག་པ to place under vow.

དམ་ལ་འདོགས་པ связывая клятвой [заклинать демонов] to exorcise demons, to bind them under solemn oath.

དམ་ལ་གནས་པ оставаться верным своему обету (обещанию, слову)/to abide by one's own promise or word.

དམ་ཉམས нарушение обета, клятвы/violation of a vow; དམ་ཉམས་ཅན нарушающий обет, клятвопреступник/vow or oath breaker.

དམ་སྲི назв. гномов, вызывающих чуму и болезнь скота/species of gnome causing plague and cattle disease.

དམ་སྲུང་བ см. དམ་ཚིག་སྲུང་བ

དྭ I назв. разновидности лихорадки/kind of fever.

དྭ П сирота/orphan.

དྭ་ཕྲུག см. выше/see above.

དྭ་ཕྲུ་ཆ сирота/orphan.

དར I I) kauśa, rāga шёлк/silk; རྒྱ་དར a)индийский шёлк/Indian silk; б) китайский шёлк/Chinese silk; 2) перен. почт.обрядовый шёлковый шарф, хадак (см. ཁ་བཏགས)/met. hon. ceremonial silk-scarf; 3) см. དར་ཆ.

དར П лёд, ледяной покров(реки, пруда, озера)/ice (not glacial ice, but

that on ponds, streams and lakes).

དར III юность, молодость, здоровье/youth; health; དར་ཏེ་ཟག་པ выздоровление/ recovery.

དར IУ см. དར་བ I.

དར་དཀར шарф из белого или гладкого (без узоров) шёлка/white or plain silk scarf.

དར་སྐུད rāgasūtra шёлковая нить/ silk-thread; དར་སྐུད་ཀྱི་འབུ kauśakīṭa шелкопряд/silk-worm.

དར་ཁ་ཆེ см. དར་ཅན

དར་ཁྱབ་ཆེ་བ широко распространённый/wide-spread.

དར་ཁྲ цветной атлас/painted satin.

དར་ཕྱུ треугольный флажок (на пике)/small triangular flag.

དར་རྒུད процветание и упадок; увеличение и уменьшение/ thrivingness and decay; increase and decrease.

དར་གོས шёлковая материя; одежда, платье из шёлка/silk cloth or dress.

དར་ཀྱི་ཊྲ་སྟེ paṭṭadāma шёлковая тесьма; шнурок из шёлка/ silk-lace.

དར་ཟན см. དར་ཅན

དར་སྐྱུད. см. དར་སྐུད

དར་རྒྱས бурное развитие, процветание/thrivingness; དར་རྒྱས་གླིང་ назв. буддийского монастыря в Верхнем Тибете/ n. of a Buddhist monastery in Upper Tibet; དར་རྒྱས་འགྲོ་བ развиваться, процветать/ to thrive.

དར་རྒྱས་པ I. развёртываться, раскидываться; простираться/ to spread; 2. распространённый; расширенный/ spread; enlarged.

དར་ཅིག мгновение, момент/ a little while, moment; དར་ཅིག་ནས спустя мгновение/after a moment; དར་ཅིག་ཙོན་ལ་ན через некоторое время, немного спустя/ after a little while.

དར་གཅིག см. དར་ཅིག

དར་ལྕོག флагшток, древко знамени/ flagstaff.

དར་ལྕོག་ཤིང་ см. выше/see above.

དར་ཆ полотнище флага, флаг, знамя/flag, standard.

དར་ཆ་བ знаменосец/standard-bearer.

དར་ཆགས་པ I. замерзать, превращаться в лёд, покрываться льдом/to breeze over; 2. замёрший/frozen.

དར་ཆུང маленький флаг, флажок/small flag.

དར་ཆུན моток шёлковых ниток/a hank of silk threads.

དར་ཆེན большой флаг/ large flag.

དར་དཔྱངས обрядовый шарф/ ceremonial scarf.

དར་ཐོགས་པ держащий обрядовый шарф/one holding a scarf.

དར་ཐོད silk crown.

དར་འཐག་མཁན ткач, ткущий шёлк/silk-weaver.

དར་འདོགས་པ прикреплять (повязывать) обрядовый шарф/ to bind silk scarves to the neck or throw them on the necks of parties to be blessed.

དར་དིར жужжание, гудение/ humming, buzzing; དར་དིར་གླུ humming song; དར་དིར་སྒྲོག поэт./poet. а)пчела/bee; б) гром/thunder; དར་དིར་པི་ཝང་སྒྲ звуки, похожие на звуки пивана (струнный инструмент)/ sound similar to the sound of the pi-wang (a string instrument).

དར་དུ་འཛུག་པ увеличивать, расширять, распространять/ to extend, to enlarge.

དར་བྷེ священная трава куша/the sacred grass kuśa.

དར་རྡོ точильный камень/ stone on which any steel implement is sharpened; grinding stone.

དར་རྡོ་ཕྱ см. དར་ཆེན་རྡོ་ཕྱ.

དར་ལོ I) взрослый, совершеннолетний, зрелый (чело-

век)/an adult; 2) красивый, привлекательный/fine, handsome.

དར་པོ་ཆེ I большой флаг/large flag.

དར་པོ་ཆེ II процветание/thrivingness.

དར་ཕོན назв. грубого шёлка/ coarse kind of silk.

དར་ཐེད one past his youth.

དར་བ I 1) распространяться; развиваться; увеличиваться/to spread; to extend; to increase; 2) процветать/ to thrive.

དར་བ II обрат, пахтанье/milk from which butter has been churned out; དར་བའི་ཆང вино из сквашенного обрата/wine made of fermented buttermilk; དར་བའི་ཞར пахтанье/buttermilk.

དར་བབ юность/youth.

དར་བབ་མ девица, девушка/maiden.

དར་བབས юный/youthful.

དར་བུ назв. материи красного цвета из грубого шёлка или из амдоской хлопчатобумажной ткани/kind of red cloth made of either coarse silk or cotton manufactured in Amdo.

དར་རྒྱབས штука шёлковой материи/a whole piece of silk-cloth, rolled together.

དར་ཤིང флагшток/flagstaff.

དར་འབུ шелковичный червь/silk-worm.

དར་འབུལ་མཁན подносящий хадак/one who presents a silk scarf.

དར་མ I tāruṇya, taruṇa 1) юный, молодой/young, youthful; 2) зрелый человек, человек в расцвете сил, молодец/adult, full-grown man; དར་མའི་ལུས ukṣaśarīra.

དར་མ II см. དར II.

དར་མ་ཉིད юность/youth.

དར་དམར་པ шёлк-сырец/raw-silk.

དར་དམར красное знамя/red banner.

དར་སྐྱན квасцы/alum.

དར་ཚམ kṣana момент, мгновенье, миг/moment.

དར་བཙག ткань, употребляемая для просеивания и процеживания/cloth used for sifting and filtering.

དར་རྩ анат. артерия/anat. artery.

དར་ཚིལ the fat of youthful growth.

དར་རྩེར квасцы/alum.

དར་ཚོང་པ торговец шёлком/silk merchant.

དར་ཚོན་སྣ་ལྔ цветастый шёлк/multicoloured silk; དར་ཚོན་སྣ་ལྔའི་མདའ་དར стрела с разноцветными шёлковыми лентами/arrow with silk ribbons of fine different colours.

དར་མཚེར квасцы/alum.

དར་མཁན распространитель (Учения, религии)/propagator (of the Doctrine).

དར་ཟབ kośa лучший атлас; дорогой шёлк/the finest satin; costly silk.

དར་ཟམ ледяной мост/ice-bridge.

དར་ཡ་ཀན назв. лекарственного растения/n. of a medicinal herb (it dries lymph in chest, consolidates fractured bones of skull, stops the flow of bone marrow).

དར་ཡབ опахало, веер из шёлка/silk-fan.

དར་ཡུག штука шёлковой материи/a whole piece of a silk-cloth.

དར་ཡོལ I 1) человек старше 30 лет/man past thirty; 2) пожилой человек (в возрасте от 49 до 60 лет)/one after the middle age (i.e. from the 49th to the 60th year of one's life).

དར་ཡོལ II студёный, ледяной/frozen, freezing.

དར་ར ghola см. དར་བ II.

དར་རལ треснувший, лопнувший, разорвавшийся/anything torn, lacerated.

དར་ནས батист/batist.

དར་རི་མོ་ཅན узорчатый шёлк (китайского производства)/ figured silk satin (from China).

དར་ལ I) тёплая одежда из атласа/ kind of satin. cloth used for protection against frost; 2) плотная хлопчатобумажная ткань/ dense cotton-stuff.

དར་ལ་བབ་པ юность, молодость/youth.

དར་ལ་བབ་མ девочка; девица/girl; maiden.

དར་ལ་འབབ་པ см. དར་ལ་བབ་པ.

དར་ཞིང་ тонкая шёлковая материя/fine silk material.

དར་ཀམ I нижняя кайма шёлковой одежды/lower border of a silk dress.

དར་ཀམ II kerā назв. растения/n. of a plant.

དར་ཤིང་ I флагшток, древко знамени/flagstaff.

དར་ཤིང་ II назв. лекарственного плода/n. of a medicinal fruit.

དར་ཤོག шёлковая бумага/ silk-paper.

དར་སར་བྱེད་པ to keep observances where religion flourisches.

དར་སང་ тонкий атласный муслин/thin satiny muslim.

དར་སེང་ см. выше/see above.

དར་སེང་དཀར་པོ белый лев, царь зверей/white lion, the king of beasts.

དར་སྲིན шелкопряд/silkworm.

དར་ཧན монг. darxan the assistent of ཕྱག་མཛོད or manager treasurer; དར་ཧན་ཆེན་པོ chief treasurer (a religious title).

དལ manda медленный, неторопливый; спокойный/slow, leisurely; དལ་འགྲོ "медленно ходящий" (астрологический термин, вероятно, обозначающий планету Сатурн) /

to fill up; 2.полный, наполненный/full.

ཐ་རུ་ предел/the utmost limit.

ཐ་རེ་ཐོ་རེ см. ཐ་ར་ཐོ་རེ

ཐ་ལི хинди thaliya оловянная тарелка/ tin plate.

ཐག་འཆད་པ niyata решённый;несомненный/decided;

ཐག་བཅད་པ а) вынуждать принимать решение/ to compel to take a decision; б)подвергать наказанию/to persecute;в)уничтожать/ annihilate; ཐ་ཚོང сорт красной материи/ sort of red cloth.

ཐ་ཤལ piśuna; khala; kut sita I)заурядный,обычный, неблагородный/ modest, lowly; 2) низкий, дурной, подлый/base, ugly;3)злобный,жестокий/mischievous, mean.

ཐག I расстояние/ distance;ཐག་འགྱང་བ а) далёкий; удалённый/ distant; remote; б) поздний, запоздалый/ late; ཐག་ཇི་ཙམ как далеко?/ how far?; ཐག་ཉེ་འགྲོ་བ приближаться/to approach; ཐག་ཉེ་པོ близкий,находящийся поблизости/ near; ཐག་ཉེ་པོ་མ་བྱེད не будь фамильярным,держись на расстоянии/do not be familiar, keep at a distance; ཐག་ཉེ་བ nikaṭa близость; близкий/proximate; near; ཐག་ཉེར близко/at a short distance, not far to; ཐག་ཚད а)расстояние/distance; ཐག་ཚད་རྒྱག་པ измерять расстояние/to measure a distance; б) мерная лента, рулетка/ tape-measure; tape-line; ཐག་རིང་ даль,расстояние; далёкий/distance; ཐག་རིང་གཉེན дальний родственник/distant relative; ཐག་རིང་དུ далеко, на расстоянии/far, in the distance; ཐག་རིང་ནས издалека/from afar; ཐག་རིང་པོ dūra далёкий;дальний/ distant; remote.

ཐག II см. ཐག་པ ; ཐག་ཁྲ…

"slowly walking" (astrological term probably implies the planet Saturn); དལ་ཆེམ… མེད་པར без отдыха, без перерыва/without leisure or rest; དལ་གྱིས медленно, неспеша; постепенно/slowly; gradually; དལ་གྱིས་འགྲོ "медленно движущийся"/"slowly moving": а) белый журавль/white swan; б) черепаха/tortoise; в) планета Сатурн/ the planet Saturn; г) вода, река/water, river; དལ་གྱིས… འབབ་པ mandākinī а) медленно спускаться/ to come down slowly; б) перен. назв. реки Ганг в Гималаях/ met. n. of the river Ganges in the Himalayas; в) перен. назв. любого медленного или ледникового потока/ met. n. of any sluggish or glacial stream; དལ་འགྲོ mandākinī pratilambita, śanaiśvara см. དལ་གྱིས་འགྲོ; དལ་འགྲོ་ལ… ཆུ་བོ་བཞིན словно течение реки (о письме, беседе)/flowing as a river (said of a letter or speech); དལ… འགྲོས медлительная походка; медленное движение (в танце)/ slow walk; slow movement (a mode of dancing); དལ… འགྲོས་པ танцор, танцовщик/ dancer; དལ་ཆུ "медленное течение; медленное движение"/"sluggish stream; slowly moving": а) планета Сатурн/the planet Saturn; б) вода, река/water, river; དལ་འབྱེད см. དལ་བ་འབྱེད.

དལ་ཁ эпидемия; заразная болезнь/epidemy; infectious disease.

དལ་ཙེ cinnamon; bark of Cinnamomum cassia.

དལ་ཅིག I) один раз/once; 2) kṣaṇa момент, мгновение, миг/a moment.

དལ་རྟེན будд. тело человека (как нечто медленно развивающееся)/ buddh. the hu-

man body (which is very slowly evolved).

དལ་ཟླ поэт. луна/poet. the moon.

དལ་ཟོག་ཏུ་འཇུག་པ нападать, атаковать; рассеивать противника/to attack; to disperse an enemy.

དལ་དབ этот термин встречается в астрологических исчислениях и, вероятно, обозначает планету Сатурн/this term occurs in astrological calculations and probably implies the planet Saturn.

དལ་ད་སྦྱངས་པ усердно изучать, прилежно учиться/to study assiduously.

དལ་པོ śama 1) тихий, спокойный/quiet, calm; 2) медлительный, вялый/sluggish.

དལ་པོར медленно, тихо, спокойно; праздно/slowly, quietly, calmly; leisurely; དལ་པོར་འབབ་པའི་ཆུ река с тихим течением/river flowing slowly; དལ་པོར་བྱེད་པ делать (что-л.) спокойно/to act (smth.) quietly.

དལ་བ viśrama; śama; vilambita 1) тишина; покой, спокойствие; праздность/quietude; repose, ease; languor; དལ་བ་བྱེད поэт. ночь (букв. дарующая покой)/poet. night (lit. giving relaxation); དལ་བའི་ཟླ་སྨིན་མ поэт. третье созвездие, включающее пять звёзд/poet. the third constellation containing five stars; 2) будд. состояние покоя/buddh. state of quietude; དལ་བ་བརྒྱད будд. восемь состояний покоя/buddh. the eight states of quietude; དལ་བ་བརྒྱད་དང་འབྱོར་བ་བཅུ buddh. the eight states of quietude and the ten acquirements.

དལ་ཉིད śama спокойствие, покой/quietude, calm.

དལ་བར медленно, тихо, спокойно/leisurely, slowly, quietly; དལ་བར་སྐྱེ་བ kṣaṇopapati мгновенное появление/

plash of a moment, momentary appearance;

དལ་བར་དགའ་བ་ любить делать медленно, обдуманно/ to like doing things slowly, not rashly; དལ་བར་འདུག་པ་ быть незанятым, иметь досуг/to be unemployed; དལ་བར་སྡོད་པ་ садитесь, пожалуйста (слова приветствия входящему гостю)/ would you sit down (words of welcome to an entering guest); དལ་བར་ཕེབས་ идите с миром (прощальные слова гостю) /go in peace (words of adieu to a guest).

དལ་བུ manda медленный, тихий; медлительный/slowly; tardy.

དལ་བུར медленно, тихо, спокойно; не торопясь/slowly, calmly; leisurely; by degrees.

དལ་བོན бонское учение/ Bön-po sect.

དལ་ཐལ срочность/urgency.

དལ་འབབ jalaprapāta, nirjhara I) река/river; 2) Млечный Путь/the Milky Way; དལ་འབབ་ཏོར་བ эпит. Махешвары/ epith. of Maheśvara; དལ་འབབ་ཀླུང་བཞི четыре великих реки/ the four great rivers: а) sindhu Инд/the Indus; б) gaṅgā Ганг/the Ganges; в) pakṣu Пакшу (согласно некоторым авторам, р. Ямуна)/the Pakshu (acc. to some authors, the Yamunā); г) sitā Тарим (согласно некоторым авторам, Оксус или Брахмапутра) /the Tarim (acc. to some authors the Oxus or Brahmaputra); དལ་འབབ་མཛོད поэт. море (букв. сокровищница "медленно текущих", т.е. рек)/ poet. sea (lit. treasures "of the slowly flowing ones", i.e. rivers).

དལ་འཕྱིར водопад/waterfall.

དལ་འབྱོར་[བཅོ་བརྒྱད] см. དལ་བ་བརྒྱད་དང་འབྱོར་བ་བཅུ

དལ་སྦྱིན་མ "дарующая отдох-

новение"/"giving relaxation": а) kṣanadā ночь/night; б) праздник/festival.

དལ་མ танцовщица/dancing girl.

དལ་བ I тихий, спокойный, медленный/quiet, calm, slowly.

དལ་བ П I) позвоночный столб/spine; 2) поясница/loin.

དལ་བར медленно, тихо, спокойно/quietly, calmly.

དལ་མྱུར медленно и быстро/slowly and quickly.

དལ་བཙོང см. དལ་ཚོང་.

དལ་ཚོང торгующий на месте своего проживания; купец/one selling articles at his own residence; merchant.

དལ་འཛིན mandadhāra "текущий медленно"/"flowing in a low stream": а) рай/paradise; б) царь людоедов/king of cannibals; в) Равана/Rāvana; དལ་འཛིན་པ་རྒྱལ mānamandhara гордость Мандхары (гордость, состоящая в том, что гордец считает себя счастливее других)/"the pride of Mandhara" (the pride that I am more happy that another person); དལ་འཛིན་གྱི་དགའ mandodarīpriya "Возлюбленный Мандодари" (эпит. Раваны)/epith. of Rāvana);

དལ་འཛིན་གནས་བཟང་ роскошные небесные чертоги/the superb mansion of heaven.

དལ་ཡམས заразная, исподволь распространяющаяся болезнь, опасное заболевание/slowly infecting disease; pestlence of the worst kind; dangerous disease.

དྲེ་ཀ санскр. dārvika назв. растения/n. of a plant.

དེ буквенное обозначение в серии цифры 4I/used to

indicate number 41 in a series.

ཌིཀ་ мист. собрание/myst. an assemblage.

ཌི་ཏྱཱ་ཙ буддх. асура/buddh. asura.

ཌིམ་ཊ назв. разновидности червей и насекомых/n. of a kind of worms and insects.

ཌི་མ་ར см. выше/see above.

ཌི་རི་རི ди-ри-ри (звукоподражание шуму ветра, грохоту грома, жужжанию и т.п.)/di-ri-ri (the howling noise of the wind, the rattle of thunder; also buzz, murmur, hum); ཌི་རི་འཛི་ཙ жужжащее насекомое/buzzing insect.

ཌི་ཏུ мист. пьяный/myst. drunk.

ཌིག перс. dig большой котёл/large kettle.

ཌིག་ཙྪག[ཙ] kapota голубь/pigeon.

ཌིག་པ I 1. санскр. dhik междометие, выражающее жалобу/interjection expressing lamentation; 2. недовольство, досада, попрёк/discontent, reproach.

ཌིག་པ II 1. заикаться/to stammer; 2. заика/stammerer.

ཌིག་ཙ Ш пьяный, шатающийся/intoxicated, staggering.

ཌིང་ཌིང звук барабана/sound of the drum; གད་ཌོ་ཌིང་ཌིང громкий, раскатистый смех/loud (sounding) laugh.

ཌིང་ཙམ назв. высшего сорта китайского атласа/n. of a superior kind of Chinese satin.

ཌིང་ནཱ་ད nāda звук; треск, шум/sound; noise; cracking.

ཌིང་རི назв. равнины на непальско-тибетской границе, иначе называемой Тингри-майдан/the plain of Tingra on the Nepal-Tibetan border; also called Tingri-maidan.

ཌིང་སང в наше время; в

наши дни; теперь/ nowadays.

ཏིམ་པ затонувший; погружённый; осевший/sunken down;
ཏིམ་ཆུ་རྒྱག་པ нырять в воду/ to swin down.

ཏིའུ холмик, бугор/ hillock.

དུ I kati как много, сколько/ how many, how much;
ཟླ་བ་དུ་ལོན сколько месяцев прошло?/how many month have passed?; ལོ་དུ་ཞིག་ལོན сколько лет прошло?/how many years passed?

དུ II см. ལ་དོན

དུ III употребляется для буквенного обозначения в серии цифры 7I/used to indicate number 71 in a series.

དུ IУ см. དུ་བ

དུ་ཀུ་ལ санскр. daukūlakam назв. лучшего сорта шёлковой материи, изготовлявшейся в глубокой древности в Индии/n. of the finest kind of silk cloth manufactured in very early times in India.

དུ་ཀུ་ལའི་གོས см. выше/ see above.

དུ་ཀུ་ལ (тж. དུ་ཀུ་ལའི་རས) см. དུ་ཀུ་ལ.

དུཿཁ санскр. несчастье, страдание/misery.

དུ་མཆེ см. དུ I.

དུ་དུ см. དུ I.

དུ་མདའ мундштук (трубки) tube (of the pipe).

དུ་བ་དུ་མ мист. облако/myst. cloud.

དུ་བ I) санскр. dhūma дым/smoke; 2) табак/tobacco;
དུ་བ་མཇུག་རིང ketu поэт. комета (букв. длинный дымящийся хвост) /poet. comet (lit. the long smoke-tailed);
དུ་བ་འཐེན་པ курить/to smoke;

དུ་བ་འཁྱིལ dhūmāyata дымиться/ it smokes; དུ་བ་འཁྱིལ་བ дымить/to smoke.

དུ་བ་ཏན dhumatā дым/ smoke.

དུ་བ་པ бедные люди, бед-

няки (букв. имеющие только дым)/very poor people (lit. that have nothing but the smoke of their fire).

དུ་བ་འཐུལ་[བ] varata зоол. шершень/zool. the hornet.

དུ་བ་རལ་བ "дымовые волосы" (о дыме, поднимающемся над крышей дома)/smoke's hair.

དུ་བའི་སྐྱེ་གནས dhūmayoni "источник дыма"/"the source of smoke": а) облако/cloud; б) огонь/fire.

དུ་བའི་ཏོག "дымовой стяг"/"smoke's standart": а) ketu комета/comet; б) огонь/fire; в) божество огня/god of fire.

དུ་བའི་རོགས поэт. огонь (букв. друг дыма)/poet. fire (lit. smoke's friend).

དུ་མ aneka, nānā многие; несколько; различный/many; several; various.

དུ་མར часто/often, frequently.

དུ་རྩུབ опий, опиум/opium; དུ་རྩུབ་འཐེན་པ курить опий/to smoke opium.

དུ་ཚོགས множество, масса/multitude.

དུ་མཚམས см. དུ I.

དུ་ཞག дымка (над селением по утрам); запах дыма; мгла; туман/the smoke (hanging over the villages in the morning); smell of smoke; mist; fog.

དུ་ཞིག много и один/many and one; དུ་ཞིག་མཆིས сколько?, как много?/how many?

དུ་ཡོད сколько?/how many?, how much?

དུ་ཡོད་ཅན поэт. комета (букв. имеющая дым)/poet. comet (lit. having smoke).

དུ་ར курительная трубка/pipe.

དུ་རུ 1) как много?, сколько?/how much?; 2) до какой степени?/to what extent?

དུ་རུ་ཀ назв. пихты, из сока которой добывают смолистое вещество для воску-

рений/kind of fir from the sap of which a resinous incence is produced.

དུ་རེ་བ постоянно, всегда/ continuously, always.

དུ་ལོན сколько времени тому назад/ how long ago?

དུ་སེལ་ཤ эпит. богини Умы/ epith. of goddess Umā.

དུ་ཧི་ཀ་ཡ санскр. stūpakāya I) изображение, вырезанное или вложенное в субурган/ an image either inscribed or deposited in a stupa or chaitya; 2) назв. большого храма в Брайбунгском монастыре/ n. of the great temple in the Daipung monastery.

དུག viṣa яд, отрава/ poison; དུག་གི་ལེ་ཏོག бот. Vangueria spinosa; Linum usitatissimum; དུག་གི་སྨན противоядие/medicine for poison; དུག་གི་སྨན་པ viṣa-vaidya доктор, лечащий отравление ядом/doctor for poison; དུག་གི་མཚོན་ཅན поэт. змея/(букв. имеющая ядовитое оружие)/poet. snake (lit. having poisonous weapons); དུག་གི་ལག་པ "Ядовитая рука" (эпит. Вишну)/"Poisonous hand" (epith. of Viṣṇu); དུག་གི་ལེ་བརྡེ поэт./poet. а) раковина-жемчужница/pearl-shell; б) жабры/gills; དུག་ལྔ "пять ядов" (согласно религии Бон)/"five moral poisons" (acc. to the Bön); а) гордость/pride; б) вожделение, похоть/lust; в) гнев/anger; г) зависть/ jealousy; д) омрачённость/ infatuation; དུག་སྔགས заклинания против яда (пишутся на материи, бумаге, берёзовой коре и носятся в амулетных коробочках)/poison charm; དུག་ཅན viṣa-kṛta, viṣapadduka ядовитый/ poisonous; དུག་ཅན་གནས поэт. океан (букв. обиталище ядовитых существ)/

poet. ocean (lit. abode of poisonous beings); དུག་ཅན་ཅན་ sagara см. выше/see above; དུག་ཅན་མཚོ་ поэт. океан/poet. ocean; དུག་བཅོམ hatavisa "Победивший яд" (эпит. Будды) /"One who has made poison ineffectual" (epith. of Buddha); དུག་ཆགས вредный; злобный/mischievous; དུག་འཇོམ་པ обезвреживать яд/to remove poison; དུག་འཇོམས "победитель яда" (назв. кустарника Muispernum cordifolium, употребляемого как противоядие)/"conqueror of poison" (the shrub Muispernum cordifolium used as an antidote against poison); དུག་འཇོམས་ཀྱི་ཁྱུང garuda поэт. миф. Гаруда (царь птиц, ездовое животное Вишну)/poet. myth. Garuda (the king of birds ridden by Visnu); དུག་འཇོམས་སྨན་ར་བ противоядие/antidote, counter-poison; དུག་རྩ་ см. དུག་མོ་ཉུང; དུག་གཉེན противоядие/antidote to poison; དུག་སྦྱོར причинять зло с помощью яда/use poison to hurt anybody; དུག་འཐུང་བ пить яд, принимать яд/to drink poison, to take poison; དུག་དུག་པོ очень ядовитый/very poisonous; དུག་མདའ отравленная стрела/poisonous arrow; དུག་ལྷན см. དུག་ཅན; དུག་ནག сильный яд/strong poison; དུག་ནད болезнь, вызванная ядом/disease caused by poison;

དུག་ནས་གསོ་བ доктор, врач/doctor.

དུག་པ I) плохой, дурной/bad; 2) старый, ветхий, рваный/old, worn out.

དུག་པོ старый, изношенный, ветхий/old, worn out.

དུག་འཕྲོག I visapaha противоядие/antidote.

དུག་འཕྲོག II бот. Aristolochia Indica (назв. дерева/n. of a tree).

དུག་ཤེད сила яда/strength of poison.

དུག་འབུ་ཕྲ་མོ бактерия/bacterium; དུག་འབུའི་འཁྲུག་འཐབ бактериологическая война/ bacteriological warfore.

དུག་སྦྲང комар/ gnat, mosquito.

དུག་སྦྲུལ ядовитая змея/ poisonous snake.

དུག་ཅན ядовитнй/ poisonous.

དུག་མེད неядовитый/ without poison.

དུག་མོ་ཉུང бот. Vincetoximum.

དུག་སྨན противоядие/ medicine for poison.

དུག་ཧྲུལ рубище, лохмотья/ worn out cloth.

དུག་འཚོ་བྱེད "живущая ядом"/ "living on poison" (см. ཤང་ཤང་ཏེའུ).

དུག་རྩ I) разновидность аконита/ species of aconite; 2) корень аконита/ root of aconite.

དུག་འཛིན поэт. змея (букв. держащая яд) / poet. snake (lit. bearing poison).

དུག་རླངས ядовитый газ/ poisonous gas.

དུག་ཟ་བ принимать яд/ to take poison.

དུག་ཟན поэт. павлин (букв. питающийся ядом) /poet. peacock (lit. feeding on poison).

དུག་ཟས поэт. опиум (букв. ядовитая пища) /poet. opium (lit. poisonous food).

དུག་ཡོད см. དུག་ཅན

དུག་རྭ་ཅན visasringin шершень с ядовитым жалом/ hornet having a poisonous sting.

དུག་ཟིན отравленный/ poisoned.

དུག་ཟིལ་འཇོམས "побеждающий яд"/"that which destroys the effect of poison": а) padma, visaprayudha лотос/ lotus; б) śirīśa бот. Mimosa sirissa.

སྦྲུལ་མཐོང་བ очень испугаться (букв. принять пёструю верёвку за змею)/to be very afraid of (lit. mistaking a spotted string for a snake);

ཐག་གཅོད་པ а) перерезать верёвку/to cut a cord; б) разъединять, отделять/to sever, to disconnect; འབྲེལ་ཐག་གཅོད་པ порывать связи/to cut the tie; в) решать, разрешать/to decide, to resolve, to determine;

ཐག་ཆོད niyama, niyāma а) несомненность, определённость/certainty, surety; evidence; б) решение/decision;

ཐག་ཆོད་པ решаться, разрешаться/ to be decided; ཐག··· མདུང་ kunta, nuka копьё/lance; ཐག་མདུད узел, узелок (на верёвке)/ knot; ཐག··· མིག петля; петля в сети/mesh of a net; noose;

ཐག་མིག་ཅན поэт. сеть (букв. имеющий петли)/ поэт. net (lit. having meshes);

ཐག་ཚད мерная лента, рулетка/tape-measure, tape-line; ཐག་ཟམ верёвочный мост, канат (для переправы через реку)/rope bridge, rope (for crossing the river); ཐག་བཟོ изготовление верёвок/rope-work, rope-maker's work; ཐག་རན волокно из коры дерева/fibre from the bark of trees; ཨོ་ཐག་གཅོད་པ отнять [ребёнка] от груди/ to wean [a child]; བློ་ཐག་གཅོད་པ прекращать обдумывание; приходить к решению/to take a decision; བློ་ཐག་ཆོད решение принято, дело решено/deliberation is cut off, the matter is decided; ཡོད་ཐག་ཆོད несомненно, имеются / there are certainly; ཆོས··· དར་འོང་ཐག་ཆོད не вызывает сомнений, что религия распространится /it is quite certain that religion will spread.

དུག་རླངས་ ядовитый газ/poisonous gas; དུག་རླངས་ཀྱི་དམག་འཁྲུག་ химическая война/ chemical warfare; དུག་རླངས་འགོག་པ་ to stop poisonous gas; དུག་རླངས་གཏོང་བ་ пускать ядовитый газ; вести химическую войну/ to emit or send out poisonous gas; to conduct chemical warfare; དུག་རླངས་ཕྱར་བ་ escape of poisonous gas.

དུག་ལོ་ I) ядовитый лист/ poisonous leaf; 2) перен. nyagradha индийская смоковница/met. the bangian-tree; དུག་ལོ་ཅན་ "имеющее ядовитые листья"/"having poisonous leaves"(бот. the tree Alstonia).

དུག་ལྭག་ платье, одежда; предметы одежды/ dress, clothes; དུག་ལྭག་བརྗེ་བ་ переодеваться/ to change one's clothes.

དུག་སེལ་ srikanta "излечивающий от яда"/ "curing from poison": а) эпит. Махадевы/epith. of Mahādeva; б) плод растения Emblic myrobalan/the fruit of Emblic myrobalan; в) см. ཤང་ཤར་ཏེལ་; г) противоядие/ antidote; д) дезинфекция/ disinfection.

དུག་སེལ་མ་ "Устраняющая действие яда" (эпит. богини Тары/ "One who renoves the effects of poison" (epith. of Tārā).

དུག་སྨན་ противоядие/ antidote, counter-poison; a medicine neutralizing the effect of poison.

དུག་གསོ་ приготавливать яд/ to prepare poison.

དུག་གསུམ་ будд. "три яда"/ buddh. "three poisons": а) འདོད་ཆགས་ rāga вожделение, похоть/lust; б) ཞེ་སྡང་ dveśa гнев, ненависть/ hatred, anger; в) གཏི་མུག་ moha омрачённость/ignorance.

དུག་ཧ་ལ་ཧ་ལ་ halā hala deadly poisonous drug.

དྲོད I) теплота; жар; воспаление/gentle warmth; heat; inflamation; 2)злоба, ненависть; месть, мстительность/revenge, grudge, rancour; དྲོད་ཁང་ a)ванна; баня/ bathroom; б)кухня/kitchen; དྲོད་དྲི heating smell.

དྲོད་པ I)греть,согревать,нагревать/to make warm; 2)зажигать/to light.

དུང་ I)kambu,jalaja,kamboja, sankha раковина/conch, conch-shell; 2)в сочет.рог,горн, труба/in compounds horn, trumpet; དུང་དཀར་белая раковина/white conch-shell; དུང་: དཀར་གཡས་འཁྱིལ་ см. དུང་… གཡས་འཁྱིལ་; དུང་དཀར་ཟངས་གཤོག་མ труба из раковины с медными крыльями/conch-shell trumpet with brass wings; དུང་སྒྲ་ звуки трубы из раковины/sound of the trumpet; དུང་སྐོར་ браслет/bracelet; དུང་སྐྱོང་ "Защитник раковин" (имя царя драконов, живущего в океане и покровительствующего раковинам)/"Protector of shells" (n. of a Nāgarāja who resides in the ocean and protects the shells); དུང་སྐྱོང་མ см.དཔལ་ལྡན་ལྷ་མོ; དུང་ཕོར сосуд из раковины (или череп), наполненный кровью/vessel made from conch-shell (or human skull) filled with blood; དུང་མཁན а) трубач/trumpeter; б) мастер, изготовляющий трубы/the maker of trumpets; དུང་འཁོར ожерелье из раковин/ conch-shell ornament worn in Tibet; དུང་ཤིང་ཤེལ་ཤིང་དཀར་པོ назв. дерева с белой древесиной, употребляемой для изготовления образов/white wood tree to make images; དུང་ཤིང་ལག་འཁོར་см. དུང་… འཁོར ; དུང་ཤིང་ལག་[པ] a)

śaṅkhakara рука,украшенная раковинами/arm adorned with the conch-shell;б) эпит. Вишну/epith. of Viṣṇu; དུང་མགྲིན см. དུང་འདྲའི་མགྲིན;

དུང་ཅེ་སྒྲང་ кларнет/clarinet; དུང་རྒྱག་པ играть на трубе/ to blow the trumpet.'

དུང་རེ the growth of real attachment.

དུང་རེ་བ постоянный,беспрестанный,беспрерывный/constant, continual.

དུང་ཅན་མ "Обладающая раковинами"(эпит. богини Тары)/"Possessing of shells" (epith. of the goddess Tārā);དུང་མ("большая раковина"/ "large conch-shell": а) большая ритуальная труба(из меди или серебра)/large trumpet (made of copper or silver used in religious services); б) человеческий череп/human skull.

དུང་ཆོས sankha религиозная служба,сопровождаемая музыкой труб/religious service accompanied by the music of trumpets.

དུང་དུང་ шаткий, нетвёрдый; трясущийся/shaky, staggering, tottering; དུང་དུང་བྱེད་པ а) шататься, колебаться; томиться, тосковать/ to stagger, to totter; to yearn; б) любить/to love.

དུང་འདྲའི་མགྲིན шея, подобная раковине (о шее святого человека)/ neck resembling a conch-shell (about the neck of a saint).

དུང་མདོག་ཅན поэт.человеческий череп (букв.имеющий цвет раковины)/ poet. the human skull (lit. possessed of conch-shell colour).

དུང་རྡོ fossil-shell.

དུང་པ см. དུང་མཁན

དུང་ཕན см. དུང་བན

དུང་དཔོན капельмейстер; главный трубач/bandmaster; chief trumpeter.

དུང་སྐྱེ см. དུང་

དུང་ཟླ трубач/trumpeter.

དུང་ཕྱུར arbuda сто миллионов/100 millions.

དུང་འཕྱུར см. выше/see above.

དུང་འཕྲེང་ чётки из раковин; гирлянда из раковин, носимая как ожерелье/conch-shell rosary; garland of shells worn as a necklace.

དུང་བ śaṅkha раковина/conch.

དུང་བན кит. tóngpén медный таз/copper basin.

དུང་ཕུས трубач/trumpeter.

དུང་འབུད см. выше/see above.

དུང་འབྲས śaṅkhaphala kind of stone which joins fractures.

དུང་དམར་པོ raktaśaṅkha красная раковина/red conch.

དུང་ཆེར་མ་ཅན kaṇḍaśaṅkha рогатая раковина/horned conch-shell.

དུང་མཚོ་དཀར་མོ "Белое море раковин" (назв. мифического белого океана, изобилующего раковинами)/"White sea of conch-shells" (n. of a fabulous white ocean abounding in conch-shells).

དུང་བཟོ་བ мастер, изготовляющий горны (трубы)/trumpet maker.

དུང་གཡས་འཁྱིལ dakṣiṇāvartta śaṅkha раковина с витками, идущими направо вместо левого завитка/a conch-shell with its coil reverting to the right instead of to the left.

དུང་གཡོན་འཁྱིལ обычная раковина (с витками, идущими слева направо)/the ordinary conch-shell of which the coil is from left to right.

དུང་རྭ་ཅན см. དུང་ཆེར་མ་ཅན

དུང་རཐ་བཞུགས поэт. астр. колесница дома луны/poet. astron. chariot of lunar mansion.

དུང་དུང་ I Дундунг (назв.свя-

шенного места в Тибете / Dunlun (n. of a sacred place in Tibet).

དུང་ལུང་ II серьга(носимая тантристскими ламами в Тибете)/ear-ring (worn by Tantric lamas in Tibet).

དུང་ལོ་[དཀར་པོ་]см.выше/see above; དུང་ལོ་དཀར་པོ་བཏགས носить серьги из раковин/to wear a conch-shell ear-ring.

དུང་སེམས искренность/sincerity.

དུངས пов. от བདུང་བ

དུངས་པ I любовь;привязанность/love; affection.

དུངས་པ II official in charge of religious matters.

དུངས་པ Ш руководитель/leader.

དུངས་པ IУ чистый/pure.

དུད I)см. དུད་པ; 2)перен. табак/met. tobacco.

དུད་ཁ I)цвета дыма,дымчатый; фиолетовый/having the colour of smoke, smoky violet; 2)дымовая труба/chimney; 3) двор,хозяйство/household (as smoke-emitters);

དུད་ཁ་ཚོ་ཙམ сколько дворов/how many households?

དུད་ཁང་ см. ཁྱིམ་ཁང་

དུད་ཁུ разведённая сажа/diluted soot.

དུད་ཁུང་ дымоход/hole to let out smoke.

དུད་གྲངས количество дворов (исчисляемое по "дымам"); население/number of houses (counted by "smoke"); population.

དུད་འགྲོ paśu будд. животное,четвероногое(букв. ходящее согнутым (в противоположность человеку, ходящему прямо)/buddh. animal, beast, quadruped (lit. that which walks bending (opposite to man who walks upright); དུད་འགྲོའི་ཁྱུ стадо животных/herd of animals.

དུད་ཙར дымный/smoky, fumy.

དུད་ཇུང་ дуйщюнь (букв.

малый дым — назв. беднейшей прослойки тибетского крестьянства)/dud-chun (little smoke — n. of the poorest stratum of the Tibetan peasantry).

དུད་དཔགས искры вспыхнувшей сажи/sparks caused by soot.

དུད་མདེལ дымовой снаряд/smoke-ball.

དུད་པ I. склоняться; наклоняться; простираться; стелиться (о дыме)/to bend, to stoop; to sprawl; to hang low (about smoke); 2. I) dhuma дым; копоть, сажа/smoke, soot; 2) namra почтение, уважение; покорность, смирение; смиренный, покорный/homage, respect, humility; humble; དུད་པ་བཏགས་པ дымить(ся), курить(ся)/to smoke; དུད་པས་འཁྲིགས་པ миф. имя супруги Ямы, владыки мёртвых/myth. n. of the wife of Yama, the lord of deads.

དུད་བལ копоть; сажа/soot.

དུད་སྤྲིན дымовая завеса/smoke-cloud.

དུད་དམག I) ссора между домохозяевами/dispute among the house holders; 2) солдаты, рекрутируемые из сельских жителей/soldiers recruited from the villagers.

དུད་སྙེ копоть, сажа/soot, smut.

དུད་ཚང I) семья, двор/family, a household; 2) селение/village.

དུད་འཚོ деревня, село/village.

དུད་ལམ дымоход, дымовое отверстие/chimney.

དུད་སྣང запах дыма/smoke's smell.

དུན་ཅན усердный, прилежный/diligent, assiduous.

དུན་པ прилежание, старание, усердие/assiduity, diligence.

དུབ་རྒྱུ усталый, утомлённый/tired out; weary.

དུབ་ཆད усталый, утомлённый/fatigued, tired out.

དུབ་པ уставать, утомляться; быть усталым, утомлённым/to tire, to be tired out, to be fatigued.

དུབ་བུར отдельно, раздельно/separately; དུབ་བུར་བཅད་པ разобщать, разъединять/to separate.

དུབ་མེད неутомимый; неустанный; без устали/without fatigue; indefatigable, untiring.

དུམ 1) небольшая тарелка; небольшой сосуд/small plate or vessel; 2) кусок; часть; небольшое количество/piece; part; bit.

དུམ་ཅིག часть, кусочек, небольшое количество/one part; a bit.

དུམ་པ I kañcit несколько, немного/some; དུམ་པ་ཞེ что-то, кое-что; отчасти, до некоторой степени/somewhat.

དུམ་པ II том, книга; часть, раздел (Амдо)/ volume; division (Amdo).

དུམ་པ་གསུམ་བུ см. དར་བྱེད

དུམ་བོ кусок, фрагмент, часть/fragment, piece.

དུམ་བུ khaṇḍa кусок; часть; фрагмент, обломок, осколок/piece, fragment, fraction, part; དུམ་བུ་གཅོད་པ резать на куски; ломать, разбивать/to cut into pieces; to break; དུམ་བུ་དུམ་བུར་བྱེད་པ резать на куски; ломать, разбивать/to cut into pieces; to break; དུམ་བུ་མེད akhaṇḍa целый, цельный/entire; དུམ་བུ་གསུམ trikhaṇḍaka три части; тройное деление/three parts; triple division; དུམ་བུ་ཞེ་ངང་ཚུལ་མ поэт. страстная (пылкая) женщина; похотливая женщина/poet. passionate woman; lustful woman; དུམ་བུར་གྱུར་པ разделившийся на

части/divided into parts;

དུམ་བུར་བྱེད་པ་ резать на куски, ломать, разбивать; отделять/to cut into pieces, to break; to divide.

དུམ་བུ་གསུམ་པ་ см. དུར་ཁྲོད

དུམ་བྲག། пещера в скале/ rock-cavern.

དུམ་ཞིག на момент, на короткое время/for a moment, for a short period.

དུམ་ཡང་ старший рабочий (Сикким)/ head workman (Sikkim).

དུམ་རེ немного;на момент, на мгновение/a little; for a moment.

དོའུ་ཧུ кит. доуфу, бобовый сыр, соевый творог/ curds made from soy-bean.

དུར་ могила; кладбище/ cemetery ground; དུར་རྐུན грабитель могил/grave robber; དུར་རྐོ་བ копать(рыть) могилу/to dig a grave; དུར་ཁུང་ могила, гробница/ sepulchre, tomb; དུར་ཁང་ могила, гробница/grave, tomb; དུར་ཁྲོད śmaśāna кладбище; место сжигания трупов/cemetery; cremation ground; དུར་ཁྲོད་ཆེན་པོ་བརྒྱད восемь великих кладбищ Магадхи /the eight great cemeteries of Magadha: а) ཀདྲལ་དག расположенное в лесу из сандаловых деревьев/ situated in a forest of sandal trees; б) ཚང་ཚིང་འཁྲིགས་པ་ в лесу из деревьев бодхи/situated in a forest of bodhi trees; в) འབར་འཁྲིགས་པ་ в лесу из Jonesia asoka/situated in a forest of Jonesia asoka; г) ཀེང་རུས་ཅན в миробалановом лесу/situated in a forest of myrobalan; д) བཀྲ་ཤིས་ཚལ или བསིལ་བྱེད་ཚལ sitavana в лесу из сандаловых деревьев (kasañja)/ situated in a forest of sandal trees (kasañja); е) ལྷུན་པ་ནག་པོ в лесу из смо-

ковнищ/situated in a fig-tree forest; ж) ཀྲི་ཤི་ཀྲི་ཤིར་སྣ་སྣོག་པ в роще из деревьев arjuna/situated in an arjuna tree grove; з) ད་ད་རོད་པ в роще из индийских смоковниц/situated in a banyan-tree grove; དུར་ཁྲོད་པ smasanika "живущий у кладбища" (тантристский лама, живущий у кладбища) /"residing near a cemetery" (n. of a Tantric lama residing near a cemetery for purposes of meditation of the gruesome aspects of life); དུར་ཁྲོད་མ "живушая у кладбища"/ "she who resides near a cemetery": а) эпит. богини Палдан Лхамо/epith. of the goddess Paldan Lhamo; б) назв. женщины-аскета, живущей у кладбища; དུར་ཁྲོད་འཛིན་པ тантристский йогин, живущий на кладбище/ Tantric yogin, who resides in a cemetery; དུར་ཀྱི་ཁྲོད་པ см. དུར་ཁྲོད; དུར་གྱི་གནས śmaśāna, pretavāsa кладбище/ cemetery or burial ground; དུར་རྒྱགས жертвенная пища для умершего/food offering to the dead; དུར་བརྒྱགས см. выше/see above; དུར་རྒྱས antakhādya пища, даваемая умирающему/food which is given to a dying man; དུར་སྒམ гроб/coffin; དུར་སྒྲོམ см. выше/see above; དུར་དུ་འཇུག་པ хоронить, зарывать в землю/to bury; དུར་དུ་འདེབས་པ см. выше/see above; དུར་རྡོ могильный холмик из кучи камней; надгробный памятник/stone piled over one's grave; a sepulchral monument, tomb's stone; དུར་གནས кладбище/cemetery; དུར་སྤྱང་ "могильный волк" (назв. разновидности волков или гиен, вырывающих и пожирающих трупы)/"grave-wolf" (n. of a species of wolf or hyena that digs out dead

bodies to devour them); དུར་ཟང་ курган, холм/barrow.

དུར་ཁ могила/grave.

དུར་བ I хоронить, совершать похоронный обряд/to bury, to dispose of the dead.

དུར་བ II торопиться, спешить/to hurry, to hasten; དུར་དུ་རྒྱུག་པ см. выше/see above.

དུར་བ III dūrva, rasala дурва | (назв. травы)/dūrva (n. of a grass); དུར་བ་དཀར་པོ a) bhargavi бот. Panicum dactylon; the blue or white flowery dūrva; b) gandali, sita, dūrva a species of white dūrva grass.

དུར་བསྲ་འཆི поэт. скорпион/poet. scorpion.

དུར་བིན перс. durbin подзорная труба; бинокль/telescope; field-glasses.

དུར་བོན "кладбищенская Бон" (назв. одной из ранних бонских школ, которая возникла в стране Шангшунг и распространилась в Центральном Тибете во время правления གྲི་གུམ་བཙན་པོ) /"the Bön of the cemetery" (n. of one of the earlier sects of Bön-po which originating in Shang-Shung at last spread into the Tibetan central provinces during the regin of king གྲི་གུམ་བཙན་པོ).

དུར་བྱ I "кладбищенская птица" (назв. птицы, питающейся трупами)/"the bird of the cemetery" (n. of a bird that feeds on dead bodies); དུར་བྱ་ཀང་ཀ kanka. см. выше/see above; དུར་བྱ་རྒོད་དཀར brahmany kite with white back.

དུར་བྱ II кирка; мотыга/paring-axe, hoe.

དུར་བྱང см. དུར་སྦྱང

དུར་བྱེད recáni; kāla; triputa I) бот. Ricinus communis (клещевина /the castor-

ཐག་ཅན сырой, влажный/wet.

ཐག་ཐུག་པ увидеться, встретиться/to meet.

ཐག་པ 1) guṇa, tantu, pāśa верёвка/rope, cord; ~ འཆིང་པ привязывать/to fix a rope; ~ གསུམ три [вида] оков (в религии Бон)/the three fetters in Bön: а) མི་གཡེངས་པའི་དྲན་ཐག་བསྲིང་ сохранять непотревоженную память/to preserve an undisturbed memory; б) མ་བཅོས་པའི་ངང་ཐག་བསྲིང་ оставаться длительное время невозмутимым/for a long time to remain unagitated; в) མི་རྟོག་པའི་གནས་ཐག་བསྲིང་ длительное время пребывать в неподвижности/to sit still for a long time unmoved; 2) vṛtta ползучее растение/creeping plant.

ཐག་འཁྲུམ нёбо/the palate.

ཐག་མ мягкий, нежный, приятный (на ощупь)/soft or fine.

ཐག་བཟང་རིས эпит. правителя асуров/epith. of the Lord of the asuras.

ཐགས tantu ткань; тканьё/texture; web; weaving; ཐགས་ཁྲི་ཆ инструменты для тканья/weaving instruments; ཐགས་ཀྱི་རྒྱུ основа ткани/warp; ཐགས་ཀྱི་སྤུན уток ткани/thread stretched crosswise in weaving; ཐགས་སྐུ тканное изображение/woven image; ཐགས་ཁང ткальня/ weaver's house; ཐགས་ཁྲི vema ткацкий станок/weaver's loom; ཐགས་མཁན ūrṇanābha, tantuvāya а) ткач/weaver; б) перен. паук/met. spider; ཐགས་མཁན་འབུ поэт. паук (букв. насекомое-ткач)/poet. spider (lit. weaving insect); ཐགས་བྱ་འབུ поэт. паук (букв. насекомое, готовящее ткань)/poet. spider; ཐགས་གྲུ་གུ клубок пряжи

oil plant); 2) trivṛtā бот. Ipomoea Turpethum.

དུར་བྱིད бот. Groton polyandrum.

དུར་བྱང་ эпитафия, надгробная надпись/inscription, epitaph.

དུར་རྫིན་ см. དུར་ཟས

དུར་ཚོད་ см. དུར་ཟས

དུར་ཁྲོད་ место погребения или сожжения трупов, кладбище/place for burying dead bodies.

དུར་ཟས་ жертвенная пища для умершего/food offering to the dead.

དུར་ཕྱི་ мист. вне, по ту сторону/myst. outside, beyond; foreign.

དུར་ཁྱེར་ поэт. вампир (букв. уносящий с кладбища)/poet. vampire (lit. that takes away from cemetery).

དུར་ས་ могила/tomb, grave.

དུར་སྲིན་ вампир/vampire.

དུལ་འཛིན་ поэт. огонь/poet. fire.

དུལ་བྱེད་ 1) усмиряющий, смиряющий; господствующий властвующий/one who tames or dominates; 2) перен. председатель; президент/met. president.

དུལ་གནས་ place of conversion; place where religious austerities are conducted.

དུལ་དུལ་པོ་ прирученный; смирный, покорный; дисциплинированный/tame; obedient; disciplined.

དུལ་པོ་ покорный, смирный, дисциплинированный/tame, disciplined.

དུལ་བ་ dama дисциплина/discipline; དུལ་བ་འཛིན་ будд. послушный, покорный; соблюдающий дисциплину; соблюдающий правила Винаи/buddh. obedient; holding to discipline; one who observes the rules of Vinaya;

དུལ་བ་ལེགས་ sādhudama стро-

гая дисциплина/strict discipline.

དུལ་བ་པ damaka наводящий дисциплину; укротитель; усмиритель/discipliner, tamer.

དུལ་བར་འདོད sāhasa courage.

དུལ་ཅན дисциплинированный/disciplined.

དུལ་མ I скромная, добродетельная женщина/modest, virtuous woman.

དུལ་མ II (вм. རྡུལ་མ)раздробленный, истолчённый в порошок/powderer by grinding, pounding, etc.; སྨན་དུལ་མ лекарственный порошок/medicinal powder; གསེར་དུལ་མ золотой песок/gold dust.

དུལ་མོ послушный, сговорчивый, смирный/tame, manageable, tractable.

དུས kāla, adhvan, samaya, velā, yuga время; период; эпоха/time; period; epoch; transition; དུས་ཀུན་དུ всегда, во все времена, всё время/always; at all time; དུས་ཀྱི་འཁོར་ལོ см. དུས་འཁོར ; དུས་ཀྱི་རྒ་བ "Старость времени"/"Old age of time": а) эпит. Махешвары/epith. of Maheśvara; б) эпит. Ганеши/epith. of Gaṇeśa; དུས་ཀྱི་རྒ་མ эпит. богини Умы/epith. of goddess Umā; དུས་ཀྱི་རྣོལ་བ поэт. враг/poet. enemy; དུས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ поэт. двенадцать месяцев, год (букв. владыка времени)/poet. twelve months, year (lit. the king of time); དུས་ཀྱི་ལྔ་པ поэт. осенние цветы (букв. пятый сезон)/poet. autumnal flowers (букв. the fifth season); དུས་ཀྱི་ཆ་ཤས поэт. год; сезон (букв. часть времени)/poet. year; season (lit. part of time); དུས་ཀྱི་ཆོས kāladharma поэт. смерть (букв. дхарма времени)/poet. death (lit. dharma of time); དུས་ཀྱི་རྗེས་འབྲང kālānusārī следующий

обстоятельствам/one who behaves according to the occasion; དུས་ཀྱི་རྗེས་སུ་འབྲང་བའི་ཙན་དན kālānusāricandana жёлтый сандал/yellow sandal; དུས་ཀྱི་སྙིགས་མ будд. "дурной, тёмный период времени" (когда не появляется ни одного будды)/buddh. "an evil or dark period" (when no buddha appears); དུས་ཀྱི་མཐར་ཕྱིན་པ поэт. смерть (букв. достижение предела времени)/poet. death (lit. reaching the limit of time); དུས་ཀྱི་ཕོ་ཉ поэт. год Земля-Лошадь (букв. посланец времени)/poet. the year of Earth-Horse (lit. messenger of time); དུས་ཀྱི་བར в течение, в продолжение; во время/during; དུས་ཀྱི་བྱེད་རྟ поэт. "лошадь Брахмы"; солнце (букв. творец времени)/poet. "horse of Brahmā"; the sun (lit. the maker of time); དུས་ཀྱི་དབྱུག་པ kāladaṇḍa поэт. смерть (букв. посох времени)/poet. death (lit. the staff of time); དུས་ཀྱི་མུ་ཁྱུད "обод времени"/"the rim of time: а) эпит. Вишну/epith. of Viṣṇu; б) период времени/period of time; དུས་ཀྱི་མེ་ཏོག поэт. индиго (букв. цветок времени)/poet. indigo (lit. flower of time); དུས་ཀྱི་བརྩི་ཚུལ метод исчисления времени/the manner of counting time; དུས་ཀྱི་ཚིགས kālaśanda поэт. смерть (букв. звено времени)/poet. death (lit. the link of time);

དུས་བཀག установленное время, срок/appointed time, date; དུས་བཀག་གི་སྔོན་དུ досрочно/before the appointed time; དུས་བཀག་ལྟར в срок, вовремя/in time; དུས་བཀག་ཐོག периодически, регулярно/periodically, regularly;

དུས་སྐབས а) период времени/period of time; б) случай; шанс/occurence, chance;

དུས་སྐྱེས kālaja, kusuma поэт. бот. Berberis vulgaris (букв. временем рождённый/ born by time); དུས་འཁོར kāla-cakra будд. Калачакра или "Колесо времени" (назв. системы Ануттары-йоги-тантры, возникшей, по преданию, в стране Шамбхала и перенесённой в Тибет пандитом Соманатхой в XI в.)/buddh. Kāla-cakra or "the wheel of time" (n. of the system of the Anuttara-yoga-tantra, said to have originated in the realm of Śambhala, and introduced to Tibet by the Paṇḍita Somanātha in XI century A.D.); དུས་འཁོར་གྲྭ་ཚང дацан Калачакры (отделение ламаистского монастыря, где изучается Калачакра)/ṭatahaṅ of Kāla-cakra (a section in a lamaistic monastery devoted to the study of Kāla-cakra); དུས་འཁྲུགས смутное время, военная година/troubled times; war; དུས་འགའ་འགའ་རེ иногда, время от времени/sometimes, now and then; དུས་འགྱུར ṛtuparivarta смена времён года/change of seasons; དུས་རྒྱུན་དུ всегда, постоянно, во все времена/ always, at all times; དུས་... ངེས་[པ] определённое время/ certain time; དུས་ངེས་པ་ཅན временно/temporarily; དུས་ལྔ пять сезонов/the five seasons: а) དགུན་ཁ зима/winter; б) དཔྱིད་ཁ весна/spring; в) སོས་ཀ жаркий сезон/hot season; г) དབྱར་ཁ лето/summer; д) སྟོན་ཁ осень/autumn; དུས་ཅན kālika назв. цветка/n. of a flower; དུས་ཅན་ཆེན་པོ mahākālika назв. цветка/n. of a flower; དུས་... ཏེ་ཙམ་ན а) временами, иногда/at times, sometimes; б) когда?/when?; དུས་གཅིག་ཏུ а) в одно время, одновременно; вместе /at one time; together; б) однажды/once; དུས་ཆད་པ་མེད་པ а) kālika

в надлежащее время; своевременно/in proper time; timely; б) беспрерывно, постоянно/without interruption, continually; དུས་ཆེན "великое время"/"the great time": а) праздник, день отдыха/holiday; б)время совершения жертвоприношений/time of offerings; དུས་ཆེན་དགེ་བ་འབུམ་འགྱུར будд. "великое время превращения одного благого деяния в сто тысяч" (назв. дней, как-то дня зачатия Будды, дня его погружения в Нирвану, дня проповеди им Учения и т.д., когда одно благое деяние засчитывается за сто тысяч)/ buddh. "the great time when one work of merit produces one hundred thousand merits" (the day when Gautama Buddha was conceived, the day he entered Nirvāṇa, the day of his preaching the Dharma, etc.); དུས་ཚོམས་ཟླ་སྒྱུར་བ

поэт. смерть, кончина/poet. death, demise; དུས་མཆོད ṛtvik "время жертвоприношений" (религиозная служба, похоронная церемония и т.п.)/ "time of offerings" (religious service, funeral ceremony, etc.); དུས་མཉམ viṣuṇa астр. равнодействие/ astron. the equinox; དུས་མཉམ་དུ в одно и то же время, одновременно/simultaneously; དུས་རྒྱུན་དུ всегда, постоянно/always; དུས་གཏོར་ཆེན་པོ назв. ежегодной церемонии устранения зловредных влияний, совершаемой во второй день последнего месяца года/ n. of the annual ceremony of driving away evil influences performed on the 2nd day of the last month of the year; དུས་གཏོར་ཆེན་མ см. выше/see above; དུས་འདེབ་པ устанавливать время/to fix time; དུས་རྟག་ཏུ обычно; во все времена, всегда/usual-

ly; always; at all times;

དུས་སྟོན utsava пиршество, празднество/festival;

དུས་སྟོན་ཆེན་པོ большое (великое) празднество/great festival; དུས་ཐམས་ཅད་དུ всегда, все время/always, at all times; དུས་ཐུང небольшой (короткий) промежуток времени)/short space of time; དུས་ཐུང་ངུ་དུ в ближайшее время/in a short space of time; དུས་ཚོད་དུ в надлежащее время, своевременно/in due time;

དུས་མཐའ a) окончание времени/ending (finishing) of time; б) перен. будд. период разрушения мира/met. buddh. the period of dissolution of the Universe;

དུས་མཐའ་མ anta последний/last; དུས་མཐའི་རླུང pralayavāyu будд. ветер, разрушающий мир/buddh. the wind that destroys the Universe; དུས་ད་ནས с этого времени, впредь/henceforth, from this time on; དུས་དང་ལྡན་པ своевременный/at the proper time, timely; དུས་དང་མི་སྦྱོར་བར་རྣམ་པར་གྲོལ་བ asamaya-vimukta будд. назв. одной из двадцати степеней пути шраваков/buddh. one of the 20 stages in the carrier of a śrāvaka monk;

དུས་དུས་སུ временами, иногда/at times, occasionally;

དུས་དེ་ཉིད་ཀྱི་ཚེ tasmineva kāle в это самое время, как раз в это время/in that very time; དུས་དེ་ཙེ་ན в то время; во время/at this time, at the time; དུས་དེབ периодическое издание; журнал/periodical magazine; དུས་དོན текущие дела (события)/current affairs; དུས་དྲན་ཆེན་མོ юбилей, годовщина/jubilee, anniversary; དུས་གདན་མ поэт. чувственная (сластолюбивая) женщина/poet. voluptuous woman; དུས་བདེ

мирные времена/times of peace; དུས་འདས vṛtta, atīta а) минувшее время, прошлое время/past time, time elapsed; б) грам. прошедшее время/gram. past tense; в) перен. смерть, кончина/met. death, demise; དུས་འདི а) настоящее время/the present time; б) будд. настоящая жизнь, эта жизнь/buddh. present life; དུས་ལྡན kālika а) имя одного из I6 стхавиров/n. of one of the 16 sthaviras; б) богиня/goddess; в) сандаловое дерево/sandal wood; དུས་ལྡན་འཇོམས эпит. старшего брата Кришны/epith. of the elder brother of Krṣṇa;

དུས་ལྡན་མ поэт. женщина в период менструаций/poet. woman in menstruation;

དུས་ན когда, в то время как (или когда)/when, while; དུས་ན་དཀའ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་རི назв. горы на мифическом континенте Уттаракуру/n. of a mountain in the fabulous continent of Uttarakuru; དུས་གཞོར་དུ полдень/midday; དུས་ཐམས་ཅད все времена/all times;

དུས་ཐམས་ཅད་ལ а) во всякое время, всегда/at all times, always; б) последовательно, систематически/systematically; *དུས་ལོ་ཆེ благоприятное время (в смысле влияния планет)/auspicious time (in reference to influence of the planets); དུས་སྐྱེ་ཞིག་ན когда-нибудь, в будущем/some future day; དུས་བབས а) назначенное время/appointed time;

б) естественный ход событий/the natural course of events; དུས་ཟས་པ поэт. смерть, кончина; умерший/poet. death, demise; dead;

དུས་སྦྱར kālega relating to time; དུས་བྱེད см. དུས་ཀྱི་བྱེད་པོ;

དུས་བྱེད་པ умирать/to die;

དུས་སྦྱོར lagna, vilagna а)

the particular time in which man is born; б) астрология/astrology; དུས་སྦྱོར་བ астролог/astrologer; དུས་སྦྱོར་བྱེད་པ horā час, в который человек родился/the hour in which man is born; དུས་མ་ཡིན་པ безвременный; несвоевременный/untimely; དུས་མ་ཡིན་པར་ཟ་བ akālabhojana принятие пищи в неустановленное время/taking food untimely; དུས་མིན несвоевременный, безвременный/untimely; དུས་མིན་ཤེས་པ samayajña "знающий установленное время"/"one who knows the fixed tims": а) повар/cock; б) астролог/astrologer; དུས་མེ а) kālāgni будд. огонь, разрушающий мир в конце калпы /buddh. the fire that is to destroy the world at the end of kalpa; б) комета/comet; དུས་མིན་པར несвоевременно, не вовремя/untimely; དུས་བཙོན тюремное заключение на определённый срок/inprisonment for a definite term; དུས་སྐྱེབ хронология/chronology; དུས་རྩིས а) астрономия/astronomy; б) астрология/astrology; དུས་ཚིགས dhātu "звено времени"/"link of time": а) год/year; б) сезон; квартал/season; quarter; в) курс (в монастырских школах)/course (in monastic schools); དུས་ཚིགས་ཀུན་འགྲོ поэт. птичка джольмо (маленькая певчая птичка, обитающая в рощах около Лхасы)/poet. the jolmo bird (small singing bird of very sweet note, said to be abundant in the juniper groves near Lhasa); དུས་ཚིགས་སྨྲ་ག см. выше/see above; དུས་ཚིགས་ཅན поэт. женщина в период менструаций/poet. woman in menstruation; དུས་ཚིགས་གསར་པ а) новый сезон/new season;

б) свежие продукты, новый урожай/fresh provision; produce of year; དུས་ཚོད་ мера времени; час; время/measure of time; hour; time; དུས་ཚོད་འཁོར་ལོ་ часы/watch; དུས་ཚོད་ག་ཚོད་ཡོད་ который час?/ what is the time?; དུས་ཚོད་ཉེས་པ་ злосчастный час; дурное время/evil-hour; bad time; དུས་ཚོད་ནོར་བ་ неблагоприятное время, неблагоприятный час/wrong or inauspicious time or hour; དུས་ཚོད་མེད་པ་ отсутствие [свободного] времени/absence of [leisure] time; དུས་ཚོད་སྨྲ་བ་ поэт. воробей, (букв. сообщающий время)/ poet. sparrow (lit. announcing time); དུས་ཚོད་རྩིས་པ་ хронометраж/ time-study; དུས་ཚོད་རྩིས་པའི་འབབ་གླ་ повременная оплата/pay by the hour (day, week); དུས་ཚོད་འཛིན་བྱེ་ см. དུས་ཚོད་སྨྲ་བ། དུས་མཚམས་ а) период, эпоха/period, epoch; б) расписание/time-table; དུས་མཚན་ а) kālarātri тёмная ночь; ночь гибели мира/dark night; the night of destruction of the World; б) kaliṅgarāja царь Калинга/the king of Kaliṅga; དུས་མཚུངས་ а) kālika relating to time; б) одновременно/simultaneously; དུས་འཛིན་ "Держащий время" (эпит. Ямараджи, владыки мёртвых)/"Holding time" (epith. of the lord of the dead); དུས་བཞི་ а) четыре времени [года] /four seasons; б) четыре времени суток (утро, вечер, день, ночь)/four times (morning, evening, day, night); в) будд. четыре [великих] периода времени, четыре юги/buddh. the four [great] periods or yugas; དུས་བཞི་འཛིན་པ་ см. དུས་མཐའི་རླུང་། དུས་བཞིའི་ཟླང་ལོ་ поэт. шестидесятилетний цикл тибетского летосчисления

(букв. колесо четырёх времён года)/ poet. sixty years cycle of Tibetan system of chronology (lit. the four times wheel); དུས་བཞིའི་ལྷ་མོ богини, управляющие четырьмя временами года/goddesses presiding over the four seasons: а) དཔྱིད་ཀྱི་རྒྱལ་མོ་སྐྱ་མདོག་དཀར белая царица весны/the white queen of spring; б) དབྱར་གྱི་རྒྱལ་མོ་སྔོན་མོ синяя царица лета/the blue queen of the summer; в) སྟོན་གྱི་རྒྱལ… མོ་མདོག་སེར་མོ жёлтая царица осени/ the yellow queen of the autumn; г) དགུན་གྱི་རྒྱལ… མོ་སྐྱ་མདོག་ནག чёрная царица зимы/the black queen of the winter; དུས་ཟིང་ смутное время, военная година/troubled times; དུས… གཟིངས см. выше/see above; དུས་བཟང་ а) trikūṭa назв. горы на Цейлоне/n. of a mountain in Ceylon; б)

празднество; банкет/ festival, banket; དུས་ཡིན་ཅན знающий; учёный; мудрый/ learned; wise; དུས་ཡོན время, срок/time, date; དུས་ཡོལ་བ просрочить время, опоздать/to exceed the time limit, to be late; དུས… རབས эпоха; век, столетие/ epoch; centure, age; དུས… རབས་བར་མ средние века/ the Middle Ages; དུས་རིང… མོ cirāntara long delayed; དུས་རྦབས velā "волна времени" (назв. числа)/ "wave of time" (n. of a number); དུས་ལ་དགའ་བ поэт. солнце/ poet. sun; དུས་ལ་འབབ་པ поэт. умирать (букв. достигать [предела] времени)/poet. to die (lit. to reach the [limit of] time); དུས་ལན… ཅིག раз/once; དུས་ལས་སྔ་བར досрочно/before the appointed time; དུས་ལས་འདས samsthita поэт. скончавшийся, умерший/poet. dead, de-

для тканья/ balls of thread to weave with; yarn; ཐགས་གྲུ་བ་ см.выше/see above; ཐགས་ཆ་ инструменты для тканья/weaving instruments; ཐགས་རྐྱལ་མ་ нить пряжи/thread of yarn; ཐགས་བཏགས་ тканьё,процесс тканья/weaving; ཐགས་འཐག་མཁན་ ткач/weaver; ཐགས་འཐག་པ་ vayana ткать/ to weave; ཐགས་གཞིས་ ткацкая мастерская, ткальня/ weaver's workshop; ཐགས་སྐུད་མ་ пряжа/ thread or yarn; ཐགས་སྐྱིན་ см. ཐགས་སྐྱེ་སྐྱིན་; ཐགས་ཐིན་ ūti тканьё, процесс тканья/ weaving; ཐགས་ཐིན་བྱེད་པ་ to begin the warp; ཐགས་... བཟང་ превосходная ткань, плотно и ровно вытканная ткань/well woven cloth.

ཐགས་བཟང་བ vema ткацкий станок/loom; ཐགས་... བཟང་རིས་ назв. обители одного из асур/ n. of an asura residence; ཐགས་རི་ см. ཐགས་ཁྲི; ཚེམས་ཐགས་བཟང་ ровные,плотные зубы/even, well set teeth.

ཐགས་ཐོགས препятствие, помеха/impediments; ~མེད་པར беспрепятственно/ without obstacle, undoubtedly.

ཐང་ I 1) открытая ровная местность, равнина; ровный, плоский/plain; flat; ཐང་ཆེན་མ земля (планета)/earth; ཐང་འཁྱིལ см. ཐང་དཀྱིལ; ཐང་ཉལ་མཁན stāṇḍila поэт.аскет (букв. спящий на голой земле)/poet. ascetic (lit. one who sleeps on bare ground); ཐང་སྙོམས ровный,плоский/ even, flat; ཐང་སྟོང་ пустынная местность,пустыня/desert; ཐང་དུ་འགྱུར་བ опустошаться/ to become devastated; ཐང་དུ་སྒྱུར опустошать,разорять, превращать в пустыню/to waste; to devastate; ཐང་སྒར стоянка в долине/encampment on plain; ཐང་དཀྱིལ план,карта

ceased; དུས་ལེགས kālya своевременный/timely; དུས་ལོག неурожайный год, плохой год/year yielding no crops, bad year; དུས་ཤེས་པ поэт. гадальщик, астролог, звездочёт (букв. знающий время)/poet. fortune-teller, astrologer (lit. knowing the time); དུས་བཤོལ་བ тянуть (оттягивать)время; отсрочивать/to delay, to postpone; དུས་སད будущий год/the next year; དུས་སུ་སྐྱེ་བ рождённый или выросший в должное время; спелый, зрелый/born or grown at the proper time; mature; དུས་སུ་སྐྱེས་པ поэт. жёлтый сандал/poet. yellow species of sandal-wood; དུས་སུ་ཐོབ་པ своевременно получать (обретать)/to get at opportune time; དུས་སུ་ལྡན поэт. жёлтый сандал/poet. yellow species of sandal-wood; དུས་སུ་ཆོད་པ kālasadṛśa соответствующий обстоятельствам; своевременный, благоприятный/suiting the occasion; opportune; དུས་སུ་རུང་བ kālika своевременный/timely; དུས་... གསུམ trikāla будд. три времени (будущее, прошедшее, настоящее)/buddh. three times (future, the past, the present); དུས་གསུམ་... མཁྱེན་པ trikālajña "Знающий три времени" (эпит. Будды)/ "Knower of three times" (epith. of Buddha); དུས་... གསུམ་བརྟག་པ kālatrayaparīkṣa будд. исследование трёх времен/buddh. examination of the three times; དུས་... གསུམ་མཚམས trisandhi buddh. the three junctions of time; དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས "Будда трёх времен" (эпит. Падмасамбхавы, основателя красной секты в Тибете)/ "Buddha of three times" (epith. of Padmasambhava, the founder of red sect in Tibet).

དེ་ tad I 1) мест. указ. тот, та, то/pron. demonstr. that, that one; དེ་དག་ те/those; དེ་ཉམས་ см. выше/see above; 2) мист. она/ myst. she.

དེ་ II см. ཕྱག་འཚམས

དེ་ཀ་ именно тот/just that;

དེ་ཀ་ལྟར་ tahtaiva точно так; подобно, так же/just so; similary, likewise.

དེ་ཀུན་ все; многие/all; many.

དེ་སྐད་ evam, iti, tathā так, таким образом/thus, like that, accordingly.

དེ་སྐབས་ то время, тогда/ that time.

དེ་ཁ་ см. དེ་ཀ་

དེ་ཁར་ на, наверху/on, above.

དེ་ཁུལ་ принадлежащий к, относящийся к/under that, included in that, that jurisdiction.

དེ་ཁོ་ན་ только тот, именно тот/the very same, that itself; དེ་ཁོ་ན་བཞིན་དུ་ так, таким образом/thus, so, in a similar manner.

དེ་ཁོ་ན་ཉིད་ tattva будд. сущность, истинная природа; абсолютная реальность, шуньята/essence, true nature; absolute reality, Śūnyatā; དེ་ཁོ་ན་ཉིད་ཀྱི་དོན་གྱི་ཕྱོགས་གཅིག་ལ་ཞུགས་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན tattva-artha-ekadeśa-praviṣṭonāma samādhi buddh. the state of transic meditation during which one penetrates into one side of the Absolute truth, i.e. the unreality of the external world; དེ་ཁོ་ན་ཉིད་རྟོགས་པ་ buddh. meditation on the Absolute Reality.

དེ་ཁོངས་ см. དེ་ཁུལ་

དེ་ག་ см. དེ་ཀ་

དེ་གར་ там/there, in that place.

དེ་གལ་ཆེ་བ་ важный/important.

དེ་ཀས тем, тем самым/by that very.

དེ་རྒྱབ་ནས за, позади; после, потом/after; afterwards.

དེ་སྔ прежде, раньше/before, formerly.

དེ་སྔོན см. выше/see above.

དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན почему же?, отчего же?/ why so?

དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན см. выше/see above.

དེ་ཉིད 1) tadeva тот самый; то самое/ that itself, that very; དེ་མ་ཉིད не тот, не тот же самый/not that, not the same; 2) tattva сущность, природа, натура/ essence, nature, reality; དེ་ཉིད་ཀྱི་ཕྱིར вследствие того, из-за того/because of that; དེ་ཉིད་རྟོགས་འབྱེད поэт. пратьекабудда/ poet. pratyekabuddha; དེ་ཉིད་བྲལ asāra нереальный/unreal; དེ་ཉིད་ཆེད болтовня/gossip; དེ་ཉིད་སྨྲ་བ tattva vādin разъясняющий истину; проповедующий истину/one who expounds the truth; one who preaches the truth; དེ་ཉིད་ཚེ то самое время, тот самый момент/that very time, that very moment.

དེ་ཉིད་པ естественный, натуральный; истинный, настоящий; искренний/natural; true; sincere.

དེ་སྙེད tāvat столько, так много/so much, so many; so great.

དེ་འདྲ tādṛśa подобно, соответственно, так/like that, thus, in that manner; དེ་འདྲ་ན་ཡང tathāca тем не менее, несмотря на/nevertheless, so also yet; དེ་ལྟ་བས་ན athas, iti, tasmāt потому; таким образом; тогда/therefore; thus; then; དེ་ལྟ་བུ etad, evam такой, подобный/ like that, similar, such; དེ་ལྟ་གྲང་བ будд. устная традиция, легенда; история/ buddh. oral tradition, le-

gend; history; དེ་ལྟ་མ་ཡིན་ན anyathā, itarathā иначе, в противном случае/otherwise, else, differently; དེ་ལྟ་མོད་ཀྱི nāma, apināma, tathāpi тем не менее, несмотря на, всё же/nevertheless, yet; དེ་ལྟ་ཡང་ и всё же/and yet; དེ་ལྟ་ཡིན་པ་དེ་བས་ན etasmāt-kāraṇāt вследствие этой причины/because of this reason.

དེ་ལྟར atas, evam так, подобно тому; по, в соответствии; поэтому/thus, so; like that; accordingly; because of; དེ་ལྟར་བྱུང་བ idihāsa традиция; легенда; рассказ; история/tradition; legend; story; history.

དེ་སྟེ но; если; хотя/but; if; although.

དེ་ཕྱིར I) ради, для/for that purpose; 2) поэтому, следовательно/therefore.

དེ་དར tatra там, в том месте/there, in that place; དེ་དང་དེ་ན в таком месте/in such place; དེ་དང་དེ་ནས из такого места/from such a place; དེ་དང་འདྲ་བ tadṛśa такой, подобный/such; of such manner.

དེ་དུས tatkāla то время, тогда/that time; དེ་དུས་སུ་འོས་པ tatkāla sadṛśa подходящий (соответствующий) для того времени/fit for that time.

དེ་དེ точно тот/exactly that.

དེ་དོན tadaraka ради, для/for that.

དེ་འདྲ་བ tathā, yothā такой, подобный, похожий/thus like that, similar.

དེ་ཉིད satya истина, правда/truth.

དེ་ན tatra там/there.

དེ་ནས I) оттуда/from that, thence; 2) tadā, tatas, tarhi после того, затем/then, after that; དེ་ནས་ཕན་ཆད с этого времени, впредь/henceforth.

དེ་ཉིད tad именно тот/that one.

དེ་པ I) тамошний/one of that place; 2) те/those; 3) поэтому/therefore.

དེ་པོ очень, весьма/very, well.

དེ་ཕོ петух/a cock.

དེ་སྤྱིར см. དེའི་སྤྱིར

དེ་འཕྲལ sadya, sadya eva вслед затем, сразу же/immediately, at once.

དེ་འཕྲོས остаток, излишек/the remainder, excess there of.

དེ་བ I санскр. deva божество; будда/god; buddha.

དེ་བ II назв. лекарственного растения (применяется при лихорадке и болезнях жёлчного пузыря)/n. of a medicinal herb (cures fever and diseases of bile).

དེ་ཝ་དཱ་རུ см. ཤུག་པ

དེ་ཝ་དཱར см. ཤུག་པ

དེ་བས I) по сравнению с тем, чем тот/than that; 2) поэтому/that's why.

དེ་བས་ཀྱང тем более, ещё/more than that.

དེ་བས་ན I) atas, tad, tasmāt, evam следовательно, поэтому, так/hence, so, therefore; 2) tasmātkāraṇat из-за, вследствие/on account of that reason, because of that.

དེ་ཇེངས все; всё/all.

དེ་འབྲེལ вместе с тем, одновременно/at the same time, at once.

དེ་མ тамошняя/one of that place (fem.).

དེ་མ་ཐག་ཏུ sadya немедленно, сразу же/immediately, at once, instantly.

དེ་མ་ཐག་པ anantara, nirantara немедленный, безотлагательный, спешный/immediate, fresh; དེ་མ་ཐག་པའི་རྐྱེན samanantara-pratyaya buddh. the immediate preceding moment of every effect.

དེ་མིན I) кроме того, ещё/

beside, moreover; 2)другой/ other, another.

དེ་མོ་ I необходимость/ necessity.

དེ་མོ་ II курица/hen.

དེ་ཙེ་ན་ тогда/then.

དེ་ཙམ་ tanmātra, tāvat столько, так много; примерно, около/so much, about so much; about.

དེ་ཚེ་ན་ тогда, в то время/then, at that time.

དེ་རྗེན་ таким образом/in that manner.

དེ་ཙེ་ см. དེ་ཚེ་

དེ་ཚེ་ yadā, tadā тогда/ then.

དེ་ཚོ་ те/those.

དེ་མཚམས་ on that occasion, while.

དེ་མཚུངས་ подобно тому; вместе с тем/like that, likewise; at the same time

དེ་འཛིན་པ་ см. འཛིན་པ་ 2. 2).

དེ་འཛིན་ pratigraha принятие, приём/acceptance.

དེ་བཞིན་ tatha, evam так; такой, подобный/thus; like that, similary; དེ་བཞིན་མིན་ anyathā не такой, иной; различно, иначе/different; differently; དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ tathāgata "Так пришедший", Татхагата (эпит. будд)/buddh. "He who has thus gone", Tathāgata (epith. of buddhas); དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བཀོད་··· པའི་གནས་ tathāgata vyūhas-raga будд. сфера манифестации Татхагаты/buddh. the sphere of manifestation of the Tathāgata; དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྙིང་པོ་ tathāgata-garbha будд. сущность буддства/buddh. the Essence of Buddhahood; དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཐེག་པ་མངོན་པར་རྟོགས་པའི་རིགས་ tathāgata-yāhaabhisamaya-gotre buddh. the lineage of saints who are possessed of the intuition peculiar to the Vehicle of the buddhas, i.e.,the Mahāyāna; དེ་བཞིན་

གསུང་ evamvādin так говорящий/one who says thus.

དེ་བཞིན་ཉིད་ tathātā будд. истинная сущность (всех элементов), Абсолютная реальность, шуньята/buddh. the true essence (of all elements), Absolute Reality.

དེ་བཞིན་དུ་ etam, tadvat в соответствии с тем, подобно, так, таким образом/according to that, so, thus.

དེ་འོག་ཏུ་ I) под/under that; 2)потом/after that.

དེ་རག་ сразу же, немедленно/immediately, at once.

དེ་རང་ именно; именно тот/just that.

དེ་རིང་ adya сегодня; теперь, в настоящее время/to-day, this day; now; དེ་རིང་ནས་བཟུང་ начиная с сего дня/ from this day.

དེ་རུ་ там/there.

དེ་རེད་དེ་རེད་ несомненно так/certainly so.

དེ་རེས་ этот раз/this time.

དེ་ལ་ totra I) там/there; 2)тому/to that, thereto.

དེ་ལས་ I)по сравнению с тем/than that; དེ་ལས་གྱུར་གཞན་ другой, чем тот/other than that; དེ་ལས་ལྡོག་སྟེ་ наоборот, противоположно/contrarily; 2) tasmāt, tatas от, из/from out of, from that.

དེ་ཡོ་ назв. племени в Тибете/n. of a tribe in Tibet.

དེ་ལོ་ текущий год/this year.

དེ་སྲིད་དུ་ tāvat вплоть до, до тех пор/thus far, so far.

དེ་སླད་ tatas, tasmāt вследствие этого, поэтому/on account of that, therefore.

དེང་སྐབས་ ныне, теперь; современность/now, nowadays; present time.

དེད་སྐྱེས་པ་ tadarhajata на это способным рождённый/commensurate with that.

དེང་དུས་ см. དེང་སྐབས་

དེང་ནས་ с настоящего вре-

мени, с этого дня/from this day forward, from now on.

དེང་ཕན་ с этого времени, впредь/henceforth.

དེང་ཕྱིན་ཆད་ см. выше/see above.

དེང་བ идти, уходить/to go, to go away.

དེང་བརྩམས buddh. an invocation to the yidam Cakrasamvara.

དེང་ཡོད наличный, имеющийся в настоящее время/present.

དེང་རབས современность/contemporaneity; དེང་རབས་གསར་པ современный, нового типа/contemporary, modern.

དེང་སང་ сейчас, ныне, теперь/at present, nowadays; དེང་སང་གི་སྐབས་སུ на современном этапе.

དེང་ཕྱད་ཆད с этих пор, отныне/from now on.

དེངས་ཁ прибытие/arrival, coming.

དེངས་པ I см. དེང་བ

དེངས་པ II старый, изношенный/old, stale, worn.

དེངས་བྱེད śaṭu the plant Zedoary.

དེད прош. вр. от འདེད་པ

དེད་འཛིན vāhana назв. большого числа/n. of a large numerical figure; དེད་འཛིན་ཆེན་པོ mahāvāhana назв. очень большого числа/n. of a very large number.

དེད་དཔོན sārthavāha 1) ведущий; глава (компании, товарищества)/leader; conductor (of a company); 2) глава купцов; торговый гость; старший каравана/head merchant; foreign-trader; leader of a caravan; 3) капитан корабля/captain of a ship; 4) перен. бодхисаттва/met. bodhisattva; དེད་དཔོན་དབྱངས་སྙན эпит. сына Камы, бога любви/epith. of the son of Kāma.

དེབ 1) тетрадь, книга

для записей/writing-book; 2) запись; летопись; документ/records; document; 3) библиотека; архив/library; archives; དེབ་ཁང་ chancery, government office; དེབ་ཆུང་ небольшая тетрадь/small writing-book; དེབ་ཐེར см. དེབ ; དེབ་ཐེར་མཁན хранитель записей; архивариус; библиотекарь/keeper of records; librarian; དེབ་ཡིག регистр, каталог/register, catalogue.

དེབ་གཏོང་བ перевязывать рану/to dress a wound.

དེབ་པ I accounts cast into one place or shape; to arrange accounts.

དེབ་པ II перевязочные средства/dressing.

དེབ་མ см. выше/see above.

དེམ་ཙེ маленький, узкий мостик; мост для пешеходов/small, narrow bridge; footbridge.

དེའི་སྐྱེས་བུ I tatpuruṣa изначальный или высший дух/the original or supreme spirit.

དེའི་སྐྱེས་བུ II tatpuruṣa gram. n. of a compound.

དེའི་ཆེད་དུ 1)поэтому, вследствие, из-за/therefore, on this account; 2)ради, для/for, on account.

དེའི་ཆོས་ཅན taddharmaka possessed of that virtue (of that quality).

དེའི་རྗེས་སུ 1)впоследствии, потом/subsequently; 2)сзади, позади/behind; དེའི་རྗེས་སུ་ཕྱོགས་པ tadanuvartika подражающий; следующий; последователь/imitating; following that; follower.

དེའི་རྒྱབ་ལ сзади, позади/after, behind.

དེའི་བསྟེན་པ་དང་བཅས་པ tatsabhāga buddh. non-operating sense-faculty.

དེའི་བདག་ཉིད tādatmya тождество природы; тождествен-

ность, идентичность/sameness of nature; identity.

དེའི་ཕྱིར་ atas, tasmāt, tadartham I) поэтому, вследствие/therefore; 2)ради,для/ for that purpose.

དེའི་མོད་ལ་ тогда, в то время/at that time, during that time.

དེའི་ཚེ་ см. དེ་ཚེ

དེའི་གཞི་འཛིན་ см. སྔ་འདུ

དེའུ I холм, горка/hill, small mountain.

དེའུ II I)маленький, небольшой/small; 2) почти/ almost; དེའུ་ཤི་སྐད་ быть при смерти/to be at death's door; དེའུ་བསར་ см. выше/ see above.

དེར་བརྟེན་ исходя из этого (букв. опираясь на это), вследствие/on account of, therefore.

དེ་མ་ཟད་ кроме (помимо) того/besides.

དེས་ tena тем/by that;

དེས་ཆོག་ а)довольно; достаточно/enough; б)можно, разрешается/it is possible;

དེས་ན་ atas, iti, tena поэтому, следовательно/therefore; དེས་ན་དེའི་ཕྱིར་ atas, etasmāt, kāraṇāt that than; on that very account.

དེས་པ་ peśala fine, brave; noble; good-mannered.

དོ་ I буквенное обозначение числа 131 в серии/used to indicate number 131 in a series.

དོ་ II пара, два/pair, couple.

དོ་སྐར་ см. ཚོག་ཚོག; དོ་སྐར་ཅན་ носящий причёску; носящий головной убор/one wearing headdress.

དོ་ཁུར་བྱེད་པ་ to take charge.

དོ་ཀར་ཁ་ светло-голубой/ light-blue.

དོ་གལ་ важность, значительность; важный/importance,weight;important;དོ་གལ་ཅན་ gauṇī важный, значительный/important.

местности/survey; map of a place; ཐང་ཡིག книги, найденные в земле; апокрифы/apocryphas; པད་ཐང་ཡིག апокриф о Падмасамбхаве/apocrypha about Padmasambhava; ཐང་གཡེ равнина, ровная местность/plain; ཐང་ར двор; ток/yard; enclosure; ཐང་ལས་སྐྱེས་པའི་མེ་ཏོག "цветы, растущие на равнине"/"flowers which are growing on flat ground": MIchelia champaka, Bignonia graveoleus, Jasminum grandiflorum; 2)чистый, ясный/clear, serene; བཀའ་ཐང ясный приказ/clear order; ཇ་ཐང чистый (без примесей) чай/plain tea; ནམ་ཐང безоблачное небо/cloudless sky.

ཐང II kṣana, pala мгновение,момент/instant, moment; ཐང་འགའ временами, иногда/at times, sometimes; ཐང་འགའ་འཕྲད་པ кратковременно встречаться/ to meet momentarily; ཐང་ཅིག миг, мгновение/one moment; very short time; ཐང་གཅིག см. выше/see above; ཐང་ཙམ мгновение, момент/a little while.

ཐང III цена, достоинство; определённое количество (чего-л.)/price; measure (of anything); ཐང་ཆེན много/many; ཐང་གཞི цена, рыночная стоимость/price, market price; ཟ་ཐང порция пищи/measure of food taken at each meal; ཡོད་ཐང доход, прибыль/income, profit; རིན་ཐང цена, стоимость/price; ལོ་ཐང годовой налог/yearly tribute.

ཐང་ཀ танка (буддийская картина-свиток на материи)/than-ka (Buddhist painting on cloth); ～སྒྲོང་བ вешать танку/to hang a than-ka; ～འབྲི་བ рисовать танку/to paint a than-ka.

ཐང་དཀར I орёл с белым хвостом/white-tailed eagle.

ཐང་དཀར II борзая собака/greyhoud.

དོ་དགོངས сегодняшний вечер/to-night.

དོ་ཆོད полезный, пригодный/useful, serviceable.

དོ་མཉམ ровня, пара;равный, одинаковый/match; equal.

དོ་དམ управление, заведование; надзор/superintendence, care, charge; དོ་དམ་བྱེད་མཁན надзирающий; управляющий/overseer; དོ་དམ་བྱེད་པ надзирать; управлять, заведовать/to supervise; to govern.

དོ་དམ་པ надзирающий; управляющий/overseer.

དོ་སྡོ་བ завидовать/to envy.

དོ་ནུབ сегодняшний вечер/to night.

དོ་སྙོམས་པ уравнивание груза (напр. веса вьюков)/ equalizing of the load (by increasing or lessing it on one of the sides).

དོ་སྣང་བྱེད་པ уделять внимание, обращать внимание/to pay attention.

དོ་པོ I см. དོ་བ

དོ་པོ II помощник; слуга/ assistant; servant.

དོ་ཕྲུག сирота/orphan.

དོ་བ pindaly картофель/ potato; དོ་བའི་ཏོག་ལ тж. དོ་བའི་ཧོག་ལ см. выше/see above.

དོ་པོ вьюк, груз; багаж/ load (for a beast of burden); baggage; དོ་པོའི་འཁོར་ལོ грузовик, грузовой автомобиль/motor (lorry), truck.

དོ་མི་ཆོད несравнимый/incomparable.

དོ་མེད་པ не имеющий пары, не имеющий соперника, несравненный/matchless, incomparable.

དོ་མོ необходимый/necessary.

དོ་མོད быстро; сейчас; сегодня/quickly; this minute; to-day.

དོ་ནུབ сегодня; теперь; сейчас/to-day; now; presently.

*དོ་ཟན безделушка, стеклянное украшение; фальшивая драгоценность/trinket, glass ornament; དོ་ཟན་རེ་མཚང་བ см. выше/see above.

དོ་ཟླ I) товарищ, партнёр/comrade; fellow; 2) соперник, конкурент/rival, competitor; 3) сторона (в судебном процессе)/party (in lawsuit); དོ་ཟླ་མེད་པ не имеющий равных, несравненный/without comparison, incomparable.

དོ་པ один из пары/one of a pair; དོ་པ་གཅིག половина груза, вьюк/half a load.

དོ་ར I)фруктовый сад/fruit-garden; 2)танцевальная площадка, место для танцев/stage, courtyard where dancing is performed; 3)огороженный выгон для скота; лужайка/enclosed pasture land; lawn.

དོ་རོགས (диалект кхам) банда грабителей (kham dialect) troop of bandits.

དོ་ལི паланкин/palankeen.

དོ་ལོ I)ожерелье; украшение, свисающее с плеч/necklace; ornament hanging down from the shoulders; 2)поддельная бирюза/imitation turquoise.

དོ་ལོག назв. червя/n. of a kind of a worm.

དོ་ལོགས половина груза, один вьюк/half a load.

དོ་ཤལ hāra, avahāra, karaṇa ожерелье/necklace; དོ་ཤལ་ཅན а)с ожерельем, носящий ожерелье/one wearing a necklace; б)назв. резиденции Вайджаянты/n. of a residence of Vaijayanta; དོ་ཤལ་མཆོག yaṣṭi лучшее ожерелье/the best necklace; དོ་ཤལ་ཕྱེད་པ arddhahāra половинная часть ожерелья/half size of necklace.

དོ་ཤཱ་ལཱ хинди dosālā шаль, платок/shawl.

དོ་ཤི быть при смерти/ to be at death's door.

དོ་ནེ теперь, сейчас, в настоящее время/now, at present.

དོག I) ком, глыба; связка, пучок/ clod, clump; bundle; ཀ་ར་དོག་གཅིག кусок сахара/ lump of sugar; 2) капсула, оболочка/capsule; ཤིང་བལ་ཀའི་དོག་གཅིག коробочка хлопчатника/capsule of the cotton plant.

དོག་དོག см. выше/see above.

དོག་པ I stambhaka I) капсула, оболочка; бутон, почка/ capsule; bud; སྦྲང་རྩིའི་དོག་པ бутон, содержащий нектар/bud containing honey in their capsule; འབྲུའི་དོག་པ оболочка семени, колос/corn forming ears; མེ་ཏོག་གི་དོག་པ цветочный бутон/flower bud; 2) пучок, связка; моток (пряжи)/bundle; skein.

དོག་པ II чёрная пятнистая антилопа/black spotted antelope.

དོག་པ III подошва (обуви)/ sole (of a shoe).

དོག་པ IY см. དོག་པོ

དོག་པོ I) узкий, не широкий/narrow; གོས་དོག་པོ тесная одежда/a robe that does not fit being narrow in dimensions; 2) строгий, суровый; требовательный/strict; ཁྲིམས་དོག་པོ а) строгий закон; строгое правосудие/strict justice; б) строгое наказание/hard punishment; 3) густой, плотный/dense, thick.

དོག་པོ་ཉིད узость/narrowness.

དོག་པོར I) строго/strictly; 2) густо, плотно/densely, thickly.

དོག་ས I перёд, передняя сторона; впереди/front, fore.

དོག་ས II bhūmi почт.земля/hon. earth.

དོག་མོ см. དོག་པོ

དོག་ལེ 1)железная сковорода с ручкой/iron pan with a handle; 2)котёл/pot, kettle.

དོག་ས I земля/earth.

དོགས II узкое место/narrow-place.

དོགས неуверенность, сомнения; подозрения; опасения/doubt, scruple; suspicion; fear; དོགས་འགས сомнительный, вызывающий подозрения/doubtful; དོགས་གཅོད་པ устранять сомнения/to remove doubts; དོགས་ཆེ་བ подозрительный, недоверчивый/suspicious; དོགས་པའི་མཐའ limit of doubt; དོགས་གནས вопрос, проблема/problem.

དོགས་པ I 1.сомневаться; подозревать; опасаться/to doubt, to suspect; to apprehend, to take heed; 2. сомнение; подозрение; опасение/doubt, scruple; suspicion; apprehension; དོགས་པར་སྐྱེ་བ сомневаться; подозревать/to doubt; དོགས་པ་དང་བཅས་པ samvadha с опасением/with apprehension; དོགས་པ་མེད་པར riḥśaṅkam наверное, без сомнения/undoubtly.

དོགས་པ II prayojana необходимость, настоятельная потребность; полезность/necessity; usefulness.

དོགས་པ III contradiction.

དོགས་ཟོན осторожность; бдительность/caution; vigilance.

དོགས་སྐྱང་བ 1) сомневаться, подозревать/to doubt; 2) вызывать подозрения/to make another doubtful.

དོང I kuṇḍa 1)яма; котлован/ditch, pit, hole; 2) глубина/depth, profundity.

དོང II прош. вр. и пов. от འདོང་བ.

དོང་རུ яма, котлован/ditch; trench.

དོང་ཁ 1) pāṭīra разновидность редиски/kind of radish; 2) лекарственное рас-

тение/medicinal plant; དོང་ཁྲའི་འབྲུ назв. лекарственного плода/n. of a medicinal fruit.

དོང་ཁྲོད яма/pit, ditch.

དོང་ཀ the tree Pterospermum a cerifolium.

དོང་ཙན глубокий/deep.

དོང་ཆུ вода в яме (колодце)/water in the pit (well).

དོང་ཉལ поэт. змея (букв. спящая в яме)/poet. snake (lit. sleeping in a hole).

དོང་པ I висячий замок/padlock; དོང་པ་འཐག་པ вешать замок/to put a padlock on.

དོང་པ П колчан/quiver.

དོང་པོ труба/ tube; ལྕགས་དོང་ железная труба/iron tube; སྨྱུ་དོང་ бамбуковая труба (используемая как сосуд для воды)/bamboo tube (used as water vessel).

དོང་བ I следовать, идти/to proceed, to go.

དོང་བ П isudhi колчан/quiver.

དོང་བུ маленькая труба, трубочка/small tube.

དོང་མེད мелкий, не глубокий/shallow.

དོང་མོ маленький сосуд для приготовления чая по-тибетски/small churn for tea making.

དོང་ཙེ кит. tengzir I)медная китайская монета/a copper coin (of Chinese coinage);2)мелкая монета/money of small value; གསེར་གྱི་དོང་ཙེ золотая монета/gold coin.

དོང་རྩེ тж. དོང་ཚེ см. выше/see above.

དོང་ཟིལ the plant Corydalis meifolia (in West. Tib.).

དོང་ཟེ оса/wasp.

དོད I определённый, точный/definite.

དོད П заменитель; эквивалент/substitute;

equivalent; དོད་ཐུབ то, что может заменить; эквивалент/exchange; equivalent; དོད་དུ вместо, взамен/instead, as an equivalent; བུ་དོད приёмный сын/adopted son.

དོད་པ I) выдаваться, выступать/to project, to be prominent; 2) появляться; всплывать; возникать/to come out; to float up; to arise.

དོད་པོ представитель/representative.

དོད་ཚབ I)эквивалент; эквивалентный, равноценный/equivalent; 2) выкуп/ransom.

དོན I частица, оформляющая числительные от 7I до 79/particle forming numerals from 71 to 79; བདུན་ཅུ་དོན་གཅིག 7I и т.д.; དོན་གཅིག сокр. от བདུན་ཅུ་དོན་གཅིག.

དོན II документ; письменное соглашение; письменный контракт; письмо (вышестоящему)/document; written contract or agreement; letter (to an inferior person).

དོན III I)значение, смысл; суть/meaning, sense; essence;2)дело, задача(в общем смысле)/affair, business; matter (in a general sense); 3) artha цель; причина, основание/purpose, aim; reason; 4) польза, выгода/advantage, profit, the goal a person; 5) богатство; благосостояние/wealth; welfare; དོན་ཀུན sarvārtha общая выгода; общий интерес; общественное дело/public good; interest of all; དོན་ཀུན་གྲུབ་པ sarvārthasiddha а)успешно свершать все дела; свершение всех дел/to fulfill all purposes; б) эпит. Будды Шакьямуни/epith. of Buddha Śākyamuni; в) перен. год Земля-Овца (по тибетскому летосчислению)/met. year of Earth-Sheep (by the Tibetan

chronology);г) перен. назв. злака (зерна)/met. n. of grain; དོན་ཀུན་གྲུབ་པ sarvārthasādhaka свершающий дела для общего блага/one who performs services for the good of the public; དོན་མཁན а)компаньон (в торговом и т.п. предприятии)/partner; б) купец, торговец/merchant, trader; в) гость/guest; དོན་གོ་བ а) понимать/to understand; б) gatārthatva понимание/understanding; དོན་གྱི་གཙོ་བ сущность, суть/essence, pith; དོན་མེད་སྟོང་པ nirarthaka бессмысленный, бесполезный, пустой/meaningless, useless, vain; དོན་གྱི་སྤྱི arthasāmānya general sense: common object; དོན་གྱི་ཚིག arthavākya слова, исполненные смысла; афоризм широкого значения/an aphorism implying a wide connotation; དོན་གྲུབ siddhārta а) Сиддхарта (имя Будды Гаутамы до ухода из мира)/Siddhārta (the early name of Gautama Buddha which was given him by his father); б) см. དོན་ཀུན་གྲུབ་པ ; དོན་འཁྱལ་བ грубая речь; ругательство/bad language; vulgar speech; དོན་འགྲེལ་བ объяснять, разъяснять смысл; воспитывать/to explain meaning; to educate; དོན་དངོས факт, действительность/reality, fact; དོན་མངོན་རྟོགས artha-abhisamaya будд. полное знание смысла [Учения] /buddh. the full cognition of the meaning [of the Doctrine]; དོན་ལྔ а) анат. пять внутренних органов человеческого тела (сердце, лёгкие, печень, селезёнка, почки)/anat. the five functionaries of the human body (the heart, lungs, liver, spleen, kidney); б) будд. пять объектов чувственного восприятия

(форма и цвет, звук, запах, вкус, касание)/buddh. "five senses" (shape and colour, sound, smell, taste, touch); དོན་ཅན arthika имеющий смысл, важный; полезный, выгодный/important; useful; profitable; དོན་ཅིའི почему?, для чего?, отчего?/why?, for what reason?, because of what?; དོན་གཅོད а)исследование, расследование/inquire, investigation; б) решение, разрешение дела/solution; དོན་གཅོད་བཀའ་བློན ист. полномочный, уполномоченный/hist. plenipotentiary; དོན་གཅོད་པ а) исследователь; расследующий/investigator; commissioner; б)вершащий, решающий дела/one taking decisions; དོན་ཆེ་བ важный/important; དོན་འཇལ་བ понимать/to understand; དོན་ཉམས་[པ] неудача/failure, ill-success; དོན་གཉིས будд.своя польза, свой интерес (ātmārtha) и чужая польза, чужой интерес (parārtha)/ buddh. self-interest and another's interest; དོན་གཉེར་[ཁ] prārthana, arthana а)молитва; просьба/prayer; б)хранитель, присматривающий;надзиратель; управляющий/custodian, caretaker; overseer; manager; в) ищущий выгоды; жадный/looking for profit; greedy; དོན་སྙིང а)суть дела/essence of the matter; б)перен. сердце/met. heart; དོན་རྟོགས་པ понимать/to understand; དོན་སྟོང་གི་ཚིག пустые слова; чепуха/words of ampty meaning; nonsense; དོན་སྟོང་པ бесполезный, никуда не годный/useless, for nothing; དོན་འགྲུན а) anvartha компаньон (в делах); купец, торговец; гость/partner; merchant; guest, visitor; б) samānārta общество (компания) с общими

интересами/an assembly with common interest; དོན་དག a) дела, занятия/affairs, business; б) значение, смысл/meaning; в)цель/purpose,object; དོན་དག་ཆུང་ཆུང་ неважный, несущественный/unimportant; དོན་དང་མཐུན་པ рациональный, разумный/rational, reasonable; དོན་དང་སྦྱོད་པ объяснять, разъяснять/to explain; དོན་དང་མི་ལྡན་པ nartha не имеющий смысла/meaningless; དོན་... དམ см. དོན་དམ་པ ; དོན་... དམ་དུ истинно, верно;действительно/truly; really; དོན་དམ་བདེན་པས་བསྡུས་པའི་ སངས་རྒྱས་ཉིད paramārthena-samgṭhītam-buddhatvam buddh. Buddhahood as representing the Absolute; དོན་དམ་རྣམ་པར་ངེས་པའི་ཆོས་འཁོར paramārtha-viniścaya-dharma cakra buddh. the wheel of the Doctrine which establishes the conception of the Ultimate Reality; དོན་... དམ་པ a)paramārtha будд. высшая истина; подлинная сущность; духовное знание/buddh. the true sense; the highest truth; the Ultimate Reality; spiritual knowledge; б)будд. спасение, избавление (от уз сансары)/buddh. emancipation, liberation; དོན་དམ་པ་ངོ་བོ་... ཉིད་མེད་པ paramārthaniḥsvabhāvatā buddh. the unreality of the elements in the aspect of the Absolute; དོན་དམ་པ་སྟོང་ཉིད paramārthaśunyata buddh. Relativity of the Ultimate Reality; དོན་དམ་པ་འཕགས་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོང་པ་ཆེན་པོ་ཉིད paramārthaarya-jñana-mahā-śūnyatā buddh. great Relativity of the knowledge of Truth; དོན་དམ་པའི་སྐྱབས paramārtha-śarana buddh. absolute Refuge; དོན་དམ་པའི་བདེན་པ paramārthasatya buddh. absolute Reality as contrasted

with samvṛtisatya; དོན་དམ་པའི་ཡེ་ཤེས paramārthajñāna knowledge of Ultimate Reality; དོན་དམ་པའི་སེམས་བསྐྱེད pāramārthikaścittatpāda buddh. absolute mental creative effort (peculiar to a saint); དོན་དུ a) artham ради, для/for, for the purpose of; б) на деле, фактически/in fact; དོན་དུ་འགྱུར་བ осуществляться, реализоваться/to be accomplished, to be realized; དོན་དུ་གཉེར་བ a) arthin ученик, последователь/disciple, follower; б) prārthanā просьба, прошение/request, petition; དོན་དུ་མི་འགྱུར་བ anartha бесполезный, ничего не стоящий/useless, worthless; དོན་བདེན་པ satyārtha истинное значение, истинный смысл/true meaning; དོན་འདྲི་བ спрашивать; экзаменовать/to question; to examine; དོན་འདུས་པ samasyārtha condensed meaning; དོན་འདོད་པ а)алчущий богатства/yearning for wealth; б) просящий подаяния, нищий/beggar; དོན་ལྡན а)обладающий смыслом (значением)/having a meaning; б) назв. дерева/n. of a tree; དོན་གྱི་མཚན་ཉིད научное определение, формулировка/determination; དོན་བསྡུས pindārtha комментарий/commentary; དོན་ནི་སྤྱོད་ཡུལ arthagocara круг значений/the sphere of the meaning; དོན་གནས а) вопрос, проблема/problem; б) дело, событие/event; དོན་རྣམ་པ་གསུམ три категории значения/the three kinds of meaning; དོན་སྙིང сокр. от/abbr. of དོན་ཆེ и/and སྙིང་ཏིག (см./see); དོན་པོ важный, значительный; необходимый/important; necessary; དོན་དཔྱོད исследование; расследование/investigation, inquire; དོན་དཔྱོད་སྔོན་གཞང первый

ཐང་སྐུ танка с изображением будды (божества, святого/thaṅ-ka with image (of god, saint).

ཐང་ཁ см. ཐང་ཀ

ཐང་ཁུག кожаный мешок (для цзамбы)/leathern bag (for flour of parched barley).

ཐང་ཤུག кедр/ cedar (used medicinally).

ཐང་ཁྲུང дрофа/ bustard.

ཐང་ཁྲོམ назв.лекарственвенного растения/ n.of a medicinal herb.

ཐང་ག см. ཐང་ཀ

ཐང་གོས шёлковое окаймление танки/the silk frame of a thaṅ-ka.

ཐང་གཅོད་པ утомлять, изнурять/ to fatigue.

ཐང་ཆད усталость, утомление/ tiredness; ~མེད་པ неутомимый, бодрый/ tireless.

ཐང་ཆད་པ уставать, утомляться/to get tired.

ཐང་ཆུ смола/gum, resin; ~ཅན поэт.бот. Boswellia thurifera(букв.смолистый); ~ཤིང см. ཐང་ཤིང

ཐང་རྡུ см. ཐང་ཐེ་རྫང

ཐང་ཐག་ཆོད очень крепкий, твёрдый,прочный/very strong; very hardy.

ཐང་ཐང здоровый,не больной/healthy.

ཐང་ཆུང 1)ничтожный,нестоящий; низший/inferior; unimportant; 2)дурной, скверный/bad.

ཐང་ཐེར целина/ virgin soil.

ཐང་དུ I по мнению (кого-л.); согласно взгляду (кого-л.)/in the opinion of.

ཐང་དུ II на равнине/ in a plain.

ཐང་སྣམ европейская ткань/ European-made cloth.

ཐང་པ 1)живущий на равнине/ one who lives in a plain, a plain man; 2) пе-

исследователь/pioneer investigater; དོན་དཔྱོད་པ་ исследователь; расследующий, специальный уполномоченный/investigator, inquirer, commissioner; དོན་སྤྱི་ общий смысл; общее представление; абстракция/common sense; general notion; abstraction; དོན་སྤྱོད་པ་ см. དོན་དཔྱོད་པ་; དོན་པར་ битум/bitumen; དོན་བྱ་བ་ arthakriyā [полезное] деяние/[useful] action; དོན་གཅོད་ཁང་ канцелярия/office; དོན་གཅོད་ཁྲུའུ་ см. выше/see above; དོན་བྱེད་པ་ a) arthakriyā творить, пользу; полезное деяние/to work for the welfare; useful action; б) объяснять смысл/to explain meaning; དོན་གཅོད་ཨུ་ཡོན་ член (комитета, бюро и т.п.)/member (of committee, bureau, etc.); དོན་མི་གྲུབ་པ་ anartha, nirarthaka бесполезный, ненужный/useless; དོན་མེད་ а) см. выше/see above; б) бессмысленный; бесцельный/meaningless; aimless; དོན་མེད་གཏམ་ vipralāpa бессмысленная (бесцельная) болтовня/idle talk; དོན་མེད་པ་ཉིད་ бессмысленность; бесполезность/meaninglessness; uselessness; དོན་མེད་པར་ бессмысленно/without meaning; དོན་མེད་ཚིག་ бесполезный разговор/useless talk; དོན་མེད་ལས་ будд. бесполезные деяния (деяния, не направленные к самоусовершенствованию и дальнейшему спасению)/buddh. useless actions (such actions as do not tend to self-development and emancipation); དོན་སྨིན་སྨིན་པ་ быть успешным/to be successful; དོན་སྨིན་མ་སྨིན་ not approved, not granted (of a petition to government); དོན་རྩ་ а) истинное значение; суть дела/real meaning; main point; б)

причина, повод, основание/reason; དོན་ཚེད་ различие в смысле/difference in sense; དོན་ཚེན་གཅིག сходный по смыслу (значению)/like, similar in meaning; དོན་ཚོལ་བ arthakāma алчущий богатства/desirous of wealth;

དོན་ཞགས་པ seems to be a Tantric manifectation of Avalokiteśvara; དོན་ཡོད a) amogha исполненный смысла/meaningful; б) бот. Bigonia graveolens; དོན་ཞགས seems to be a Tantric manifestation of Avalokiteśvara;

དོན་བཟང་པོ a) arthya подходящий/fit, suitable; б) svartha превосходный смысл/excellent meaning; དོན་ཡོད a) amogha исполненный смысла/meaningful; б) назв. дерева/n. of a tree; དོན་ཡོད་གྲུབ་པ amoghasiddhi Амогхасиддхи (имя пятого дхьяни-будды)/Amoghasiddha (n. of the fifth Dhyāni Buddha);

དོན་ཡོད་པ sadartha исполненный смысла/meaningful;

དོན་ཡོད་འབྲས་བུ "полезный плод" (назв. лекарственного плода)/"useful fruit" (n. of a medicinal fruit, see ཐེ་དཔ་ག);

དོན་རབ་ཏུ་འབྱེད་པ artha-pravicaya будд. выяснение значения (смысла)/buddh. examination of meaning; དོན་རབ་ཏུ་འབྱེད་པའི་བསམ་གཏན artha-pravicaya-dhyāna buddh. meditation accomplished by an examination of meaning; དོན་ལ་མཁས་པ arthakovid знающий смысл (значение)/knowing the meaning; དོན་ལ་གཡེང་བ будд. to change or divert the thoughts from the three causes which disturb the mind; དོན་ལས་རྒྱལ поэт. планета Венера (букв. победоносная)/poet. the planet Venus; དོན་སེམས мудрость/wisdom; དོན་སེམས་ཅན мудрый, мудрец/wise person.

དོབ་སྡོབ чепуха, вздор/

stuff; nonsense; དོབ་དོབ་བྱེད་པ а) нести вздор/to talk nonsense; б) запинаться; заикаться/to speak with hums and haws; to stammer.

དོམ rkṣa медведь/bear; དོམ་མཁྲིས медвежья жёлчь/bear's bile; དོམ་ནག чёрный медведь/black bear; དོམ་ནག་སྣིང་དཀར чёрный медведь с белым пятном на груди/black bear with a white spot on breast; དོམ་ཕྲུག медвежонок/bear's cub.

དོམ་ར ширма, экран/screen; shade for the eyes.

དོར I пара тяглового скота/pair of draught cattle; ཀླག་དོར парная запряжка быков/yoke of oxen.

དོར II прош., буд. вр. и пов. от འདོར་བ ; དོར་བྱ будд. то, что следует отбросить; грех; порок/ buddh. that which must be thrown away; sin, moral evil; དོར་བར་བྱེད་པ быть отброшенным/to be thrown out.

དོར III в сочет. брюки, штаны/in compounds breeches, trousers; དོར་ཏ брюки (как мужские, так и женские)/ trousers (men's and women's); དོར་ཐུང་ короткие брюки; шорты; трусы/short trousers; དོར་མ тж. དོར་མང་ см. དོར་ཏ ; དོར་རིང་ длинные брюки/long trousers; སྣམ་དོར брюки из плотной саржи/trousers made of thick serge cloth; ཕོ་དོར мужские брюки/man's trousers; མོ་དོར женские брюки/woman's trousers; རས་དོར хлопчатобумажные брюки/trousers made of cotton cloth.

དོར་ཤུགས сила/force.

དོར་དུ་མེད་པ aniryūha не имеющий выступающих частей/without projecting parts.

དོར་བ cyuta лишённый (чего-л.); свободный (от чего-л.)/devoid of.

དོར་ཆེད་ см. དར་ཆེད

དོལ I сеть, невод/ fishing net; དོལ་ཐོགས་ поэт. рыбак (букв. держащий невод)/poet. fisherman (lit. holding a net).

དོལ II паровой котёл/ steam-boiler.

དོལ་གཅོད་པ раскалывать; расщеплять/to split;to cleave.

དོལ་པ рыбак/fisherman.

དོལ་བ см. དོལ I.

དོས груз (переносимый человеком или вьючным животным), вьюк/load (that is carried by man or beast); དོས་སྐྱེལ་བ нагружать, навьючивать/to load; དོས་ཁང་ а) товарный склад; кладовая/ storehouse; store-room; б) багажное отделение (на станции)/luggage department (at the station); དོས་འཁྱེར грузовик/lorry; དོས་འཁྱེར་བ нести груз/to carry load; དོས་འགེལ་བ см. དོས་སྐྱེལ་བ; དོས་རྒྱག་[པོ] а)погонщик вьючных животных/one in charge of loads carried by beasts of burden and walking behind; relay animals; б) караульный, сторож (сопровождающий груз)/guard (accompanying a load); དོས་ཆས་-- རྒྱག་པ упаковывать; увязывать в кипу (в тюк)/to pack up; དོས་དཔོན караванщик, начальник каравана/caravan leader; དོས་འབོག་པ снимать груз, развьючивать/to unload; དོས་ཚད "величина груза" (груз, который может нести человек или вьючное животное)/ "measure of load" (the weight that can be carried by a men or beast).

དོས་དལ་མ་མཛད не торопиться; не суетиться/not to be in a hurry, not to make haste.

དོས་དག་པ принудительный труд; тяжёлая повинность/compulsory labour; hard compulsory service.

དོས་པ носильщик/one who carries loads, coolie.

དོས་པོ груз, вьюк/load;

དོས་པོ་འཛིན་མཁན носильщик/ coolie.

དྲ мист. человек, личность/ myst. man, person.

དྲ་ཁུ блюдце/saucer.

དྲ་གྲི нож для раскройки материи/knife for cutting out cloth.

དྲ་ཚེ плоская корзина/ flat basket.

དྲ་ཕྱང་ сетчатая сумочка/ small bag made of met-cloth.

དྲ་བདུ་ལ поэт. солнце/ poet. sun.

དྲ་སྒྱེད ножницы/scissors.

དྲ་ཁུད сетчатая сумка/ bag of met-cloth.

དྲ་ཕྱེད половина ожерелья (предмет жертвоприношения)/half-necklace (an offering object).

དྲ་བ I 1. кроить/ to cut out cloth; 2. портной/ a tailor.

དྲ་བ II мелкая медная монета (имеющая хождение в Западных Гималаях)/small copper coin (used in the Western Himalayas).

དྲ་བ III jāla сеть; решётка/net; web, lattice; དྲ་བ་ཅན "обладающий сетью"/ "possessing of met": а)паук/spider; б)кольчуга/ chain mail; དྲ་བ་ཅན་མ умная и умелая женщина/ clever and skilful woman; དྲ་བ་དྲ་ཕྱེད laced curtains; དྲ་བ་འཛིན་པ поэт. рыбак (букв. держащий сеть)/poet. fisherman (lit. one who holds fishing-net); དྲ་བའི་རྐང་ཅན поэт. гусь; утка; лебедь (букв. сетчатоногий)/ poet. goose; duck; swan (lit. web-footed); དྲ་བའི་རྐང་པ см. выше/see above; དྲ་བའི་སྡོམ་པ эпит. одного из важнейших тантристских бо-

неств/epith. of a most important Tantric deity (см. བདེ་མཆོག); ཚོང་ལམ་སྲེ་ཁག་གི་དྲ་བ торговая сеть/trading network; རུས་པའི་དྲ་བ скелет (букв. костяная решётка)/the skeleton (lit. bone's lattice).

དྲ་བ IУ hāra ожерелье/necklace.

དྲ་མ I см. དྲ་མིག

དྲམ II 1) просвещённый, образованный; цивилизованный, культурный/learned, experienced; cultured, civilized; 2) благородный/noble.

དྲ་མ་སྒྲོལ་པའི་གླིང་ n. of a fancied continent or island.

དྲ་མིག ячейка сетки (решётки)/the opening in a net-work or lattice.

དྭ་མིག небольшое отверстие (для света); окно/small opening (for the admission of light in a house); window.

དྲག в сочет. 1) крепкий; сильный/strong, firm; 2) строгий, суровый; жестокий, свирепый; горячий, неистовый/strict, severe; ferocious; violent; vehement; 3) очень, весьма; лучше/very, too; better; འགྲོ་ན་དྲག лучше идти/it is better to go; སྡོད་ན་དྲག лучше сидеть; лучше остаться/better to sit, better to stay.

དྲག་ཁྲིམས строгий закон; военный закон/drastic law; military law.

དྲག་གིས твёрдо, крепко/firmly; དྲག་གིས་དད་པ твёрдо верить/to believe firmly.

དྲག་ཅན яростный, свирепый/vehement, fierce.

དྲག་ཆར сильный дождь, ливень/heavy rain.

དྲག་ཆས оружие; вооружение/arm, weapon; armament; དྲག་ཆས་ཀྱི་འཁྲུག་ཟིང་ вооружённый мятеж/armed revolt;

དྲག་ཆས་སྤྲད་པ་ вооружать, давать оружие/to arm; to give arm.

དྲག་འཆོང་ миф. имя лошади Индры/myth. n. of Indra's horse.

དྲག་འཛུར་ принуждение; подавление/force; suppression.

དྲག་དུ 1)жестоко, свирепо/violently; 2)сильно; горячо; серьёзно; с энтузиазмом/strongly; earnestly; དྲག་དུ་ཞི поэт. бот. Gusticia ganderussa; དྲག་དུ་འཐེན་པ яростно (с силой) тянуть/to pull violently.

དྲག་དལ 1)спешка (торопливость) и медлительность (вялость)/harry and sluggishness; 2) грубый и нежный/rude and tender.

དྲག་རྡེག сильный удар/impressive blow.

དྲག་རབས лучшие люди, высшая прослойка (какого-л. класса, общества)/class of better people, higher class or order; ལས་བྱེད་ནང་ཟན་དྲག་རབས высшая прослойка домашних слуг/higher class of domestic servants.

དྲག་ནད тяжёлая болезнь, серьёзное заболевание/serious illness.

དྲག་གནོན подавление; репрессии/suppression; repression.

དྲག་པ I поправляться, улучшаться (о здоровье), выздоравливать/to grow better, to recover (health).

དྲག་པ II 1)благородный, благородного происхождения; представительный, респектабельный; высший, старший; высшего качества или порядка/noble, af noble birth; respectable; superior; of superior quality or order; མི་དྲག་པ дворянин/nobleman; 2) мощный, сильный; неистовый; жестокий; суровый; строгий/powerful; vehement;

severe; strict; སྐད་དྲག་པ сильный голос/powerful voice; ཁྲིམས་དྲག་པ суровое наказание/severe punishment.

དྲག་པོ tīvara, ghora, ugra, raudra 1)ужасный, свирепый; жестокий; вооружённый; неспокойный, не мирный (о времени); тяжёлый (о болезни)/fierce, terrible; fearful; cruel; 2)эпит. Махешвары/epith. of Maheśvara; 3) перен. год Железо-Обезьяна (по тибетскому летосчислению)/year of Iron-Monkey (according to Tibetan chronology); དྲག་པོ་མངོན་སྤྱོད་པ жестокое (злое) деяние/cruel (evil) deed; དྲག་པོ… དབལ་སྟག་ཅན имя бонского божества/n. of a Bön deity; དྲག་པོའི་ཆོས་པ тантристский лама, умилостивляющий божества དྲག་གཤེད/Tantric lama propitiating དྲག་གཤེད deities; དྲག་པོའི་ཉམས гневный аспект (божества)/ fearful aspect (of a deity); དྲག་པོའི་ཚོད поэт. р. Ганг (букв. свирепая верхушка)/ poet. the river Ganges;

དྲག་པོའི་སྟོབས་ཕྱུགས вооружённые силы/armed forces; དྲག་པོའི་ཟླ་གམ поэт. ущербная луна; вторая половина месяца/moon on the wake; the second half of the month;. དྲག་པོའི… མིག rudrakṣa "страшный глаз"/ "terrible eye": а) назв. мифического животного/ n. of a fabulous animals; б) бот. Elacorpus ganitras;

དྲག་པོའི་གཙུག་རྒྱན а) луна (букв. головное украшение Шивы)/moon (lit. the head ornament of Śiva); б) миф. Раху/myth. Rahu; དྲག་པོའི་གཟུགས་ཅན "имеющий ужасное обличие"/ "possessing terrible appearance": а)миф. Раху/ myth. Rahu; б)луна/ moon;

དྲག་པོའི་ཤུགས་འགྲོ ugragati движущийся со страшной быстротой/that which moves

with vehement speed, like a shooting arrow; དྲག་པོའི་ལས колдовство/witchcraft.

དྲག་དམག་вооруженные силы/armed forces.

དྲག་སྒྲུབ་вооружать/to arm.

དྲག་འབྲིང་ཐ་གསུམ ист. высший, средний и низший (классы как мирян, так и духовенства в Тибете)/hist. the high, middle and low (classes of priests or laymen in Tibet).

དྲག་མོ 1) ужасная, свирепая; страшная/fearful, terrible woman; 2) эпит. богини Дурги/epith. of the goddess Durgā; 3)перен. ночь/met. night; 4)перен.созвездие Орион/met. Orion (constellation).

དྲག་རྩལ་ཅན обладающий устрашающей позой и силой божеств/possessing the terrific attitude and powers of deities.

དྲག་རྩུབ་ грубый; жестокий/rude, rough; cruel: དྲག་རྩུབ་བསྐལ་པ будд. "грубая калпа" (назв. настоящего периода времени)/buddh."the rough kalpa"(n. of this present period of time).

དྲག་ཚང་ཚང་ཅན in whom all manners of perfection.

དྲག་ཞན сильный и слабый; высший и низший/strong and week; superior and inferior.

དྲག་རིགས дворянство/nobility.

དྲག་ཏུ་འགྲོ་བ улучшаться, идти на поправку (о здоровье)/to recover (from illness).

དྲག་ཕྱུགས་ вооружённые силы/ armed forces.

དྲག་ཤུལ ugra, raudra страшнота/frightfulness; དྲག་ཤུལ་ཁྲོ་ཉམས гневный аспект (божества)/ fearful aspect (of a deity); དྲག་ཤུལ་ཅན raudra страшный, ужасный/frightful; དྲག་ཤུལ་ཆེ очень страшный (ужасный)/very fierce, terrible; དྲག་ཤུལ་དེ назв.лекарствен-

ного растения/n. of a medicinal herb; དྲག་ཤུལ་སྤྱོད a mystic practice.

དྲག་ཞུས I мелкий служащий/minor oficial.

དྲག་ཞུས II наилучший; высший/the best; superior.

དྲག་གཤེད назв. восьми страшных и грозных божеств/n. of the eight fierce and redoubtable gods.

དྲག་གསུམ "троица страшных" (назв. бонской триады божеств)/ "the three fierce ones" (the Bön trinity).

དྲགས избыток, излишек/excess; དྲགས་ལ་བྱེད darpaka хвастун/braggart.

དྲགས་པ чрезмерный, избыточный/excessive.

དྲགས་ཞན благородный/noble.

དྲང I sarala 1) прямой, вертикальный/stright, upright; 2) прямой, откровенный; честный; справедливый/straightforward; honest; དྲང་འཁྱོག поэт. змея (букв. прямой-кривой)/poet. snake (lit. stright-vrooked); དྲང་འགྲོ поэт. стрела (букв. прямоидущий)/ poet. arrow (lit. that which goes straight); དྲང་ངེས designation of a branch of Tibetan literature; དྲང་ངེས་གཉིས buddh. general and real signification; དྲང་སྙོམས равенство, эквивалент/equalness, equivalent; དྲང་སྙོམས་ཀྱིས་བརྗེ་བ эквивалентный обмен/equivalent exchange; དྲང་ཏིག вертикальная линия/perpendicular line; དྲང་གཏམ ясная речь/plain language; དྲང་ཐད прямое направление/straight direction; དྲང་ཐིག см. དྲང་ཏིག; དྲང་དོན neyartha buddh. conventional meaning, ordinary signification; དྲང་དྲེང жадный, корыстолюбивый/avid, self-interested; དྲང་བདེན правильность, справедливость/justness, justice;

рен. индиец/met. an Indian.

ཐང་པོ I)выносливый, сильный, крепкий/able, hardy; strong;2) перен. крепкий, твёрдый, прочный/met. tight, firm.

ཐང་སྐྱེམ см. ཐང་ཁྱེམ

ཐང་འབྲུ кедровые орехи/ cedar nuts.

ཐང་མ I avakīrṇa разбросанный, раскиданный (напр. о зерне, навозе)/scattered.

ཐང་མ II момент; раз/moment; occasion; ～ག་ཚོད сколько раз?/how many times?; ～མང་པོ много раз много/many times.

ཐང་མ་སྒྲོན་མེ назв. божества религии Бон (соответствующего Майтрее)/n. of a deity of the Bön pantheon (resembling Maitreya in his attributes).

ཐང་མར бальзам/balsam.

ཐང་དམར красная разновидность сосны/red species of pine.

ཐང་ཚྭ соль из карьера/ quarried salt.

ཐང་ཞྭ род головного убора/kind of head-dress.

ཐང་རག кедр/cedar.

ཐང་ལ་འབར dhanvantari миф. Дханвантари (небесный лекарь)/myth. Dhanvantari (n. of the physician of the gods).

ཐང་ལེམས здоровье/health; ཁྱེད་རང་～ག་འདྲས་ཡོད как ваше здоровье?/how are you?

ཐང་ཁ་གཏོད་པ to strain, to stretch.

ཐང་ཤིང deodaru гималайский кедр; ель; сосна; пихта/cedar tree; fir; pine; ～ཁྲུ་བ смола гималайского кедра/cedar gum; ～གེ་སྲེ см. выше/see above.

ཐང་ལྷོད I)тесный и свободный/tight and loose; 2)мед-

དྲང་བདེན་ཅན་ справедливый, правильный/ just, right, true.

དྲང་ II назв. породы медведей/n. of a kind of bear.

དྲང་པ см. དྲང་པོ;

དྲང་བའི་དོན buddh. the class of indirect meaning adopted to comprehension of the hearers.

དྲང་པོ sarala, samiti I) прямой; вертикальный/ straight, upright; 2)прямой, честный, откровенный; справедливый/honest, truthful; straightforward; དྲང་པོའི་ལམ см. ལམ་གྱི་ཁྱད་པར་སོ་སོ·

དྲང་པོར прямо; откровенно/straight; frankly; དྲང་པོར་འགྱུར་བ становиться прямым; становиться честным/ to become straight; to become honest; དྲང་པོར་འདོད་པ откровенно желать/to wish frankly; དྲང་པོར་བྱེད་པ делать прямым, выпрямлять/ to make straight; དྲང་པོར་སྨྲ говорить ясно; говорить откровенно/to speak frankly.

དྲང་མོ прямой, не кривой/ straight, not crooked.

དྲང་ཞིང་བདེན་པ справедливый, правильный/ right, true.

དྲང་ལག правая рука/the right hand.

དྲང་ལམ прямая дорога, прямой путь/straight road.

དྲང་སྲོང ṛṣi, muni, pumu, святой; мудрец; анахорет, пустынник/ṛṣi, saint; sage; anchorite; དྲང་སྲོང་གི་བསྟི་གནས хижина святого/ hermitage of a sage; དྲང་སྲོང་ཆེན་པོ maharṣi "великий святой" (эпит. Будды)/ "Great saint" (epith. of Buddha); དྲང་སྲོང་བརྗོད "речь святого" (назв. дерева)/ "saint's speech"(n. of a tree); དྲང་སྲོང་བདུན saptarṣi а) семь святых/seven sages; б) перен. созвездие Большой Медведицы/met. the constellation of the Great Bear; དྲང་སྲོང་གནས поэт.

лес (букв. обитель свято-го)/poet. forest (lit. saint's abode); དྲང་སྲོང་བཞིན་འཛོག река Сита (обычно идентифицируется с Таримом или Брахмапутрой)/the river Sitā (Tarim or Brahmaputra); དྲང་སྲོང་སྣོད поэт. чаша для сбора подаяния, патра (букв. сосуд святого)/poet. begging platter (lit. saint's vessel); དྲང་སྲོང་རིགས་བཅུ десять категорий святых (согласно буддизму)/the ten kinds of ṛsis (according to Buddhism); དྲང་སྲོང་བསྐྱེད поэт. назв. дерева, корень которого употребляется в медицине/poet. n. of a tree the root of which used in medicine; དྲང་སྲོང་ལྷུང་བ ṛsipatana назв. одного из 36 буддийских священных мест, находящегося около Бенареса/one of the 36 sacred places of Buddhist near Benares.

དྲངས пров. вр. от འདྲེན་པ

དྲན в сочет. память; воспоминание; сознание/in compounds memory, remembrance; recollection; consciousness; དྲན་སྐུལ напоминание; предупреждение/reminding; warning; དྲན་སྐུལ་ཟིན་ཡིག нота; предупреждение/note; notice; དྲན་བསྐུལ см. དྲན་སྐུལ; དྲན་མཆོག་རྗེ dearest sir; དྲན་ཉམས་པ niḥsaṃjña беспамятный; потерявший сознание/one who has lost his memory; unconscious; དྲན་རྟགས юбилейная медаль/anniversary medal; དྲན་རྟེན воспоминания; памятный/recollection; memorable; དྲན་རྟེན་ཐེལ་ཡིག автограф/autograph; དྲན་ཐོ памятка, заметка/memo; དྲན་དུ་འཇུག་པ быть помнящим; запечатлеть в памяти/to be reminded of, to put in mind of.

དྲན་པ I. помнить; вспоминать; думать о ..., по-

мышлять/to remember; to recollect; to think of; དྲན་པ་ཙམ་བྱས как только подумал/as soon as thinks of; 2. smṛti, samaraṇa, saṃjña; smṛta память; воспоминание; сознание/memory; recollection, remembrance; consciousness; དྲན་པ་བཅུ будд. десять памятований (о Будде, Дхарме, о Сангхе, о даянии милостыни, о божестве-хранителе и т.д.)/buddh. the ten remembrances (of Buddha, of Dharma, of Saṅgha, of giving charity, of one's tutelary deity, etc.); དྲན་པ་ཉམས་པ а) терять сознание/to fall down senseless, to faint; б) становиться слабоумным; слабоумный/to become weak-minded; weak-minded; དྲན་པ་ཉེ་བར་འཇོག་པ་བཞི catvāri-smṛtyupasthanāni будд. четыре ближайших памятования (о бренности тела, о вредоносности чувств или ощущений, о мимолётности мысли, о Дхарме)/buddh. the four essential recollections (the body is impermanent, evils of sensation, evanescence of thought, recollection of the Dharma); དྲན་པ་འཁྲིམས་པ moha buddh. delusion of mind; infatuation; དྲན་པ་རྙེད་པ приходить в себя/to recover one's mind; དྲན་པ་དང་ཤེས་བཞིན smṛti-saṃprajñana buddh. memory and attention (connected with the state of mind-concentration or mental quiescence); དྲན་པ་མི་གསལ་བ забывчивость, беспамятность/ forgetfulness; poor memory; དྲན་པ་གསོ་བ приходить в чувство/ to recover one's senses; དྲན་པའི་ཀ་བ поэт. мужской детородный член (букв. столб воспоминаний)/poet. the glans penis (lit. pillar of recollections); དྲན་པའི་

ཁྲོན་པ поэт. smarakūpaka женский детородный орган (букв. колодезь воспоминаний)/poet. female organ of generation (lit. well of recollections); དྲན་པའི་དགྲ "Враг воспоминаний"/"Enemy of recollections": а) эпит. будд/epith. of Buddhas; б) эпит. Махешвары/epith. of Maheśvara; в) эпит. асуров/epith. of asuras; དྲན་པའི་སྙེ་མ поэт. небесные танцовщицы (букв. колос воспоминаний)/poet. celestial dancers (lit. ear of recollections); དྲན་པའི་དབང་པོ "владыка воспоминаний"/ "lord of recollections": а) память/memory; б) учёный, мудрец/wise, learned; དྲན་པའི་གཟུགས་ поэт. красивая женщина, красавица (букв. запоминающийся облик)/poet. beautiful woman, beauty; དྲན་པའི་ཡན་ལག поэт. женский детородный орган (букв. конечность воспоминаний)/poet. female organ of generation (lit. limb of recollections); དྲན་པའི་ཤིང་རྟ smararatha "Колесница воспоминаний" (эпит. Камадевы, бога любви)/"Chariot of recollections" (epith. of Kāmadeva).

དྲན་པོ smara, cetapa 1) бодрствующий/awake; 2) в здравом уме/conscious.

དྲན་བྱེད smṛti память; воспоминание/memory; recollection.

དྲན་དཔང་ поэт. мудрый, знающий/poet. wise, learned.

དྲན་མ 1) smṛti, smaraṇa память/memory, mind; 2) запавшая в душу, возлюбленная/sinking in mind, beloved.

དྲན་མེད 1) беспамятство; потерявший сознание/unconsciousness; unconscious; 2) слабоумный/weak-minded; 3) невнимательный/inconsiderate.

དྲན་ཡོད помнящий/mindful, remembering.

དྲན་པ мясо трёхдневной давности/the meat of an animal that was slaughtered three days ago.

དྲན་ས I)сувенир, памятка/ souvenir; 2)напоминание/ memento.

དྲན་སེམས любовь, привязанность/love, affection.

དྲན་ཐོ память, воспоминание/memory, remembrance; དྲན་གསོའི་ཉིན་མོ юбилейная дата/anniversary date.

དྲན་གསོ་བ I) вспоминать/ to remember; 2) приходить в себя/to recover one's senses.

དྲན་གསོ་གཏོང་བ вспоминать/to remind.

དྲན་ཧྲང་ཕྱེ་ཞེན་པ внезапное воспоминание/sudden recollection.

དྲབ балка/beam, girder.

དྲལ прош. вр. от འདྲལ་བ

དྲལ་ཐྲམ потолочная балка/ceiling beam.

དྲལ་ཐུག каша из дроблёного зерна/porrige made from splitting grain.

*དྲལ་པོ I младший брат/ younger brother.

དྲལ་པོ П дроблёное зерно; дроблёный горох/grain or peas that have been split by beating.

དྲལ་ཐྲམ см. དྲལ་ཐྲམ

དྲལ་དྲུ перемычка (окна, двери)/ lintel; ledge.

དྲལ་ཟེ посланец, курьер/ courier, messenger.

དྲས раскрой, крой/cloth cut out (for making a robe or coat); དྲས་འཁོར швейная машина/sewing-machine.

དྲི amoda, gandha, ghrana запах, аромат/smell, odour; དྲི་དཀྲུ་བ дурно пахнуть, вонять; вонь/to have a foul smell; stink; དྲི་སྐྱེ་མ gandhajananī "рождённые запахом" (назв. насекомых)/"produced of smell (n. of a kind of in-

sects); དྲི་འཇོར выцветание (одежды, напр. от долгой носки); выцветший (об одежде)/ fading of colour (of a dress by use or age); དྲི་འཁྱེར поэт. ветер (букв. носитель запахов)/ poet. wind (lit. smells carrier); དྲི་མ་རྒྱོགས asu-gandha поэт. благовоние, фимиам (букв. сильный запах)/poet. incense (lit. strong scent); དྲི་འཇུར поэт. листья дерева сал (букв. ароматные)/poet. leaves of the sal tree (lit. fragrant); དྲི་ང་བ durgandha дурной запах/bad smell; དྲི་ང་བ་མེད་པ nirāmagandha без запаха/ odourless; དྲི་ངའི་འདབ་ཆགས поэт. удод (букв. вонючее пернатое)/poet. hoopoe (lit. stinking bird); དྲི་ངད а) пар, туман/vapour, exhalation; དྲི་ངད་འཇམ་པ mṛdugandhika приятный запах/pleasant smell; б) аромат, приятный запах/perfume; དྲི་ངན см. དྲི་ང་བ ; དྲི་ངན་ཅན вонючий/stinking; དྲི་ལྔ пять ароматических [веществ] (для жертвоприношений)/ the five perfumes (used in offerings); དྲི་ཅན ароматный/ sweet-smelling; དྲི་ཅན་སྦུ་བ мист. мускусная железа/ myst. the pod of musk; དྲི་བཙམ бот. Azadiracta Indica (букв. ароматный/lit. sweet-smelling); དྲི་ཆབ ароматная вода, духи/ scented water; དྲི་ཆུ а) см. выше/ see above; б) mutra моча/urine; དྲི་ཆུ་འདོར་བ мочиться/to urinate; དྲི་ཆེན а) сильный запах/strong smell; б) purīṣa испражнения/excreta; དྲི་མཆོག་རབ а) замечательный запах/the best smell; б) перен. вино/met. wine; དྲི་མཉམ་པ samagandha одного запаха/ of uniform smell; དྲི་བཏུལ подавление дурного запаха/ suppression of stench;

དྲི་དང་འཕྲེང་བས་མཆོད་པ жертвоприношение благовониями и гирляндами [цветов] /offerings of frankincense and garlands; དྲི་ངན་ неприятный запах, вонь/bad smell, stench; དྲི་ལྡན་ gandhika а) ароматный, пахнущий/smelling of; б) перен. бот. Mimusops elengi; དྲི་ལྡན་པ "имеющий запах" (общее название семи разновидностей запаха согласно религии Бон)/"having the smell" (general name for the seven classes of scent according to the Bön cult); དྲི་རྣོ "острый запах" (назв. остро пахнущего дерева)/"sharp scent" (n. of a sharp scented tree); དྲི་རྣོམ а) вонючий; остро и дурно пахнущий/stinking; б) перен. тигр/met. tiger; དྲི་རྣོམ་པ дурно пахнуть, вонять/to stink; དྲི་ཙོག запачканный и дурно пахнущий (об одежде)/clothes with spots and bad smell.

དྲི་པོ вонющий, дурно пахнущий/stinking.

དྲི་བ praśna вопрос/question; དྲི་གཏུགས исследование; расследование/inquire, investigation; དྲི་རྟོག་མཁན исследующий, расследующий/inquirer, investigator; དྲི་... བ་འདྲི་བ задавать вопрос/to ask a question.

དྲི་བོ чародей, волшебник, колдун/enchanter, sorcerer.

དྲི་མེད I) не имеющий дурного запаха/free from bad smell; 2) nirmala перен. чистый, незапятнанный, не испачканный/met. clean, pure, not soiled; 3) перен. не имеющий недостатков, безупречный/met. without any defect, blameless.

དྲི་ཟོ་བ острый запах/pungent smell.

དྲི་ཟུང་བ grāha пахнуть/to smell.

དྲི་འབབ поэт. нос/poet. nose.

དྲི་མ vyālaka, mala, purīṣa 1)запах/smell, odour; 2)дурной запах, вонь/bad smell; 3) грязь, нечистоты/filth, excrement; 4)поллюция/pollution; དྲི་མ་དྲག дурной запах/bad smell;

དྲི་མ་གོས запачканный, запятнанный/blemished, stained; དྲི་མ་འགགས་པའི་ནད disease of obstruction of the bowels; དྲི་མ་ཅན а)пахнущий/smelling; б)перен. грязный, запачканный/dirty, defiled; в) перен. древесная мышь/met. tree mouse;

དྲི་མ་དང་བྲལ་བ см. དྲི་བྲལ;

དྲི་མ་དྲུག будд. шесть видов осквернения (чувство превосходства над духовным учителем; небрежение к религии и духовному наставнику; пренебрежение религиозными предписаниями и т.п.)/buddh. the six kinds of defilement (the feeling that I am superior to my spiritual teacher; want of regard for religion and one's spiritual guide; neglect of religious observance, etc.); དྲི་མ… སྣུན་མ поэт. женщина в период месячных (букв. пахнущая)/poet. woman in a menstrual period (lit. smelling); དྲི་མ་འཕྱི་བའི་མ་མ поэт. кормилица (ребёнка)/poet. child's wet-nurse; དྲི་མ་བཀྲུས вымытый/washed; དྲི་མ་མི་མངའ་བ amala а) будд. незапятнанный/not touched by filth; б) эпит. Будды/epith. of Buddha; в) эпит. пратьекабудд /epith. of pratyekabuddhas; г) эпит. архата/epith. of arhat; д) эпит. шравака/epith. of follower of the Hīnayāna; དྲི་མ… མེད་པ а) śiva чистый; незапятнанный/pure, clean; б) эпит. Будды/epith. of

Buddha; в) vimāla будд. "незапятнанность" (назв. второй стадии бодхисаттвы)/ buddh. "immaculacy" (the second stage of bodhisattva); དྲི་མ་མེད་པར་བྱས་པ вымытый, выстиранный/washed; དྲི་མ་གསུམ а) будд. три яда/ buddh. three poisons; б) будд. три нечистоты (испражнения, моча, пот)/buddh. three impurities (excrement, urine, sweat); དྲི་མ་གསུམ་སྤངས "отринувший три нечистоты"/"one who has renounced three impurities": а) эпит. Будды/epith. of Buddha; б) эпит. пратьекабудд/epith. of pratyekabuddhas; в) эпит. шраваков/ epith. of a follower of the Hīnayāna; དྲི་མར་བཅས samala с запахом/with smell; polluted; དྲི་མར་བྱས см. выше/see above; དྲི་མས་གོས་པ запачканный, запятнанный/blemished, stained;

དྲི་མས་བརྙོགས་ тж. དྲི་མས་སྣུན་རྙོང་ см. выше/see above.

དྲི་མི་ཞིམ་པ durgandhi дурной запах/bad smell.

དྲི་མེད amala I)чистый, незамаранный/undefiled; 2) жёлтая медь/brass; དྲི་མེད་ཆུ чистая, прозрачная вода/ clear water.

དྲི་མེད་པ vimalā незапятнанный, чистый, без запаха/undefiled, pure.

དྲི་གཙང་ཁང буддийский храм/temple.

དྲི་རྒྱབ бот. аир благовонный.

དྲི་རྗེ см. выше/see above.

*དྲི་བཟང āmoda аромат, благоухание/fragrance.

*དྲི་བསྲུང см. выше/see above.

དྲི་ཆེ་བ см. དྲི་དཀྲུ་བ

དྲི་འཛིན "держащий запах"/ "smell-golding": а)нос/nose; б) ноздря/nostril; в) горный баран/goat; དྲི་འཛིན་སྐྱེས поэт. киноварь/poet.

vermilion; དྲི་གཙང་ཁང буддийский храм/temple; དྲི་གཙང་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོའི་གནས храм/temple.

དྲི་རྫས благоухание, аромат/ perfume.

དྲི་ཞལ་དཀར ясные и определённые указания (наставления)/clear and definite instruction.

དྲི་ཞིམ I)благоухание/ fragrance; 2) перен. шафран/met. saffron; དྲི་ཞིམ་དཀར་པོ поэт. белый сандал (букв. белое благоухание)/poet. the white species of sandal-wood (lit. white fragrance); དྲི་ཞིམ་ཀྱིས་བགོས vāsita благоухающий/ perfumed; དྲི་ཞིམ་ལྗོན་པ поэт. алоэ (букв. ароматное дерево)/poet. aloe (lit. fragrant tree); དྲི་ཞིམ་བདགས поэт. белый сандал/ poet. the white species of sandal-wood; དྲི་ཞིམ་དུས поэт. весна (букв. время благоухания)/poet. spring (lit. time of fragrance); དྲི་ཞིམ་དཔྱིད་དུས см. выше/ see above; དྲི་ཞིམ་བྱས vāsita надушенный, благоухающий/perfumed, scented; དྲི་ཞིམ་ཨ་མྲ "ароматное манго" (назв. лучшей разновидности манго)/ "fragrant mango" (n. of the best kind of mango).

དྲི་ཞིམ་པ хороший запах, аромат, благоухание/good smell fragrance.

དྲི་བཞོན gandhawaha поэт. ветер (букв. колесница запаха)/poet. wind (lit. smell's carriage).

དྲི་ཟ миф. небесный музыкант, гандхарва (букв. питающийся запахами)/myth. celestial musician, gandharva (lit. eater of smell); དྲི་ཟ་སྐྱེས см. выше/see above; དྲི་ཟའི་གྲོང་ཁྱེར gandharvanagara мираж (букв. город гандхарвов)/mirage (lit. the residence of gandhar-

ленный и быстрый/slow and quick; 3)перен. строгий и мягкий/met. strict and mild; ~ཆེད་པ не строгий и не мягкий/neither strict nor mild.

ཐད см/see ཐད་ཀ

ཐད་ཀ сторона,направление/the direction; straight; forward; ཐད་ཀར a) в стороне, в направлении/towards, in the direction of a thing;б)перед,около/in the presence of; ཐད་ཀར་འགྲོ a) идущий горизонтально/going horizontally; б)перен. животное/met. animal; ཐད་ཀར་འཕུར་བ samdinam совместный полёт (разновидность полёта птиц)/flying together (one of the several modes of flight of birds); ཐད་ཀའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་(ཁམས tiryaglokadhātu миф. царство животных/myth. animal kingdom (n.of a fabulous world-region where people walk on all fours); ཐད་ཀར་ལ a) прямо; напрямик/straight on; б) именно так/so, like that; ཐད་ཀྱ см. выше/see above; ཐད་དགུ назв. числа/n. of a number; ཐད་འཐེན a) прямо, перед/directly; б)прямой, не кривой/straight, not bent or crooked; ཐད་འཐེན་པ тащить, тянуть вперед (к себе)/to pull forward; ཐད་དུ см.ཐད་ཀར; ཐད་རོ остатки трупа овцы/the remnants of sheep carcase; ཐད་དྲང་ см. ཐད་འཐེན; ཐད་དྲང་ན прямо впереди/directly ahead; ཐད་སོ каждый/each, every.

ཐན I ответ/replay; ཐན་བསྐུར་བ посылать ответ/to send a replay.

ཐན II дурной, скверный/bad; ཐན་སྐད дурная речь, скверные слова; недобрая весть/bad language; bad news; ཐན་བཤད་པ сплетничать; клеветать; распрост-

vas); དྲི་ཟའི་གླུ་དབྱངས་ мелодии гандхарвов/melodies of gandharvas; དྲི་ཟའི་ན་རྒྱུད эпит. богини Сарасвати/ epith. of the goddess Sarasvatī, the goddess of learning; དྲི་ཟའི་ལག་པ་ поэт. касторовое дерево (букв. рука гандхарвы)/poet. castor oil plant (lit. gandharva's hand).

དྲི་བཟང་ 1) аромат, благоухание/fragrance, perfume, scent; 2) перен. шафран/met. saffron; དྲི་བཟང་སྐྱེས "рождённый благоуханием"/"born of fragrance": а) бутон розы/rose-bud; б) насекомое/an insect; དྲི་བཟང་ཁང་པ་ поэт. лотос (букв. комната благоухания)/poet. lotus (lit. room of fragrance); དྲི་བཟང་ཅན་ благоухающий/perfumed, scented; དྲི་...བཟང་བུ་ поэт. бык (букв. сын благоухания)/poet. ox (lit. son of fragrance); དྲི་བཟང་བུ་མོ་ поэт. корова (букв. дочь благоухания)/poet. cow (lit. daughter of fragrance); དྲི་བཟང་དབང་པོ་ поэт. мускусная кабарга (букв. владыка благоухания)/poet. musk-deer (lit. the lord of fragrance); དྲི་བཟང་རྩ་བ་ поэт. ползучее растение (букв. корень благоухания)/poet. creeper (lit. the root of fragrance); དྲི་བཟང་སྡེ་ཅན་ поэт. мускусная кабарга (букв. обладающая благоуханием)/poet. musk-deer (lit. having a sweet smell).

དྲི་ཡི་གོས་ཅན་ поэт. мускусная кабарга (букв. обладающая одеждой благоухания)/poet. musk-deer (lit. one who possesses the cloth of fragrance).

དྲི་ཡི་སྙིང་པོ་ поэт. белый сандал (букв. сердцевина благоухания)/poet. the white species of sandal-wood (lit. heart of fragrance).

དྲི་ཡི་ཐོད་ поэт. мускусная кабарга (букв. вершина благоухания)/poet. musk-deer (lit. top of fragrance).

དྲི་ཡི་ཤིང་རྟ поэт. ветер (букв. колесница благоухания)/poet. wind (lit. carriage of fragrance).

དྲི་ཡི་སྲས поэт. бот. валериана (букв. сын благоухания)/poet. valerian (lit. son of fragrance).

དྲི་ལ་འཁོར поэт. пчела (привлекаемая благоуханием)/poet. bee (lit. that which is attracted by fragrance).

དྲི་ལན ответ на вопрос/answer to a question.

དྲི་ལེན "берущий запах"/"taking smell": а) ветер; божество ветра/wind; the god of wind; б) нос; ноздря/nose; nostril.

དྲི་བསྲུང་ см. དྲི་བཟུང

དྲིང་བ I) быть осторожным/to be careful; 2) быть внимательным, заботиться/to care (of, about); 3) полагаться; зависеть/to depend (on, upon); དྲིང་མི་འཇོག не зависеть от других/not to depend on others.

དྲིན kṛpa, karuṇa, anukaṃpa, anugraha доброта, великодушие; милость, благодеяние/kindness, mercy; grace, favour; དྲིན་ཅན добрый; милостивый/kind, gracious; དྲིན་ཆེ་བ очень добрый/very kind; དྲིན་བརྗེད་པ забывать доброту/to forget kindness; དྲིན་དྲན་པ помнить доброту, чувствовать себя обязанным (кому-л.), быть благодарным/to acknowledge a kindness; to feel obliged; དྲིན་ལྡན см. དྲིན་ཅན ; དྲིན་བྱེད་པ творить добро, оказывать милость (благодеяние)/to do kindness; དྲིན་རྟགས་པ возмещённая доброта/repaid kindness; དྲིན་གཟོ་བ отпла-

тить за добро, быть благодарным/to be grateful; དྲིན་བཟང་པོས་སྐྱོང་བ поддерживать благоволением/to support by favours; དྲིན་ལན་ благодарность/gratitude; དྲིན་ལན་འཇེར་བ быть благодарным/to be grateful; དྲིན་ལན་སྒྲུབ་པ платить благодарностью/to return kindness; དྲིན་ལན་འཇལ་བ проявлять признательность, быть благодарным/ to be grateful; དྲིན་ལན་ལོག་འཇལ неблагодарность, отплата злом за добро/ingratitude; དྲིན་ལན་ལོག་པ быть неблагодарным/to be ingrateful; དྲིན་ལན་གསོ་བ воздавать за услугу, отплачивать/to return kindness; དྲིན་ལན་བསམ་པ быть благодарным/ to be grateful; དྲིན་ལོག неблагодарность/ingratitude; དྲིན་བསམས་པ быть благодарным, отплачивать благодарностью/to be grateful, to return kindness.

དྲུམ 1) пень/stump; 2) ствол (дерева, растения)/ trunk (of a tree or plant).

དྲེའུ་བཙུད поэт. лотос/ poet. lotus.

དྲིའི་སྙིང་པོ см. དྲི་ཡི་སྙིང་པོ

དྲིའི་ཚོད см. དྲི་ཡི་ཚོད

དྲིའི་ཤིང поэт. жёлтый сандал (букв. благоухающее дерево)/poet. yellow sandal (lit. fragrant tree).

དྲིའི་ཤིང་རྟ см. དྲི་ཡི་ཤིང་རྟ

དྲིའི་ལུས་པོ см. དྲི་ཡི་ལུས

དྲིར་འཛུག་པ 1) спрашивать/ to ask; 2) заставлять (побуждать) спрашивать/to order to ask.

དྲིལ I 1. прош. вр. от འདྲིལ་བ; 2. свёрток, свиток/roll; ཤོག་དྲིལ рулон бумаги/ roll of paper.

དྲིལ II колокол/ bell. དྲིལ་དཀྲོལ་བ звонить в колокол/ to ring the bell; དྲིལ་ཁང་ а) помещение, где находится колокол (во дворе

буддийского храма или монастыря)/bell-room (in the court-yard of a Buddhist, temple or monastery); б)судебное присутствие, суд/place of justice; དྲིལ་སྒྲ། звон колокола/sound of bell; དྲིལ་སྒྲ་ལས་བསྒྲགས་པ་ ghaṇṭāghoṣaṇa оповещение звоном колокола/proclamation by ringing the bell; དྲིལ་སྒྲོགས་པ་ оповещать звоном колокола/to proclaim by ringing the bell; དྲིལ་སྒྲོགས судебное присутствие, суд/place of justice; དྲིལ་བསྒྲགས་ пропаганда/propaganda; དྲིལ་བསྒྲགས་ཁང་ отдел пропаганды/department of propaganda; དྲིལ་བསྒྲགས་ཀྱི་རི་མོ་ плакат/placard; དྲིལ་བསྒྲགས་བྱེད་མཁན་ пропагандист/propagandist; དྲིལ་བསྒྲགས་ཡིག་རིགས་ агитационная литература/propaganda literature; དྲིལ་བསྒྲགས་ལག་ཆ་ средства пропаганды/propaganda media; དྲིལ་ཙོང་ колокольчик/small bell; དྲིལ་ལྕེ། язык колокола, било/clapper; དྲིལ་ཆུང་ маленький колокол, колокольчик/small bell; དྲིལ་ཆུང་ཅན་ ножной браслет с колокольчиком/foot-ring; དྲིལ་ཆེན་ большой колокол/big bell; དྲིལ་བརྡ་ удар колокола/sound of the bell; དྲིལ་བརྡ་གཏོང་བ་ бить в колокол/to ring the bell.

དྲིལ་ཐེ་ разминание, растирание/rubbing.

དྲིལ་ཐེས་ см. выше/see above.

དྲིལ་བ་ piṇḍa клубок/ball, lump.

དྲིལ་བུ་ ghaṇṭa I) колокол; колокольчик/bell; small bell; དྲིལ་བུ་ཅན་ имеющий колокол, с колоколом/with a bell; དྲིལ་བུ་པ་ звонящий в колокол/one who rings a bell; དྲིལ་བུ་རི་ "Колокольная гора" (назв. священной горы в Лахуле)/n. of

a sacred mountain in Lahul;

དྲིལ་བུའི་སྒྲ grantāśabda звук колокола/sound of a bell; དྲིལ་བུའི་དབྱུག་པ ручка колокольчика/handle of a small bell; དྲིལ་བུའི་ལམ ghaṇṭāpatha большая дорога, большак/ highway; དྲིལ་བུའི་ཤིང་ назв. дерева/n. of a tree; དྲིལ་བུས་ཆེམས་པ "усыпанное колокольцами" (назв. дерева)/n. of a tree; 2) symbol of knowledge of the Buddha; the passive principle in the nature of a Buddha.

དྲིལ་གསིལ་བ звонить в колокол/to ring the bell.

དྲིས་ прош. вр. и пов. от འདྲི་བ

དྲིས་ཀང the glomerous fig tree.

དྲིས་མ спросивший/one who has asked.

དྲིས་ལན praśnottara ответ/answer, reply.

དྲུ་གུ моток, клубок (ниток)/ball (of thread).

དྲུ་བུ моток, клубок/clew, ball; སྐུད་པའི་དྲུ་བུ моток ниток/ball of thread.

དྲུལ кораллы/coral.

དྲུག шесть/six; དྲུག་དཀར "шесть белых" (назв. бирюзы высшего качества)/"six whites" (n. of a superior kind of turquoise); དྲུག་སྐྱེས ṣadya четвёртая из семи главных нот индийской гаммы/the fourth of the seven principle notes of Indian gamut; དྲུག་བརྒྱ шестьсот/six hundred; དྲུག་ཅུ шестьдесят/sixty; དྲུག་ཅུ་སྐོར шестидесятилетний календарный цикл/the Vṛhaspati cycle of sixty years; དྲུག་ཆ одна шестая/one sixth; དྲུག་མདོ poet. spinal joint; དྲུག་ལྡན шесть нот (музыкальных)/six musical notes; དྲུག་ལྡན་མ эпит. богини Умы/epith. of the goddess Umā; དྲུག་སྡེ ṣaḍvarika шесть [ранних

учеников Будды]/six [early disciples of Buddha]; དྲུག་ཆ་ одна шестая, делённый на шесть/one-sixth part; དྲུག་དམར་ тибетская бирюза/Tibetan turquoise.

དྲུག་པ་ 1) шестой/the sixth; 2) эпит. дхьяни-бодхисаттвы, эманации второго дхьяни-будды/epith. of the Dhyāni Bodhisattwa evolved from the 2nd Dhyāni Buddha.

དྲུག་མོ་ состоящий из шести, шестеро/six, six in number.

དྲུང་ 1) близость, соседство/nearness, neighbourhood; 2) чиновник/official; དྲུང་དཀྱུས་ཆ་ чиновник низшего ранга/inferior official, subordinate official; དྲུང་འཁོར་ а) свита, окружение/suite, attendants; б) светские чиновники/lay-officials; དྲུང་འཁོར་འབྲིང་བ་ чиновник среднего ранга/middle class official; དྲུང་འཁོར་སྐྱོད་རྒྱུགས་ испытания в стрельбе из винтовки, лука и верховой езде/testing one's ability in rifle-shooting, archery and riding; དྲུང་... གྲགས་པ་ title of oficials under the Phag-mo-grub hierarchy; དྲུང་ཆེན་ а) высокопоставленный чиновник/high official; б) mūla происхождение, корень/origin, root; དྲུང་ཡིག་ཆེན་མོ་ личный секретарь далай-ламы/private secretary of Dalai-lama; དྲུང་དུ་ около, поблизости, у/near, at; དྲུང་དུ་བསྙེན་པ་ заботиться о .../to take care of; དྲུང་དྲག་ высший чиновничий ранг/superior rank of officials; དྲུང་ན་ около, в присутствии/near, in the presence of; དྲུང་ན་མོ་ близость; близкий, соседний/proximity; near-by; དྲུང་ནས་ཕྱུང་བ་ вырванный с корнем/drawn out with the roots; དྲུང་གནས་ см. དྲུང་ན་མོ་ ; དྲུང་གནས་པ་

компаньон, товарищ/companion, associate.

དྲུང་པ I)секретарь (букв. находящийся около высокопоставленного лица)/ secretary (lit. one standing near a great man);2)частный, личный/private.

དྲུང་པོ I) умный, способный/clever; 2) искусный, ловкий/skilful; 3)честный/ sincere.

དྲུང་འཁོར гражданский чиновник/civil official.

དྲུང་འཚོ་བ личный врач/ private physician.

དྲུང་ཡིག мелкий чиновник; секретарь/clerk; secretary; དྲུང་ཡིག་ཆེན་པོ начальник секретариата/chief secretary.

དྲུངས корень, основа/ root, basis.

དྭངས་པ I) чистый;прозрачный, ясный/clean, clear; 2) блестящий, сверкающий, сияющий/bright, sparkling.

དྭངས་པོ см. выше/see above.

དྭངས་ཅེད см. དྭངས་པ

དྲུད прош. вр. и пов. от འདྲུད་པ

དྲད་དྲེད назв. птицы/ n. of a bird.

དྲུབ прош. вр. и пов. от འདྲུབ་པ

དྲུམ་པ I страсть; желание/passion; desire.

དྲུམ་པ II обломок, осколок; кусок/fragment, piece, bit.

དྲུལ прош. вр. от འདྲུལ་བ

དྲུམས་མ I жерёбая/mare in foal; བ་དྲུམས་མ cow about to bring forth.

དྲུམས་མ II просо/millet.

དྲེ мул/mule.

དྲེའུ I мул/ mule.

དྲེ་པོ II демон, злой дух/ demon, evil spirit.

དྲེ་ཁོ локоть/elbow.

དྲེ་མོ I кобыла мула/she-mule.

དྲེ་མོ II демоница/she-demon.

དྲེག་སྐྲན подагра/gout.

དྲེག་སྡར avalepa грязный, покрытый грязью/coating of dirt on anything.

དྲེག་ཉད подагра/gout.

དྲེག་པ грязь; въевшаяся грязь, корка грязи/dirt, incrusted dirt, coating of dirt; སྒྲོན་དྲེག ламповая копоть, сажа/lamp-black; སླང་དྲེག сажа на сковороде/soot on the frying-pan.

དྲེག་བལ сажа, копоть/soot, dirt.

དྲེགས гордость, надменность/pride, haughtiness, arrogance; དྲེགས་སྙེམས зазнайство/conceit; དྲེགས་ལྡན гордый, надменный/proud, prideful, haughty; དྲེགས་ལྡན་མ поэт. женщина в расцвете сил и красоты (букв. гордая, надменная)/poet. woman in her prime (lit. proud, haughty woman).

དྲེགས་པ гордость, надменность/pride, haughtiness, arrogance; དྲེགས་པ་ཅན гордый, надменный/proud, arrogant; དྲེགས་པ་བཅོ་ལྔ будд. пятнадцать видов гордости (гордость от моральной чистоты, пребывания в уединении, довольствования малым и т.п.)/buddh. fifteen kinds of pride (the pride of moral purity, of residence in solitude, of having few necessaries of life, etc.); དྲེགས་པ་བྱེད་པ быть гордым/to be proud.

དྲེགས་བྱེད поэт. дьявол, демон (букв. гордый, надменный)/poet. devil (lit. proud, arrogant).

དྲེགས་ཚིག надменная речь, гордые слова/haughty expression, arrogant words.

དྲེད медведь; красный или снежный медведь/bear; red or snow bear.

དྲེད་ཉེར་ཆེ чрезвычайно скользкий/very slippery.

དྲེད་དུལ་མྱོང་བ не испытавший трудностей/ one not having experienced difficulties.

དྲེད་པ скользить; поскользнуться/ to slip, to make a slip; རྐང་པ་དྲེད་པ нога поскользнулась/ the foot made a slip.

དྲེད་པོ 1) жёлтый медведь-самец/yellow male-bear; 2) дикарь, дикий человек/ savage, wild-man; 3) ленивый/idle, indolent; 4) не следующий пути религии, ведущий неправедный образ жизни/one who has gone astray from a religious life; one who has abandoned a righteous life; 5) лукавый,криводушный/deceitful,conning.

དྲེད་ལྤགས медвежья шкура/ bear's skin.

དྲེད་པོ жёлтый медведь-самец/ yellow male-bear.

དྲེད་ཕྲུག медвежонок/ bear's cub.

དྲེད་མོ 1) жёлтая медведица/yellow female-bear; 2) см. དྲེད་པོ 2)-5).

དྲེད་ཚང медвежья берлога/ haunt of a bear.

དྲེད་ཟ поэт. лев (букв. пожиратель медведей)/ poet. lion (lit. devouring bears).

དྲེད་སེའུ་ཤིང орешник/nut-tree.

དྲེའུ prakhara, vesara молодой мул; маленький мул/ young mule; small mule; དྲེའུ་རྔོག а) грива мула/ mane of a mule; б)перен. чёрно-белый ковёр для сиденья; чёрно-белое, пятнистое сиденье/ white and black carpet; spotted seat.

དྲེལ взрослый мул/ full grown mule.

དྲེལ་སྨྲེ་བ девятый (календарный) месяц/ the ninth month.

དྲེལ་སྐ десятый (календарный) месяц/ the tenth month.

དྲེལ་གདང стойло для мула/ stall for mule.

དྲེལ་པ погонщик мулов/muleteer.

དྲེལ་ཚེ་རེཉ одиннадцатый (календарный) месяц/the eleventh month.

དྲེལ་ར стойло для мула/ stall for mule.

དྲེལ་རེག་པ третий (календарный) месяц/ the third month.

དྲེལ་ཞེན་པ седьмой (календарный) месяц/ the seventh month.

དྲེལ་སྲིད་པའི་ཟླ་བ шестой (календарный) месяц/ the sixth month.

དྲེས་སྡེར подставочка для ног из травы དྲེས་མ /foot stool made of the grass དྲེས་མ

དྲེས་མ назв. травы, из которой в Тибете делают верёвки и подошвы для обуви (вероятно "звёздочник")/ kind of grass, of which ropes and shoe-soles are made in Tibet (probably Aster trinervius); དྲེས་མའི་ཤེ་སར волокна травы དྲེས་མ/ the filaments of དྲེས་མ

དྲེས་འབྲུ семена травы དྲེས་མ/seeds of དྲེས་མ

དྲེས་འབྲུམ см. выше/ see above.

དྲེས་ཐག верёвка из травы དྲེས་མ /rope made of དྲེས་མ

དྲོ I) теплота, тепло; тёплый/warmth; warm; དྲོ་སྙིང тепло (на душе)/ warmth (in one's heart); དྲོ་གྲང་སྙོམས་ས зона умеренного климата/ zone of moderate climate; དྲོ་གྲང་བརྟག་ཆས термометр/ thermometer; དྲོ་འཇམ тепловатый/ tepid; དྲོ་འཐུང тёплый напиток/warm beverage; དྲོ་རླུངས тёплый ветер/ warm wind; 2) жаркое время дня/ the hot time of the day; 3) принятие пищи, еда; утренняя еда, завтрак/meal; lunch; དྲོ་བཏབ་པ завтрак; завтракать/lunch; to lunch;

ранять дурные слухи/to gossip; to slander; ངན་འདྲེ дурной, скверный; непристойный, вульгарный/bad man, wicked person; coarse.

ཐན III см. ཐན་པ ; ཐན་སྐྱོན засуха/rainlessness; ཐན་བྱ "птица засухи" (собирательное название некоторых птиц типа совы, крики которых предвещают несчастья)/ "the bird of drought" (the owl and other monster birds the cry of which prognosticates evil).

ཐན IУ хинди t'ān кусок (штука) материи/piece of cloth.

ཐན་ཀོར см. ཐན་སྐོར

ཐན་སྐོར sāmantaka 1)окрестности; округа; соседство/neighbourhood; 2)окружение, свита/surrounding, retinue; 3) вассалы,удельные князья/vassals, feudatory chiefs.

ཐན་ཁེ་འཁོར་ལོ см.выше/see above.

ཐན་ཐུན немного, небольшое количество/a little.

ཐན་པ avagrāha засуха/rainlessness, drought, heat.

ཐབ randhakuṇḍa, antika, cully печь, очаг/stove, hearth, fire-place; ཐབ་ཚང кухня/kitchen; ཐབ་ཁུང་ отверстие печи/opening of a stove; ཐབ་ཁ котёл (для варки пищи, чая)/cauldron; ཐབ་གུར кухонная палатка/kitchen tent; ཐབ་སྒོ печная дверца/fire-box door; ཐབ་སྐྱེད очаг/hearth; ཐབ་སྒྲོམ шкаф, сундук, ящик для хранения кухонных принадлежностей/box for keeping kitchen utensils; ཐབ་ཆས кухонные принадлежности, утварь/cooking furniture, utensils; ཐབ་གཡོག་ཆ см. выше/see above; ཐབ་གཞུས очаг, печь/hearth, stove; ཐབ་ཕྱིས кухонное полотенце, тряпка/

དྲོ་དོད ист. обслуживание путешественников, едущих по государственной подорожной/ hist. comfortable accomodation of travellers under road-bill; དྲོ་ཚལ обед/ dinner; དྲོ་ཞེ་ཚལ завтрак/ lunch; དྲོ་ལུག овца, предназначенная в пищу/ a sheep intended for food; དྲོ་ཤ мясо, предназначенное в пищу/ meat intended for food; ཉི་མ་གཅིག་ལ་དྲོ་གསུམ пища три раза в день/ in one day three meals.

དྲོ་བ uṣṇa, uṣman тёплый; горячий/ warm; hot; དྲོ་བ་ཉིད теплота/ warmth; དྲོ་བ་རྣོན་པོ острый, едкий (на вкус)/ very acrid (taste); དྲོ་བར་གྱུར་པ см. དྲོད 2); དྲོ་བར་འགྱུར་བ нагреваться/ to get warm; དྲོ་བར་བྱེད་པ нагревать/ to warm up.

དྲིལ་བ упаковывать, увязывать в кипу (тюк)/ to pack, to make up into a pack or parcel.

དྲིལ་བས་པ упакованный; груз; ноша/packed up, made up into a pack or parcel; a load, burden.

དྲང་ལ заплечная корзина с крышкой/ a large basket provided with a lid and carried on the back.

དྲངས пов. от འདྲེན་པ

དྲོད 1) uṣma тепло, теплота/ warmth, heat; 2) будд. ūṣmagata "теплота", как ступень практического пути (prayoga-mārga)/ buddh. the degree of Heat (of the prayoga-mārga); 3) будд. воображение, представление/ buddh. imagination, idea; དྲོད་སྐྱེད་ སྐྱེད поэт. перец (букв. рождающий теплоту)/ poet. pepper (lit. giving life to warmth); དྲོད་ཁང инкубатор/ incubator; དྲོད་ཅན uṣmaka тёплый/ warm; དྲོད་ཆུང་ངུ будд. "низшая теплота"/ buddh. "inferior Heat" (the first stage

of the degree of Heat of the prayoga-mārga); དྲོད་ཆུང་བ a) тепловатый/ tepid, lukewarm; б) перен. малых способностей (возможностей), малого умения/ of small abilities (capacities), of small knowledge; དྲོད་ཆེན་ поэт. лето, жаркий сезон (букв. большая жара)/ poet. summer (lit. great heat); དྲོད་ཆེན་པོ a) см. выше/ see above; б) будд. "высшая теплота"/buddh. " superior Heat" (the third stage of the degree of Heat of the prayoga-mārga); དྲོད་འཇམ тёплый; тепловатый/ warm; tepid; དྲོད་ཉེལ matching one's desires;

དྲོད་རྟགས་ будд. знания, получаемые в процессе медитации/ buddh. knowledge gained in meditation; དྲོད་སྲུང་ཁང་ теплица, парник/hothouse, hotbed; དྲོད་ལྡབ་དུས a) время наступления теплоты, весенняя пора/ the spring season; б) перен. приходящееся по душе, желанное/ desired, beloved; в) перен. глаз/ met. eye; དྲོད་བག་ཅན см. выше а), б), в)/see above а), б) в); དྲོད་འབེབས་དུས поэт. весна (букв. время наступления теплоты)/ poet. the spring season (lit. season of the coming of warmth); དྲོད་འབྲིང་བ madhyoṣmagata будд. "средняя теплота"/ buddh. "intermediate Heat" (the second stage of the degree of Heat of the prayoga-mārga); དྲོད་མི་ཤེས a) не знать меры/to exceed the limits; б) не знать себя, переоценивать себя/ not to know oneself, to overestimate oneself;

དྲོད་སྨན возбуждающее средство/stimulant, medicine with heating effect; དྲོད་སྨན་བཟང་པོ་གསུམ "три хороших возбудителя" (перец и две разновидности кардамона)/

" three good stimulants" (peper and two species of cardamon); དྲོད་འཆམ usmāgama поэт. лето (букв. приход жары)/ poet. summer (lit. the coming of the hot); དྲོད་རྩེ་སྦྱོར ūṣmagata-murdhāprayoga будд. наивысшая интуиция в состоянии "теплоты"/ buddh. the Culminating Process of Intuition of the degree of Heat; དྲོད་ཚད термометр/ thermometer; དྲོད་ཡལ་བ уменьшение жары; исчезновение жары/ the diminishing of heat; the vanishing of heat; དྲོད་གཤེར а) пот, испарина/ sweat, perspiration; б) тепло и сырость/heat and moisture; དྲོད་གཤེར་ལས་སྐྱེས་པ saṃkhedaja поэт. насекомые (букв. рождённые теплом и сыростью)/ poet. insects (lit. produced by heat and moisture); དྲོད་... རིག་པ оккультные науки/ occult sciences; དྲོད་སྤྲོད... འཁྱིལ་འཁོར радиатор (автомобиля)/radiator (of a car).

དྲོན་འཇམ тёплый/ warm.

དྲོན་པོ тёплый; горячий/ warm; hot.

དྲོན་མ см. དྲོན་མོ

དྲོན་མོ тёплый/ warm; ཁྲག་དྲོན་མོ тёплая кровь/warm blood.

དྲོལ пов. от འདྲལ་བ

དྲོས་ཆུང раннее утро/early morning.

དྲོས་ཆེན полдень/noon, midday.

དྲོས་པ нагретый, согретый/ heated, grown warm.

གདགས I буд. вр. от འདོགས་པ

གདགས II дневной свет; день/ daylight; day.

གདགས་ཆོས buddh. the doctrine that one should be attached to.

གདགས་པ I привязанность, приверженность/ attachment.

གདགས་པ II prajñā мудрость/wisdom; གདགས་པའི··· གཞིག་ལག prajñapti instruction; information.

གདགས་གཞི vyālika buddh. characterization; name.

གདགས་སྒྲིབ свет и мрак/ light and darkness.

གདགས་སྒྲིབས см. выше/ see above.

གདང ārambhaṇaka I)поперечина, перекладина/rail; བྱ་གདང жёрдочка для птицы/rail on which a bird perches; 2) вешалка;гвоздь (для одежды)/peg or nail for clothing.

གདང་ཁ или གདང་ག см. выше/ see above.

གདང་ཐག бельевая верёвка/rope to hang clothes.

གདང་བ прош. вр. གདངས широко разевать (рот); раздувать (ноздри); простирать (руки)/to gape, to open wide (the mouth and nostrils); to stretch.

གདང་རྡུ см. གདང; སྐས་ཀྱི་གདང་རྡུ перекладина лестницы/rail of a ladder.

གདང་ཡས n. of a numerical figure.

གདངས I прош. вр. от གདང་བ

གདངས II способ, метод, образ действия/manner, method, way of action.

གདངས III тембр (голоса)/ the tone or pithch (of one's voice); གདངས་བཙན་པ несогласный/ not agreeing; གདངས་སྙན་པ мелодия; музыка/ melody; music; harmony; གདངས་འདྲེན་པ исполнять музыкальное произведенке/to play music; གདངས་ཇེད་པ сочинять музыку/ to make music; གདངས་དབྱངས་འདྲེན་པ исполнять музыкальное произведение/ to play music.

གདངས་པ почт. выздоравливать/ hon. to recover (from an illness).

གདངས་གསོལ искренний; честный/ sincere; honest.

གདན āsana низкое сиденье; ковёр или подушка для сиденья/low seat, carpet; cushion; གདན་ཁྲི трон; высокое сиденье/throne; seat; གདན་སྟེག подушка для сиденья и маленький стол/cushion and a small table; གདན་ཚ ряд низких сидений/suite of cushions, row of cushionseats; གདན··· འཛག низкое сиденье и маленький стол/ cushion-seat and small table; གདན་སྟེག་འབལ плед из тигриной шкуры, подбитый сатином (расстилаемый на сиденье для высокопоставленных лиц)/ tiger-skin rug lined with satin (placed on a cushion for the use of great men); གདན་དྲངས приглашение/invitation; གདན་འདེགས་པ уходить, удаляться, ретироваться/ to take leave, to depart; གདན་འདྲེན приглашение/invitation; གདན་འདྲེན་ཞུ་བ приглашать/to invite.

གདན་པ āsanika председатель (букв. занимающий сиденье)/chairman (lit. one occupying a seat); གདན་པ··· རབས см. གདན་རབས

གདན་ཕེབས་པ приходить; прибывать/ to come; to arrive.

གཟན་འཚེན་མ поэт. ночь/ poet. night.

གདན་ཞུ་བ приглашать/ to invite.

གདན་རབས последовательность настоятелей (в буддийском монастыре)/ succession of abbots (in a Buddhist monastery).

གདན་ཤིང назв. дерева/n. of a tree.

གདན་ས 1) сиденье/seat; 2) местопребывание, резиденция; столица/place of residence; capital; 3) храм, монастырь (как местопребыва-

ние лам)/ temple, monastery (as residence of lamas); 4) положение; ранг/ state, position; rank; གདན་ས་འགྲིམ་པ посещать монастыри для изучения различных ветвей буддизма/ to visit various monasteries for studying different branches of the Teaching; གདན་ས་ཆེན a) главный или центральный монастырь Наставника/ the chief or central monastery of a Lama or Teacher; б) главная резиденция правителя/the chief residence of a ruler; གདན་སར་ཞུགས་པ вступать в монастырь/to admit into a monastery.

གདབ буд. вр. от འདེབས་པ

གདབ་ཐབས способ вознесения моления/ method of praying.

གདབ་དམིགས объект моления/ object of praying.

གདབ་ཡས raṇa numerical figure.

གདབ་གསལ ясный/ clear.

གདམ буд. вр. от འདོམ་པ

གདམ་ཀ vibhāṣa, vikalpa отбор; выбор; избрание/choice, option; election.

གདམ་ཁ см. выше/ see above;

གདམ་ཁ་བྱེད་པ делать выбор; избирать/ to make a choice; to elect.

གདམ་ངག см. གདམས་ངག

གདམ་བྱེད избирающий, выбирающий/ one who makes a choice one who elects.

གདམས прош. вр. от འདོམས་པ

གདམས་པ см. གདམ་ཀ

གདམས་ངག 1) avavāda, sampradāya, avadāna будд. наставление; сокровенное наставление; наставления и предписания (получаемые бодхисаттвой перед вступлением на Путь); суть буддийского Учения/buddh. precept, instruction; sectret precept; the precepts and instructions (received by the bodhisattva

before entering the Path); the essence of the Teaching; 2) upadeśa будд. устное наставление (в сокровенном учении, даваемое учителем своему ученику); наставление/ buddh. oral instruction (in secret doctrine given by the teacher to his disciple); precept; 3) совет, рекомендация/ advice, counsel; གདམས་ངག་ཉམས་སུ་ལེན་པ воспринимать наставление; постигать знания, даваемые в наставлении/ to master a precept; to acquire the knowledge of a precept; གདམས་ངག་སྟོན་པ наставлять/ to instruct; གདམས་ངག་གནང་བ давать устные наставления (в сокровенном учении)/ to give oral instruction (in secret doctrines); གདམས་ངག་རྫོགས་པར་གནང་བ давать полные устные наставления (в сокровенном учении)/ to instruct fully (in the secret doctrines); to give oral instruction; གདམས་ངག་ཟབ་མོ сокровенное наставление/ secret esoteric precept; གདམས་ངག་ལ་ངེས་ཤེས་རྫོགས་པ ясно или полно понимать сокровенные наставления/ to realize or understand fully the secret precepts; གདམས་ངག་ལ་ངེས་ཤེས་རྫོགས་པའི་མགུར песня осознания сокровенного наставления/ the song of realization of a secret precept.

གདམས་པ avavāda, avāda 1) будд. наставление, предписание/ buddh. precept, instruction; 2) совет, рекомендация/ advice, counsel; གདམས་པ་གནང་བ наставлять в сути Учения/ to instruct in the essence of Teaching; གདམས་པ་སྩལ་བ давать наставление; давать совет/ to instruct; to give advice; གདམས་པ་ཞུ་བ просить наставлений/ to ask for instructions.

གདམས་ཚུལ manner of instruction.

གདལ་ см. གདལ་བ

གདལ་གྱང་ собрание монахов на полуденную еду (обед) the congregating of monks for midday meal or dinner.

གདལ་བ I. 1) быть, существовать/to be, to exist; 2) иметь/ to have; 2. dṛśya видимый, имеющийся/visible.

གདལ་ཚོགས་ см. གདལ་གྱང་

གདལ་ཞེ см. གདལ་གྱང་

གདལ་བ простирающийся, распространяющийся; охватывающий, обнимающий/encompassing; diffusing.

གདམས་པ āha говорить; сказать, молвить/ to say, to speak.

གདིང་བ I. I раскладывать, расстилать/to spread; 2) мостить (дорогу)/ to pave; 2. saṃotara, niṣadana коврик /используемый ламами при свершении различных церемоний/; коврик, сиденье/small carpet (used by lamas during the performance); small carpet, seat.

གདིངས niṣadana, sādana, āstarva коврик, сиденье/ carpet, seat.

གདུ་བ I прош. вр. གདུས I) мешать, смешивать/ to stir up together, to mingle, to mix up; 2) варить, стряпать/ to cook.

གདུ་བ II жаждать, домогаться/ to covet, to hanker after.

གདུ་གུ см. གདུ་བུ I.

གདུ་བུ I valaya, mudrila, parihārika, parihāṭaka браслет (ножной или наручный)/ ring (for the wrist or the ankle).

གདུ་བུ II назв. созвездия/ n. of a constellation.

གདུག་དྲི вонь, отвратительный запах/ stench, bad smell.

གདུག་འདྲེ злой дух, демон/ evil spirit.

གདུག་པ I) vyada яд; ядовитый/poison; poisonous; 2)

перен. вред, зло; злобный/ mischief; mischievous, vicious; གདུག་པ་ཅན a) ядовитый/ poisonous; б) злобный/ vicious; в) перен. море (как обитель злобных, ядовитых чудовищ) /met. sea (as abode of poisonous monsters); གདུག་པའི་ང་རོ дикий вопль/wild screaming; གདུག་པའི་དྲི་མ вонь, отвратительный запах/ stench, bad smell; གདུག་པའི་བདག་ཉིད dūrātmā злой дух/mischievous spirit; གདུག་པའི་སེམས злая мысль; предрасположенность ко злу/ evil thought; propensity to mischief; གདུག་པའི་བསམ་པ см. выше/ see above; གདུག་པའི་ལྷ злое божество/ evil deity; གཅན་གཟན་གདུག་པ злые дикие животные/ mischievous wild animals.

གདུག་སྤྱོད скверное поведение (манеры) / bad behaviour.

གདུག་མ злобная, свирепая женщина/fierce, venomous woman.

གདུག་རྩུབ свирепость; жестокость; злоба, злость/ ferocity; malice; spite; གདུག་རྩུབ་ཀྱི་སྒོ་ནས жестоко/ cruelly; གདུག་རྩུབ་ཅན свирепый; жестокий; злобный/ ferocious; spiteful; གདུག་རྩུབ་པ см. выше/ see above.

གདུག་སེམས гнев, ярость/ anger, rage.

གདུགས 1) chatra, ātapatra зонтик/ umbrella, parasol; གདུགས་ཅན a) обладающий зонтиком/possessed of a parasol; б) перен. куропатка/met. partridge; ཆར་... གདུགས зонтик от дождя/ an umbrella against rain; ཉི་གདུགས зонтик от солнца/ sun parasol; 2) dīna, diva полдень; полуденная пища буддийских монахов/ mid-day; the mid-day meal of Buddhist monks; 3) солнце/sun; 4) день/ day;

གདུགས་དཀར sita-chatra

а) белый зонтик/ white parasol; б) назв. дерева/n. of a tree; в) имя богини/n. of a goddess; གདུགས་དཀར་ཅན sitachatrā "С белым зонтиком" (имя богини)/ "With the white parasol" (n. of a goddess); གདུགས་དཀར་ཅན་མ sitātapatrā aparājitā см. выше/see above; གདུགས··· ཁྲེབས берёза/the birch-tree; གདུགས་ལྡན chatra с зонтиком, имеющий зонтик/ with umbrella, possessed of a parasol; གདུགས་ཕུབ་པ открыть зонтик/ to open an umbrella; གདུགས་འཛུགས་པ см. выше/ see above;

གདུགས་ཚོད полдень, полуденное время; полуденная пища буддийских монахов/ mid-day; the mid-day meal of Buddhist monks; གདུགས་མཆོང парашют/ parachute.

གདུང I почт. останки кости, прах (умерших)/ hon. bones, remains (of a deceased persons); могила, гробница/grave, sepulchre; གདུང་སྒམ гроб/ coffin; གདུང་རྟེན чортен, содержащий мощи/funeral monument containing relics.

གདུང II vaṃsa семья; род; потомки/family; lineage; descendants; གདུང་རྒྱུད vaṃsa, gotra семья; род; родословная; потомство, потомки/family; lineage; progeny; descendants.

གདུང III śila брус, балка; бревно/ beam, piece of timber; གདུང་ཁེབས beams projecting over the capital of a column; ཟ་གདུང поперечная балка/ cross-beam; མ་གདུང главная балка/ principal beam.

གདུང་སྤྲས dugūla cloth made from the plant dugūla.

གདུང་སྐྱོབ ātapatra, chatra зонтик от солнца; зонтик/ sun parasol; umbrella.

dish-clout; ཐབ་ཞེག། конфорка очага/ring; ཐབ་ཚང་ кухня, кухонное помещение/ the kitchen house; kitchen; ཐབ་གཡོག། а)кухонный мальчик/kitchen-boy; б) повар/cuisiner; ཐབ་རོགས་ человек, который столуется вместе (с кем-л.)/person who is boarding together (with smb.); ཐབ་ལས་стряпня, приготовление пищи/cooking; ཐབ་ཤིང་ дрова/fire-wood; ཐབ་འབུལ་ a) serving a great man in the kitchen; b)receiving a great man by waiting on the way he comes with cooking appliances, etc.; ཐབ་ལྷ་ божество-хранитель очага/the deity guardian of the hearth; ཐབ་ལྷ་མེ་ཤར་ имя божества-хранителя очага/ n. of a hearth-god.

ཐབ་ཀ། см. ཐབ

ཐབ་ཀ་བ повар/cook.

ཐབ་ཁ см. ཐབ

ཐབ་ཁ་བ повар/cook.

ཐབ་ཤུང་ петля (для застёгивания)/buttonhole.

ཐབ་ཤེལ vijaga назв. большого числа/n. of a large number.

ཐབས I) upāya, yoga, upakrama, niḥsaraṇa, vyāja способ, метод, средство; план, путь, образ (действия)/method, manner, mode, way, means, measures; ཐབས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ upāyapāramita будд. парамита овладения способом/buddh. paramita of possessing means; ཐབས་ཀྱི་ཟློགས поэт. первая четверть луны/poet. the first quarter of moon; ཐབས་ཀྱིས་སྐྱོང་བ защищать (покровительствовать) различными способами/ to protect by various means; ཐབས་ཀྱིས་གཞན་ནོར་འགུགས་པ забирать чужую собственность согласно заранее подготовленному плану/to take others' property after a prearranged plan; ཐབས་...

གདུང་ཕྱུར dhūpāyita perfumed incense.

གདུང་གྲུ плот/raft.

གདུང་འདེགས пьедестал/pedestal.

གདུང་སྙིང добрый, милосердный, сострадательный/kind, merciful, compassionate.

གདུང་བ I 1. прош. вр. གདུངས мучиться, страдать (от чего-л., вследствие чего-л.) /to be pained, to be tormented; བཀྲེས་སྐོམ་... དབུལ་འཕོངས་སྡུག་བསྔལ་ནད་སོགས་ཀྱིས་གདུང་བ страдать от голода, жажды, бедности, несчастий и болезни/to be distressed by hunger, thirst, poverty, misfortunes; 2. горе, страдание; мучение, мука/grief, distress; torment; གདུང་བའི་སྐད горестный возглас/doleful cry; གདུང་བ་བྱེད་པ причинять боль; причинять страдание (горе) /to give pain; to distress; གདུང་བ་མེད་པ беспечальный/without troubles or anxiety, unafflicted; གདུང་བའི་འོད་འཕྲེན поэт. солнце, (испускающее палящие лучи) / poet. sun.

གདུང་བ II 1. желать, хотеть; стремиться (к чему-л.) / to desire, to long for; ཟས་ལ... གདུང་བ алкать пищи/to long for food; 2. желание, стремление (к наслаждениям); любовь/ desire, passion (for any enjoinment); love; གདུང་... བའི་མ любимая мать/beloved mother.

གདུང་ཕྱིས dhūpita fumigated; perfumed.

གདུང་བྱེད 1) обжигающий, палящий/burning, scorching; 2) перен. солнце; лучи солнца/sun; the sun's rays; 3) имя демона/n. of a demon; 4) перен. засуха/met. drought; 5) назв. дерева/n. of a tree.

གདུང་བྱེད་མ эпит. реки

Ямуны/epith. of the river Yamunā.

གདུང་དབྱངས песнь скорби/song of grief.

གདུང་འབར поэт. засуха/poet. drought.

གདུང་མ брус, балка/beam.

གདུང་ཚིག niṣṭhura 1) грубая речь/ coarse speech, rude language; 2) горестная жалоба/ lamentation.

གདུང་འཛིན vaṃśadhara maintaining or supporting a family; གདུང་འཛིན་གྱི་སྲས vaṃśadhara-putra сын – продолжатель рода/ the son who will continue the family.

གདུང་འཛེར колонна, поддерживающая балку/ column supporting a girder.

གདུང་ཟམ мосток из одного бревна/bridge of one beam.

གདུང་རབས кровное родство, род/lineage, family.

གདུར་རུས см. выше/see above.

གདུང་ཤིང I поперечная балка/cross-beam.

གདུང་ཤིང II пихта/the fir tree.

གདུང་སེམས compassion; loving mind; གདུང་སེམས་ཆེ་བ of great compassion; གདུང་སེམས་མཉམ་སྐྱེ симпатия/ sympathy.

གདུངས прош. вр. от གདུང་བ I.

གདུངས་པ 1) tāpita испытывающий мучения/ tormented; 2) dāsa злой дух, демон/evil spirit; 3) неверный, язычник/ infidel.

གདུད་པ склонивший (голову в приветствии) / bending (one's head for greeting).

གདུབ་སྐོར браслет (ножной или наручный) /ring (for the wrist or the ankle).

གདུབ་པ умеренный; скромный, воздержанный/frugal; temperate.

གདུབ་བུ rucaka, kaṭaka кольцо; браслет/ring; bracelet.

གདུམ་པོ་ кусок, кусочек/piece; གདུམ་པོར་བྱེད་པ делить на куски/to divide into pieces.

གདུལ་ буд. вр. от འདུལ་བ

གདུས་ прош.вр.от གདུ་བ I.

གདུས་ཁུ долго варившийся сок/juice that has been cooked for a long time.

གདུས་པ см. выше/see above.

གདེག་ буд. вр. от འདེགས་པ

གདེང་ viśvāsa уверенность/ confidence, assurance; གདེང་ཁེལ་བ to repose confidence; གདེང་ཐོབ་པ обретать уверенность/to become confident.

གདེང་བ прош. вр. གདེངས поднимать, вздымать/to raise, to lift; མཚོན་ཆ་གདེང་བ брящать оружием/ to brandish a weapon; ལག་གདེང་བ поднимать руку/ to raise one's hand.

གདེང་ཚོད I) уверенность/confidence, assurance; གདེང་ཚོད་མེད без уверенности/without confidence; 2) гарантия/guaranty.

གདེངས прош. вр. от གདེང་བ

གདེངས་ཀ phalā, phalaka капюшон (змеи)/hood (of a serpent); གདེངས་ཀ་ཅན bhogin, nāga, phaṇi "с капюшоном"/ "hooded": а) змея/serpent; б) миф. дракон, нага/myth. dragon, nāga; в) airāvata мифический восьминогий дракон/the fabulous hooded dragon with eight legs; གདེངས་ཀ་ལྡན bhogin поэт. змея (букв. с капюшоном) /poet. serpent (lit. hooded); གདེངས་ཀ་བྱེད་པ сидеть в гордой позе/ to sit in a proud posture; གདེངས་ཀ་བདག་པོ эпит. владыки нагов/ epith. of a Nāgarāja; གདེངས་ཀ་འཛིན "с капюшоном"/ "hooded": а) кобра/cobra; б) миф.

дракон; нага/ myth. dragon; nāga.

གདེངས་ཅན་ см. གདེངས་ཀ་ཅན།

གདེངས་ཅན་ཆེན་པོ་ а) змея/ serpent; б) мифический восьминогий дракон/ the fabulous hooded dragon with eight legs; གདེངས་ཅན་བདག་པོ་ "Владыка покрытых капюшоном" (эпит. владыки нагов) /epith. of a Nāgarāja; གདེངས་ཅན་འདྲེན་པ་ "Вождь покрытых капюшоном" (эпит. владыки нагов) / epith. of a Nāgarāja; གདེངས་ཅན་དབང་པོ་ см. выше/see above; གདེང་ཅན་ཀླུ་མོ་ а) vāsuki владычица змей/chieftainess of the snakes; б) богиня с хвостом дракона/the goddess with the dragon's tail; в) перен. созвездие Скорпиона/met. constellation of Scorpio.

གདོང་ mukha рот; лицо; внешность, наружность; передняя часть/mouth; face; appearance; front; གདོང་དཀར་ белое лицо/ white face; གདོང་སྐྱ་ бледное лицо/ pale face; གདོང་ཁེབས་ вуаль, покрывало на лицо/ veil, cloth to cover the face; གདོང་གི་ཧྲོགས་ щека/ cheek; གདོང་གི་སྲེད་པ་ эпит. Ями, владыки мёртвых/ epith. of the lord of the dead; གདོང་གི་སྣ་ рыло (свиньи) /snout (of a pig); གདོང་སྒྱུར་ изменение [цвета] лица (от стыда или гнева) / changing [complexion] of the face (out of shame or anger); གདོང་ངན་ поэт. год Огонь-Змея (букв. злой облик)/ poet. the year of Fire-Serpent (lit. evil appearance); གདོང་ལྔ་པ་ "пятиликий"/ "five-faced": а) эпит. Махадевы/epith. of Mahādeva; б) лев/lion; གདོང་བཅུ་པ་ "Десятиликий" (эпит. владыки ракшасов) / "Ten-faced" (epith. of the king of the rākṣasa); གདོང་ཆད་ удручён-

ный, унылый/dejected; གདོང་ཆེན་ཟན бесстыдный, наглый/shameless person; གདོང་སྟད как раз напротив/ just opposite; གདོང་སྟོན་མི་ཤེས་པ позорный, постыдный/ shameful, disgraceful; གདོང་བསྟོད་པ поднимать голову/ to raise a head; གདོང་ཐུག་པ встречаться (о людях) / to meet; གདོང་དུ་འགྲོ་བ предшествовать/ to precede; གདོང་དྲུག "шестиликий"/ "six-faced": а) ṣaḍānana эпит. Картики, младшего сына Махадевы/epith. of Kārtika, son of Mahādeva; б) эпит. созвездия Плеяд/ epith. of the constellation of the Pleiades; в) эпит. реки Ганг (по поверью, вытекающей из шести источников) / epith. of the river Ganges (which is said to have issued through six heads, i.e., has six sources); གདོང་འདྲེ злой дух/ evil spirit; གདོང་བསྙེམས་པ складки гнева на лице/ furious of wrath; གདོང་ནག чёрное лицо/ black face.

གདོང་པ mukha, ānana лицо/face.

གདོང་ཕྱིར་བསྟན vimukha отвернувши лицо, отвернувшись/ having the face avert, turning away.

གདོང་ཕྱིས платок/ handkerchief.

གདོང་སྤྲད་པ встречаться (о людях) / to meet.

གདོང་འབག маска, личина/ mask, visor.

གདོང་མ prastha передний; главный; лучший/ foremost; chief; best.

གདོང་མང "Многоликий" (эпит. владыки ракшасов) / "Many-faced" (epith. of the king of the rākṣasa).

གདོང་དམར "Красное лицо" (имя демона, поедающего людей; в ранней тибетской буддийской литературе

часто обозначает тибетцев) / "Red face" (n. of a man-eating demon; in the early Tibetan Buddhist literature often designates Tibetans); གདོང་དམར་བོད་ཁྱུལ страна краснолицых [демонов] — Тибет/the country of red-faced [demons], i.e., Tibet.

གདོང་ཆེན་ཅན бесстыжий (букв. толстолобый) /shameless.

གདོང་མཛེས красивый лицом (обличием)/ beautiful face or appearance.

གདོང་བཞི་པ caturānana "Четырёхликий" (эпит. Брахмы) / "Four-faced" (epith. of Brahmā).

གདོང་བཟང་ приятной наружности/ pleasant appearance.

གདོང་ཡིག адрес (на конверте), надпись (на книге), вывеска/ address (on a letter or book), sign-board.

གདོང་རིང་ dīrgha mukha продолговатое лицо/long face.

གདོང་ལ перед лицом, впереди/in front; གདོང་ལ་འགྲོ་བ идти впереди; идти вперед/ to advance; གདོང་ལ་འདེད་པ толкать вперед; понуждать, подгонять/ to push forward; to urge on; to haul (a culprit before the judge).

གདོང་ཞེན་རུ་ལག авангард/ advanced guard.

གདོང་ཀུན་གཅིག་སྒྲིལ общие усилия (моральные и физические)/ common efforts (moral and physical).

གདོང་ག་ཁྲིས выражение лица/expression.

གདོང་སེམས энтузиазм/ enthusiasm.

གདོང་བསུ приём, встреча/ welcome; གདོང་བསུ་བྱེད་པ принимать, встречать/to welcome, to meet; གདོང་བསུ་རུ་འབྱུང་བ выходящий встречать/one who attends a welcome.

གདོང་བསུ་བ встречающий/ one who welcomes.

གདངས་དོན། 1) дух, настроение/mood; 2) суть, сущность/essence.

གདོད་ ādi начало/beginning; གདོད་ནས་ сначала, изначала/from the beginning; གདོད་ནས་དག་པ་ изначально чистый/pure from the beginning; གདོད་ནས་མ་སྐྱེས་པ་ ādyānutpanna будд. изначально не рождённый/buddh. unborn from the beginning.

གདོད་མ་ ādi начало; начальный, изначальный/beginning; primordial; གདོད་མའི་ཀུང་ཁྲིའི་ལམ་ལུགས་ первобытнообщинный строй/primitive communal system; གདོད་མའི་སངས་རྒྱས་ ādibuddha Адибудда, изначальный будда/buddh. Adi-buddha; Primordial Buddha.

གདོན་ I буд. вр. от འདོན་པ་

གདོན་ II злой дух, демон, приносящий болезни/evil spirit, demon causing diseases; གདོན་སྔགས་པ་ заклинатель злых духов/charmer of evil spirits; གདོན་... བསྐྲད་པ་ изгнание злого духа/exorcism of evil spirit; གདོན་གྱིས་བརྫིས་པ་ обуянный злым духом/infatuated by evil spirit; གདོན་གྱིས་ཐབས་ заниматься бесовскими делами/practise witchcraft; གདོན་ཅན་ одержимый злым духом/possessed by evil spirit; གདོན་... འཇུག་པ་ вхождение злого духа (в тело человека)/entering of an evil spirit (into a person's body); གདོན་འདེབས་པ་ порченный злым духом/spoiled by evil spirit; གདོན་ནད་ infant disease; གདོན་སྦྱིན་ данное демоном/given by a demon.

གདོན་མི་འཚལ་བར་ несомненно/undoubtedly.

གདོན་མི་ཟ་བར་ см. выше/see above.

གདོན་གཉེར་ཁྲ་བོ назв. травы/ n. of a grass.

གདོལ་པ mātaṃga, caṇḍāla человек низшей касты, человек низкого происхождения; человек, совершающий неблагие, греховные поступки (напр. палач; мясник, как убийца скота; рыбак, как убийца рыбы и т.п.) /man of the lowest caste, man of low descent; man who commits wrong deeds, trespassing moral obligation, sinner (butcher, fisherman, executioner, etc.); ～ཆེན эпит. богини Дурги/ epith. of the goddess Durgā.

གདོལ་རིགས сословие рыбаков/fisherman-class.

གདོལ་རིགས см. གདོལ་པ

གདོས 1) цепь, оковы/ chain, fetters; 2) перен. связь/met. connection.

གདོས་བཅས материальный, телесный, вещественный/ material, corporal; གདོས་བཅས་ཀྱི་ཕུང་པོ будд. совокупность материальных форм/ buddh. the aggregate of material forms; གདོས་བཅས་ཀྱི་ལུས будд. материальное тело/buddh. the material body.

གདོས་ཐག ⊣ boat-rope.

གདོས་པ 1) весло; кормило/ oar; helm; གདོས་པ་འཛིན་པ держащий кормило, кормчий/ the steersman of a vessel; 2) мачта/mast; судно, корабль/ ship, boat.

གདོས་བུ I 1) keepanī, aritra весло; руль, кормило/ an oar; rudder; 2) парус/ sail; གདོས་བུ་འཛུགས་པ ставить парус/ to set sail.

གདོས་བུ II назв. приспособления, которое привязывается к уху и не дает заснуть во время медитации/n. of the device with which monks keep off sleeping during the meditation.

གདོས་མེད бестелесный, невещественный/unsubstantial, immaterial.

གདོས་མེད см. выше/ see above.

བདག aham, ātman I. я, сам; мой/ I, self;mine; 2. I) хозяин, владелец, господин/ lord, master, owner;2) buddh. soul; the self; personality; the equivalent of pudgala; 3) buddh. substance (=svabhāva); 4) тело/ body.

བདག་རྐྱེན I adhipatipratyaya buddh. principal or determining cause.

བདག་རྐྱེན II I) признание, высокая оценка (напр. заслуг)/ recognition, appreciation (of merits by an official superior); 2) награда, вознаграждение (за службу) /reward; བདག་རྐྱེན་གནང་བ награждать/ to bestow.

བདག་སྐྱེས ātmabhū, ātmaja "рождённый самим собой"/ "born of one's self". a) эпит. Брахмы (Вишну, Шивы)/ epith. of Brahmā (Viṣṇu, Śiva); б) весна/spring; в) ребёнок/child; г) вино/wine.

བདག་གི мой/mine; བདག་གི་གྲུབ་པའི་མཐའ svasidhānta buddh. self-realization;

བདག་གི་དངོས་པོ ātma-bhāva buddh. individual existence;

བདག་གི་དོན ātmārtha ради себя, в личных интересах/for oneself, in one's own interest; བདག་གི་དོན་ཉིད ātmārthatva, ātmārthatā эгоизм/ selfishness; བདག་གི་དོན་བྱེད་པ действовать в личных интересах, поступать эгоистично/ to act in one's own interest, to act selfishly;

བདག་གི་གཉེན см. བདག་ལས་སྐྱེད

བདག་གི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ ātmapāramitā buddh. perfection of the ultimate essence of Universe.

བདག་གི་བ ātman, ātmīya будд. собственное, принадлежащее личности; мирские дела/

buddh. one's own; mundane matters; བདག་གི་བ་མེད་པ nirmama "Равнодушный ко всему мирскому" (эпит. Будды) / "Indiferent of mundane matters" (epith. of Buddha); བདག་གི་བ་མེད་པ་ཉིད nirmamatā будд. абсолютное безразличие ко всем мирским делам/ buddh. perfect indifference towards mundane matters;

བདག་གི་བར་འཛིན་པ a) controlling oneself; б) to envy.

བདག་གི་མ māmakī имя богини/ n. of a goddess.

བདག་གི་གཟུགས་བརྙན svāṅgacchāyā собственная тень/ one's own shadow.

བདག་གིར ātmīya собственный/ one's own.

བདག་གིར་བ свободная личность/independent person.

བདག་གིར་བྱས་པ svīeṛta, svīkāra, aṅgīkāra гарантированный; обещанный/promised; undertaken.

བདག་གིར་བྱེད་པ 1) обязываться; ручаться; обещать; соглашаться (на что-л.) / to undertake; to promise; to assent; 2) приобретать, делать собственным/ to acquire, to make one's own.

བདག་གིར་འཛིན་པ mamakara 1) знание себя/cognition of personality; 2) незнание, неведение; невежество/ignorance.

བདག་རྒྱུད buddh. one's own mind or self.

བདག་སྒྲ см. བདག་པོའི་སྒྲ

བདག་བསྒྲུབས་པ ātmasādhaka buddh. one who realizes the self or nature (subce).

བདག་ཅག мы/ we; བདག་ཅག་རྣམས см. выше/ see above.

བདག་ཉིད haṃsa buddh. soul, universal soul.

བདག་ཆེན་རིན་པོ་ཆེ "великий драгоценный владыка" (титул главы буддийской школы Сакья) / "the great precious

མཁས་པ upāyakauśalya искусный, способный, умелый/ ready in contrivance, possessed of resources; ཐབས་མཁས་སྦྱོར་བ upāya-kauśala-prayoga будд. способ, умение и упражнение/buddh. means, ability and training; ཐབས་བརྒྱ་ཇུས་སྟོང་ всевозможные способы (букв. сто методов и тысяча планов)/all kinds of ways (lit. one hundred of methods and one thousand of plans; ཐབས་ངན низкий способ, подлый метод/mean method; ཐབས་ངན་འཛིན་མཁན интриган/intrigant; ཐབས་གཅིག་ཏུ sārdham вместе; единодушно; одновременно/together with; at the same time; ཐབས་ཚབ shift, makeshift, surrogate; ཐབས་ཇུས способ, средство, метод; тактика/way, mode; method; ཐབས་གཏོང་བ применять (какие-л.) способы (средства)/ to use some ways (means); ཐབས་སྟོན་པ показывать пути, способы (совершения чего-л.), наставлять, инструктировать/ to show means or ways; to give directions, to instruct; ཐབས་དང་ལྡན་པ aupayika подходящий, надлежащий, соответствующий, правильный/proper, fit, right; ཐབས་དང་ཤེས་རབ prajñopāya будд. знания и способ/buddh. knowing and method; ཐབས་རྟགས་པ неспособный, бесталанный; глупец/ incapable; fool; ཐབས་ཟམ་པ་བཞི см. ཐབས་འཞི ; ཐབས་སྡུགས курс, линия поведения/ course, policy; ཐབས་བྱུས см. ཐབས་ཇུས; ཐབས་བྱེད་པ принимать меры, изыскивать способы/to use means, to take measures; ཐབས་མ་ཡིན་པ anupāya не являющийся действенным способом, бесполезный метод/which does not constitute a real method, without possibility; ཐབས་...

lord" (the title of the head of the Sakyapa school).

བདག་འཛིན་ будд. заклинание/buddh. conjuration.

བདག་ཉིད་ ātman, ātmakatva, ātmatva, svātam, svayam, rūpatva I) я сам, сам/I myself; 2) перен. суть, содержание/met. essence, substance; བདག་ཉིད་ཙོ་ན a) ātmatā сущность, содержание/ substance, essence; б) только я сам/ only I myself; བདག་ཉིད་སྟོད་པ поэт. ворона (букв. превозносящая сама себя) / poet. crow (lit. extolling of one's own self); བདག་ཉིད་དགའ་ ātma kanta self-rejoicing; བདག་ཉིད་ཅན་ ātmaka имеющий природу...; состоящий из .../ having the nature of; བདག་ཉིད་ཆེ་ благородный, великодушный, широкой души/magnanimous, generous; བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་ mahātma эпит. будд/ general epith. of all the buddhas; བདག་ཉིད་རྟོགས་པ svayam-bodha будд. познавательная способность, присущая самому пратьекабудде (без помощи учителя) / buddh. the cognition of the pratyekabuddha by himself (without the help of a teacher); བདག་ཉིད་རབ་སྒྲུབ་ svātmaprasādhita; བདག་ཉིད་ལ་བརྙས་པ самоуничижение/self-mortification.

བདག་གཉེར་ I) управление, заведование/ management; བདག་གཉེར་བྱེད་པ управлять, заведовать/ to manage; 2) заботливое отношение, забота/care.

བདག་ཏུ་གྱུར་པ ātambhūta being the self of; devoted to.

བདག་ཏུ་ང་རྒྱལ эгоизм; зазнайство/egoism; conceit.

བདག་ཏུ་རྙེད་པ ātma-lūbha buddh. taking shape, actual existence.

བདག་ཏུ་ལྟ་བ см. བདག་ལྟ

བདག་ཏུ་ཟས་ཡའི་བུད་མེད замужняя женщина/married woman.

བདག་ཏུ་རྨོངས་པ ātma moha

будд. самопомрачение/buddh. self-illusion.

བདག་ཏུ་འཛིན་པ ātmagrātha

эгоизм/ egoism, selfishness

བདག་ལྟ ātma-dṛṣti будд./ buddh. doctrine of Mine (Ego).

བདག་སྟོད ātmotkarṣaṇa самовосхваление, бахвальство/ self-praising.

བདག་བསྟོད см. выше/see above.

བདག་སྟོབས svabala собственная сила (способность) / one's own power or ability.

བདག་དང་བཅས་པ sātmaka материальный, вещественный/ material,substantial.

བདག་བདེ I) ātma gupti убежище; логово/ haunt, cave; 2) ātmasukha радость (удовольствие) для самого себя/pleasure for oneself, selfish enjoyment;

བདག་བདེ་བ་སྤྱོད་པའི་ལས་འདས་པ

ātmasukha-nirvāṇa nirvāṇa to be enjoyed by oneself, selfish understanding of Nirvāṇa.

བདག་ལྡན I) вещественный, материальный/with substance, possessed of material nature; 2)"имеющий хозяина"/ "having a master:" а) жена/ wife; б) слуга/servant.

བདག་ལྡན་མ prajāvatī

беременная женщина/ pregnant, bearing children.

བདག་པོ svāmin, śastrin, grāmaṇī, adhipati, adhipa I) владелец, хозяин, господин/owner, proprietor, master, lord; 2) муж/husband; 3) грам. субъект действия/ gram. agent; བདག་པོ་བགེགས་བྱེད поэт. муж/poet. husband; བདག་པོ་བྱེད་པ вступать во владение, овладевать/ to take possession of; བདག་པོའི་རྐྱེན adhipati-prat-yaya buddh. a ruling or determining cause,

e.g. the organ of vision in regard of visual sensation;

བདག་པོའི་སྒྲ word denoting an agent; བདག་པོའི་བརྟེན་ཞུགས་ཅན pratipattar защитник, покровитель/ protector; བདག་པོའི་བརྟེན་ཞུགས་མ поэт. новобрачная; жена, хозяйка дома/poet. bride; wife; བདག་པོའི་སྤུན་ཟླ devara деверь, зять/brother-in-low; བདག་པོའི་སྲིང་མོ свояченица, золовка, невестка/ sister-in-low; བདག་པོར་གྱུར་པ one of the eight siddhis, the power of superiority.

བདག་སྐྱོང владение, обладание/possession; བདག་སྐྱོང་བྱེད་པ владеть, обладать/ to keep in possession; བདག་སྐྱོང་དུ་ཟུ быть взятым во владение/ to be taken into possession.

བདག་དབང་ཅན свободная личность/independent person; བདག་དབང་ཅན་མིན་པ зависимый человек/dependent person.

བདག་སྐྱེད་མི་གསལ назв. дерева/ n. of a tree.

བདག་མེད I) anātmaka buddh. impersonality (the fourth aspect of duḥkha satya); 2) не имеющий хозяина; заброшенный; одинокий; беззащитный/ unowned; forlorn; friendless; unprotected.

བདག་མེད་པ anātma, nirātma см. выше/see above; བདག་མེད་པ་ཉིད anātmatva buddh. nonsubstantiality (the doctrine that every being is consisted of vanishing elements and hence is without any permanent substance); བདག་མེད་པ་གཉིས nirātnyadvaya buddh. the twofold nonsubstantiality (pudgala and dharma-nairātmya); བདག་མེད་པའི་དངོས་པོ niratmabhāva buddh. state of nonsubstantiality; བདག་མེད་...

པའི་སྨྲ་བ anātmavāda buddh. the theory maintaining that the whole, whether a soul or substance does not exist separately outside its separate (constituent) elements (dharma), linked together by casual law.

བདག་མོ хозяйка, госпожа/ mistress, hostess, lady of the house; lady; བདག་མོ་ཆེན་མོ mahāviṣapathī "Великая госпожа" (имя буддийской богини) / " the Great Lady"(name of a Buddhist goddess).

བདག་འཛིན I) ātmagraha buddh. selfishness; a) གང་ཟག་གི་བདག་འཛིན pudgala-ātmagraha belief in the reality of the personality; б) ཆོས་ཀྱི་བདག་འཛིན belief in the reality of elements; 2) эгоизм/ egoism; 3) невежество; неведение, незнание/ ignorance; བདག་འཛིན་བྱེད་པ а) быть эгоистичным/to be selfish; б) вступать во владение, овладеть/to take possession.

བདག་གཞན сам (я) и другой/myself and somebody else.

བདག་བཟུང་ собственность, имеющая претендента на неё или хозяина/claimed property, property of which there is an owner or claimant; བདག་བཟུང་བྱེད་པ завладеть, прибрать к рукам/ to take possession of; བདག་བཟུང་ཡོད་པའི་བུད་མེད поэт. замужняя женщина/poet. married woman (who is claimed for the wife of somebody).

བདག་ཡོད asti-ātman svabhū buddh. self-existence.

བདག་ལ་ཆགས་པ ātmagraha эгоизм/ egoism, selfishness.

བདག་ལ་སྟོད་པ ātmotkarṣin восхваляющий себя, бахвал/ boaster.

བདག་ལས་སྐྱེས་ см. བདག་ལས་བྱུང་

བདག་ལས་བྱུང་ "Возникший из самого себя" (эпит. Камадевы) / "the Self-born one" (epith. of Kāmadeva the god of sensuality).

བདག་སོ་ средства к жизни/ means of subsistence.

བདག་སྲུང་ 1) самозащита; самосохранение/ self-defence; self-preservation; 2) перен. отшельник/ met. hermit.

བདག་བསྲུང་ см. выше/ see above.

བདམ་རྒྱུ་ выбирание, выборы/ election; བདམ་རྒྱུར་ཚོགས་པ་ собираться на выборы; открывать, начинать выборы/ to gather for elections; to begin elections; བདམ་རྒྱུར་འཚོགས་པ་ собираться на выборы/ to gather for elections.

བདམ་དུ་གཞུག་པ་ устраивать выборы/ to cause to ellect, to order on elections.

བདམ་པ་ выбирать, избирать/to ellect, to choose; བདམ་པར་བྱེད་པ་ см. выше/ see above.

བདའ་གླ་ плата за перевозку, стоимость транспортировки, фрахт/ charges for carrying goods, wages, freight; བདའ་གླ་ཁེ་པོ་ дешёвая стоимость перевозки/cheap charge for carrying goods; བདའ་གླ་ཁེ་བ་ см. выше/ see above; བདའ་གླ་གྲས་པ་ высокая стоимость перевозки/ high cost of carrying goods; བདའ་གླ་གཏོང་བ་ сдавать внаём, давать на прокат/ to give for hire; to hire.

བདའ་འདེད་བྱེད་པ་ 1) вести/ to lead; 2) гнать, преследовать/ to drive.

བདའ་བ་ I 1) гнать, преследовать; обращать в бегство/ to drive, to chase; to put to flight; 2) поспешно уехать (унести,

увезти) / to hurry off; ཆུ... ཆུས་བདས་པ унесённый водой/ carried away by water; 3) призывать; собирать; возвращать/to call in; to collect; to recover; བུ་ལོན་བདའ་བ возвращать долг/to recover money lent; 4) исследовать/ to investigate.

བདའ་བ II 1. пробовать/ to taste; 2. 1) svāda сладкий; вкусный/ sweet; delicious, well-tasted; 2) приятный, привлекательный/ nice, pleasant.

བདའ་བོ см. བདའ་བ II 2.

བདར I форма слова от བདའ / word-form from བདའ

བདར II surakṣita, āhu well-guarded.

བདར III плата, вознаграждение/reward.

བདར་རྡོ точильный камень, точило/ grindstone, whetstone.

བདར་བ 1) приводить в порядок; улаживать/ to adjust; to arrange; 2) тщательно исследовать, проверять/ to examine closely; to inspect; 3) чистить; полировать; шлифовать/ to cleanse; to polish; to file; 4) растирать; тереть/ to grind; ཕྱེ་མར་བདར་བ растирать в порошок/ to grind to powder; བདར... བདར་བའི་སྤོས благовоние в порошке/ powdered incense; 5) точить/ to make sharp; 6) разрезать; разрубать/ to chop; to cut; 7) восхвалять/ to praise.

བདར་ཀ сухожилия/ sinews.

བདལ་བ распространять/ to extend, to spread, to diffuse.

བདས прош. вр. от བདའ་བ

བདས་པ 1) roddha удержание, остановка; препятст-

вие/restraining, stoppage; hindrance; 2) изгнанный, прогнанный/driving away, pushed away.

བདུག་པ་ прош. вр. བདུགས I. воскуривать, курить (благовония) / to perfume, to fumigate; 2. anuvāsana, dhūpa 1) благовония, фимиам/ perfume, incense; 2) курение (благовоний) / scenting with incense, to fumigate with perfumes; བདུག་པར་བྱེད་པ་ см. выше/ see above; བདུག་པ་སྦྱར་བ་ курить благовония/to burn incense; བདུག་པ་སྲེག་པ་ см. выше/ see above; བདུག་པ་ཤིང་ см. བདུག་ཤིང་

བདུག་སྤོད་ dhūpana, dhūpa благовония, фимиам/ perfume, incense; བདུག་སྤོས་ཕྱེས་འབུལ་བ་ курить благовония/ to burn incense; བདུག་སྤོས་ཕྱེས་བདུག་པ་ см. выше/ see above.

བདུག་ཤིང་ благовонное дерево; можжевельник; кипарис/ the incense-tree; the juniper-tree.

བདུགས་ прош. вр. от བདུག་པ་

བདུང་བ་ I прош. вр. བདུངས 1) натягивать (лук) /to bent (the bow); 2) играть (на музыкальном инструменте) / to play music.

བདུང་བ་ II бить, ударять/ to strike, to beat.

བདུར་རྒྱུད་ см. རྒྱུད་པ་གསུམ

བདུངས་ прош. вр. от བདུང་བ་ I.

བདུད་ māra, māraka демон, злой духа, мара/demon evil spirit, māra (имеются четыре демона " བདུད "/ there are four " བདུད " demons: а) ཕུང་པོའི་བདུད་ skandhamāra the demon originated from aggregates, i.e., the constituents of the living being; б) ཉོན་མོངས་པའི་བདུད་ kleśamāra демон помрачения/ the demon

of defilment; в) འཆི་བདག་གི་བདུད mṛtyupatimāra демон смерти, посланец владыки мёртвых/ the demon of death, the messenger of the lord of death; г) ལྷའི་བུའི་བདུད kāmadeva Камадева, бог чувственной любви/ Kāmadeva, the lustful god or Cupid);

བདུད་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་འཇོམས་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ sarvamāra maṇḍala vidhvaṃsajñāna mudrā будд. назв. мудры/ buddh. n. of a mudra;

བདུད་ཀྱི་དགའ་མ "Возлюбленная Мары" (эпит. наложницы Камадевы, бога любви) / "Beloved woman of Māra" (epith. of the concubine of Kāmadeva);

བདུད་ཀྱི་དགྲ "Враг маров" (эпит. Будды)/ "Enemy of māras" (epith. of Buddha);

བདུད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ царь маров, Камадева/ the king of māras, Kāmadeva;

བདུད་ཀྱི་ལྕགས་སྒྲོག оковы маров/fetters of māras;

བདུད་ཀྱི་ཆུང་མ жена Камадевы/ the wife of Kāmadeva;

བདུད་ཀྱི་བདག владыка маров/ the lord of māras;

བདུད་ཀྱི་བདུད "Мара маров" (эпит. Будды) / "Māra of māras (epith. of the Buddha);

བདུད་ཀྱི་སྡེ māracamū, mārasena войско мары/ the troop of māra;

བདུད་ཀྱི་གནས обитель маров/ the abode of māras;

བདུད་ཀྱི་བུ сын Мары/the son of Māra;

བདུད་ཀྱི་བུ་མོ дочери Мары/ the daughters of Māra;

བདུད་ཀྱི་དམག་དཔུང mārasena воинство Мары/ the host of Māra;

བདུད་ཀྱི་ཞགས་པ аркан Мары; ловушка Мары/a noose of Māra; a trap of Māra;

བདུད་ཀྱི་གཤེད "Убийца маров" (эпит. Падмасамбхавы, предтечи школы Ньингма в Тибете) / "Murderer of māras" (epith. of Padmasambhava, the precursor of the Nying-ma sect in Tibet).

བདུད་ཀ་རྒྱག་པ проклинать, ругаться/ to curse.

བདུད་རྒྱལ mārarāja победитель маров, владыка маров/conqueror of māras, archdemon.

*བདུད་རྣོ см. ཟུག་ཞིང

བདུད་ལྔ་པ "Пятый мара" (эпит. Камадевы) / "the Fifth māra" (epith. of the Kāmadeva).

བདུད་འཇོམས "подавляющий маров"/ "suppressing māras": а) день, дневное время/day; б) бот. Ficus clomerata.

བདུད་འགྱེལ см. བདུད་འདུལ

བདུད་འདུལ "Укротитель маров" (эпит. Будды) / "the Conqueror of māras" (epith. of Buddha); བདུད་འདུལ་སྔགས་ཀྱི་གླིང см. གླིང་ཆེན་བཅུ་གཉིས

བདུད་འདུལ་དྲག་པོ་རྩལ "Могучий враг маров" (эпит. Падмасамбхавы, предтечи школы Ньингма в Тибете/"Powerful enemy of māras" (epith. of Padmasambhava, the precursor of the Nying-ma sect in Tibet); བདུད་འདུལ་ཀ་ཏྲ поэт. трава куша (букв. сиденье победителя Мары (сиденье из травы куша, сидя на котором, Будда, по преданию, покорил Мару) / poet. the grass kuśa (lit. the seat of the conqueror of Māra, seat made of kuśa grass sitting on which Buddha vanquished Māra).

བདུད་སྡིག་ཅན "Греховный Мара" (эпит. Камадевы)/ "Māra the sinner" (epith. of Kāmadeva).

བདུད་ཉག་འཁར་བ назв. божества бонского пантеона/ n. of a god of the Bön pantheon.

བདུད་པོ демон, злой дух/ demon, evil spirit.

བདུད་མོ 1) женский демон/ she-demon; 2) перен. храб-

рая женщина, героиня/ met. brave woman, heroine.

བདུད་རྩི 1) amṛta, pīyūṣa, sudhā нектар, напиток богов; амброзия, пища богов/ nectar, beverage of gods; ambrosia, the food of gods; 2) почт. вино/ hon. wine; 3) хвалебный эпитет для лекарств/laudatory epithet of medicines; 4) бот. Myrobalan; Terminalia; Citrina;

བདུད་རྩི་སྐྱེས amṛtaja "рождающий нектар"/ "producing nectar: а) эпит. богов/epith. of gods; б) орёл/eagle; в) жёлтый миробалан/the yellow Myrobalan plant;

བདུད་རྩི་ཕྲངས་ཁལ назв. лекарства/ n. of medicine;

བདུད་རྩི་ཐྲ་ཞལས назв. благовония, состоящего из пяти компонентов/ n. of an incense, consisting of five components;

བདུད་རྩི་ཅན "имеющий нектар"/ "having nectar": а) эпит. богов/epith. of gods; б) орёл/an eagle; в) жёлтый миробалан/ the yellow Myrobalan plant;

བདུད་རྩི་ཆར་ལྡན sudhāvarṣī поэт. луна (букв. имеющая дождь из нектара) /poet. moon (lit. having a rain of nectar);

བདུད་རྩི་ཆོས་སྨན назв. растительного эликсира, защищающего от воздействия злых духов/ n. of a vegetable elixir used as an antidote against the attack of evil spirits;

བདུད་རྩི་ཐབས་སྦྱོར amṛtakuṇḍalī имя богини/ n. of a goddess;

བདུད་རྩི་སྤྲོ་བ поэт. луна (букв. испускающая нектар) / poet. moon (lit. dispersing nectar);

བདུད་རྩི་བུམ་པ་ཅན "Сосуд с нектаром" (имя богини бонского пантеона)/ "Vessel of nectar" (n. of a goddess in the Bön pantheon);

བདུད་རྩི་འབྱུང་གནས поэт. луна (букв. источник нектара)/ poet. moon (lit. source

མེད། невозможно, нельзя не..., быть вынужденным (с последующим отрицанием)/impossible not to..., unable not to; to be compelled; ཁས་ལེན་མི་... བྱེད་ཐབས་མེད невозможно не признать, быть вынужденным признать/impossible not to admit; to be compelled to admit; འབྲོས་པའི་ཐབས་མེད убежать невозможно/there is no chance of escaping; ཐབས་ཚུལ метод, способ, образ действий/method of action; ཐབས་བཞི четыре способа/the four resources; ཐབས་ཟད་པ не имеющий возможности, способа/without chance, possibility; ཐབས་ལ་མཁས་པ см. ཐབས་མཁས་པ; ཐབས་ལམ upāya-mārga средство, способ/resource; ཐབས་ལས་བྱུང་བ upeya достигнутое с помощью (каких-л.) методов, средств/to be effected by means; ཐབས་ཤེས будд. способ и знание/method and knowledge; ཐབས་ཤེས་བྱེད་པ измышлять (придумывать) способ (средство)/to think over a method (means); ཐབས་ཤེས་བདག་ཉིད kālacakra поэт. система Калачакра/poet. Kāla-cakra doctrine; ཐབས་ཤེས་ལྡན་པ upāyajña знающий способ (средство), обладающий возможностями/possessed of resources; ཀློག་ཐབས способ, манера чтения/way of reading; རྐུན་ཐབས воровской способ, по-воровски/in a thievish manner; 2) возможность, случай, шанс/opportunity, chance; 3) церемония, обряд, ритуал/mystical rite.

ཐམ་ཀ монг. tamga печать; штамп/seal, mark; ~ རྒྱག་པ ставить печать (штамп)/to seal, to stamp; ~ འདེབས་པ см. выше/see above.

ཐམ་ག см. ཐམ་ཀ

ཐམ་རྫས подарок; подарок в

of nectar); བདུད་རྩི་དམར་པོ "Красный нектар" (имя демона) / " Red nectar" (n. of a demon); བདུད་རྩི་སྨུག་པོ "пурпурный нектар" (назв. лекарства) / " purple nectar" (n. of a medicine); བདུད་རྩི་འཛིན поэт. язык/ poet. tongue; བདུད་རྩི་ཟ amṛtabhuja поэт. боги (букв. питающиеся амброзией) / poet. the gods (lit. feeding on ambrosia); བདུད་རྩི་ཟས а) пища амброзия/ ambrosial food; б) Амритадана (имя дяди Будды Гаутамы)/ Amritadana (n. of an uncle of Gautama Buddha); བདུད་རྩི་ཐིགས་པ поэт. лунный свет (букв. брызги нектара) /poet. light of the moon (lit. particles of nectar); བདུད་རྩི་འོད sudhāṃśu поэт. луна (букв. свет нектара) / poet. moon (lit. light of nectar); བདུད་རྩི་རབ་ཚིམ будд. поэт. освобождение, спасение (букв. насыщение нектаром) /buddh. poet. salvation, liberty (lit. satiation by nectar); བདུད་རྩི་རིལ་བུ amṛtūśama пилюли амброзии/ ambrosia-pills; བདུད་རྩི་ལོ་མ поэт. разновидность аконита (букв. лист нектара) / poet. species of aconites (lit. leaf of nectar); བདུད་རྩིའི་ཁང་པ поэт. хижина отшельника, пу́стынь, уединённое место/ poet. hermitage, solitary place; བདུད་རྩིའི་ཆར་ལྡན "обладающий дождем из нектара"/"raining nectar": а) луна/moon; б) эпит. Авалокитешвары/ epith. of Avalokiteśvara; བདུད་རྩིའི་སྙིང་པོ поэт. дрожжи, закваска; сок/ yeast; juice; བདུད་རྩིའི་རྟེན поэт. рот (букв. опора нектара) /poet. mouth; བདུད་རྩིའི་དབང་པོ поэт. луна/ poet. the moon; བདུད་རྩིའི་ཟས་ཅན

"питающийся амброзией"/ "feeding on ambrosia": а) боги/ gods; б) орёл/eagle; в) жёлтый миробалан/ the yellow Myrobalan plant; བདུད་རྩིའི་གཟེམས་ལ поэт. лунный свет/ poet. light of the moon; བདུད་རྩིས་འོད་ཅན поэт. луна/poet. the moon; བདུད་རྩིའི་མཚོན см. выше/ see above; བདུད་རྩིས་ཟས "питающиеся нектаром"/ " feeding on nectar"(см. བདུད་རྩིའི་ཟས་ཅན).

བདུད་བཞི четверо маров/ the four māras см.(བདུད); བདུད་བཞི་བཅོམ་པ"Победитель четырёх маров" (эпит. Будды) / " the Conqueror of the four māras (epith. of Buddha).

བདུད་ཟིལ་གནོན "Победитель демонов" (эпит. Будды) / " the Conqueror of demons (epith. of the Buddha).

བདུད་ལ་སྙེངས эпит. богини земли/ epith. of the goddess of earth.

བདུད་ལས་རྒན "Старше демонов" (эпит. Вишну) / " Older than demons" (epith. of Viṣṇu).

བདུད་ལས་རྒྱལ "победитель демонов"/"the conqueror of demons": а) Будда/ Buddha; б) день, дневное время/ day.

བདུན sapta семь/ seven; བདུན་གྱི་བདུན་པ saptāśva, sūrya поэт. солнце/poet. sun; བདུན་ཅུ saptati семьдесят/ seventy; བདུན་གཅིག а) неделя, семь дней/week; б) I-е июля (день образования КПК, I92I г.)/the 1st of July (the day of establishment of Chinese Communist Party in I921); བདུན་འཆིང женский пояс/woman's girdle; བདུན་འཁྲིང saptalā разновидность жасмина/kind of jasmine; བདུན་ཚོ་བ saptasirā бетель/ betel;

བདུན་མཚོ་བ saptotsada назв. одного из 32 признаков Будды/ n. of one of the thirty two characteristics of Buddha; བདུན་རྟ་ saptāśva, saptāśva-vāhana "обладающий семью"/ "possessed of seven": а) солнце (как обладающее семью лошадьми в своей колеснице) /sun (as possessed the seven horses in it's chariot); б) благовоние (состоящее из семи ингредиентов) /perfume(consisting of seven ingredients); в) жертвоприношение/ offering.

བདུན་པ I saptama, saptamaka седьмой/ the seventh.

བདུན་པ II одежда буддийского монаха/religious robe of the Buddhist monk.

བདུན་པོ saptamaka из семи состоящий; семеро/ of seven parts; seven in number.

བདུན་ཕྲག saptāha неделя, семь дней/week, seven days.

བདར་བ сравнивать, сопоставлять/ to compare.

བདེ см. བདེ་བ

བདེ་སྐྱིད sukha, sukhaśarma счастье, благополучие/ happiness, felicity.

བདེ་སྐྱེས I) "Благом рождённый" (эпит. Махешвары)/ "Born by happiness" (epitn. of Maheśvara); 2) kañjana назв. птицы/ n. of a bird.

བདེ་སྐྱོང поэт. череп; чаша из черепа (букв. защитник блага) / poet. skull;drinking cup made of the human skull.

བདེ་འགྲོ будд. движение к благу; состояние блага/ buddh. going to happiness; state of happiness; བདེ་འགྲོ་ཅན "обладающий благим состоянием" (эпит. божеств) / "having state of happiness (epith. of gods); བདེ་འགྲོ་གསུམ "три благих состоя-

ния" (рождение в мире людей, богов, асуров) / " three states of happiness" (born in the world of human beings, gods and asuras);

བདེ་འགྲོའི་གནས "благостное место"/ "place of happiness": а) небеса, рай/ heaven; б) божество/ god; བདེ་འགྲོའི་ལམ поэт. благое деяние (букв. путь к счастью) / poet. good deed (lit. path to happiness).

བདེ་ཅན sukhāvati I) будд. благословенный; счастливый/ buddh. blessed; happy; 2) назв. рая Амитабхи/ n. of the paradise of Amitābha; བདེ་ཅན་འཛིན śambhala назв. королевства Шамбхала/n. of the realm of Śambhala.

བདེ་ཆམ་མེ I) счастливый; здоровый/one who feels healthy or happy; 2) назв. буддийской школы/ n. of a sect.

བདེ་ཆེན mahāsukha I) будд. великое счастье (благо) / great happiness; 2) buddh. n. of one of the three elements of the Vajrayani-nirvāṇa (the others are śūnya and vijñāna); 3) prajñapāya buddh. eternal happiness or the creative principle of the Cosmos; བདེ་ཆེན་ཀྱི་སྨྲ་བ mahāsukhavāda buddh. a form of Vajrayāna; བདེ་ཆེན་གླིང "Остров счастья" (назв. монастыря в Амдо) / "Island of happiness" (n. of a monastery in Amdo); བདེ་ཆེན་... རྒྱལ་པོ "Царь счастья" (эпит. Падмасамбхавы, предтечи школы Ньингма в Тибете) / "the King of happiness" (epith. of Padmasambhava, the precursor of the Nying-ma sect in Tibet).

བདེ་ཆེན་པ "Пребывающий в великом счастье" (эпит. Будды) / "One in great happiness (epith. of Buddha).

བདེ་མཆོག saṃbara, saṃvara "высшее счастье"/ "su-

perior happiness": а) эпит. важнейшего тантристского божества-хранителя/epith. of the most important Tantric tutelary deity, a form of Heruka known as Vajraḍaka; б) назв. тантристской системы/ n. of a Tantric system forming part of the Anuttarā yoga-tantra.

བདེ་ལེགས благо, счастье; процветание/ happiness, felicity; prosperity.

བདེ་འཇགས безопасность/ safety; security; བདེ་འཇགས་ལས་འཛིན་ཚོགས་འདུ Совет Безопасности/ Security Council.

བདེ་བརྗོད пожелание блага/felicitous expression.

བདེ་སྤྱོད 1) поэт. благое деяние/poet. good deed; 2) поэт. kandaka паланкин, носилки/palanquin.

བདེ་སྟོང་ < བདེ་བ་དང་སྟོང་པ་ཉིད будд. благо и нирвана/ buddh. happiness and nirvāṇa; བདེ་སྟོང་དབྱེར་མེད་ཀྱི་ཡེ་ཤེས тантристская нирвана/ Tantric Nirvāṇa, highest intuition attained by Tantric adepts.

བདེ་ཚང здоровье/health.

བདེ་འཐུང śaṃva, śambha "благое питьё, благой напиток"/ "beverage of happiness" а) нектар, напиток богов/ nectar, beverage of gods; б) молния/ lightning, thunderbolt.

བདེ་དམ་ཀྱེས < བདེ་མཆོག་དང་དམ་འཛིན་དང་ཀྱེས་ལ་རྡོ་རྗེ

བདེ་ལྡན śaṃyu, śaṃya, śānta, śānti, nāka "обладающий благом, счастливый"/ "having happiness, happy": а) небеса, обитель богов, рай/ heaven, paradise; the abode of the gods; б) эпит. Индры/ epith. of Indra; བདེ་ཅན་དབང་ཕྱུག sukhāvatīśvara а) эпит. Амитабхи, владыки рая Сукхавати/ epith. of Amitābha, the lord of the Sukhavatī heaven; б)

эпит. Авалокитешвары/epith. of Avalokiteśvara; བདེ་སྨིན་.. འབྲས་འབྱུང་ sukhavatī phalodaya благо небес/ the happiness of heaven.

བདེ་སྤྱོད་ чувственное наслаждение/ sensual enjoyment.

བདེ་བ 1. благо; счастье, радость, удовольствие; спокойствие; благополучие/ blessing, good; happiness; welfare; enjoiment; safety; 2. быть довольным; быть счастливым/ to be happy;to be well; to be at peace.

བདེ་བ་དཀར་པོ་"белое благо" (назв. лекарственного растения) / " white good" (n. of a medicinal herb).

བདེ་བ་ཞོ་"зелёное благо" (назв. лекарственного растения) / " green good" (n. of a medicinal herb).

བདེ་བ་ཅན་ sukhavatī "благословенный; радостный, довольный"/ " happy; joyful": а) назв. рая Амитабхи/ n. of the paradise of Amitābha; б) назв. монастыря в Центральном Тибете/ n. of a monastery in Central Tibet;

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་བཀོད་ sukhavatī область рая Сукхавати/ the paradise of Sukhavatī; the sphere of Amitābha; བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ см. выше/ see above.

བདེ་བ་བརྙེས་པ་ "Обретший благо" (эпит. Будды) / "Receiving happiness" (epith. of Buddha).

བདེ་བའི་རྒྱུ་ поэт. благое деяние (букв. причина счастья) / poet. good deed (lit. cause of happiness).

བདེ་བའི་མཆོག་ см. བདེ་མཆོག.

བདེ་བའི་འབྱོར་ sampatti благоприятное событие; радость/ auspicious event, joy.

བདེ་བའི་འབྱུང་གནས་ nāka "источник счастья"/ source of happiness": а) небеса/

heaven; б) благое деяние/ good deed.

བདེ་བའི་ཚིག приятные слова (речи) / pleasant words.

བདེ་བའི་འཚོ་ཆས sukhapadhāna удобное место для отдыха/ comfortable resting place.

བདེ་བའི་གཞི sukhasyādhāra the seat of happiness.

བདེ་བའི་ལུས будд. человеческое тело/ buddh. human body.

བདེ་བར счастливо; радостно/ happily, joyfully; བདེ་བར་འགྱུར་བ становиться счастливым/ to become happy; བདེ་བར་འཐབ the son of Dhṛtarāṣṭra (the chief adversary of the Pāṇḍava brothers); བདེ་བར་གཏོང་བ осчастливливать/to let another be happy; བདེ་བར་གནས་པ пребывать в счастье/ to live happily; བདེ་བར་འབྱར་བ красивый, хорошо сложенный/handsome, well-made; བདེ་བར་བྱེད་པ делать счастливым/to make happy;

བདེ་བར་གཤེགས་པ эпит. Будды/ epith. of Buddha.

བདེ་བ་ལ་གནས་པ sukhavihāra state of joy.

བདེ་སྒྲང смех/ laughing.

བདེ་བྱེད śaṃkara, kṣemaṅkara, surabhi: "делающий счастливым"/ "making happy": а) эпит. Махадевы/ epith. of Mahādeva; б) морское чудовище/ sea monster; в) врач/ physician; г) мужской орган/ the glans penis; д) удар молнии/ thunderbolt; е) весна/ the spring season; ж) миробалан/ Myrobalan.

བདེ་བྱེད་བུ эпит. Картики, сына Махадевы/ epith. of Kārtika, the son of Mahādeva.

བདེ་བྱེད་མ назв. лекарственного корня, употребляющегося в качестве слабительного/ n. of a medicinal root used as purgative.

བདེ་བྱེད་ཚོགས pramatha

миф. прислужники Шивы/myth. attendants of Śiva.

བདེ་བྱེད་གཞི་ཆོགས śaṅkara, pinākī имя божества/n. of a deity.

བདེ་བྱེད་སྲས см. བདེ་བྱེད་བུ

*བདེ་བླག་ཏུ 1) легко, не трудно; беспрепятственно/ easily, without difficulty; without hindrance; 2) сразу, немедленно/at once, immediately; བདེ་བླག་ཏུ་ཤེས་པ sujñāta хорошо знающий, мудрый/ well-knowing, wise.

བདེ་འབྱུང་ śambhū "источник счастья"/ "source of happiness": а) эпит. Махешвары/ epith. of Maheśvara; б) эпит. Брахмы/epith. of Brahmā; в) миф. эпит. Калапы, столицы Шамбхалы/myth. epith. of Kalāpa, the capital of kingdom Śambhala; г) будд. благое деяние/ buddh. good deed; е) смех/ laugh; ж) буквенный символ числа 11/ letter symbol of the figure 11;

བདེ་འབྱུང་དཔལ་པོའི་ཚོགས а) kaparda маленькая раковина, каури/ small shell, cowry; б) followers of Mahādeva; བདེ་འབྱུང་གཙུག་རྒྱན поэт. луна/poet. the moon.

བདེ་མེད 1) неблагополучие, несчастье/unhappiness; 2) перен. ад/ met. hell.

བདེ་མོ довольный; благоденствующий/ happy.

བདེ་རྩལ་ཁྲུག་པོ искусный, умелый; ловкий/ skillful, dexterous; adroit.

བདེ་འཛིན "держащая счастье" (назв. сокровищницы Куверы, бога богатства) /"holding happiness" (n. of the treasury of Kuvera, the god of wealth).

བདེ་གཟར смутное время, военная година/disturbed state of a country; time of war.

བདེ་བཞིན་དུ спокойно, без тревог/ quietly, calmly.

བདེ་ལེགས svasti,kalyāna 1) счастье, благополучие/ happiness, felicity; བདེ་ལེགས་ཞུ་བ желать счастья/ to wish happiness; 2) перен. рай/ met. paradise; བདེ་ལེགས་ཅན svastika a) благоприятный; счастливый/auspicious; happy; б) перен. петух/ met. cock; བདེ་ལེགས་བརྗོད་པ a) svasti-vācana, svastyāyana, svastivāc благословение/ benediction; б) sanvastica благославляющий, священник/ benedictory, priest; བདེ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག svastisyāt да будь благословен!/blessings be to him!; བདེ་ལེགས་སུ་གྱུར་པ svastyāyana благословение (как религиозная церемония)/ performance of religious ceremony to bring blessings.

བདེ་ཤེས "знание счастья"/ "knowing happiness": a) эпит. Брахмы/ epith. of Brahmā; б) будд. благое счастливое) рождение/ buddh. happy birth.

བདེ་གཤེགས sugata "пришедший к счастью" (эпит. будд)/ " passed to happiness" (epith. of the buddhas); བདེ་གཤེགས་ཀུན་འདུས эпит. Падмасамбхавы, предтечи школы Ньингма в Тибете/epith. of Padmasambhava, the precursor of the Nying-ma sect in Tibet; བདེ་གཤེགས་སྙིང་པོ сущность сугаты, т.е. будды/the essence of sugata, i.e. the Buddha (pervading all); བདེ་གཤེགས་དབང་མོ эпит. богини земли/epith. of the goddess of earth.

བདེ་སོགས་བདག་པོ эпит. Индры/epith. of Indra.

བདེ་སོགས་མ эпит. супруги Индры/ epith. of the wife of Indra.

བདེ་གསང་དུས་འཁོར сокр. от/ abbr. of བདེ་མཆོག, གསང་འདུས, དུས་ཀྱི་འཁོར་ལོ

བདེ་གསལ་ཅན sukha-varcaka сода; щелочь/ natron;alkali.

བདེན satyam правда,

истина; действительность/ истинный; действительный/ truth; truly; བདེན་སྨྲ་ поэт. ворон (букв. вещающий правду) /poet. raven (lit. proclaiming truth); བདེན་·· འཇོག satyāpana ратификация (документа) /ratification (of a document); observing the truth; བདེན་དུ в действительности, на факте/ in fact, in truth; правда, истина/ truth; конечно, несомненно; действительно/certainly; indeed; བདེན་པར а) честный, правдивый; верный, истинный/truthful; б) solemn truthful expression; pray to god; asseveration; བདེན་བརྗོད см. выше/see above.

བདེན་པ satya, ṛta, sat правда, истина; реальность действительность; истинный; действительный/truth; reality; true; བདེན་པ་མངོན་རྟོགས satya-abhisamaya будд. непосредственное интуитивное постижение четырёх благородных истин/buddh. the direct intuition of the four Truths; general definition of darśanamārga; བདེན་པ་ཉིད satyata а) истина; реальность/truth; reality; б) будд. = སྟོང་པ་ཉིད śunyatā; བདེན་པ་གཉིས satya-dvaya будд. "две реальности"/ " the two realities": а) ཀུན་རྫོབ་བདེན་པ samvṛtisatya эмпирическая реальность/emppirical reality; б) དོན་དམ་པའི་བདེན་པ paramārtha-satya абсолютная реальность/absolute reality; བདེན་པ་·· མཐོང་བ satya-darśana будд. восприятие высшей Реальности/ buddh. the perception of high Reality; to know the Truth; a degree of perfection; བདེན་པ་བདར་བ исследовать, доискиваться до истины/ to examine, to

виде еды/present; present of food.

ཐམ་ཐམ рассеянный, разбросанный/scattered; dispersed; ~བྱེད་པ рассеивать, разбрасывать/to scatter.

ཐམ་ཐོམ см. ཐམ་མེ་ཐོམ་མེ

ཐམ་པ 1) полный, целый; целиком, полностью/complete, full; 2) употребляется после круглых чисел (от десятка до сотни, на русский язык обычно не переводится)/ added to numeral expressing tens and one hundred; བཅུ་~ десяток/ten; ཉི་ཤུ་~ двадцать/twenty.

ཐམ་ཕུར железный гвоздь с плоской шляпкой/iron nail with a flat head.

ཐམ་མེ་ཐོམ་མེ 1) запутанный, перепутанный; разбросанный, рассыпанный/confused; scattered, dispersed; 2) сбитый с толку, заблуждающийся; глупый, тёмный/muddled, muddle-headed, fool.

ཐམ་མེ་བ см. выше/see above.

ཐམས་ཞལ upadeśa заповедь, предписание, наставление, поучение/precept, instruction, advice.

ཐམས་ཅད sarva все; всё, полностью/all; the whole; ~ཀྱི་མཐའ་མར в конце, наконец/at last, in the end; ~ཀྱི་ ཐམས་ཅད་དུ совершенно, полностью, совсем; абсолютно все, всё/completely entirely; ~སྐྱོབ будд. "Всёзащищающий" (эпит. будды Вишвабху, третьего из шести земных будд)/buddh. "All-protecting" (epith. of the buddha Viśvabhu, the third of the six earthly buddhas); ~མཁྱེན་པ sarvajña а) всёзнающий/all-knowing; б) эпит. будд и бодхисаттв/epith. of buddhas and bodhisattvas; в) эпит. лам-воплощенцев в Тибете/epith. of the incarnate

investigate; བདེན་པ་སྨྲ་བ a. говорить правду/ to talk the truth; б. satyavādin правдивый, искренний/ veracious, truthful; བདེན་པ་མེད་པའི་ཚིག asatya-pada лживые слова/false words; བདེན་པ་བཞི catvāri-ārya-satyāni будд. четыре [благородных] Истины (страдание; причина страдания; прекращение страдания; путь спасения от страдания) / the four [noble] Truths (misery; the origin of misery; prevention of misery; the deliverance from misery); བདེན་པའི་ཁྲིམས strict justice; discipline of the truth; བདེན་པའི་ངག satyavāk a) правдивая речь/ truthful speech; б) перен. ворон/ met. the crow; བདེན་པའི་ཆོས satya-dharma будд. закон истины; Истинная Дхарма, Дхарма истины/buddh. the law of Truth; Dharma of Truth, True Dharma; བདེན་པའི་མནལ་ཟན saṃśaptakāḥ сообщник, соучастник (букв. давший верную клятву)/ a confederate; བདེན་པའི་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པ satyādhiṣṭhāna будд. благословение Истины (одно из четырёх благословений, см. བྱིན་གྱིས་བརླབས་པ་བཞི) / blessing of Truth (one of the four blessings); བདེན་པའི་ཚིག satya-pada правдивое слово/ truthful word.

བདེན་པར satyam верно, истинно; действительно/ truly; realy; བདེན་པར་འཛིན་པ считать правильным, принимать за истину/believe to be true; to take for granted; བདེན་པར་སྨྲ་བ a) говорящий правду/ talking truth; б) перен. святой/met. saint.

བདེན་པོ правдивый, искренний; справедливый/true or just man.

བདེན་དཔང свидетель, очевидец/ witness.

བདེན་བྲལ nirṛti I) несправедливый; ложный, фальшивый; ложь, неправда/ unjust; false; lie; 2) перен. юго-запад; обитатель юго-запада; ракшас; людоед/met. the south-west; living towards south-west; rākṣasa; man-eater; བདེན་བྲལ་བདག་པོ་ царь ракшасов/king of the rākṣasas; བདེན་བྲལ་གཙོ་བ см. выше/see above.

བདེན་མ sati I) добродетельная женщина/virtuous woman; 2) перен. жена/met. wife; 3) правда, истина/ truth; བདེན་པ་མཐོང་བ satyadarśana будд. восприятие истины/ buddh. the perception of the truth.

བདེན་མིན неправда, ложь/ a lie.

བདེན་སྨྲ I) satyavādin говорящий правду/ one who speaks the truth; 2) ṛṣi, śramaṇa отшельник, аскет, святой/ascetic, hermit.

བདེན་ཚིག satyakathā, satyapada, bharsana I) правдивые (справедливые) слова/ true words, truthful expression; 2) перен. упрёк,укор/ met. reproach; བདེན་ཚིག་སྒྲུབ་པ будд. человек, обретший способность творить чудеса в силу того, что в течение ряда рождений говорил только правду/buddh. one who has spoken nothing but truth during several births, and thereby has acquired the power of exhibiting miracles; བདེན་ཚིག་སྒྲུབ་པའི་དྲང་སྲོང་ ṛṣi who practises the above; བདེན་ཚོང uddhāra уплата, платёж/ payment.

བདེན་འཛིན I) утверждение/ assertion, affirmation; 2) иллюзия/illusion.

བདེན་འཛིན་པ считать правильным, принимать за истину/ to believe to be true; to take for granted.

བདེན་རྫུན satya-anrtam
1) правда и ложь/truth and falsehood;2) перен. торговля, коммерция/ met. trade, commerce; བདེན་རྫུན་ཅན satyānṛtaистинный и ложный/ true and false.

བདེན་ཞེན་དབང་ཕྱུར будд. обыкновенный человек, мирянин/buddh. ordinary man, a layman, one not yet enlightened.

བདེན་བཞིའི་ཆོས་འཁོར catuḥ-satya-dharma-cakra будд. колесо Дхармы четырёх Истин (т.е. проповедь четырёх благородных Истин) / buddh. the wheel of the Dharma of the four Truths (i.e. the teaching about the four Truths).

བདེན་བཟུང см. བདེན་འཛིན

བདེན་ལ་ཟབ་པ верить/ to believe, to trust.

བདེའ старая форма/old form of བདེ་བ

བདེར་གནས стабилизация; устойчивость/ stabilization, steadiness.

བདེར་བ показывать, указывать (рукой, пальцем) / to show.

བདེར་གཤེགས эпит. Будды/ epith. of Buddha.

*བདོ་བ I 1. возрастать; развиваться; распространяться; переполнять; быть обильным/ to increase; to spread; to diffuse; to overflow; 2. изобилие, избыток/abundance.

བདོ་བ II вредить, причинять вред/to hurt, to injure; དགྲ་ལ་བདོ་བ вредить врагу/ to hurt an enemy.

*བདོག་པ 1. обладать, иметь владеть/ to possess, to have, to own; 2. приобретение; обладание; имущество, собственность; богатство/attainment; possession; property; wealth; བདོག་པ་ཅན имущий, богатый/rich, wealthy; བདོག་...

བའི་དངོས་པོ объект владения/ object of possession.

མདག་པ I последние красные угольки (тлеющие в золе); прогоревшие, но ещё не потухшие угли/glowing embers, cinders.

མདག་པ II необожжённый крупный кирпич/large unburnt bricks.

མདག་མ см. མདག་པ ;

མདག་པའི་དོང་ яма для горящих углей/pit for keeping live coals.

མདང་ вчера/yesterday; མདང་དགོང་ вчерашний вечер/ yesterday evening; མདང་ནུབ см. выше/ see above.

མདང་པ место сжигания трупов/place of cremation; མདང་བའི་གནས་ см. выше/ see above.

མདང་ཞག вчера/yesterday.

མདང་སང་ gatakalya вчера/ yesterday.

མདང་སུམ 1) прошлой ночью/ last night; 2) вчера/ yesterday.

མདངས I 1) здоровый вид, хороший цвет лица, крепкое сложение/fresh looks, good colour of the face; healthy complexion; 2) яркость, блеск/brightness, lustre, splendour.

མདངས II почт. лоб/hon. forehead.

མདངས་བཀྲ блестящий, сверкающий/ shining; bright.

མདངས་བཀྱག испускающий лучи, сияющий/ shining.

མདངས་ཅན см. མདོག··· བཟང་བ

མདངས་དང་ལྡན་པ блестящий; сверкающий/ bright; shining.

མདངས་ལྡན "сверкающий"/ " shining": а) попугай/ parrot; б) золото/gold.

མདངས་ནུབ вчерашний вечер/.yesterday evening.

མདངས་འཕྲོག apasmāra забывчивость; потеря памяти/

forgetfullness; loss of memory.

མདངས་འཕྲོག་པ ojohāriṇī, tejohāriṇī исчезающий (пропадающий) блеск/faded lustre.

མདངས་འཕྲོག་མ apasmārī n. of a she-devil.

མདངས་ཅེན см. ཀད་མར

མདངས་མེད 1) тусклый, бесцветный/ not bright, colourless; 2) глупый (тупой) на вид; противный, отталкивающий/dull appearance; ugly.

མདངས་སྨུག 1) рыжевато-коричневый, цвета дублёной кожи/ tawny, tanned; 2) тёмный, смуглый/swarthy.

མདངས་འབར་ блестящий, яркий/ bright colour.

མདངས་འོད золото (букв. яркие лучи) / gold (lit. bright rays).

མདངས་སང་ вчера/yesterday.

མདངས་སྲོས 1) вечер/evening; 2) вчерашний вечер/ yesterday evening.

མདངས་གསེར золото/gold.

མདངས་གསལ 1) ясный, светлый/ clear, bright; 2) ясный, понятный/clear, easy to understand.

མནྡ་བཀོད་པ maṇḍapaviṣa вид яда/kind of poison.

མནྡ་ལེད་ см. выше/see above.

མདའ 1) iṣu, śara, sāyaka vāṇa, śilīmukha стрела/ an arrow; མདའ་རྒྱག་པ выпускать стрелу/to shoot an arrow; ལྕགས་མདའ железная стрела/ iron arrow; དུག་མདའ отравленная стрела/ poisoned arrow; དཔྲལ་བའི་མདའ стрела, застрявшая во лбу/ arrow lodged in the forehead; མེ་མདའ ружьё (букв. огненная стрела) / gun; 2) стрелка (часов) / hand (of a clock); 3) тонкий и прямой шест/ any straight and thin pole; ལྕགས་མདའ

железный прут/iron rod; ཆུ་མདའ་ струя воды/jet of water; 4) нижняя часть горной долины/the lower part of a valley; མདའ་ཆུ་ река, протекающая по долине/river flowing through the lower part of a valley; 5) устье (реки) / outfall (of a river).

མདའ II число 5/ number 5.

མདའ་དཀར་ не отравленная стрела (букв. белая стрела) / poisonless arrow (lit. white arrow).

མདའ་སྐྱོད་ поэт. лук (букв. движущий стрелу)/ poet. bow (lit. that which moves an arrow).

མདའ་སྐྱོབ vāṇavāra поэт. латы, панцирь (букв. защищающий от стрелы) / poet. armour (lit. protecting against an arrow).

མདའ་འཕྱིད་ поэт. лук (букв. выпускающий стрелу)/ poet. bow (lit. that which throws an arrow).

མདའ་ཁུང I) бойница, амбразура/ loop-hole; 2) дыра, пробитая стрелой/ hole made by an arrow.

མདའ་མཁན śarakārin I) стрелок из лука/archer; 2) изготовляющий стрелы/ arrow-maker; 3) назв. касты охотников/ n. of a low caste of hunters.

མདའ་ཐོང I) śaradhi колчан/quiver; 2) посёлок в горной долине/settlement in a mountain valley.

མདའ་ཐོལ་བ стрелять из лука/ to throw an arrow, to shoot.

མདའ་རྒྱང་ дальность полёта стрелы/the range of an arrow shoot.

མདའ་རྒྱུད I) тетива лука/ the bow-string; 2) назв. лекарства/ n. of a drug.

མདའ་རྒྱས сорт бобов/kind of beans.

མདའ་སྒྲོ оперение стрелы/ the feathers attached to an arrow.

མདའ་ཟླ см. འདོད་ཀྱི...

མདའ་ཟླ

མདའ་ལྔ་པ "Обладающий пятью стрелами" (эпит. Камадевы, бога любви) / " Possessing five arrows" (epith. of Kāmadeva).

མདའ་ཆེ tomara пика, копьё; дротик (букв. большая стрела) / lance; spear.

མདའ་འཛམས назв. лекарственного корня/ n. of a medicinal root.

མདའ་རྟེན поэт. лук (букв. опора стрелы) / poet. bow (lit. supporter of an arrow).

མདའ་ཕྱེ་བ поэт. лук/ poet. bow.

མདའ་སྟན поэт. лук (букв. сиденье стрелы) / poet. bow (lit. seat of an arrow).

མདའ་ལྟོང зарубка на конце стрелы/ the notch at the end of an arrow (which is placed against the bow-string).

མདའ་དར I) стрела с пятью разноцветными шёлковыми ленточками (используется при свадебных гаданиях)/ an arrow with silk ribbons of five different colours fastened to it (used in marriage fortune-telling); 2) копьё/ lance.

མདའ་དོང tūṇīra, kalāpa колчан/quiver.

མདའ་གནམ་རྒྱང་དུ་འཕངས་པ пускать стрелу вверх/ to shoot an arrow upwards.

མདའ་སྐྱེན་བྱེད поэт. лук (букв. пускающий стрелу)/ poet. bow.

མདའ་རྟོད колчан/ quiver.

མདའ་པ стрелок из лука/ archer.

མདའ་དཔོན ист. назв. старшего офицерского чина в старых тибетских войсках/ hist. n. of an upper officer rank

in the old Tibetan army.

མདའ་སྒྲགས་ см. ཀུ་བ

མདའ་རྩེ་ཟླུམ་པ стрела с острым полукруглым диском на конце/ an arrow with a sharp semi-circular disk at the top-end.

མདའ་འཕེན поэт. лук (букв. бросающий стрелу)/ poet. bow (lit. throwing an arrow).

མདའ་འཕེན་པ пускать стрелу/to throw an arrow.

མདའ་འཕོང་ར огороженное место для стрельбы из лука/ fenced place for arrow shooting.

མདའ་པོ་ཏེ tomara копьё, пика; дротик/lance, spear.

མདའ་སྨིན་དུས поэт. осень (букв. время стрельбы из лука) / poet. autumn (lit. time of arrow shooting).

མདའ་སྐྱོན་པ "передавать стрелу" (т.е. звать на помощь) / " to hand over an arrow" (i.e. to call for a help).

མདའ་མོ 1) см. མདའ 1,II; 2) гадание при помощи пускания стрел/ kind of fortune-telling by shooting of arrows.

མདའ་སྨྱུག бамбук, из которого изготовляются стрелы/ bamboo of which arrows are made.

མདའ་རྩེད стрельба из лука/ archery; མདའ་རྩེད་བྱེད་པ практиковаться в стрельбе из лука/ to practise archery.

མདའ་ཚད་མ "длиной со стрелу" (назв. тибетских книг, листы которых имеют длину стрелы) / "the length of an arrow" (n. of Tibetan books with pages having the length of an arrow).

མདའ་ཆེན་པོ стрелок из лука/ archer.

མདའ་ཚོ ист. отряд лучников/ hist. troop of archers.

མདའ་འཛིན 1) колчан/

quiver; 2) можжевельник/ juniper.

མདའ་ཟོ сосуд-мерка из дерева для ячменя и пшеницы/vessel made of wood with which barley and wheat are measured.

མདའ་བཟོ་མཁན изготовляющий стрелы/arrow maker.

མདའ་བཟོ་བ см. выше/ see above.

མདའ་ཟ поэт. лук (букв. поедающий стрелы) / poet. bow (lit. eating arrows).

མདའ་ཡབ 1) бруствер, защищающий от стрел/parapet protecting from arrows; 2) парапет, балюстрада/ parapet, balustrade; 3) крытая галерея/sheltered gallery.

མདའ་ཡི་ཉ་མོ поэт. рыба в устье реки/poet. fish in the mouth of a river.

མདའ་ཡི་ཟས་ཅན поэт. лук (букв. питающийся стрелами) /poet. bow (lit. eating arrows).

མདའ་ཡིག 1). "стрела-письмо" (официальное сообщение, прикрепляемое к стреле и посылаемое с гонцом) / "arrow-letter" (an oficial notification attached to an arrow and sent by messenger); 2) kind of arrow-point character which was used in Magadha on Buddhist statues.

མདའ་ཕུབས колчан/ quiver.

མདའི་ཁྱད་པར་དང་བཅས་པ различные виды стрел (железная, военная, поющая, отравленная и т.д.)/different kinds of arrows (iron arrow, military arrow, singing arrow, poisoned arrow etc).

མདའི་སྐྱེ་བ поэт. лук/ poet. bow.

མདའི་མདེའུ наконечник стрелы/ arrow head.

མདའི་གཞས колчан/quiver.

མདའི་ཟས་ཅན см. མདའ་ཡི་ཟས་ཅན.

མདའ་གསིར свист стрелы/ singing of an arrow.

མདས་འདུལ эпит. Вишну/ epith. of Viṣṇu.

མདུང་ śakti, kunta, śūla пика, копьё/lance, spear, pike; མདུང་བསྐོར་བ вращать пику, размахивать копьём/to brandish, to whirl a spear; མདུང་ཁྱིམ "пика-дом" (назв. навеса, который сооружают путешественники, натянув материю на три пики) / "lance-home" (shade for travellers made of a piece of cloth thrown over three lances or poles); མདུང་མཁན копейщик/ lancer; མདུང་རྒྱག་པ пронзать копьём/to spear; མདུང་ཅན поэт. хамелеон (букв. имеющий копьё) / poet. chameleon (lit. having a spear); མདུང་ཅན་མ śāktikā будд. приверженка тантристской религии/buddh. a female Tantric worshipper; མདུང་རྩེགས наконечник пики/spear point; མདུང་ཐུང་ короткое копьё, дротик/short spear, javelin; མདུང་ཐུང་འཛིན "Держащий дротик" (эпит. Карттикейи, младшего сына Махадевы) / " Holding a javelin" (epith. of Kārttikeya, youngest son of Mahādeva); མདུང་ཐུང… གསར་ལྡན "Имеющий новый дротик" (эпит. Вишну) / "Having the new javelin" (epith. of Viṣṇu); མདུང… ཐོགས་པ "держащий копьё"/ " holding the spear": а) эпит. Махешвары/ epith. of Maheśvara; б) эпит. старшего сына Махешвары (см. ཚོགས་བདག)/ epith. of the eldest son of Maheśvara; в) копейщик/ lancer; མདུང་དར копьё с флажком на конце/ lance with a little flag on the top; མདུང་དོར играть в азартные игры, биться об заклад (букв. бросать копьё) / to lay a wager (lit. to throw a lance).

མདུང་པ копейщик/ lancer.

མདུང་བ I) см. མདུང་དོར;

lamas of Tibet; ~ མཁྱེན་པ་ཉིད sarvajñatva будд. мудрость, всеведение / buddh. wisdom, omniscience; ~ མཁྱེན་པ་གསུམ tisraḥ sarvajñatan будд. три вида Всеведения/ buddh. the three kinds of Omniscience; ākāra-jñatā, mārga-jñata, sarva-jñata; ~ སྒྲུབ་པ sarvasādhana будд. всесовершающий/ buddh. one who accomplishes all; ~ སྒྲོལ་བ viśvāntara а)"Всёспасающий" (эпит. Будды)/"Deliverer of all beings" (general epith. of Buddha); б) Вишвантара (имя принца, в чьём облике, по преданию, предпоследний раз родился Будда Шакьямуни)/Viśvāntara (n. of a prince belived to have been Buddha Gautama in his last-but-one birth); ~ མངོན་པར་ཆས་པ sarvābhisāra будд. полностью наделённый/ buddh. fully equipped; ~ རྟོགས་པ viśvabodhi а)будд. всёпонимающий/buddh. all-perceiving; б) эпит. будд и бодхисаттв/epith. of buddhas and bodhisattvas; ~ ཐུབ་པ будд. всемогущий/ buddh. all-powerfull; ~ མཐོང་ sarvadṛk "Всевидящий" (эпит. Будды)/"All-seeing" (epith. of Buddha); ~ དུ sarvatra а) везде, всюду/ everywhere; б)полностью/ completely; ~ དུ་སོང་བ sarvagata будд. вездесущий, всёобъемлющий/buddh. all-pervading; ~ འདུལ поэт. год Огонь-Свинья/poet. the year of Fire-Pig; ~ ལྡན всем обладающий/ possessing all; ~ ན sarvatra везде, всюду/everywhere; ~ ནུས всемогущий/all-powerful, all-mighty; ~ ཞེན эпит. Вишну/epith. of Viṣṇu; ~ ཚེ sarvadā всегда; часто/at all times; always; frequently; ~ ཟ་བ sarvānnina всеядный/ eating all

2) колоть копьём/ to spear.

མདུང་བསམ་འཁྱེམས эпит. жены Ямараджи, владыки мёртвых/ epith. of the wife of Yama, the lord of dead.

མདུང་མོ цилиндрический сосуд для приготовления чая по-тибетски/ tea churn.

མདུང་སྨན назв. лекарства/ n. of a medicine.

མདུང་རྩེ остриё пики/ spear-head; མདུང་རྩེ་གསུམ་པ а) "С трезубцем" (эпит. Махадевы) / "Holding the trident" (epith. of Mahādeva); б) назв. секты в древней Индии/ n. of a sect of the Tirthika in Ancient India who used to perform the rite of leaping over three pikes fixed on the ground.

མདུང་འཛིན поэт. шершень (букв. держащий копьё) / poet. hornet (lit. holding a lance).

མདུང་བཟོ་པ изготовляющий копья/ maker of lances.

མདུང་ཡུ древко копья/ shaft of a lance.

མདུང་ཤིང་ см. выше/ see above.

མདུད см. མདུད་པ

*མདུད་རྡོར་བ держать пари/ to lay a wager.

མདུད་འད disease of the membrum virile (prob. paraphimosis).

མདུད་པ granthi, granthikā узел/ knot; མདུད་པ་འགྲོལ་བ а. развязывать узел/ to untie a knot; б. перен. комментарий/ met. commentary; མདུད་པ་རྒྱག་པ затягивать (делать) узел/ to knot; མདུད་པ་སྒྲོལ་བ развязывать узел/ to untie a knot; མདུད་པ་ཅན granthikā, granthimat узловатый, с узлами/ knotty; མདུད་པ་རྗིང་ཚོ богатство/ wealth; མདུད་པ་བྱེད་པ делать узел/ to make a knot.

མདུད་འཕྲེང гирлянда (нитка) цветов (или других предметов)/ string or wreath of

flowers (or of any other things).

མདུན pūrva, agra перёд, передняя часть, лицевая сторона, фасад/ the fore-part, the front-side (of a thing).

*མདུན་ཁང mandape резиденция, местожительство; комната; прихожая, вестибюль/ residence, dwelling place; chamber; antechamber

མདུན་ཁེབས передник, фартук/ apron.

མདུན་འཁོར слуга, прислуга/ waiting-servant.

མདུན་ཐྲིས་ཕྲ་བ встречаться лицом к лицу/ to behold face to face.

མདུན་ངོས передняя сторона, фасад/ front-side.

མདུན་ཅོག стол/ table.

མདུན་མཆོངས་ཆེན་པོ "большой скачок"/ "the great leap" (n. of a movement in China).

མདུན་ཛས конференция, совещание/ conference, consultation

མདུན་འཆོག подношение, подарок/ present.

མདུན་དུ впереди; перед, в присутствии/ before; in front; in the presence; མདུན་དུ་བཞིས་པ см. མདུན་བདར་བ ;

མདུན་དུ་བསྒོགས་པ приготовление, подготовка; устройство, приведение в порядок/ preparation; arrangement;

མདུན་དུ་བསྣུར་བ niryāna двигать вперед/ to move forward.

མདུན་བདར་བ I) to be in the presence of an assembly; 2) to be praised before an assembly or in public; 3) to be controlled or ruled.

མདུན་ན перед, в присутствии/before, in the presence; མདུན་ན་འདོན purohita, purodhana а) царский жрец/ king's sacrificator; б) министр, царский советник/ minister, king's counsellor.

མདུན་ནས впереди/before;

མདུན་ནས་མདུན་དུ་ постоянно вперёд/ forward.

མདུན་ཟུམ་ см. མདུན་ཧྲུས

མདུན་མ་ naya 1) совещание, конференция/ conference, consultation; 2) действие, поступок; деятельность/action; activity; 3) постановление, решение/decision; མདུན་མ་བྱེད་པ решать, принимать решение/ to make a decision, to decide; 4) жена/ wife.

མདུན་ཚེམས клык; резец/ fang; cutting tooth.

མདུན་རི см. སྔར་རི

མདུན་རོལ་དུ см. མདུན་དུ

མདུན་ལ см. མདུན་དུ

མདུན་ལམ перспектива/perspective.

མདུན་ས 1) перед/before; 2) samiti, sabha/ общество, ассоциация; комитет/society, association, committee.

མདུན་མོ 1 резец (зуб) / cutting tooth; 2) rājadaṇḍa наказание (налагаемое судом или правителем) /punishment (inflicted by court or king).

མདེ་སྐལ зарубки на наконечнике стрелы/ the furrows of an arrow-head.

མདེའུ 1) наконечник стрелы/ arrow-head; 2) патрон, пуля/bullet, shot; མདེའུ་ཁུག мешочек для пуль/ bag to keep bullets; མདེའུ་སྒམ патронный ящик/ cartridge box; མདེའུ་དམ патронташ, патронная лента/ bandolier; མདེའུ་བླུག་པ лить пули/ to found bullets; མདེའུ་ཕུབས подсумок, патронташ/ cartridge pouch.

མདེའུ་ཐམ стрела со стальным наконечником/arrow with a steel head.

མདེའུ་འབབས основание наконечника копья/lower part of a lance's head.

མདེའུ་གཞོར назв. плотничьего инструмента/ n. of a carpenter's instrument.

མདོ 1 стык, слияние,

перекрёсток; нижняя часть долины (выходящая на равнину или стык с другой долиной) / conjunction or meeting place (in general); point where two roads, rivers or valleys meet, the lower part of a valley (where it merges into the plain); ཆུ་མདོ слияние рек/ river-junction; བཞི་མདོ перекрёсток дорог/a cross road.

མདོ П I) будд. сутра/ buddh. sūtra; 2) краткое изречение/short sentence.

མདོ་ཁམས нижний Кхам или Амдо/lower Khams or Amdo.

མདོ་སྙིང་ основные моменты, суть законов/essence of a low.

མདོ་བསྟན་བཅོས сутры и шастры (религиозные произведения, составляющие Канон)/sūtras and śastras (the scriptures forming the Canon).

མདོ་དར парус/sail.

མདོ་སྣག вид лука (оружие) / k_nd of a bow.

མདོ་སྣུལ нюхательный табак/ snuff.

མདོ་སྡེ раздел сутр (в буддийском каноне)/the sūtra division (of buddhist scriptures); མདོ་སྡེ་འཛིན sautrāntika принадлежащий к буддийской школе Саутрантиков/one belonging to the Sautrāntika school; མདོ་སྡེའི་ནང་ sūtrānta внутренняя сущность учения саутрантиков/ the inner essence of the Sautrantīka doctrine.

མདོ་སྡེ་པ см. མདོ་སྡེ་འཛིན.

མདོ་སྤྱི ист. генерал-губернатор Чамдоского района Тибета/ hist. Governor-General of the Chamdo region of Tibet.

མདོ་བྱེད་པ sūtra-kartṛ автор сутры/ author of a sūtra.

*མདོ་མི་དམལ་བ см. དབང་མཚལ.

མདོ་མེད་པ 1) бессильный; никчемный; ненадёжный/powerless; worthless; unreliable; 2) бесстыжий/shameless; 3) глупый, тупой/stupid.

*མདོ་དམའ་བ слабый, бессильный/weak, powerless.

མདོ་ཙམ резюме, обобщение/compendium, summing up; མདོ་ཙམ་སྡུ་བ резюмировать; конспектировать, сокращать/to recapitulate; to epitomize.

མདོ་འཛིན sūtradhāra "держащий сутры"/ "holding sūtras": a) эпит. Индры/epith. of Indra; б) плотник/carpenter.

མདོར་ན вкратце/in short, shortly.

མདོ་ལམ будд. путь сутр; в соответствии с сутрами/buddh. the path of the sūtras; according to the sūtras.

མདོ་ལི паланкин/ sedan-chair.

མདོ་ལེ см. выше/ see above.

མདོག varṇa естественная окраска, цвет; цвет лица, вид/ natural colour, colour; complexion; མདོག་དཀར sveta a) белый цвет/white colour; б) перен. серебро/met. silver; མདོག་ཧུང одного цвета/of one colour; མདོག་འགྱུར изменение цвета/changing of colour; མདོག་ངན поэт. серебро (букв. бледный, бесцветный) /poet. silver (lit. pale, colourless); མདོག་ལྔ་པ поэт. кони солнечной колесницы (букв. пятицветные) /poet. horses of the sun (lit. five-coloured); མདོག་ཅན a) цветной/coloured; б) белый сандал/white sandal-wood; в) varṇaka с хорошим цветом лица/having a fair complexion;

མདོག་གཅིག་པ a) одного цвета/ of one colour; б) перен. ворон/met. raven; མདོག་...

མཆོག поэт. куркума (букв. лучший цвет) /poet. turmeric (lit. the best colour);

མདོག་ལྡན a) цветной/coloured; མདོག་ལྡན་ལྕགས་རིགས цветные металлы/ non-ferrous metals; б) перен. золото / (met. gold; в) karpūraka камфора/ camphor; г) цветная ткань/ coloured cloth; མདོག་ནག kala чёрный/ black; མདོག་གཅིག་པ поэт. ворон (букв. одного цвета) / poet. raven (lit. of one colour); མདོག་སྦྱིན varṇada agaru разновидность сандала/species of sandal wood; དཀོག་མང многоцветный/many coloured;

མདོག་མེད без цвета/ without colour; མདོག་མེད་སྐྱེས поэт. конопля/ poet. hemp;

མདོག་མེད་པ бесцветный, бледный/colourless, pale;

མདོག་མཛེས rocana, rocaka поэт. роза (букв. прекрасный цвет) /poet. rose (lit. beautiful colour);

མདོག་མཛེས་ཅན་པོ mahārocaka поэт. крупные розы/poet. a large species of rose;

མདོག་མཛེས་མ поэт. куркума (букв. прекрасный цвет) / poet. turmeric (lit. beautiful colour); མདོག་བཟང suvarṇa a) прекрасный цвет/ beautiful colour; б) перен. золото/met. gold; མདོག་བཟང་ཅན прекрасного цвета, золотистого цвета/of beautiful colour, of golden colour;

མདོག་བཟང་བ прекрасный цвет; замечательная внешность/ beautiful colour; beautiful appearance; མདོག་སེར жёлтый/ yellow; མདོག་གསེར suvarṇa a) золотистого цвета/ of golden colour; б) перен. золото/met. gold.

མདོང་མོ цилиндрический сосуд для приготовления чая по-тибетски/tea churn.

མདོངས I внешний вид, облик/ appearance.

མདོངས II белое пятно, звездочка (на лбу у лошади или коровы); глазок [(на хвостовых перьях павлина) / white spot or star (on the forehead of a horse or cow); the eye (in a peacock's feather); མདོངས་ཅན с белым пятном на лбу/ with a white spot on the forehead.

མདོངས III utterīya верхняя одежда/ upper garment.

མདོངས་ཁྱིག་རྒྱ་ཀྱལ поэт. хвостовые перья павлина/ poet. peacock's feathers.

མདོངས་མཐའ་ཅན поэт. павлин (букв. с глазками на кончиках перьев) / poet. peacock (lit. one having eyes on feather tips).

མདོངས་ལྡན см. выше/ see above.

མདོངས་པ I слепой/ blind; མདོངས་པར་འགྱུར་བ слепнуть/ to get blind.

མདོངས་པ II лоб/forehead.

མདོངས་སེལ་བ поэт. святой, мудрец, риши (букв. прозревший) /poet. sage (lit. enlightened).

མདོངས་གསོལ I молитва перед получением религиозных наставлений; молитва перед образом божества/a prayer before receiving religious instruction; a prayer before the image of a deity.

མདོངས་གསོལ II поздравление; пожелание радости/ congratulation; wishing joy to another.

མདོངས་གསོལ III очень яркий, блестящий, сверкающий/very bright, resplendent, refulgent.

མདོམ I dhanu лук (оружие) /bow.

མདོམ II см. འདོམ

མདོམས་དཀྲིས набедренная повязка/ loin-cloth.

མདོར вкратце/in short, shortly; མདོར་བསྟན uddeśa краткое изложение (тол-

кование); обобщение, резюме/ brief exposition; compendium; མདོར་མཚོང sa-masatas кратко, сжато/ concisely, succinctly; མདོར་ སྡུ་བ сокращать, не растягивать/ to contract, to abridge; མདོར་བསྡུ་ན вкратце/ in short; མདོར་བསྡུས samaya сокращение, краткое изложение/ab-ridgement, short version; མདོར་བསྡུས་ན вкратце, сжато/ in short, briefly; མདོར་ན saṃkṣepatas см. выше/ see above; མདོར་བཤད a) ṭippaṇī толкование на толкование/ gloss on a gloss; б) samāsa краткое заявление/ succinct statement.

མདོས этн. тонкий высокий шест, имеющий короткие поперечины с разноцветными тесёмками на концах, привязанными к шесту (такие шесты, имеющие ритуальное значение, водружаются на возвышенности около дома больного человека/ethn. a tall thin stick provided with small cross-pieces, and with strings of various colours fastened to the ends of transverse pieces and stretched thence to the main upright stick. (Erected above the house of a sick person).

འདག་ཀྱུ жидкая кашица/ pap, pulp.

འདག་ཚལ 1) мыло/ soap; 2) parāga глина, жидкая глина/ clay, mud.

འདག་པ I лизать, слизывать; стирать, вытирать; очищать/ to lick off; to wipe off; to clear.

འདག་པ II 1. жидкая глина, смесь воды и глины/ clay, mud; mixture of clay and water; འདག་པ་སྦྱོར་བ приготовлять жидкую глину/ to make a mixture of clay and

water; འདག་པ་སྦྱར་བ обмазывать жидкой глиной/ to cover with clay; འདག་པའི་ཕྱེ་མ глина в порошке/ powdered clay; 2. отливать в форму, делать по шаблону/ to mould, to shape.

འདག་སྦྱར обмазывание жидкой глиной/ covering with clay; འདག་སྦྱར་འབུལ་བ "преподносить обмазывание жидкой глиной" (например, замазывать глиной щели хижины ламы в знак почтения)/ "to present covering with clay" (i.e., to cover the chinks of the cell of a lama as an act of piety).

འདག་ཆས см. འདག་ཆལ

འདག་ཞལ обмазывание глиной/covering with clay.

འདག་རྡུ глиняная труба/ clay chimney.

འདག་ལས་བྱེད་མཁན штукатур/ plasterer.

འདང་བ прош. вр. འདངས I) подходить, соответствовать; удовлетворять; быть достаточным/to suit, to square; ཟས་ཟ་ཟུ་འདང་བ пищи достаточно/ food to be just enough; 2) достигать/ to arrive at.

འདང་སང тот день/ that day.

འདངས прош. вр. от འདང་བ

འདད поминки, тризна/ funeral respect.

འདད་ཤིང дверной засов, щеколда / bar, bolt.

འདར་ཁོག щека/cheek.

འདར་ཁུ дверной засов, щеколда/ bar, bolt.

འདབ I толпа/train (of persons); འཁོར་འདབ свита/retinue.

འདབ II см. འདབས

འདབ III -fold; འདབ་ཆག вдвойне упал в цене/twofold fall in price; འདབ་འཕར вдвойне возрос в цене/twofold increase in price.

འདབ IУ I) перо (птицы) / feather; 2) лист; лепесток/ leaf; petal; འདབ་སྐྱེས по-

крытый перьями/ feathered; འདབ་རྒྱུད sārasa поэт. птица (букв. движущаяся с помощью перьев) / poet. bird (lit. that which moves by feathers); འདབ་སྐྱོབ поэт. птица (букв. защищённая перьями) / poet. bird (lit. the feather-protected); འདབ་ཁྲ поэт. ласточка (букв. пёстрые перья) /poet. swallow (lit. variegated feathers); འདབ་བརྒྱ་པ "столепестковый"/ "having hundred petals": а) лотос/ lotus; б) шафран/saffron; в) павлин/peacock; འདབ་ཅན а) покрытый листьями (дерево) / leafy (tree); б) покрытый перьями(птица) / feathery (bird); འདབ··· ཆགས а) поэт. дерево (букв. покрытый листьями)/ poet. tree (lit. leafy); б) поэт. пернатые, птицы (букв. покрытые перьями)/ poet. birds, the feathered race (lit. feathered); འདབ་ཆགས་རྒྱལ་པོ "царь пернатых"/ "king of the feathered race": а) орёл/eagle; б) мифическая птица Гаруда/ the mythical Garuda bird; འདབ་ཆགས་ཐ་མ поэт. пчела (букв. низшее пернатое) /poet. bee (lit. the lowest kind of birds); འདབ་ཆགས་དང་ལ поэт. сокол/poet. falcon; འདབ་ཆགས་གཙོ་བོ "владыка пернатых"/ " the lord of the feathered race": а) орёл/ eagle; б) мифическая птица Гаруда/ the mythical Garuda bird; འདབ་ཆགས་སེང་གེ "лев пернатых" (см. выше)/" lion of the birds" (see above); འདབ··· ཆགས་གསེར་ལྡན поэт. дикая красная утка (букв. пернатое с золотом) / poet. red wild duck; འདབ་ལྗང་པ поэт. попугай (букв. зелёнокрылый)/ poet. parrot (lit. green-winged); འདབ་སྟོང поэт. лотос (букв. тысяча лепестков)/

sorts of food; ~ གཟིགས་པ sarvadarśin "Всевидящий" (эпит. будд)/"All-seeing" (epith. of Buddhas); ~ ཡོད་པར་སྨྲ་བ sarvāstivāda школа сарвастивадинов/the sarvāstivāda school of Buddhism; ~ ཡོད་པར་སྨྲ་བའི་སྡེ་པ་བདུན семь сект школы сарвастивадинов/the seven sections of the sarvāstivādin school of early Buddhism: а) ས་སྟོན་པ Mahīśāsaka; б) འོད་སྲུངས་པ Kāśyapīya; в) ཆོས་སྲུང་བ Dharmagupta; г) གོས་དམར་ཅན Tāmrasātiya; д) རྣམ་པར་ཕྱེ་སྟེ་སྨྲ་བ Vibhajyavādin; е) མང་དུ་ཐོས་པ་ལ་སྦྱངས་པ Bāhuśrutīya; ж) Mūlasarvāstivāda; ~ ལས sarvatas отовсюду, со всех сторон/from everywhere; on all sides; ~ ལས་འདས atītasarva превзошедший всех/passed beyond all, out of the reach of all; ~ ཤེས་པ་ཉིད sarva-jñata будд. всезнание/buddh. omniscience; ~ སོང་བ་ཉིད sarvagatatva вездесущность/omnipresence.

ཐམས་ཅད་པ sarvaka весь, все, всё/all.

ཐམས་པ сжимать, крепко обхватывать, держать/to lock together, to hold fast (with the arms either in love, or with anger); стискивать зубы/lock-jaw.

ཐམས་སུ་འཇུག་པ сажать (напр. в тюрьму); втыкать/to put in (e.g. into prison); to stick; བྱེ་མ་~ втыкать в песок/to stick fast in sand.

*ཐམས་ལག upadeśa наставление, поучение, заповедь/precept, instruction.

ཐམས་སུ་བཅུག་པ

1) сажать в яму, помещать в яму/ to put into dig;
2) сажать в тюрьму/ to put into prison.

ཐའོ кит. táo персик; пер-

poet. lotus (lit. the thousand petals); འདབ་ནོག a) колос/ear (of corn); б) capsule of flower; འདབ་བདུན་པ "семилистное"/ " seven-leaved" (the tree Alstonia); འདབ་འདེབ назв. большого числа/n.of. a large numerical fugure; འདབ་ལྡན "имеющий перья" или "имеющий листья"/"feathered" or "leafy": а)птица, пернатые/bird, the feathered race; б) дерево/ tree; в) вена; артерия/vein; artery; г) мифическая птица Гаруда/ the mythical Garuda bird; འདབ་ལྡན་མཚོན поэт. стрела (букв. оружие с перьями) / poet. arrow (lit. the feathered weapon).

འདབ་བུ་ཅེ одно из имён Арджуны/ one of the names of Arjuna, the third of the Pāṇḍava brothers.

འདབ་མ I) перо; крыло/ feather; wing; 2) лист; лепесток/ leaf; petal; 3) лопасть/fan; འདབ་མ་སྐྱབ поэт. птица (букв. защищённая перьями)/poet. bird (the feather-protected); འདབ་མ་སྐྱོད་པ поэт. бот. Ficus religiosa; འདབ་མ་བསྐྱོང a) см. выше/see above; б) поэт. птица (букв. движущаяся с помощью крыльев) / poet. bird (lit. that which moves with wings); འདབ་མ་བརྒྱ་པ "столепестковый"/ "with hundred petals": а) лотос/ lotus; б) дятел/woodpecker; в) павлин/peacock; འདབ་མ་འཆེན་པ palāśaśātana поэт. зима, зимний сезон (букв. увядание листьев)/poet. winter season (lit. withering of leaves); འདབ་མ་མཚོ поэт. листья дерева сал/ poet. leaves of the Sāl tree; འདབ་མ་བདུན་པ см. འདབ་བདུན་པ; འདབ་མ་ཐུ་མོ а) см. ང་དོག; б) jambiza лимон/ lemon; citron; འདབ་མ་ཡངས sāla поэт. дерево сал (букв. широкие лис-

тья) / poet. Sāl tree (lit. broad leaves); འདབ་མ་ཡངས་

ཕྱུན་ см. སྐྱོན་ཤིང་; འདབ་མ་རིང་ "с длинными листьями" (назв. дерева) / "with long leaves (n. of a tree); འདབ་མ་གསུམ་པ поэт. бот. Butea Frondosa (букв. с тремя листьями/lit. with three leaves); འདབ་... མའི་ཤིང་རྟ་པ поэт. кукушка (букв. колесница из перьев) / poet. cuckoo; འདབ་... མའི་མཆོད་ kandavṛkṣa бот. Jasminum multiforum; འདབ་ མའི་ལུས་ поэт. красный сандал/ poet. red species of sandalwood; འདབ་མའི་ཤིང་རྟ་ཅན་ поэт. птица (обладающая колесницей из перьев) / poet. bird.

འདབ་དཀར་ лебедь/swan.

འདབ་ཟས་ поэт. козёл (букв. питающийся листьями)/poet. goat (lit. eating leaves).

འདབ་ཟུང་ཅན་ "имеющее парные листья" (назв. дерева) n. of a tree.

འདབ་བཟང་ནོར་ см. выше/ see above.

འདབ་བཟང་ 1) "Прекраснокрылая" (эпит. мифической птицы Гаруды) / "Beautiful-winged" (epith. of the mythical Garuda); འདབ་བཟང་... མའི་བུ་ сын Сураны (Гаруды) / the son of Suraṇa (Garuḍa bird); 2) назв. птицы с красивыми перьями/ n. of a bird of fine plumes; 3) поэт. конопля (букв. с красивыми листьями)/poet. hemp (lit. with fine leaves).

འདབ་ཡས་ veluva мера для зерна (несколько меньшая, чем བྲེ)/measure for grain (smaller than a བྲེ).

འདབ་རངས་པ་ с распустившимися листьями/with open leaves.

འདབ་གཤོག་ крыло/ wing; འདབ་གཤོག་ཁྲ་ поэт. сокол (букв. пёстрокрылый)/poet. falcon (lit. with variegated wings);

འདབ་གཤོག་ཅན поэт. птица (букв. крылатая) /poet. bird (lit. possessing wings, winged).

འདབ་གསུམ་པ "трёхлистный"/ "three-leaved": а) назв. дерева/ n. of a tree; б) редиска/radish.

འདབས сторона, боковая поверхность; поверхность/ side, lateral surface; surface; འདབས་ནས со стороны/ from the side; སྐེད་འདབས область поясницы/ the lumbar region; མཆིན་འདབས поверхность печени/the surface of the liver.

འདམ paṅka, palika грязь, слякоть, вода с землёй/ mud, mire, swamp, earth and water.

འདམ་ཀ vikalpa отбор, выбор/choice, option; འདམ་ཀ་བྱེད་པ выбирать, избирать/ to choose.

འདམ་སྐྱེས поэт. лотос (букв. взращённый грязью)/ poet. lotus (lit. grown in mud); འདམ་སྐྱེས་དམར поэт. красная водяная лилия/ poet. red water lily; ~མཚན paṅkajalāñchana "отмеченный знаком лотоса"/ "marked by a lotus": а) солнце/sun; б) король/ king; в) Брахма/ Brahmā.

འདམ་ཁ цвета грязи/ of mud colour.

འདམ་ཆུ мутная (грязная) вода/ turbid or muddy water.

འདམ་རྫབ болото, топь/ swamp.

འདམ་ག см. འདམ་ཀ

འདམ་སྒྲུག་རྒྱག་པ выбирать, избирать/to choose.

འདམ་སྒྲུག་པ кандидат (для избрания куда-л.) /candidate.

འདམ་ང см. འདམ་ཀ

འདམ་འཛིན་པ быть избранным/to be choosen.

འདམ་འཛར поэт. водяная птица, утка (букв. разбрызгивающая грязь)/poet. water bird, duck.

འདམ་དུ་འཇུག་པ побуждать к выбору; устраивать выбо-

ры/ to cause to elect; to order an election.

འདམ་གནས gokulika поэт. пастух/ poet. herdsman.

འདམ་པ прош. вр. འདམས, буд. вр. གདམ, пов. འདོམ выбирать, отбирать, избирать/ to pick out, to choose, to select; འདོམ་པར་བྱེད་པ быть избранным/ to be choosen.

འདམ་པ་པོ выбирающий, избирающий; избиратель/choosing, electing; elector.

འདམ་བག I) болото, топь/ swamp;2)| muddy clay or plaster.

འདམ་བུ бамбук; тростник, камыш/ bamboo; reed; འདམ་བུ་ཀ་ར сахарный тростник/sugarcane; འདམ་བུ་ཙན назв. растения, из коры которого делают бумагу/ n. of a plant from the bark of which paper is made (СМ. ཤོག་ཤིང); འདམ་བུ་འཇོམས поэт. слон (букв. ломающий тростник) / poet. elephant (lit. reed-breaker); འདམ་བུའི་ཉ "тростниковая рыба" (назв. разновидности угрей) / n. of a species of eel living amidst reeds; འདམ་བུའི་ལྟེ་བ "Тростниковый пупок" (эпит. Вишну) / "Reed's navel" (epith. of Viṣṇu); འདམ་བུའི་བདག་པོ "Хозяин тростника" (эпит. Вишну) / "Reed's owner" (epith. of Viṣṇu); འདམ་བུའི་ཀེ་ཉ་མོ бот. Nelumbium Speciosum; འདམ་བུའི་ཚལ бамбуковая роща; заросли тростника/ bamboo grove; thicket of reeds; འདམ་བུའི་ཚལ་སྐྱེས миф. "Рождённый в зарослях тростника" (эпит. Карттикейи, младшего сына Махадевы) / myth. "Born in a thicket of reeds" (epith. of Kārttikeya the youngest son of Mahādeva); འདམ་བུའི་ས་ཚེར karcuraka бот. Curcuma zurumbet.

འདམ་བྱིང་བ paṅka magna immersed in deep mud.

འདམ་རྩྭ I) болотная трава/ swampy grass; 2) назв. водяного ползучего растения/ n. of an aquatic creeper.

འདམ་རྫབ болото, топь/ swamp; འདམ་རྫབ་ཅན болотистый/ swampy; འདམ་རྫབ་ལ་འབྱིང་བ погружаться в болото/to sink into a swamp.

འདམ་ཟན поэт. гусь (букв. поедающий грязь) / poet. goose (lit. eating mud).

འདམ་རྫིང་ обширное болото/ vast swamp.

འདམ་ལས་སྐྱེས་པའི་མེ་ཏོག поэт. лотос (букв. цветок, рождённый грязью) / poet. lotus (lit. mud-born flower).

འདམ་ཤོད་སྟེང་མོ назв. одного из 37 священных мест приверженцев религии Бон/ n. of one of the 37 sacred places of the Bön.

འདམ་སེང་ I) лев, живущий в тростниках/ lion living in a thicket of reeds; 2) поэт. лягушка (букв. лев болота) / poet. frog (lit. the lion of the swamp).

འདམས་ прош. вр. от འདམ་པ

འདམས་པ I см. འདྲེག་པ

འདམས་པ II выбранный, избранный/ selected; elect.

འདའ་ཀ час смерти; исчезновение/ the hour of death; the passing away; འདའ་ཀ་མར в момент смерти/ at the moment of death.

འདའ་བ прош. вр. འདས I) проходить мимо; уходить, исчезать/to pass away; མྱ་ངན་ལས་འདའ་བ будд. уходить от страданий (т.е. достигать нирваны) /buddh. to pass away from sufferings (i.e., to attain to Nirvāṇa); 2) умирать/ to die; 3) превосходить; преодолевать/ to get the better of; to surmount,

to overcome; འདར་འདར་ дрожь, дрожание/trembling.

འདར་ནད་ малярия/malaria.

འདར་བ I. трястись, дрожать, трепетать/ to quake, to shiver, to tremble; 2. трясущийся, дрожащий/quaking, shivering.

འདར་བུ трепещущий, дрожащий/ trembling.

འདར་བྱེད་པ дрожать, трястись, трепетать/ to quake, to shiver, to tremble.

འདར་ཤུལ་ཤུལ дрожащий, трясущийся/ tremulous, quaking (with fear).

འདར་ཡལ колебание; сомнение/ wavering; doubting; འདར་ཡལ་བྱེད་པ колебаться; сомневаться/to waver; to doubt.

འདར་ཡལ་མེ་བ колеблющийся; сомневающийся/ wavering; doubting.

འདར་རིམས лихорадка/fever; འདར་རིམས་བཅད་སྨན лекарство от лихорадки/ medicine against fever.

འདལ་འདལ плоское блюдо/ flat dish.

འདལ་བ I) погружаться, опускаться/to sink down; 2) впитываться (как, например, чернила в промокательную бумагу) /to sink (as ink sinks in blotting-paper); 3) спокойно (медленно) действовать/to proceed calmly.

འདས .прош.вр. от འདའ་བ

འདས་གྱུར niṣkrānta прошедший; ушедший; умерший/gone over; passed over.

འདས་མཆོད похоронные церемонии; годовщина смерти/ funeral ceremonies; death anniversary.

འདས་པ I) прошедший, минувший; ушедший/passed over, gone, departed; འདས་པའི་དུས грам. прошедшее время/gram. past time; 2) умерший/ the deceased, the defunct; 3) превзошедший/ surpassed.

འདས་པོ умерший, покойный/ the deceased, defunct.

འདས་ལོ 1) год смерти/ year of death; 2) прошлый год/ last year.

འདས་ལོག дух (призрак) умершего/ghost, apparition, reappearance of a deceased person.

འདི idaṃ, ayaṃ, asau, eṣa этот, эта, это/ this.

འདི་ཀ этот самый/ this very; འདི་ཀ་རང a) именно этот/just that: б) именно здесь; именно сейчас/ just here; just now.

འདི་ཀུན все эти/all.

འདི་ཀོ этот, этот самый/ this.

འདི་སྐད evaṃ эти слова (речи) /these words.

འདི་ཁ см. འདི་ཀ

འདི་ཁོ་ན evam eve этот самый/this very.

འདི་ག см. འདི་ཀ

འདི་ཆེད см. འདིའི་ཆེད་དུ

འདི་ཉིད evameva этот самый/this very.

འདི་སྙེད столько, такое количество/ so much.

འདི་སྙེད་པ см. выше/ see above.

འདི་ལྟ་སྟེ tadyathā например/ for example, for instance; such as.

འདི་ལྟ་བུ evaṃ, īdṛśa такой, подобный; так, таким образом/ such, similar to this; thus.

འདི་ལྟར evam, tathāhi см. выше/ see above.

འདི་དག эти/ these.

འདི་དང་ཕྱི будд. настоящее и будущее рождение (жизнь)/ buddh. present and future birth (life).

འདི་དུས adya, idānīm ныне, сегодня/ this time, today.

འདི་དོན см. འདིའི་དོན་དུ

འདི་འདྲ་བ īdṛśa такой, подобный/ such, similar.

འདི་འདྲས так, таким образом/thus, in this manner.

འདི་ན atra, iha здесь/ here.

འདི་ནང་གི་ буд. принадлежащий к этому миру/ buddh. belonging to this world.

འདི་ནས отсюда; с этого времени/ from here, from this place; from this time.

འདི་ཉིད этот самый/ this very.

འདི་རྣམས эти/ these.

འདི་སྣང་གི་བྱ་བ буд. деяния этой жизни/ buddh. doings of this life.

འདི་པ I) этот человек; местный обитатель/ this man; man of this place; 2) последователь местной буддийской школы/follower of local Buddhist school.

འདི་ཕར с этой стороны/ from this side.

འདི་ཚེ см. འདི་དང་ཚེ ;

འདི་དང་ཚེ་སྤེལ་བ буд. "променивать эту жизнь на будущую" (т.е. совершать деяния в этой жизни, не думая об их последствиях для будущего рождения) / buddh. "to exchange this life for the future one" (i.e., doing the concerns of this life, having cast out from mind the thoughts of the future).

འདི་ཕྱིར см. འདིའི་ཕྱིར་དུ

འདི་སྐར здесь/ here.

འདི་སྐུས по этой причине, вследствие этого/ therefore.

འདི་ཙམ столько, такое количество/ so much.

འདི་ཚུག см. འདི་ལྟར

འདི་བཞིན подобный этому/ similar to this.

འདི་རང этот самый; это самое/this very; ལས་ཀ་འདི་རང་ это самое дело/this very deed (work).

འདི་རུ здесь, в этом месте/here, at this place.

འདི་རིགས I) эти/these; 2) такие, подобного рода/ of this kind.

འདི་ལ см. འདི་རུ

འདི་ལས отсюда/ from here.

འདི་སྐད་ см. འདིའི་སྐད་དུ

འདིག་ затычка, пробка/ stopper, stopple; ཁ་འདིག་པ་ затыкать/ to close with a stopper.

འདིག་པ་པོ་ заика/stutterer, stammerer.

འདིག་རིལ་ ист. мушкетная пуля/hist. musket-ball.

འདིང་བ прош. вр. བཏིང་ (или འདིངས་), буд. вр. གདིང་, пов. ཐིངས་ расстилать, раскладывать (напр. циновку, коврик); посыпать (песком, травой)/ to spread (on the ground a mat, etc.); to sprinkle, to strew (grass, hay).

འདིངས་ прош. вр. от འདིང་བ

འདིའི་ཆེད་དུ поэтому, ради этого/ therefore.

འདིའི་དོན་དུ ради этого, для этого/for this reason.

འདིའི་ཕྱིར་དུ поэтому, для этого/ therefore, for the sake of.

འདིའི་སླད་དུ поэтому, для этого, из-за этого/ therefore, because of.

འདིར་ atra здесь/ here.

འདིས་ (= འདི་ཡིས་) этим/ by this.

འདུ་ཁང 1) зал молитвенных собраний (в монастыре)/ the hall of congregation (for members in a monastery); 2) зал заседаний, помещение для собраний/ assembly-hall.

འདུ་ཁྱད samavāya inherence.

འདུ་འཚོང་ беспокойство, тревога/ anxiety.

འདུ་འཁྲུག 1) шум, гам; беспорядок, смута/ uproar, tumult; disorder; riot; 2) расстройство организма, нездоровье; болезнь/ disorder in constitution; illness.

འདུ་འཁྲུགས་པ больной; инвалид/ invalid, one laid up.

འདུ་འཕོང 1) notion of taking and giving; 2) счетовод, бухгалтер/ accountant.

འདུ་ཧྣོ богатство/wealth.

འདུ་གཞིས sālā-saṃsara
I) место сбора, собрания/meeting place; 2) перен. мир, свет/met. world.

འདུ་འཕྲོད собрание, общество; конгрегация/ assembly; congregation.

འདུ་བ прош. вр. འདུས
I. I) собираться; скопляться/to collect; 2) объединяться, соединяться, сочетаться/to unite, to join one another; ཁྱོ་ཤུག་ཏུ་འདུ་བ вступать в брак, жениться/ to unite as husband and wife; 2. I)samgraha собрание, толпа/collection; 2) samuha собирание, накопление/accumulation; 3) saṃsarga соединение; союз/connection; union; 4) конспект, резюме/compendium.

འདུ་བ་འཁྲུགས་པ см. འདུ... འཁྲུགས་པ.

འདུ་བ་རྒྱ་མཚོ поэт. великое собрание лам (букв. море собравшихся) /poet. great assembly of the lamas.

འདུ་བ་དངོས་པོའི་རང་བཞིན samudaya-svabhāva buddh. one of the seven kinds of self-nature (svabhāva).

འདུ་བ་ཉོམས་པ хорошее здоровье/good health.

འདུ་བྱེད saṃskāra будд. самскара/ buddh. saṁskāra

འདུ་བྱེད་ཀྱི་ཕུང་པོ см. выше/ see above.

འདུ་བྱེད་ཟླ་བ поэт. первый месяц тибетского календаря/ poet. the first month of Tibetan calendar.

འདུ་ཚོགས I) толпа, сборище/crowd, many people assembled together; 2) собрание; митинг/assembly;meeting.

འདུ་འཛི I) мирские дела/ worldly affairs; 2) увеселительное сборище, гуляние/entertainment of many people in one place with food and drink; 3) шум, гам (множест-

сиковое дерево, Prunus, persica/peach.

ཐར I назв. дерева/n. of a tree.

ཐར II см. ཐར་པ ; ཐར་ཐབས будд. способы (методы) спасения, освобождения / buddh. means of salvation; ཐར་དུ་འཇུག་པ 1) освобождать, выпускать на свободу/ to set at liberty; 2) прощать/ to pardon; ཐར་འདོད жаждущий освобождения; жажда освобождения/desireous of liberation; desire of liberation; ཐར་མེད་ཀྱི་དམྱལ་བ ад, 'из которого нет спасения/ hell from which there is no escape; ཐར་ལམ будд. Путь к спасению/ buddh. Path of Salvation; ཐར་ལམ་སྟོན་པ указывать Путь к спасению/to show or preach the Path of Salvation; ཐར་ཞུགས་པ śuddhātma будд. очистившийся; овладевший способами спасения от страданий/buddh. purified; one who has acquired the means to escape sufferings; ཐར་ས место спасения; способы избавления/place of refuge; means of escape; ཐར་ས་མི་འདུག нет избавления/ there is no escape.

ཐར་ཆུང་ལ мист. маленький колодец/myst. small well.

ཐར་ཐོར рассеянный, разбросанный/ not together, scattered; not complete.

ཐར་ནུ назв. лекарственного корня, употребляющегося как слабительное/n. of a kind of medicinal root used as a purgative; ~སེར་པོ лекарственная трава, излечивающая дизентерию и кашель/medicinal herb, cures dysentery and cough.

ཐར་པ mokṣa, mukti, apavarga, sthira 1) освобождение; свобода; освобождённый; свободный/liberation; liberty; freedom; free;

ва людей) /noise, uproar (of many people); འདུ་འཛི་ཅན a) привязанный к мирским делам/one attached to wordly affairs; б) шумный, галдящий/noisy.

འདུ་འཚོགས་བྱེད་པ собираться вместе/ to meet together.

འདུ་ཟེང་ большой шум,гам/ great noise, uproar.

འདུ་ཚོང་ см. འདུ་འཛི

འདུ་ཤེས samjña 1) buddh. consciousness; idea, conception; thought; perception; འདུ་ཤེས་ཁྱེ་ཟམ་པ samjñāgata the 15 subjects of samjña; འདུ་ཤེས་མེད་པ asamjñāna without consciousness; 2) сознание /consciousness; འདུ་ཤེས་སླར་རྙེད་པ прийти в себя, очнуться/to regain consciousness.

འདུ་ཤེས་པ to form an idea.

འདུས 1) место сбора (собрания) /meeting place; 2) см. འདུ་ཁང

འདུག་ཁྲི кресло; возвышенное место для сидения; трон/ chair; raised platform to sit upon; throne.

འདུག་ཞིན་པ 1) сидящий/ sitting; 2) имеющийся, наличествующий/available.

འདུག་གྲོགས совместно проживающий (по дому, квартире) / fellow-lodger.

འདུག་སྟངས манера сидения/ manner of sitting.

འདུག་ཏུ་འཇུག་པ усаживать/ to cause to sit down.

འདུག་གནས обиталище, жилище, дом; резиденция/dwelling place, home; residence; འདུག་གནས་རྒྱ эпит. Вишну/epith. of Visņu.

འདུག་པ 1) сидеть; пребывать, находиться; оставаться/ to sit; to stay; to remain; ཁོ་ཁང་པ་ལ་འདུག он находится дома/ he stays at home; 2) глагол-связка лхасского диалекта, употребляет-

ся в предикативных синтагмах, когда предикативный член выражен прилагательным/ link-verb in Lhasa dialect used in predicative syntagms the predicative part being an adjective: ཞལ… ཆས་ཞིམ་པོ་འདུག пища вкусна/ the food is tasty; ཇ་འདི་ཡག་པོ་འདུགэтот чай хорош/ the tea is good; 3) вспомогательный глагол лхасского диалекта, используемый для образования формы настоящего времени 2-го и 3-го лица/auxiliary verb in Lhasa dialect used for formation of the present tense for 2nd and 3d person: ཁྱེད་འགྲོ་གི་འདུག ты идешь/ you are going; ཁོང་འབྲི་གི… འདུག он пишет/ he is writing.

འདུག་ས см. འདུག་གནས

འདུད་པ I. прош. и буд. вр. བདུད сгибаться; наклоняться, кланяться/to bend; to incline; to bow; ཞབས་ལ་འདུད་པ кланяться в ноги/ to bow at a person's feet; 2. I) приветствие/salutation, respect; 2) перен. придворный/met. courtier.

འདུན различный, разнообразный/ various.

*འདུན་ཁང I) помещение для собраний/ assembly room; 2) кладовая; склад, хранилище; сокровищница/storehouse; repository; treasury; 3) обиталище, жилище/residence, abode.

འདུན་གྲོས совещание, заседание, конференция/ conference.

འདུན་གནས дом, жилище, резиденция/ house, dwelling, residence.

འདུན་པ I I. желать, жаждать/ to wish, to crave; 2. I) chanda желание, склонность/ wish, inclination; 2) льстец; придворный/sycophant, flatterer; courtier.

འདུན་པ II собрание; общество, ассоциация/assembly; association.

འདུན་མ I) собрание; совет, комитет/meeting, conference; council, committee; འདུན་མ་མི་འགྲིག་པ комитет не пришел к соглашению/the committee did not agree; 2) совет/advice; འདུན་མ་ལ་འདེབས་པ давать совет/to give advice; 3) компания, общество/company.

འདུན་ས место собрания; собрание/meeting place; assembly; འདུན་ས་ཁང зал собрания/meeting-hall; འདུན་སར་འཁོད་པ posted, appointed to a position.

འདུབ་འཁྲུགས нездоровье/ill-health.

འདུབ་སྟོབས здоровье/health.

འདུབ་པ I) быть усталым/to be tired; 2) быть спокойным/to be quiet.

འདུམ согласие; соглашение; мир/concord, treaty; peace; འདུམ་གཏོང་བ улаживать, мирно разрешать/ to reconcile.

འདུམ་ཁྲ соглашение; контракт; договор/agreement, contract; treaty.

འདུམ་གན согласие, соглашение/ agreement.

འདུམ་པ прош. вр. འདུམས་པ быть согласным; мирно разрешать, улаживать/to agree; to bring to reconciliation.

འདུམ་ཟིན་པ приходить к согласию; заключать договор/to come to agreement; to make treaty.

འདུམས прош. вр. от འདུམ་པ

འདུར густой и клейкий/thick and clammy.

འདུར་གྲོས рысь, аллюр/trot, amble.

འདུར་ཕྱེ་དཀ་པ мука очень мелкого помола/very fine flour.

འདུར་ཕྱེ་ཧལ་བ мука грубого помола/ coarse flour.

འདུར་བ་ бежать рысью/ to trot.

འདུར་བོན་ the class of Bön-po who practise necromancy.

འདུལ་སྐྱེས་ "Рождённая укрощением" (эпит. мифической птицы Гаруды) / " Born by taming" (epith. of the mythical Garuda bird).

འདུལ་གྲྭ་ отделение в монастыре, где изучают Винаю/ monastery school for the study of the Vinaya [(см. འདུལ་བ་ 2.2)].

འདུལ་འཛིན་ I) укротитель; усмиритель/tamer;2) перен. председатель, президент/ met. president.

འདུལ་བ་ I. прош. вр. བཏུལ་, буд. вр. གདུལ་, пов. ཐུལ་ I) укрощать; приручать; дисциплинировать, делать послушным; обращать (на путь истинный) /to tame; to discipline; to convert;2) усмирять; покорять; побеждать (врага) / to subdue; to conquer, to vanquish; 3) возделывать, пахать (пустошь) / to cultivate (waste land); 2. I) укрощение, приручение; дисциплина; обращение (в истинную веру) / taming; discipline; conversion; 2) vinaya будд. виная, правила нравственного поведения (буддийского монаха)/buddh. vinaya, the laws of moral conduct (of Buddhist monk); 3) Виная (назв. первого раздела Канджура) / Vinaya (the title of the first section of the Kanjur); འདུལ་བ་… ཁྲིམས་ཀྱི་སྐྱོང་ см. སྐྱོང་ཆེན་པོ་… གཉིས ; འདུལ་བ་དང་འགལ་བ vinaya-tisāry будд. нарушивший правила нравственного поведения/ buddh. transgressing the laws of moral conduct; འདུལ་བ་སྨྲ་བ vinayavādin a follower of the vinaya; འདུལ་བ་འཛིན་པ поэт. буддийс-

кий монах (букв. придерживающийся винаи) / poet. Buddhist monk (lit. one who keeps vinaya); འདུལ་བ་ལུགས་ tradition according to the vinaya; འདུལ་བའི་སྡེ་ vinaya-varga раздел Виная (в Канджуре) /the Vinaya section (of the Kajur); འདུལ་བའི་སྡེ་སྣོད་ vinaya-piṭaka см. выше/ see above; འདུལ་བའི་གཞི་ vinayavastu основы Винаи/ the main principles of the Vinaya; འདུལ་བའི་རྟེགས་པ་ будд. созревшие для обращения (на путь истинный) / buddh. those fit for conversion.

འདུལ་བ་པོ་ укротитель; усмиритель/ tamer; discipliner.

འདུལ་བ་བར་འདོད་ sāhasa поэт. смелость/ poet. courage.

འདུལ་བྱེད 1) укротитель; усмиритель/tamer; discipliner; འདུལ་བྱེད་སྐྱེས vainateya "Произведённая усмирителем" (эпит. мифической птицы Гаруды) / "Produced by discipliner"(epith. of the mythical Garuda bird); འདུལ་བྱེད་མ см. выше/see above; 2) damadharma virtue of self-restraint.

འདུལ་བ་གཤེན་དྲུག buddh. the six Bön ascetics, corresponding to the ཐུབ་པ་དྲུག of the Nying-ma school, who preside over the six states of animated beings.

འདུས прош. вр. от འདུ་བ

འདུས་སྡེ коренное население/ the aboriginal population.

འདུས་ནད скопление [в теле] болезнетворных элементов/accumulation of harmful elements in the body.

འདུས་པ I. собравшиеся/assembled, collected; 2) см. འདུས་ནད

འདུས་བྱས saṃskṛta buddh. active; caused; འདུས་བྱས་ཀྱི་ཆོས

samskṛta-dharma active elements of existence.

འདུས་མ་བྱས asamskṛta buddh. uncaused, not being produced by cooperating causes; eternal; immutable; the three elements of the Sarvāstivāda system; འདུས་མ་བྱས་ཀྱི་ཁམས asamskṛta=dhātu buddh. un-conditioned elements.

འདུས་ཚོགས сборище, собрание; толпа/many people assembled together, assembly.

འདུས་འཚོགས་བྱེད་པ собираться/to assemble, to gather.

འདེ་ཀུ 1) кашица; клейстер/water-gruel; paste; 2) назв. лекарства/n. of a medicine.

འདེག་པ см. འདེགས་པ

འདེགས་ཁལ weighting score.

འདེགས་རྒྱ мера веса ≅ 500г /measure of weight ≅ 500 gr.

འདེགས་པ прош. вр. བཏེགས, буд. вр. གདེག, пов. ཐེག 1) поднимать, вздымать/to lift, to raise; 2) подпирать, поддерживать/to support, to maintain, to hold up; 3) взвешивать/to weight.

འདེགས་པ་དཔོན тот, кто взвешивает (товары в лавке), купец, торговец/one who weights (goods in a store), merchant.

འདེགས་ཚད вес/weight.

འདེགས་མཚོན подарок (посылаемый вместе с письмом)/present (sent with a letter).

འདེགས་ཤིང коромысло/yoke.

འདེགས་གཞོར взвешивание и отмеривание/ weightment and measurement.

འདེང་མཁན идущий/going.

འདེང་བ прош. вр. འདངས, пов. དེངས идти;уходить; удалятьcя/ to go; to depart; to vanish.

འདེངས прош. вр. от འདེང་བ

འདེངས་ཚོད measure of sufficiency (i.e., being just what is wanted).

འདེད་པ прош. вр. и пов. དེད 1) следовать (за кем-л.)/ to follow, to succeed; 2) гнать, преследовать/ to drive, to pursue, to run after; བུ་ལོན་འདེད་པ требовать долг/ to urge a debtor for payment.

འདེད་བྱེད "преследующий"/ running after": а) ртуть/ quicksilver; б) ветер/wind; в) божество ветра/god of wind; г) свет/light;

འདེད་བྱེད་སྔོན་པོ назв. растительного лекарства содержащего яд/ n. of a poisonous vegetable drug.

འདེད་སྦྱངས clever in making collection of rents or debts.

འདེད་མི преследователь/ pursuer.

འདེབས puncheon (tool).

འདེབས་རྨོས пашня, обрабатываемая земля/ploughed field.

འདེབས་ཁྱོན (< འདེབས་ཡུལ་ཞིང་ཞིང་རྒྱུ་ཁྱོན) посевная площадь/ sowing area, area under grain crops.

འདེབས་པ прош. вр. བཏབ, буд. вр. གདབ, пов. ཐོབས 1) бросать, швырять/ to cast, to throw; ས་བོན་འདེབས་པ бросать семена (т.е. сеять) /to throw seeds (i.e., to seed); 2) универсальный глагол-морфема, переводимый в зависимости от дополнения/universal verb-morpheme translated in connection with the complement noun: གུར་འདེབས་པ ставить палатку/to pitch a tent; གྲོས་འདེབས་པ давать совет, советовать/to give advice; ནད་ཀྱིས་འདེབས་པ заболеть/ to be attacked with illness; སྨོན་ལམ་འདེབས་པ произносить моление/ to offer up a prayer; ལན་འདེབས་པ давать ответ, отве-

чать/ to answer; སོ་འདེབས་པ кусать/to bite.

འདེབས་འཛུགས་བྱེད་པ сажать; сеять/ to plant; to seed.

འདེབས་ཞིང་ пашня/ploughed field.

འདེབས་ལས་བྱེད་པ сеять/to seed.

འདེམ་རྒྱུགས экзамены/examination.

འདེམ་བསྐོ выборы/ election; འདེམ་བསྐོ་བྱེད་མཁན избиратель/ elector; འདེམ་བསྐོ་བྱེད་པ выбирать, избирать/ to elect.

འདེམ་མཁན избиратель/ elector.

འདེམ་གྲར་ཚོགས་པ собираться на экзамен/to gather for examination.

འདེམ་སྒྲུག་བྱེད་པ выбирать, избирать/ to elect.

འདེམ་སྒྲུག་ས་ཁུལ избирательный участок/ election district.

འདེམ་སྒྲུག་འོས་སྒྲུག кандидат на выборах/candidate.

འདེམ་ཅན the person chosen.

འདེམ་སྣོན дополнительные выборы/supplimentary election.

འདེམ་པ I. прош. вр. འདེམས, буд. вр. གདམ, пов. འདོམ 1) выбирать, избирать/to elect; 2) испытывать, экзаменовать/ to prove, to examine; 2. выбор; отбор/ choosing; selection.

འདེམ་ཤང избирательный бюллетень/ ballot-paper.

འདེམ་བྱེད избиратель/ elector; འདེམ་བྱེད་ཀྱི་དབང་ཆ избирательное право/ suffrage.

འདེམ་ཐེད་པ быть избранным/ to be chosen.

འདེམ་དམངས избиратели/ electors; འདེམ་དམངས་ཚོགས་འདུ собрание избирателей/meeting of voters.

འདེམ་གཞུག экзамен /examination.

འདེམ་ཤོག избирательный бюллетень/ballot-paper; འདེམ་

ཤོག་འཇུག་པ опускать избирательный бюллетень, голосовать/ to drop a ballot-paper (into the voting-box), to vote.

འདེམས་བསྐོ выборы/election.

འདོ་ཆུང "малая амдоская" (назв. амдоской породы лошадей)/breed of horses from Amdo.

འདོ་ཆེན "большая амдоская" (назв. амдоской породы лошадей)/breed of horses from Amdo.

འདོ་བ прош. вр. འདོས говорить, повторять/to say, to repeat; འདོ་བའི་རྗེ a) гонец, посланец/messenger; б) паланкин/ sedan-chair;

མི་འདོས་པ невыразимый словами/ unspeakable.

འདོ་ལི см. འདོ་བའི་རྗེ.

འདོགས་དཀར бирюзовое головное украшение (лахульских женщин) /turquoise crown (worn by Lahul women).

འདོགས་ཅན грам. подписные буквы (ཡ་ར་ལ་ཝ) / gram. subjoined letters (ཡ་ར་ལ་ཝ).

འདོགས་པ прош. вр. བཏགས, буд. вр. གདགས , пов. ཐོགས связывать; привязывать прикреплять; присоединять/ to bind, to lie; to fasten; རྒྱན་འདོགས་པ надевать украшения/ to attach an ornament; ཐུགས་ལ་འདོགས་པ заботиться (о ком-л.)/ to take care of; དམ་ལ་འདོགས་པ связывать клятвой/ to bind under oath; མི་ལ་སྐྱོན་འདོགས་པ обвинять человека в преступлении/ to charge a person with crime; མིང་འདོགས་པ a) давать имя, называть/to give a name; б) от имени, именем/ on behalf (of).

འདོགས་ཡིག см. འདོགས་ཅན

*འདོང་བ I прош. вр. и пов. དོང идти, следовать/to go, to proceed; སོ་སོར་འདོང་བ расходиться/to separate, to disperse.

འདོང་བ II давать/to give.

འདོང་ཆེད идущий/going.

འདོད་སྐྱོང་ "Защитник чувственных желаний" (эпит. старшего брата Вишну) / " the Protector of sensual desires"(epith. of the elder brother of Viṣṇu).

འདོད་ཁམས kāmadhātu будд. мир чувственного желания, мир Брахмы/buddh. the world of carnal desire, the world of Brahmā; འདོད་ཁམས་དབང་ཕྱུག་མ "Могучая мира чувственного желания" (эпит. богини དཔལ་ལྡན་ལྷ་མོ)/ " She-mighty of the world of Carnal desire" (epith. of the goddess དཔལ་ལྡན་ལྷ་མོ).

འདོད་སྨན I) любовник, возлюбленный/lover; 2) желающий, стремящийся (к чему-л.)/ wishing, striving (to).

འདོད་གྲོགས возлюбленный; возлюбленная/ sweetheart.

འདོད་དགུ поэт. все имеющиеся желания (букв. девять желаний)/poet. all wishes (lit. nine wishes); འདོད་དགུར་ལྡན་པ prākāmya buddh. one of the eight siddhis, the power of irresistible will.

འདོད་འཁྲོལ་མ I) страстная женщина/passionate woman; 2) перен. проститутка/met. prostitute; 3) миф. эпит. жены Камадевы/myth. epith. of the wife of Kāmadeva.

འདོད་རྒྱལ самонадеянность; самомнение/ self-assurance, conceit.

འདོད་རྒྱུ объект желания, желаемое (напр. богатство, благополучие и т.п.) /object of desire (i.e., wealth, prosperity, etc.)

འདོད་རྔམས алчный, жадный/ covetous.

འདོད་ཅན чувственный, страстный; желающий/ lustful; desirous.

འདོད་ཆགས rāga чувственное желание, страсть; вожделение/ passion, lust; འདོད་

2) будд. спасение, избавление (от мирских страданий)/ buddh. salvation, deliverance; ~ཆ་མཐུན་ mokṣa-bhāgīya градации (степени) Пути спасения/the steps conducive to Salvation; ཐར་པའི་སྒོ་གསུམ་ трое врат спасения/three gates of Salvation: а) སྟོང་པ་ཉིད་ śūnyata несубстанциальность/non-substantiality; б) མཚན་མ་མེད་པ་ animitta неразличение/non-differentiation; в) སྨོན་པ་མེད་པ་ apraṇihita отсутствие склонностей/absence of desire; ཐར་པའི་རྒྱལ་མཚན་ mokṣadhvaja "Знамя спасения" (эпит. Будды)/ "Banner of Salvation" (epith. of Buddha); ཐར་པའི་ཆ་དང་མཐུན་པ་ см. ཐར་པ་ཆ་མཐུན་; ཐར་པའི་བརྟུལ་ཞུགས་ mokṣavrata "Обет спасения" (эпит. Будды)/ "Wow of Salvation" (epith. of Buddha); ཐར་པའི་བློ་གྲོས་ помыслы о спасении/inclination for Salvation; ཐར་པའི་གཟི་བརྗིད་ mokṣatejas "Блеск спасения" (эпит. Будды)/ "Brightness of Salvation" (epith. of Buddha); ཐར་པའི་འོད་ "Свет спасения" (эпит. Будды)/ "Light of Salvation" (epith. of Buddha); ཐར་པའི་ལམ་ Путь спасения/the Path of Salvation.

ཐར་པོ་ старый; изношенный/ old; worn.

ཐར་དཔག་ большое блюдо, тарелка/ large plate, dish.

ཐར་བ་ 1) освобождаться; сбрасывать (путы)/to free one's self; 2) быть освобождённым/to be liberated; 3) ускользать; избегать/to escape; 4) проходить через/to get through, to be able to pass; ཆུ་ལ་ ~ проходить через воду/to get through water; ཚེ་ཐར་ལ་གཏོང་བ་ даровать жизнь; простить (злодея)/to grant (smb. his) life; to pardon (a malefactor).

ཆགས་ཀྱི་འཁྲི་ཤིང "Лиана вожделения" (эпит. жены Камадевы) /"Liana of lust" (epith. of the wife of Kāmadeva); འདོད་ཆགས་ཀྱི་རྩེ་མོ мист. петушиный гребень (букв. вершина вожделения) /myst. the red crest of a cock (lit. the top point of lust); འདོད་... ཆགས་སྒྱུར་བྱེད миф. эпит. Мары/ myth. epith. of Māra; འདོད་ཆགས་ཅན чувственный, страстный, вожделеющий/lustful; འདོད་ཆགས་ཆེན་པོ похотливый/lustful; འདོད་ཆགས་དང་བཅས་པ་ཉིད sarāgatva похотливость/lustfulness; འདོད་ཆགས་དང་ལྡན་པ похотливый, вожделеющий/lustful; འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བ vītarāga свободный от страстей/free from passions; འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བའི་ས vītragā=bhūmi buddh. the stage of liberation from passion; the sixth stage of the śrāvaka, representing the intuition of the anagamin; འདོད་ཆགས་སྲེ་མ миф. эпит. Мары/ myth. epith. of Māra; འདོད་ཆགས་ཟམ་པ см. выше/see above.

འདོད་ཅན похотливый/lustful.

འདོད་འཇིང 1) поэт. нектар цветка/poet. flower's nectar; 2) см. འདོད་ཆགས

འདོད་འཇོ kāmadhenu миф. Камадхену (корова, исполняющая желания) /myth. Kāmadhenu (wishing cow).

འདོད་ཉོན (< འདོད་པའི་ཉོན་མོངས) будд. оскверняющий элемент страсти/buddh. defiling element of passion.

འདོད་དྲལ поэт. кукушка/poet. cuckoo.

འདོད་གཏམ слова любви, любовные речи/words of love, amorous conversation.

འདོད་སྐྱེར поэт. весна/poet. spring.

འདོད་ཐག་ཉེ་བ нетерпеливый человек, ожидающий быстрого выполнения своих желаний/impatient person, one expect-

ing that his wishes would be soon fulfilled.

འདོད་དུས поэт. весна (букв. время страсти) /poet. spring (lit. time of lust).

འདོད་དོན желание; объект желания/desire; object of desire; འདོད་དོན་འདུན прилежный, ревностный/jealous, assiduous; འདོད་དོན་བརྩོན похотливый, вожделеющий/lustful.

འདོད་གདུངས охваченный любовью/one smiten with love, love-stricken.

འདོད་འདུན горячее желание/strong desire.

འདོད་ལྡན I) страстный, похотливый/lustful, passionate; 2) назв. цветка/n. of a flower; འདོད་ལྡན་གྲོང назв. мифического города асуров/n. of a fabulous asura city; འདོད་ལྡན་མ а) страстная женщина/passionate woman; б) перен. красавица/met. beautiful woman, beauty.

འདོད་ནོག་ཅན поэт. человек с большим количеством желаний (букв. имеющий горб желаний) /poet. with many desires (lit. having the hump of desires).

འདོད་ནོར миф. эпит. Вайшраваны/myth. epith. of Vaiśravaṇa.

འདོད་པ I. желать, хотеть; стремиться; испытывать чувственную страсть/to desire, to wish, to be willing; 2. желание; страсть; чувственное вожделение/desire; passion; carnal desire, lust; འདོད་པ་སྐྱེ་བ возникновение желания/origin of desire; འདོད་པ་གང་བ исполнение желания/to fulfil a wish; འདོད་པ་ཆེ་བ вожделеющий, похотливый/lustful; འདོད་པ་ཉིད желание; страсть; вожделение/desire; passion; lust; འདོད་པ་གདུང་བ вожделеющий/lustful; འདོད་པ་ལྡན поэт. утка (букв. похотливая) / poet. duck (lit.

lustful); འདོད་པ་ན་སྤྱོད་པ kāmāvacara buddh. relating to the world of carnal desire; འདོད་པ་སྐྱོང་བ "исполнение чувственных желаний"/ "performing carnal desires": а) совокупление/ sexual union; б) эпит. Камадевы/epith. of Kāmadeva; འདོད་པ་སྤྱོད་པའི་ཟླ་དྲག см. འདོད་ཟླ་དྲག; འདོད་པ་ཅན вожделеющий, похотливый/lustful; འདོད་པ་ལ་འཆམས་པ kāmaniyantṛ обуздывающий [свои] желания/one who restrains [his] desire; འདོད་པ་ཡོངས་སྤྱོད см. འདོད་པ་སྤྱོད་པ; འདོད་པའི་ཁྲ་ཚོ་བ поэт. миф. небесная куртизанка/poet. myth. celestial courtezan; འདོད་པའི་འཁྲི་ཤིང "лиана вожделения"/ "liana of lust": а) мужской половой орган/male organ; б) эпит. жены Камадевы/epith. of the wife of Kāmadeva; འདོད་པའི་ཁྱིམ་པ поэт. женский половой орган (букв. колодец вожделения) / poet. female organ (lit. well of lust); འདོད་པའི་དུ་ཝ поэт. кукушка/poet. cuckoo; འདོད་པའི་དུས "время чувственных желаний"/ "time of carnal desires": а) ночь/ night; б) весна/spring; འདོད་པའི་དྲི поэт. духи, благовония (букв. запах чувственных желаний) / poet. perfumery, scent (lit. smell of carnal desires); འདོད་པའི་ཕོ་ཉ "посланец вожделения"/ "messenger of lust": а) музыка/music; б) кукушка/cuckoo; в) семя, сперма/semen virile; འདོད་པའི་དབང་ཕྱུག "Владыка чувственных желаний" (эпит. Камадевы) / "Master of carnal desires" (epith. of Kāmadeva); འདོད་པའི་འབྲས་བྲལ "свободный от желаний, не имеющий страстей"/ "free from desires, passionless": а) архат/arhat; б) ад/ hell; འདོད་པའི་རྩེམ་བུ поэт. женс-

кая грудь/poet. female breast; འདོད་པའི་རྔ་མ poэт. проститутка/ poet. prostitute; འདོད་པའི་རྗོད་རྩེ желание спорить, дискутировать/ desire for debate, dispute; འདོད་པའི་ཚལ "сад желаний"/ " garden of desires": а) сад царицы/garden of queen; б) сад, парк/ garden, park; འདོད་པའི་ཚ...

ཀུན kāmāyuḥ поэт. кукушка/poet. cuckoo; འདོད་པའི...

ཡོན་ཏན земные блага и удовольствия/ earthly goods and pleasures; འདོད་པའི་ཡོན...

ཏན་ལྔ pañcakāmaguṇa пять чувственных удовольствий/ five sensual pleasures (arising from the five objects of sense); འདོད་པའི་རིམ lust fever; འདོད་པའི...

རླུང་ попутный ветер/favorable wind (in navigation);

*འདོད་པའི་འདོད་ཉམས one attached to wealth; འདོད...

པའི་ལྷ а) iṣṭadevatā охраняющее божество/tutelary deity; б) бог чувственной любви, Камадева/ the god of sensual love, Kāmadeva.

འདོད་སྤྲོད་མ I) чувственная женщина/ voluptuous woman; 2) перен. проститутка/ met. prostitute.

འདོད་ཡུལ the objects of one's desire.

འདོད་འཕེལ་ཟླ་བ поэт. месяц май-июнь (букв. месяц возрастания чувственных желаний)/ poet. the month of May-June (lit. the month of increasing of sensual desires).

འདོད་ཁྲ kāma совокупление/ copulation.

འདོད་ཅེད I) эпит. Камадевы/epith. of Kāmadeva; 2) поэт. ртуть; вода/ poet. quicksilver; water.

འདོད་བྲལ vītarāga "свободный от желаний, не имеющий страстей"/"free from desires, passionless": а) архат/arhat; б) ад/hell; в) змея/ snake.

འདོད་དབང་ поэт. собака/poet. dog.

འདོད་འབབ་ см. དགེ་བ

འདོད་མ I) чувственная женщина/voluptuous woman; 2) перен. красавица/met. beauty.

འདོད་མེ поэт. козёл (букв. пламя вожделения)/poet. he-goat (lit. the fire of lust).

འདོད་རྒྱན kokila поэт. кукушка/ met. cuckoo.

འདོད་རྒྱལ་མ поэт. проститутка/ poet. prostitute.

འདོད་ཞེན་པ lolupa исполненный желаний; жадный, алчный/ very desirous; covetous.

འདོད་གཟུགས་ kāmadhatu – rupadhatu будд. мир чувственного желания и мир чистых форм/buddh. the world of carnal desire and the world of pure matter; འདོད་གཟུགས་ཅན эпит. богов/epith. of gods.

འདོད་ཡོན I) requisites of life; 2) обозначение цифры 5/ expressing of figure five; འདོད་ཡོན་ལྔ будд. форма, звук, запах, вкус, ощущение/buddh. form, sound, smell, taste, feeling.

འདོད་ལོག извращённое желание; прелюбодеяние, разврат/wrong desire; fornication, lewdness.

འདོད་གཤིས་ལ་སྤྱོད་པ своевольник/one who acts according to his will, libertine.

འདོད་སེམས помыслы, проникнутые страстями (желаниями)/ mind troubled by passions or desires.

འདོད་སྲེད страсть, горячее желание/passion, eager desire; འདོད་སྲེད་ཅན а) страстный, пылкий/passionate; б) жадный, алчный/covetous.

འདོད་ལྷ миф. Камадева, бог чувственной любви/myth. Kāmadeva, the god of sen-

sual love; འདོད་ལྷ་དྲུག шесть Камадев/the six Kāmadevas; འདོད་ལྷའི་མདའ་ལྔ пять стрел Камадевы (сводящая с ума [от страсти], ввергающая в сансару, ввергающая в гордыню, иссушающая [от страсти], умертвляющая)/the five arrows of Kāmadeva.

འདོན་བསྐྱལ་བ повторить ещё раз; перечитать (вслух) / to recite once more; to repeat reading.

འདོན་པ I прош. вр. བཏོན, буд. вр. གདོན, пов. ཐོན I) заставлять выйти, прогонять; выгонять, изгонять; лишать должности/to cause to go out; to expel, to throw out; to eject, to dismiss; མཆི་མ་འདོན་པ проливать слёзы/to shed tears; 2) извлекать; вынимать/to take out; to pull out; སྐད... འདོན་པ издавать звуки; восклицать/ to utter; to ejaculate; སྲོག་འདོན་པ убивать (букв. вынимать жизнь)/ to kill (lit. to pull out life); 3) произносить (читать) нараспев (обычно священные книги) / to recite (read) in monotone; ཀློག... འདོན་པ громко читать/ to read loudly; ཀློག་པ་དང་འདོན་པ чтение и произношение/reading and pronouncing; ཆོས་འདོན་པ читать нараспев священную книгу/to read in monotone a sacred book; ཐུགས་ལ་འདོན་པ читать про себя/ read silently; 4) поднимать (ся) / to raise, to elevate; ཁྲི... སྟེང་དུ་འདོན་པ всходить на трон/ to raise to the throne; ཆོས་མཐར་དུ་འདོན་པ постигать до конца Учение/ to arrive at the end of Doctrine.

འདོན་པ II Зап.Тиб. пробовать (на вкус) ; есть;пить/ West. Tib. to taste; to eat or drink; འདོན་ཁང་ столовая/dining-room; འདོན...

ཞིམ་ནམ каково [вам] на вкус?/would [you] like a taste [of that]?

འདོན་པ་པོ читающий нараспев (священную книгу)/reading in monotone (a sacred book).

འདོན་དམག войска, изготовленные для битвы/troops arranged for battle; འདོན་… དམག་གསར་བསྒྲིགས а) перегруппировка войск/re-arrangement of troops for battle; б) ист. ополчение I-го разряда/ hist. militia of the first category.

འདོན་འཛུད выпустить и впустить/let out and let in.

འདོན་ཁ་སྟོན་འབབ ист. поступление мясного налога осенью/ hist. the realization of meat-tax in the autumn.

འདོམ I буд. вр. от འདམ་པ.

འདོམ II сажень (мера длины, равная размаху рук)/ fathom;

འདོམ་གང одна сажень/ one fathom; འདོམ་གྱིས་འཇལ་བ мерять саженями/to measure by fathoms; ཤིང་འདོམ་དོ кусок дерева две сажени длиной/piece of wood two fathoms long.

འདོམ Ш строгая тюрьма, подземная тюрьма/strong jail, dungeon.

འདོམ་ཟུག་པ встретиться, увидеться; столкнуться/to meet, to see each other.

འདོམ་པ I см. འདོམ II.

འདོམ་པ II см. འདོམས་པ.

འདོམ་བྱེད་པ см. འདོམ… ཟུག་པ

འདོམས I пов. от འདམ་པ

འདོམས II половые органы/private parts; འདོམས་ཀྱི་མཛུག་མ мужской половой орган/male organ; འདོམས་ཀྱི་སྐྱང་བ см. выше/see above; འདོམས་དཀྲིས дхоти, набедренная повязка/dhoti; འདོམས་ལྤགས анат. крайняя плоть/foreskin, pre-

puce; འདོམས་སྤུ волосы на половых органах/hairs on private parts; འདོམས་གཅོད་པ поэт. монах/poet. monk; འདོམས་གཅོད་མ поэт. монахиня/ poet. nun; འདོམས་རས jāṅgiyā маленький передник, прикрывающий половые органы/ small apron to cover the privy part.

འདོམས་པ прош. вр. གདམས, буд. вр. གདམ, пов. འདོམས I) увещевать, убеждать, склонять, призывать/to induce, to admonish, to exhort; ཉམ་སྤྱོད་པ་རྣམས་ལ་འདོམས་པ увещевать испорченных людей/ to exhort wicked persons; 2) объяснять, разъяснять; демонстрировать; учить, наставлять/to explain; to demonstrate; to teach; to instruct; 3) собираться, сходиться вместе/to assemble, to come together.

འདོར поэт. солнце/met. sun.

འདོར་ཅེ་ཅ urana бот. Cassia alata.

འདོར་འདུ поэт. проститутка (букв. оставляющая, бросающая) /poet. prostitute (lit. one who forsakes).

འདོར་བ прош., буд. вр. и пов. དོར отбрасывать, отвергать; отказываться/to cast forth, to throw out, to reject, to give up; གོམ་པ་འདོར་བ шагать большими шагами/to stride on.

འདོར་བྱ varjana то, что следует отбросить; от чего следует отказаться/things to be abandoned.

འདོར་བྱེད "покидающий, уходящий"/ "one who forsakes": а) время/time; б) год/ year; в) кровь/ blood; འདོར་བྱེད་ཤིང་ бот. Terminalia tomentosa.

འདོལ་པ назв. растения, используемого в Тибете в качестве дров/ kind of

plant used for fire-wood in Tibet.

འདོལ་འདོལ་བ плодородный/ fertile.

འདོལ་ཞིང плодородная почва/ fertile soil.

འདོལ་ས см. выше/see above.

འདོས прош. вр. от འདོ་བ

འདྲ одинаковый, схожий/ same, even, equal; འདྲ... སྒྲིག་པ делать равным, одинаковым/ to make even or equal; འདྲ་རྐོན изображение, образ; отражение/ image; འདྲ་ཆགས་པོ а) красивый; превосходный/ beautiful; excellent; б) нарядный; модный/ smart, fashionable; в) подходящий, соответствующий/ suitable; འདྲ་མཉམ равенство; равный, одинаковый/ equality; same, equal; འདྲ་མཉམ་གྱི་ཁེ་དབང равноправие/ equality of rights; འདྲ་མཉམ་ཕེན་རབ་ན равенство и взаимная выгода/ equality and mutual profit; འདྲ་མཉམ་མེད་པ неравноправие/unequality of right.

འདྲ་འདྲ одинаковый/same, like.

འདྲ་པར печатное изображение, фотография/photograph.

འདྲ་པོ схожий, похожий/ resembling, like; འདྲ་པོ་བྱེད་པ подражать, имитировать/to imitate.

འདྲ་དཔར фотография/ photograph; འདྲ་དཔར་ཤེན་མཁན фотограф/ photographer.

འདྲ་དཔེ модель, образ/ model, pattern.

འདྲ་བ iva, ivam, pratikāśa одинаковый, схожий, подобный, похожий/ such, like, similar; འདྲ་བ་འདི་དག эти схожие [вещи] /these equal [things]; བུད་མེད་དང་འདྲ་བ женоподобный/woman-like; རིང་ཐུང་མཉམ་ལ་འདྲ་བ равный по длине/equal in length.

འདྲ་བ་ཉིད sādṛśa сходство, подобие/likeness.

འདྲ་བར་ так, подобно, схоже/ such, similary; འདྲ་བར་" བཞེངས་ образ, изображение; статуя/ image; statue.

འདྲ་བོ сходство, подобие/ likeness, similarity.

འདྲ་བྱེད поэт. кисть (для рисования); ручка; карандаш (букв. делающая подобным, уподобляющая)/poet. brush; pencil, pen (lit. making similar, assimilating).

འདྲ་འབག изображение; статуя/ image; statue.

འདྲ་བཞེངས см. выше/see above.

འདྲ་མིན отличный, неодинаковый, непохожий/distinct, unlike.

འདྲ་མཚུངས схожий, подобный, похожий/similar, likewise.

འདྲ་ཤུས копия/copy.

འདྲ་བཤུས копия/copy; འདྲ་" བཤུས་~ делать копию, копировать/to copy.

འདྲག выздоровление/convalescence.

*འདྲ་ལག་མཐིལ ладонь/the palm of hand.

འདྲན сравнение, сопоставление/comparing, comparison.

འདྲལ་བ прош. и буд. вр. དྲལ, пов. དྲོལ 1) ломать, разбивать, разрывать (на куски); раздирать/to break; to tear (to pieces), to rend asunder, to rip open; 2) нарушать (клятву, обет, закон) /to violate; དམ་ཚིག་འདྲལ་བ нарушать обет to break a vow; 3) избегать, ускользать/to steal from, to slip off.

འདྲི་ཚོམས сообщение, информация/information.

འདྲི་བ I прош. вр. དྲིས, буд. вр. དྲི, пов. དྲིས I. спрашивать, расспрашивать/ to ask, to question, to inquire; གྲོས་འདྲི་ས место, где спрашивают совет; оракул/place for asking ad-

ཐར་འཐག <u>см.</u> ཐར་དཔག

ཐར་རྩེ <u>назв. монастыря/n. of a monastery.</u>

ཐལ I prasaṅga абсурдное заключение/absurd consequence.

ཐལ II sthālī the trumpet flower.

ཐལ III <u>см.</u> ཐལ་བ I; ཐལ་ཀར a) светло-синий; пепельный/light blue; white grey; б) <u>перен.</u> белый слон; слон-вожак/<u>met.</u> white elephant; leader-elephant; ཐལ་དཀར <u>см. выше/see above</u>; ཐལ་ཁྲ пыль; пепел/dust; ashes; ཐལ་ཀོང a) скопление пыли/accumulation of dust; ཐལ་ཆགས очень пыльный/very dusty; б) последние красные угольки (<u>тлеющие в золе</u>)/burning embers; ཐལ་ཆགས слой пыли (<u>покрывающий что-л.</u>)/cover of dust; ཐལ་ཚན пепел (<u>сожжённого трупа</u>)/ashes of the dead; ཐལ་རྡིང куча пепла/heap of ashes; ཐལ་ཟག navak хлеб, выпеченный в золе/bread baked in ashes; ཐལ་མདོག пепельного цвета, пепельный, серовато-белый/ash-coloured; ཐལ་རྡུལ пыль/dust; ཐལ་ཕྱགས метла; тряпка; совок (<u>для золы</u>)/broom, dusting rag; hand-shovel; ཐལ་བྱི серая белка/grey <u>or</u> cat-squirrel; ཐལ་སྨན <u>назв. лекарства/n. of a medicine</u>; ཐལ་ཚང туалет, клозет/closet, privy; ཐལ་ཚན горячая зола; зола с огнем/hot ashes, burning ashes; / ཐལ་ཚན་ཆུ་བོ a) <u>будд. назв. одного из адов/buddh. n. of one of hells</u>; б) зола с огнем/burning ashes; ཐལ་རླུང ветер с песком; песчаная буря/sand-storm.

ཐལ IУ <u>см.</u> ཐལ་མོ; ཐལ་ལྕག пощёчина/slap; slap on the face; ཐལ་ལྕག་རྒྱག་པ давать пощёчину, ударять по щеке/to slap on the face; ཐལ་ལྕག་ཕུ་བ

vice, oracle; 2. вопрос/question; འདྲི་བ་འདྲི་བ задавать вопрос/to ask a question.

འདྲི་བ II см. འབྲི་བ

འདྲི་བྱེད I praśna вопрос, расспрашивание, расследование/interrogation, inquiry; འདྲི་བྱེད་ལོམ назв. дерева/ n. of a tree.

འདྲི་བྱེད II 1) пишущий/one who writes; 2) перен. ручка, перо/ pen.

འདྲི་སྣར་བ спрашивать, расспрашивать/ to ask, to ask for.

འདྲི་ཚིག грам. вопросительное предложение/gram. interrogative sentence.

འདྲི་ཞིབ་བྱེད་པ подробно расспрашивать, допытываться/to question in detail.

འདྲི་ལན ответ на вопрос; вопрос и ответ/ answer to the question; question and answer.

*འདྲིད་པ прош., буд. вр. и пов. དྲིད обманывать; вводить в заблуждение, запутывать; надувать/ to seduce, to entrap, to deceive, to delude.

འདྲིམ་པ см. འབྲིམ་པ

འདྲིལ་བ прош., буд. вр. и пов. དྲིལ 1) завёртывать, обёртывать; свёртывать/to wrap up, to coil, to roll about; ཟངས་ཀྱིས་འདྲིལ་བ обшивать медью/ to sheathe with copper; རས་ཀྱིས་འདྲིལ་བ обёртывать хлопчатобумажной материей/to wrap up in cotton cloth; 2) катить(ся), скатывать (ся)/ to roll down.

འདྲིས་པ 1) быть осведомлённым, быть хорошо знакомым [(с чем-л.), быть в курсе дела/to be well acquainted, to be known intimately; 2) быть привычным/to be accustomed to.

འདྲུ་བ рыть, копать/ to dig; (ཁུང་བུ་འདྲུ་བ рыть яму/ to dig a hole.

འདྲུད་འཐེན་འཁོར་ལོ трактор/tractor.

འདྲུད་འཐེན་འཕྲུལ་འཁོར་ см. выше/see above; འདྲུད་འཐེན་འཕྲུལ་འཁོར་ཁང་ машинно-тракторная станция/machine and tractor station.

འདྲུད་པ I прош.вр. и пов. དྲུད тянуть, тащить, волочить/to drag, to pull along; ས་ལ་འདྲུད་པ тащить по земле/to drag on the ground; ཐག་པ་འདྲུད་པ тащить на верёвке/to pull at a rope.

འདྲུད་པ II прош. вр. и пов. དྲུད тереть(обо что-л.)/to rub; ལུས་འདྲུད་པ растирать тело/to rub body; ཤིང་འདྲུད་པ полировать дерево/to polish wood; མེ་ཏེལ་ཀྱིས་འདྲུད་པ чиркать спичкой, зажигать спичку/to strike a match.

*འདྲུབ་པ прош. вр. འདྲུབས I) шить, портняжничать; сшивать/to sew, to tailor; 2) вышивать/to embroider; 3) заживать/to heal up; རྨ་འདྲུབ་པ рана зажила/the wound is healed.

འདྲུབ་ཁབ портняжная игла/tailor's needle.

འདྲུབས прош. вр. от འདྲུབ་པ; འདྲུབས་ཀྱི་ཆ་བ шитьё/needlework, sewing.

འདྲུམས་པ испорченный, разрушенный/spoiled, destroyed.

འདྲུལ་བ I прош. вр. དྲུལ гнить; гноить; портиться, разлагаться/to rot; to grow putrid.

འདྲུལ་བ II падать, выпадать (из рук) /to fall down, to slip down.

འདྲུས་པ рыть, копать/to dig.

འདྲེ piśāca злой дух, демон, дьявол/evil spirit, demon, devil; goblin; འདྲེ་དཀར "белый демон"(назв. класса злых духов) / "white demon" (n. of a class of evil spirits); འདྲེ་སྣོད་པ

изгонять злых духов/ to cast out evil spirits; འདྲེ... ཁ་ཏོར см. འདྲེ ; འདྲེ... འཇིགས "страх демонов" (назв. ароматной смолы, дым которой приводит в ужас злых духов) / "demon's fear" (n. of a fragrant gum resin the smoke of which is a terror to evil spirits); འདྲེ་འདུལ་བ усмирять злых духов/to subdue evil spirits.

འདྲེ་ལྡོག кататься [по земле] (от боли, отчаяния); валяться [по земле] (о лошадях) /to roll [on the ground] (from pain or despair);also of horses.

འདྲེ་ཕང་ཁ назв. лекарственного плода/n. of a medicinal fruit.

འདྲེ་བ прош. вр. и пов.

འདྲེས 1) быть смешанным, смешивать(ся)/ to be mixed up with, to blend together, to mix, to mingle; 2) отличать, выделять/ to discriminate; རིག་པས་འདྲེ་བ отличать рассудком/ to discriminate by intelligence.

འདྲེ་བ་ཉིད смесь; соединение/medley; junction, union, intercourse.

འདྲེ་བུ дьяволёнок/young devil.

འདྲེ་མེ་འབར блуждающий огонёк/wandering flame.

འདྲེ་མོ чертовка, дьяволица/she-devil.

འདྲེ་ཞུགས་པ бесноватый/ possessed by an evil spirit.

འདྲེ་ལག левая рука/ left hand.

འདྲེ་ལོག см. འདྲེ་ལྡོག

འདྲེ་ཤིག клоп (букв. вошь дьявола) /bed-bug (lit. devil louse).

འདྲེ་སེར злобный дух (насылающий водянку) /malignant spirit (that causes dropsy).

འདྲེག་མཁན lavaka цирюльник, парикмахер/barber.

འདྲེག་པ прош. вр. འདྲེགས

отрезать, стричь (волосы), подстригать (ногти), брить (бороду) /to excise, to shave the hair, to pare (nails, etc.).

འདྲེགས་ прош. вр. от འདྲེག་པ

འདྲེད་པ I скользить; поскользнуться/to slide, to glide; to slip.

འདྲེད་པ II тосковать; досадовать, быть раздражённым/ to be sick (at heart); to be disgusted or annoyed.

འདྲེན་ཁ passage.

འདྲེན་ཆས перемещение вещей (предметов) /the removal of things (from one place to another).

འདྲེན་གཏོང་བྱེད་པ ввозить, завозить/to import.

འདྲེན་བཟང་བ повар/cook.

འདྲེན་ཟད см. выше/see above.

འདྲེན་ནད мед. понос/diarrhoea.

འདྲེན་པ I. прош. вр. དྲངས, пов. དྲང I) тянуть, тащить, волочить/to draw, to pull, to drag; ཐག་པས་འདྲེན་པ тащить на верёвке/ to drag by a rope; 2) вести; быть чьим-л. проводником; направлять, руководить, возглавлять/ to conduct, to guide;to lead; ཁ་མཆུས་འདྲེན་པ сосать/ to suck; ཆུ་སྣ་འདྲེན་པ вести воду, орошать/ to conduct water, to irrigate; ལམ་འདྲེན་པ быть проводником в путешествии/ to guide in a journey; ལོག་འདྲེན་པ вводить в заблуждение, вести неправильным путём/ to mislead; 3) приглашать/ to invite; 2. I) предводитель, руководитель, наставник/chief, lord, guide,leader; 2) перен. Будда/met. Buddha; 3) перен. муж/ met. husband; 4) ввоз/importing.

འདྲེན་པ་པོ netra руководитель, предводитель/leader, guide.

འདྲེན་པ་མོ་ поэт. царица, королева (букв. предводительница) /poet. queen.

འདྲེན་པ་གཙོ་ nāyaka 1) главный вождь/the chief leader; 2) перен. муж/met. husband.

འདྲེན་བྱེད་ "ведущий"/ "one who leads": а) глаз/eye; б) бык/ох, bullock; в) лошадь/horse.

འདྲེན་མ་ см. འདྲེས་པ་

འདྲེན་མེད་ без вождя (руководителя) /without leader or guide.

འདྲེན་ཚད་ объём перевозок/total volume of conveyances.

འདྲེས་ прош. вр. и пов. от འདྲེ་བ

འདྲེས་ཅན་ спутанный, смешанный/confused.

འདྲེས་རྙོག་ беспорядок/disorder, confusion.

འདྲེས་པ་ ākīrṇa, śliṣṭa, miśra, saṃsṛṣṭa смесь; микстура; смешанный/medley;mixture; mixed, confused.

འདྲེས་མ་ см. འདྲེས་པ་

འདྲེས་མེད་པ་ чистый, не смешанный/pure, not mixed.

འདྲེས་ཚལ་ "смешанная роща" (назв. мифической рощи, расположенной к западу от дворца Индры) / "mixed grove" (n. of the fabulous grove situated on the West side of the Palace of Indra).

འདྲེས་རྡུད་ смешанный/mixed.

འདྲོག་ཅན་ пугливый/easily frightened.

འདྲོག་པ་ 1) пугать; быть испуганным/to frighten; to be frightened; 2) вздрагивать, дрожать, трястись (от страха) /to wince, to shrink, to shudder (from fear); རྟ་འདྲོག་པ་ норовистая лошадь/restive horse.

འཛོག་སྐོང་བ་ застать врасплох, перехитрить/to take by surprise; to outwit.

འདྲོགས་འགོ་ཅན་ пугливый; подозрительный/shy; suspicious.

འཛོང་པོ прямой; откровенный/ straight; straightforward; frank.

འཛོང་བ верить, доверять, полагаться/to believe, to confide in.

འཛོན་སྐྱོན་གྱི་བུ "Сын хранителя света" (эпит. Кашьяпы)/ "the Son of the keeper of light" (epith. of Kaśyapa Rishi).

འཛོན་པོ приглашённый/one who invited.

ལྡང I верёвка (которой привязывают скот) /rope (to tie up cattle).

ལྡང II планка; ступенька/ plank, rail; rung (of a ladder); སྐས་ལྡང лестничная поперечина, ступенька/ rail of a ladder.

ལྡང་བག см. ལྡང I.

ལྡང་བུ планка/ rail; སྐས་ཀྱི ལྡང་བུ лестничная перекладина/ rail of a ladder.

ལྡང་མོ брань, ругательства, проклятья/abuse, cursing.

ལྡབ་སྒྲ хлопок, хлопанье/ clap, sound of clapping of the hands.

ལྡབ་འཆལ་བ поскользнувшись упасть/ to fall down because of slipping.

ལྡབ་མཇལ་བྱེད་པ снимать шляпу, кланяться; приветствовать (поднятием рук)/ to take off a hat, to bow; to greet (lifting up hands).

ལྡབ་པ I 1) складывать, сгибать; складывать в кучу/to fold; to pile one upon another; 2) хлопать (в ладоши) /to clap (one hand against another).

ལྡབ་པ II см. ལྡབ་འཆལ་བ

ལྡབས་ཆག་པ см. ལྡབ་འཆལ་བ.

ལྡབས་གཞིགས་གཏོང་བ притеснять (народ поборами) / to oppress (people by means of requisitions).

ལྡར་རྡོ точило/ grindstone.

རྡར་བ точить, острить/ to sharpen, to grind; གྲི་རྡར་བ точить нож/to sharpen a knife.

རྡལ་བ прош. и буд. вр. བརྡལ, пов. རྡོལ 1) разбрасывать, рассыпать; посыпать/ to strew; བྱེ་མས་རྡལ་བ посыпать песком/to strew with sand; 2) распространяться, простираться; включать/to spread; to stretch.

རྡིག предметы домашнего обихода/all the utensils and furniture of a house.

རྡིག་རིལ пуля (ружейная) / bullet, ball.

རྡིགས་པ бить, колотить/ to strike, to beat.

རྡིབ་པ прош. вр. རྡིབས разрушиться; обвалиться; рухнуть; осесть; провалиться/ to crumble, to fall to pieces; to break down; to collapse; to cave in; ཁང་པ་རྡིབ་པ дом разрушается/ the house breaks down.

རྡིབས прош. вр. от རྡིབ་པ

རྡུ་བ бот. татарник; чертополох/thistle.

རྡུགས་པ прош. вр. བརྡུགས, буд. вр. བརྡུག 1) одержать верх, победить/to conquer, to worst; 2) опустошить, разорить; разрушить/ to devaste, to wreck, to destroy.

རྡུགས་པོ тупой/ blunt.

རྡུང་ холмик, бугорок/ small mount, hillock.

རྡུང་མགར кузнец/ blacksmith.

རྡུང་མཁན 1) бьющий, ударяющий/beater, striker; 2) перен. кузнец; боец/ met. blacksmith; fighter.

རྡུང་བརྡེག побои, взбучка/ drubbing, thrashing.

རྡུང་དུ་རུང་བ ковкий; тягучий/malleable; རྡུང་དུ་རུང་བ་ཉིད ковкость/malleability.

རྡུང་རྡེག удар/stroke, blow; རྡུང་རྡེག་བྱེད་པ бить, ударять/ to strike, to beat.

རྡུང་པོ་ см. རྡུང་མཁན

རྡུང་བ прош. вр. བརྡུངས, буд. вр. བརྡུང, пов. རྡུངས I) бить, колотить; стучать/to beat, to strike; to drub; to knock; སྒོ་རྡུང་བ стучать в дверь/ to knock at a door; ལྕགས་རྡུང་བ ковать железо/to strike the iron; 2) разбивать на куски, разбивать вдребезги/to break to pieces, to smash; བྲོ་རྡུང་བ танцевать/to dance; གཞུ་རྡུང་བ натягивать лук/to bend the bow.

རྡུང་བྱེད бьющий; то, чем бьют; молот; палка/striker; stick, hammer.

རྡུང་འཚོག་པ I. бить палкой/to cudgel; 2. битьё палкой/cudgelling.

རྡུང་རྡེབས་གཏོང་བ I) бить друг друга, драться/to beat one another, to fight; 2) бодаться/to butt, to gore.

རྡུངས пов. от རྡུང་བ

རྡུམ увечье, увечность/ mutilation, lameness; རྐང་རྡུམ безногий/maimed foot; མཇུག་རྡུམ бесхвостый/tail-less; ལག་རྡུམ безрукий/ armless.

རྡུམ་པོ увечный, калека/ maimed, limbless.

རྡུམ་བྱེད་པ калечить, увечить/ to mutilate.

རྡུལ I dhūli, rajaḥ, pām̃śṛ I) пыль; пылинка/dust; mote; 2) бот. пыльца/ pollen; 3) мельчайшие неосязаемые компоненты (напр. запаха) /the subtle components of intangible things (such as smell).

རྡུལ II месячные, менструация/menses.

རྡུལ་གྱི་ཁ་ལོ་པ поэт. ветер; божество ветра (букв. возничий пыли) /poet. wind; the god of wind (lit. driver of dust).

རྡུལ་གྱི་རྒྱལ་མཚན "стяг пыли" (см. выше) / "banner of dust" (see above).

རྡུལ་གྱི་ཆུ поэт. иней, изморозь (букв. вода в виде пыли) /poet. hoar-frost (lit. dustlike water).

རྡུལ་གྱི་སྙིང་པོ renusāra поэт. камфора (букв. экстракт пыли) /poet. camphor (lit. the essence of dust).

རྡུལ་གྱི་ཐིག་ལེ rajotilaka поэт. луна (букв. пыльное пятно) /poet. moon (lit. dusty mark); རྡུལ་གྱི་ཐིག་ལེ་དཀར་པོ см. выше/ see above.

རྡུལ་གྱི་ལམ poet. женский половой орган (букв. дорога менструаций) /poet. female organ (lit. the road of menses).

རྡུལ་ཅན I 1) пыльный/dusty; 2) эпит. Вишну/epith. of Visnu; 3) перен. ночь/ met. night; 4) см. དུར་ཁྲོད

རྡུལ་ཅན II raiasvalā женщина в период менструаций/ woman in menstruation.

རྡུལ་འབབས་མ поэт. девушка; молодая женщина (букв. обладающая менструациями)/ poet. maiden; young woman (lit. having menses).

རྡུལ་འཆང поэт. пчела (букв. носящая пыльцу) / poet. bee (lit. bearang pollen).

རྡུལ་འཇོམས kanaśa поэт. вода (букв. уничтожающий пыль) / poet. water (lit. destroyer of dust).

རྡུལ་ཟླ поэт. пчела/poet. bee.

རྡུལ་དུ་རྡུག་པ разбить вдребезги; стереть в порошок/ to break into peaces, to smash, to crush down.

རྡུལ་ལྡན I) пыльный/dusty; 2) перен. пчела/met. bee; 3) перен. ночь/ met. night; 4) см. དུར་ཁྲོད

རྡུལ་ལྡན་མ см. རྡུལ་འབབས་མ

རྡུལ་ལྡན་མིག поэт. буйвол (букв. пыльный глаз)/poet. buffalo (lit. dusty eye).

རྡུལ་ཕྲ་རབ мельчайшая час-

типа; атом/ the minutest particle, atom.

རྡུལ་ཕྲན་ см.выше/see above; རྡུལ་ཕྲན་གྱི་སྙིང་པོ་ атомное ядро/atomic nucleus; རྡུལ་ཕྲན་ཀྱི་མཚོན་ атомное оружие/atomic weapon; རྡུལ་ཕྲན་འགས་མདེལ་ атомная бомба/atom bomb; རྡུལ་ཕྲན་ནུས་ཤུགས་ атомная энергия/atomic energy; རྡུལ་ཕྲན་··· སྦྱོར་འཕྲུལ་ཁང་ атомный реактор/ atomic reactor; རྡུལ་ཕྲན་ལུས་ эпит. Вишну/epith. of Visnu.

རྡུལ་འཕྱགས་ веник для пыли/besom.

རྡུལ་བྱེད་ поэт.ветер; божество ветра (букв. поднимающий пыль) /poet. wind; god of wind (lit. arising dust).

རྡུལ་བྲལ་ virajas будд. спасение, избавление (букв. очищение от пыли или скверны) /buddh. salvation, emancipation.

རྡུལ་མ་ dhūl пыль/ dust.

རྡུལ་མེད་ см. རྡུལ་བྲལ་

རྡུལ་དམར་ sindūra поэт. киноварь (букв. красная пыль)/poet. vermillion (lit. red dust).

རྡུལ་བརྩེགས་ поэт. гора [букв. нагромождение (груда) пыли] /poet. mountain (lit. heaping up of dust).

རྡུལ་རྒྱུན་ столб или облако пыли/ whirling cloud of dust.

རྡུལ་ཚོན་ paint-powders coloured stone-dust (used in ceremonies for making figures drawn in the sand more visible).

རྡུལ་རྫས་བརྒྱད་ будд. земля, вода, огонь, ветер, форма, запах, вкус, осязание/buddh. earth, water, fire, wind, form, smell, taste, feeling.

རྡུལ་གཟན་ blouse, travelling-cloak against dust.

རྡུལ་བཟང་མ་ эпит. супруги солнца/epith. of the wife of sun.

или ཐལ་ལྕག་ཁ་ཞུ་བ см. выше/see above; ཐལ་རྡབ་པ давать пощёчину/to slap on the face; ཐལ་སྦྱོར a) ладони, сложенные (в приветствии)/palms of the hands folded (in devotion); б) будд. мудра, символизирующая соединение "средства" и "мудрости"/ mudrā symbolizing the union of "means" and "wisdom".

ཐལ་ཀ་རོ་རྗེ назв. лекарственного плода/n. of a medicinal fruit (Cassia Tara).

ཐལ་སྐྱོན тяжёлая погрешность, тяжёлая ошибка/serious (bad) mistake, blunder.

ཐལ་ཁ пепельный/ash-coloured.

ཐལ་གོང་ плечо/shoulder.

ཐལ་གྱིས прямо; без колебаний/directly; unhesitatingly.

ཐལ་འགྱུར prasaṅga adherence; association; connected language; absurd consequence; method of deductive ratiocination; ~ གྱི་ལྟ་བ the Prasaṅgika School; ~ ཚིག prasaṅga-vākya deductio ad absurdum.

ཐལ་འགྱུར་བ one belonging to the Prasaṅgika School.

ཐལ་ཆེ чрезмерно, слишком/ too, too múch.

ཐལ་ཆེས་པ I чрезмерный/ excessive.

ཐལ་ཆེས་པ II atiprasaṅga отсутствие связи/absence of connection; ཐལ་ཆེས་པར་གྱུར atiprasaṅga generalized deduction ad absurdum.

ཐལ་ཞལ ela particular numeber.

ཐལ་དྲགས་པ чрезмерный/excessive.

ཐལ་སྐྱོད см. མཐའ་དཔྱོད

ཐལ་ཕྱིར "следствие и причина" (назв. метода дискуссии, введённого в XII в.)/"sequence and reason" (n. of a method of disputation introduced in XII A.D.).

ཐལ་ཕྱོགས сторона, победив-

རྡེག་ཆ་མཁན кузнец/blacksmith.

རྡེག་ཆོམས танец/dance.

རྡེག་ཆོམས་པ танцевать/to dance.

རྡེག་འཆོག битьё, побои/beating.

རྡེག་པ прош. вр. བརྡེགས, буд. вр. བརྡེག I) бить; ударять; разбивать/to beat, to strike; to smite; 2) толкать; ударять/to push, to thrust; to knock.

རྡེག་ཆ нож/knife.

རྡེབ་པ I хлопать (в ладоши) /to clap.

རྡེབ་པ II см. སྡེབ་པ

རྡབས་པ прош. вр. བརྡབས, буд. вр. བརྡབ I) хлопать (в ладоши) / to clap; 2) сбрасывать; сбивать; стряхивать/to throw down, to knock down; རྟས་རྡབས་པ сброшенный лошадью/thrown by a horse; 3) бросаться туда и сюда, беспокойно метаться/to throw to and fro, to toss about; 4) спотыкаться/to stumble.

རྡེའུ I) маленький камень, голыш/small stone, pebble; རྡེའུ་ཆང་བུར прыщи [на лице] от пьянства/pimples [on face] from drinking; རྡེའུ་ཆགས мед. образование камней/concrescence of a calculus; རྡེའུ་འདོན་པ мед. извлечение камней/removing of stone; རྡེའུ་གསུམ་དོར་བ "бросание трёх камешков" (назв. ритуала развода, при котором три камешка бросаются в разные стороны); རྡེའུ་ནད каменная болезнь/calculus; 2) пуля (ружейная) /bullet; རྡེའུ་སྤར форма для отливки пуль/bullet mould; རྡེལ་རོ маленький камень, голыш/small stone, pebble; རྡེལ་ཁྲ пёстрый голыш/coloured pebble;

རྡེལ་འགྲམ считать с помощью камешков (букв. раскладывание камешков) / counting with pebbles (lit.

the spreading of little stones).

རྡོ I) камень, булыжник/stone, boulder; དངུལ་རྡོ камень, содержащий серебро/stone containing silver; 2) вес, груз (для взвешивания на безмене) /weight (for weighting things by balance);3) главный(основной) пункт (жалобы, заявления, просьбы) /main or real point (in a complaint or application); རྡོ་ཀ་ཨ་ཟ་ལ мрамор/marble; རྡོ་ཀླད камень, внешне напоминающий мозг (используется как средство для лечения болезней мозга) / stone resembling a brain in appearance (used as a remedy for diseases of the brain); རྡོ་དཀར śvetaśila, sitopala белый камень; алебастр/white stone; alabaster; རྡོ་བཀོད надпись на камне/ inscription on a stone; རྡོ་རྐོ་བ резчик по камню/stone-cutter; རྡོ་སྐུ каменное изваяние/stone sculpture; རྡོ་སྐོས་པ скульптор/sculptor; རྡོ་སྐྱེས śilājatu поэт. битум, асфальт (букв. камнем рождённый) /poet. bitumen (lit. stone-born).

རྡོ་ཁ I) жила в камне/vein in stone; 2) содержание предмета; главное содержание жалобы (заявления, прошения) / the subject matter; the basis of the complaint (in a suit).

རྡོ་ཁང каменный дом/stone house.

རྡོ་ཁབ་ལེན I)магнитный железняк/magnetite, loadstone;2) магнит/magnet.

རྡོ་ཁོག I)углубление или пещера в скале/hollow or natural cavern in a rock; 2) vajrabāṇḍa каменный горшок/stone-pot.

རྡོ་མཁན I) śilākṛṭṭaka камнерез/stone-cutter; 2) aśani гром/thunder.

རྡོ་འཁྱིམས камень в жёлчном пузыре/gallstone.

རྡོ་སྙུད назв. мягких камней (напр. мыльный камень, мел и др.)/ n. for various kinds of soft stones (as soap-stone, chalk, etc.).

རྡོ་ཐུམ I 1) асбест/ asbestos; 2) назв. лекарственного камня/ n. of a medicinal stone.

རྡོ་ཐུམ II клятва на продолжение дружбы/oath in contracting friendship to make it lasting.

རྡོ་སྒྲིལ камень, катящийся [с горы] /stone rolling (down a hill).

རྡོ་གཅོག дробление камня/ crushing of stones.

རྡོ་ཆར "каменный дождь"/ "stony rain": а) град/hail; б) удар молнии/thunderbolt.

རྡོ་ཆས каменные орудия/ stone implements; རྡོ་ཆས་ཀྱི་དུས་རབས каменный век/the Stone Age.

རྡོ་འཇོག taksaśila Таксила (назв. одного из священных мест буддистов; древняя столица Пенджаба) / Taxila (n. of a sacred place of the Buddhists; the ancient capital of the Penjab).

རྡོ་རྗེ vajra, upala, hauraka 1) алмаз (букв. князь камней) /diamond; རྡོ་རྗེ་ས་ཕལ бриллиант/brilliant; 2) будд. перун, ваджра (мифическое оружие Индры и ритуальный предмет тантристских священников)/ buddh. vajra, sceptre, thunderbolt (the mythical weapon of Indra; ritual instrument of the Tantric priests); རྡོ་རྗེ་མཁའ་འགྲོ vajradākinī а) назв. класса небесных божеств женского рода/heavenly females, class of celestial deities; б) эпит. Самбхары, главного тантристского божества/epith. of Sambhara a chief Tantric

deity; རྡོ་རྗེ་འཁོར་ལོ см. выше/ see above; རྡོ་རྗེ་གྲོ་ལོད эпит. для устрашающей манифестации Самбхары, главного тантристского божества/epith. of terrific manifestation of the chief Tantric god Sambhara; རྡོ་རྗེ་གླིང "Место ваджры" (назв. буддийского монастыря в Дарджилинге) / "Place of the ritual sceptre"(n. of a Buddhist monastery at Darjeeling); རྡོ་རྗེ་སྐྱིལ་ཀྲུང неподвижно сидеть со скрещёнными ногами/the fixed unchangeable posture of sitting cross-legged; རྡོ་རྗེ་རྒྱལ་མཚན vajraketu "стяг с эмблемой ваджры"/ "standard having a vajra for an ensign": а) назв. буддийского Штандарта победы/n. of the Buddhist Standard of victory; б) эпит. демона Нараки/epith. of the demon Naraka; རྡོ་རྗེ་ཅན "Обладающий ваджрой"/ "Having a vajra": а) эпит. Будды/epith. of Buddha; б) эпит. Индры/epith. of Indra; в) эпит. второго дхьяни-бодхисаттвы/ epith. of the 2nd Dhyāni Bodhisattva; г) эпит. Ваджрапани (см. ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ) /epith. of Vajrapāni; རྡོ་རྗེ་ཚོམས་བདུན семь проповедей Вайрочаны/ the seven sermons of Vairocana; རྡོ་རྗེ་བཅོམ vajrahata убитый перуном [Индры] /killed by the vajra [of Indra]; རྡོ་རྗེ་ཚོ་ཀྱི་གླུ hymns of Buddhist Tantrism; རྡོ་རྗེ་མཆོག "лучшая ваджра" (назв. птицы) / "the best vajra" (n. of a bird); རྡོ་རྗེ་འཆང vajradhara "Держащий ваджру" (эпит. второго дхьяни-бодхисаттвы) / "Holding a vajra" (epith. of the 2nd Dhyāni Bodhisattva); རྡོ་རྗེ་འཇིགས་བྱེད vajrabhairava эпит. охраняющего божества/ epith. of a tutelary deity; རྡོ་རྗེ་ཉི་མ vajrasūrya а)

"Солнце ваджры" (эпит. бодхисаттвы Авалокитешвары) / "the Sun of vajra" (epith. of the bodhisattva Avalokiteśvara); б) назв. сутры/ n. of a sūtra; རྡོ་རྗེ་སྙིང་པོ་ རྡོ་རྗེ་སྤྲིན་འབབ་པ་ назв. дхарани или заклинания (против эпидемий, врага, злых духов и т.п.) /n. of a dhāraṇī or mystical sentence (used as a protection against epidemics, enemy, evil spirits, etc.); རྡོ་རྗེ་གདོང་པ་ཅན་ эпит. Самбхары, главного тантристского божества/epith. of Sambhara, a chief Tantric deity; རྡོ་རྗེ་དྲིལ་བུ་ "Колокол ваджры" (имя индийского буддийского святого) / "Bell of vajra" (n. of an Indian Buddhist sage); རྡོ་རྗེ་གདན་ vajrasana Ваджрасана или "алмазное сиденье" (назв. места в Индии, считающегося самым священным местом буддийского мира) /Vajrāsana or "diamond seat" (n. of a place of India considered the holiest of all places in the Buddhist world); རྡོ་རྗེ་གདན་པ་ а) эпит. Будды/ epith. of Buddha; б) имена трёх индийских святых из Ваджрасаны/ names of three Indian sages of Vajrāsana; རྡོ་རྗེ་ནག་མོ་ vajrakālikā "Чёрная ваджра" (имя тантристской богини) / "Black vajra" (n. of a Tantric goddess); རྡོ་རྗེ་རྣ་བ་ поэт. осёл (букв. ухо ваджры) /poet. donkey (lit. the ear of vajra); རྡོ་རྗེ་... ཟམ་འཛོམས་པ་ཀྱི་གཟུངས་ назв. дхарани или заклинания/n. of a special dhāraṇī or mystical sentence; རྡོ་རྗེ་རྣོན་པོ་ "Острая ваджра" (эпит. одного из проявлений бодхисаттвы Манчжушри) / "Sharp vajra" (epith. of an aspect of bodhisattva Mañjuśrī); རྡོ་རྗེ་བདུད་ལ་

vajrapadma seems to be some Bodhisattva; རྡོ་རྗེ་ཕག་མོ་ vajravarāhī "Свинья с ваджрой" (эпит. популярной богини школы Кармапа, которая наводит страх на врагов буддизма и побеждает их, являясь в виде свиньи) / "Sow with vajra" (n. of a popular goddes of the Karmapa sect who is said to have frightened and vanquished the enemies of Buddhism by manifesting herself in the form of a sow); རྡོ་རྗེ་ཕུར་པ vajrakīla назв. ритуального предмета для подавления злых духов/n. of a religious instrument for suppressing evil spirits; རྡོ་རྗེ་དབང་ཕྱུག см. རྡོ་རྗེ་འཆང་, རྡོ་རྗེ་དབྱངས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་མ эпит. богини Сарасвати/ epith. of the goddes Sarasvatī; རྡོ་རྗེ་མེ་ལྕེ назв. ада, где языки пламени напоминают остриё ваджры/ n. of a hell where flames of fire issue resembling the point of the vajra; རྡོ་རྗེ་རྩེ་བརྒྱ་པ "перун с сотней наконечников"/ "vajra made with hundred points": а) назв. перуна Индры/ n. of the thunderbolt of Indra; б) см. ཞོ… འཐུང་བྲམས་པ ; རྡོ་རྗེ་འཛིན་པ vajradhara "держащий ваджру"/ "holding a vajra": а) заклинатель; тантристский священник/exorcist; Tantric priest; б) см. འཆལ་བཅུད ; в) эпит. Индры/epith. of Indra; г) эпит. устрашающего божества/epith. of a terrific deity; རྡོ་རྗེ་ཟ་བྱེད "перун-пожиратель" (назв. перуна Индры) /n. of the thunderbolt of Indra; རྡོ་རྗེ… རིན་པོ་ཆེ а) бриллиант/ brilliant; б) см. ཞི་འབྲང་རྒྱས་པ; རྡོ་རྗེ་ར་བ см. རྡོ་ར ; རྡོ་རྗེ… ལེགས་པ "Хорошая ваджра" (эпит. Дамцэна, охраняющего божества, ставшего при Да-

лай-ламе XIII главным стражем буддизма в Тибете) / "Good vajra" (epith. of the tutelary deity Dam-chen who under the Dalai-lama XIII occupies the position of a chief guardian of Buddhism in Tibet); རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ vajrasatva а) Адибудда или изначальный Будда (школы Ньингма) / Adi-buddha (of the Nying-ma school); б) тантристская форма Акшобхьи второго дхьяни-будды/Tantric form of Akṣobhya, the 2nd Dhyāni Buddha; རྡོ་རྗེ་སློབ་དཔོན "наставник Ваджры"/ "teacher of Vajra": а) преподаватель по разделу Мантра в монастырях тантристского толка/ professor of the Mantra section in a monastery of the Tantric school; б) монастырский лама, ведающий тантристскими ритуалами/ the lama of a monastery who is in charge of the Tantric ritual; རྡོ་རྗེའི་སྒྲ поэт. гром с молнией (букв. звук ваджры) /poet. thunder and lightning (lit. sound of vajra); རྡོ་རྗེའི་ཆར "дождь ваджры"/ "rain of vajra": а) град/hail; б) молния/ lightning; རྡོ་རྗེའི་མཆུ[ཚུ] vajratuṇḍa, vajracācu "с клювом-ваджрой"/ "with vajra-beak": а) миф. птица Гаруда/myth. the Garuḍa bird; б) ворон/raven; в) эпит. охраняющего божества, иногда идентифицируемого с Ямантакой, тантристским божеством, владыкой мёртвых/ epith. of a tutelary deity, sometimes held to be identical with Yamāntaka, a Tantric development of Yama the lord of death; རྡོ་རྗེའི་མཇུག་མ "хвост ваджры"/ "tail of vajra": а) собака/dog; б) божество/god; རྡོ་རྗེའི་མཐུན knocker made of precious stones; རྡོ་རྗེའི་སྒྲ поэт. сви-

нья (букв. с носом-ваджрой)/ poet. pig (lit. with vajra-nose); རྡོ་རྗེའི་ཚིག слово правды; слово Будды (свободное от лжи и исполненное глубокого смысла) /the word of truth; the word of Buddha (held to be free from deception, unchangeable, of profound sense); རྡོ་རྗེའི་ཚེ очень долгая жизнь; бессмертие/ very long life;immortality; རྡོ་རྗེའི་ཚེར་མ поэт. прыщ, нарыв, оспина (букв. колючка ваджры)[/poet. pimple,pustule; small-pox (lit. thorn of vajra); རྡོ་རྗེའི་ཟེགས་མ поэт. гром (букв. частицы ваджры)[/ poet.thunder (lit. particles of vajra); རྡོ་རྗེའི་ཟེར་འཕྲོ поэт. молния (букв. блеск ваджры)[/poet. lightning (lit. flashing of vajra); རྡོ་རྗེའི་གཟེགས་མ см. རྡོ་རྗེའི་ཟེགས་མ ; རྡོ་རྗེའི་... ལག "Рука с ваджрой" (эпит. Индры) / "Hand holding a vajra" (epith. of Indra).

རྡོ་ཞུན алебастр/alabaster.

རྡོ་སྙིང་ marakata "сущность камня"/ "pith of stone": а) железо/iron; б) яшма/ jasper.

རྡོ་ཐ табак/tobacco.

རྡོ་ཐག табачный лист/ tobacco-leaf.

རྡོ་ཐལ известь/lime; རྡོ་... поэт. ཐལ་ཞལ་པོ штукатур/ plasterer.

རྡོ་རྡམ цемент/cement.

རྡོ་དོན содержание,смысл (моления, просьбы) / purport, substance (of any prayer or application).

རྡོ་སྣུམ каменное масло, керосин; нефть/rock-oil, petrolium; naphtha, oil; རྡོ་སྣུམ་གྱི་ཁྲོན་པ нефтяная скважина/oil-well; རྡོ་སྣུམ་རྗེན་པ нефть-сырец/crude-oil; རྡོ་སྣུམ་གཏེར་ཁ нефтяное месторождение/oil-field; རྡོ་སྣུམ་དངས་བྱེད་སྒྲིག་བྱེད оборудование

для перегонки нефти/oil-refining equipment; རྡོ་སྣུམ་འཛུལ་འཁོར་ дизель-мотор/Diesel engine; རྡོ་སྣུམ་བཙག་འབྱེད་བཟོ་གྲྭ་ нефтеперегонный завод/oil refinery; རྡོ་སྣུམ་བཟོ་ལས་ нефтяная промышленность/ oil-industry; རྡོ་སྣུམ་སློབ་གྲྭ་ нефтяной институт/oil-institut.

རྡོ་སྤུངས་ куча камней/heap of stones.

རྡོ་སྤོས་ благовоние твёрдой консистенции/solid incense.

རྡོ་བ་ камень/stone; རྡོ་བའི་ཁང་པ་ каменный дом/stone house; རྡོ་བའི་ནད་ поэт. битум (букв. болезнь камня)/poet. bitumen (lit. stone's disease); རྡོ་བ་འཇམས་པའི་བྱེད་ см. རྡོ་ཀ་ཟངས་.

རྡོ་བལ་ асбест/asbestos.

རྡོ་འབུམ་ куча (груда) камней (букв. сто тысяч камней)/heap of stones (lit. hundred thousands stones).

རྡོ་སྦོམ་ валун/ boulder.

རྡོ་ཚད་ "вес камня" (назв. слитка серебра весом 50 лян)/ "weight of stone" (bar of silver bullion of 50 liang (ounces) in weight).

རྡོ་ཚིག་ твёрдое слово (букв. каменное слово) / firm expression or word (lit. stone word).

རྡོ་ཞུན་ 1) гашёная известь/slaked lime; 2) битум/bitumen, mineral pitch.

རྡོ་ཞོ་ гашёная известь; известковый раствор/ slaked lime; mortar, grout.

རྡོ་གཞལ་ каменная мостовая/cobble-stone road.

རྡོ་གཞོགས་ обтёсанный камень/ hewed stone.

རྡོ་གཞོར་ kuta колотушка для дробления мелких камней/mallet for breaking small stones.

རྡོ་ཟན་ драгоценный камень/precious stone.

རྡོ་ཟམ་ каменный мост/stone-bridge.

རྡོ་གཟོང་ бурав для камня (назв. инструмента для проделывания отверстий в камне/ instrument for boring stones.

རྡོ་འོད་གསལ I) лучистый камень/radiant stone; 2) хрусталь/ crystal.

རྡོ་ཡི་རྒྱལ་པོ "царь камней"/ "the king of stones": а) бирюза/turquoise; б) алмаз/ diamond.

རྡོ་ཡི་སྙིང་པོ см. རྡོ་སྙིང

རྡོ་ཡི་བུ "сын камня" (назв. краски) / "stone's son" (n. of a paint).

རྡོ་ཡི་ཟས་ཅན capota поэт. голубь (букв. поедающий камешки) / poet. pigeon (lit. eating [small] stones.

རྡོ་ར (< རྡོ་རྗེ་ར་བ) "изгородь ваджр"/ "vajra's enclosure": а) (изгородь со столбами, имеющими капитель в форме ваджры)/ enclosure with wall made with posts with capitals of the shape of the vajra; б) перен. круг танцоров/met. circle of dancers.

རྡོ་རིང obelisk, monument, памятник/ stone pillar, obelisk, monument.

རྡོ་རུས поэт. край, конец, предел (букв. кость камня) / poet. end, border, edge, limit; རྡོ་རུས་ཐུག་པ доходить до крайности (до конца, предела) / to reach to the last extremity; རྡོ་རུས་སྙོད་པ см. выше/ see above.

རྡོ་ལས I. каменные работы/ stonework; 2. из камня/from stone; རྡོ་ལས་སྐྱེས поэт. огонь; божество огня (букв. рождённый из камня) / poet. fire; the god of fire (lit. born from stone).

རྡོ་ལེབ плоский камень/ flat stone.

རྡོ་སེམས поэт./ poet. см. དམ་འཁོར

རྡོ་སོལ каменный уголь/mineral coal; རྡོ་སོལ་འཁྲུད་པའི་སྒྲིག་ཆ углеобогатительное оборудование; རྡོ་སོལ་ཁྱི་སྣུམ

шая в метафизическом диспуте/the victorious party in a metaphysical disputation.

ཐལ་བ I bhasma, dhūli. raja пыль; пепел; прах/dust; ash; ཐལ་བའི་དྲི་ཅན bhasmagandheni "ароматный порошок" (назв. благовония)/"aromatic powder" (n. of a perfume).

ཐལ་བ II 1) проходить, проходить мимо; переходить (через что-л.); приходить, достигать/to pass, to pass by; to pass through; to elapse; to arrive; ཐལ་ནས་ལོ་གསུམ་སོང с момента их прибытия прошло три года/three years elapsed since they arrived; སྔར་ཆད་ཆིག་ཐལ прежнее соглашение истекло/the former agreement is no longer; སྔོ་བ་ལས་ཐལ་ནས་དམར из синего стал красным/turning from blue to red; ཕ་མ་གར་ཐལ་བའི་གཏོལ་མེད неизвестно, куда ушли родители/where parents have gone is not known; ལོ་ལྔ་བཅུ་ཐལ་ནས прошло 50 лет/fifty years has been passed; 2) заканчивать, завершать/to finish.

ཐལ་བ་སྐད бесполезный разговор/vain talk.

ཐལ་བྱུང་འགྲོ идущий напролом; храбрец/one who goes right through; hero.

ཐལ་བྱུང་བ проходить, проникать/ to pass, to penetrate.

ཐལ་མོ ладонь/palm of the hand; ~ བརྐྱང་བ prahasta открытая ладонь с простёртыми пальцами/open hand with the fingers extended; ~ རྡེབ་པ хлопать, аплодировать/to clap; ~ བརྡབ་པ см. выше/see above; ~ སྦྱར་བ pragṛhītāñjali складывать руки ладонями вместе (в знак почтения)/to fold the palms of the hands (in devotion); ~ དབུག་པོར пустота между двумя сложенными ладонями/empty space between the two palms put together.

керосин/ kerosene; རྡོ་སོལ་སྣུམ། འཐོག་འབྱུལ་འཁོར་ врубовая машина/coal-cutter; རྡོ་སོལ… གཏེར་ཁ месторождение каменного угля/coal-field; རྡོ་སོལ… རྙིང་པ необогащённый уголь; རྡོ་སོལ་འཐོན་ལས угольная промышленность/coal-mining industry; རྡོ་སོལ་བསྲེགས་མ коксующийся уголь/coking coal.

རྡོ་གསོལ་ см. རྡོ་སོལ .

རྡོ་ཕྲན I) маленький камень, камешек/small stone;2) щебень, щебёнка/road metal.

རྡོག I единичный предмет, единичная вещь; каждый отдельный предмет (напр. в списке) /item, any single thing; ཕྲེང་རྡོག шарик чёток/the bead of a rosary; འབྲུ… རྡོག пшеничное зерно/grain of corn.

རྡོག II корень/root.

རྡོག III частица, стоящая после основного глагола и указывающая, что время действия наступило/particle following a verb and showing the action has taken place; འཐེབས་རྡོག время отправляться/just about to start.

རྡོག་དཀར་བ надсмотрщик, надзиратель/ supervisor, overseer.

རྡོག་ཁྱེར груз, ноша/load, burden.

རྡོག་འགྲེལ་བ to enumerate exactly, to scrutinize carefully; formed into minute grain; ཡུང་དཀར་ལས་རྡོག་འགྲེལ་བ even more-fully grained than white mustard grain.

རྡོག་རྒྱག пинок, удар ногой/kick, spurn; རྡོག་རྒྱག་གཞི་བ пинать, ударять ногой/to kick, to push with the foot.

རྡོག་རྒྱག་པ пинать, ударять ногой/to kick, to push with the foot.

རྡོག་སྒྲ топот копыт/clatter of horses' hoofs.

རྡོག་གཅིག небольшая часть, частичка; зёрнышко/particle, grain.

རྡོག་ཆིག་པ выходить вместе/ to go out together.

རྡོག་འཛེ лягание, брыкание/ kick.

རྡོག་རྡོག круглый; шарообразный/ round, circled; globular.

རྡོག་སྣ носок (обуви) / toe-cap.

རྡོག་པ движение ногой; шаг; удар ногой; лягание, брыкание/any action with the foot; footstep, pace; kick; རྡོག་པ་རྒྱག་པ топать ногой; лягать, брыкаться/to stamp one' foot; to kick; རྡོག་པ་འཛོར་བ шагать, идти/ to step, to pace, to walk; རྡོག་པས་རྡུང་བ см. རྡོག་པ་རྒྱག་པ ; རྡོག་པས་མནན་པ топтать ногами/to trample down.

རྡོག་པོ вьюк, груз (для вьючного животного) /one of two loads (placed on the back of a pack horse or any beast of burden).

རྡོག་སྒེད груз, вьюк/load, burden; རྡོག་སྒེད་སྐྱར་བ вьючить, нагружать/to load, to burden.

རྡོག་ལ вьюк/pack, load.

རྡོག་རྫ་གཅིག་དུ་སྒྲིལ объединяться, сплачиваться/to unite with.

རྡོག་ཚིག содержание, основной смысл/contents, subject matter.

རྡོག་ལེབ плоский кусок/ flat piece.

རྡོག་ཕར་བྱེད་པ лягать/to kick.

རྡོབ་པ давать, вручать/to give, to offer.

རྡོམ་ཚང་ собутыльники/many persons who drinks wine together.

རྡོར I пов. от རྡོར་བ

རྡོར II (<རྡོ་རྗེ) ваджра, перун, скипетр/vajra,sceptre;རྡོར་དྲིལ а) будд. перун и колокол/buddh. sceptre and bell; б) перен. молния/ met. lightning; རྡོར་ལེགས см. རྡོ་རྗེ་ལེགས་པ ; རྡོར་སེམས см. རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ.

རྡོལ་ཆོས་ грубая, вульгарная доктрина; эклектическое религиозное учение/ coarse doctrine; religion which has become mixed up.

རྡོལ་གཞུད་ свищ/fistula.

རྡོལ་པ་ сапожник/cobbler.

རྡོལ་བ་ I) выходить, появляться, являться; быть обнаруженным/ to come forth, to make its appearance; to be revealed; 2) просачиваться, протекать; вытекать/ to percolate; to flow out; རྡོལ་... ཟའི་བུ་ག་ отверстие в сосуде/ hole in a vessel; 3) делать отверстие, просверливать/ to bore, to perforate.

རྡོལ་བུག་ отверстие в сосуде/hole in a vessel.

རྡོལ་གཟེར་ бурав (сверло) для сверления металла/instrument for boring metal.

རྡོས་ཆེ་བ་ тучный, корпулентный/ corpulent.

རྡོས་པ་ I. I) лопаться, трескаться/to break, to burst; 2) вытекать/to flow out; དབུགས་རང་རྡོས་པ་ тяжело дышать, задыхаться/to pant; ལྦུ་བ་རྡོས་པ་ прорыв нарыва/ the bursting of a bubble; 2. вздутый, раздутый, готовый лопнуть/swollen, bloated, like to burst.

ལྡ་གུ་ разговор, речь, беседа/discourse, speech, conversation; ལྡ་གུ་གཏོང་བ་ говорить, беседовать/to talk.

ལྡ་ལྡེ་ dāma, paṭṭadāma I) нить (цветов или бус); венок из кусков шёлка и т.п. (служащие предметами жертвоприношения) / string (of beads or flowers); wreath made of pieces of silk, etc. (being articles of sacrifice); 2) украшение из шёлка или хлопчатобумажной ткани различных цветов, кисточки (свисающие с потолка храма или часовни) /ornament of silk or cotton of various;

colours, tassel (hung from the ceiling of a temple or chapel).

ལྡ་ཤན пара маленьких литавр (из которых одна висит впереди, а другая сзади и в неё бьёт идущий позади) / couple of small kettle-drums (one hanging in front, the other behind, the latter being beaten by a second person that follows the bearer).

ལྡག་ཀུ сорт кашицы/ kind of thin gruel.

ལྡག་ཚལ мыло/soap.

ལྡག་པ прош. вр. བལྡགས, буд. вр. བལྡག, пов. ལྡག лизать/ to lick; ཁྲག་ལྡག་པ лизать кровь/to lick blood; ལྕེས་ལྡག་པ лизать языком/to lick with the tongue.

ལྡང་ вблизи, около/near, at.

ལྡང་དཀར назв. птицы/n. of a bird.

ལྡང་མཚོ ткацкий станок/ loom.

ལྡང་ལྡིང་ཁྱམས་པ подъём;взлёт (птицы) / rising; flying up (of a bird).

ལྡང་བ I прош. вр. ལྡངས вставать, подниматься, вздыматься -(о языках пламени) / to get up, to rise, to flow up (as flame); དམག་རུ་ལྡང་བ начать военные действия/ to break out into hostilities; ཉལ་ལས་ལྡང་བ подниматься/to rise up from a lying position; སྟན་ལས་ལྡང་བ вставать с сиденья/to rise up from a seat.

ལྡང་བ II быть достаточным, хватать/to suffice, to be sufficient, enough; ལྡང་མ་ལྡང་ достаточно или нет?/is it enough or not?

ལྡང་ཚད достаточное количество/sufficient quantity.

ལྡངས прош. вр. от ལྡང་བ I.

ལྡད་པI прош. вр. и буд. вр. བལྡད, пов. ལྡོད жевать/ to chew.

ལྡད་པ II 1) осквернять, загрязнять; подмешивать, фальсифицировать/to contaminate; to alloy; to debase; 2) унижать (достоинство) / to debase.

ལྡད་བྱེད поэт. зубы (букв. жующие) /poet. teeth (lit. chewing).

ལྡན см. ཅན; དགའ་ལྡན радостный, довольный/ joyful; ནོར་ལྡན богатый/wealthy.

ལྡན་ལྕག пощёчина, оплеуха/ slap in the face; ལྡན་ལྕག་གཞག་པ дать пощёчину/ to slap smb. in the face.

ལྡན་ནད назв. болезни/ n. of a disease.

ལྡན་གནས день новой луны, тридцатый день лунного месяца/ day of the new moon, the thirtieth day of the lunar month.

ལྡན་པ I 1. иметь, обладать/to possess, to have; 2. имеющий, обладающий/having, possessed of; ནོར་དང་ལྡན་པ богатый/wealthy; བྲག་དང་ལྡན་པ скалистый/rocky; 3. обладание/possession; ལྡན་པ་ལྔ "пять обладаний" (обладание искренним сердцем, приятным голосом, чистой пищей и т.д.) / "the five possessions" (possession of sincere heart, of agreele voice, of pure food, etc.).

ལྡན་པ II щека/cheek; ལྡན་པའི་སོ коренной зуб/molar tooth.

ལྡན་པ་པོ 1) обладатель/ possessor; 2) перен. способный, талантливый человек/ met. man of ability.

ལྡན་བུ светлячок/ firefly.

ལྡན་མོ I обладательница/ female-possessor.

ལྡི་མོ II зоол. каменный козёл (женского пола) / female ibex.

ལྡན་སོ I имя божества/ n. of a deity.

ལྡན་སོ П коренной зуб/molar tooth.

ལྡབ вдвое, в два раза/ twice; ལྡབ་གཉིས см. выше/ see above; ལྡབ་གསུམ втрое/ treble, three times as much.

ལྡབ་ལྡིབ заикающийся, запинающийся; бессвязный, невнятный (о речи) / stammering; speaking with hums and haws; idle talk; tittle-tattle.

ལྡབ་ལྡོབ I) неясная, невнятная речь/ indistinct and incorrect èxpressions; 2) леность, вялость/ indolence, dullness, drowsiness; ལྡབ་ལྡོབ་ཅན ленивый/ idle, lazy.

ལྡབ་ལྡོག་པ умный; способный; понятливый/ clever; capable; intelligent.

ལྡབ་པ прош. вр. འལྡབས, буд. вр. འལྡབ, пов. ལྡོབ I) повторять, делать снова/ to repeat, to do again; སྔར་ལྡབ повторно, снова/repeatedly, again; གཉིས་ལྡབ дважды; во второй раз/twice; for the second time; 2) складывать, сгибать/ to fold up; གོས་སོ་གསུམ་ལྡབ་པ складывать одежду/ to fold up clothes.

ལྡབས་སྦྱོར назв. большого числа/n. of a great numerical fugure.

ལྡམ грязь, нечистоты/dirt, impurity; ལྡམ་ཆུ грязная вода, вода с нечистотами/ dirty water, water sullied with impurities.

ལྡམ་ལྡམ очень ленивый/ very slothful.

ལྡམ་ལྡམ I посредственный; убогий, жалкий/mean, pitiful.

ལྡམ་ལྡུམ П о́вощ /vegetable.

ལྡམ་ལྡེམ неопределённый, сомнительный (о делах, предметах, фактах и т.д.) / dubious, uncertain (used of things).

23 Зак. 625

ལྡུར་ལྡུར་བ звук кипящей каши/ sound of boiling gruel.

ལྡར་བ I быть утомлённым, усталым; быть слабым/to be weary, tired; to be faint.

ལྡར་བ II дурак, глупец/ fool, idiot.

ལྡར་བ III влажный/wet.

ལྡས་པ остаток; излишек/ remainder; everplus.

ལྡི་རི་རི грохотание грома/ the rattling of thunder.

ལྡེག་པ прош. вр. ལྡེགས вздрагивать; дрожать, трепетать/to shudder, to quiver; ཁ་ལྡེག་པ заикаться; запинаться/to stammer.

ལྡེགས прош. вр. от ལྡེག་པ

ལྡིང་རྫོགས большой медный черпак, половник/large copper ladle.

ལྡིང་འཁོར парение кругами [в небе] /floating in a circle [in the sky] (as of birds).

ལྡིང་ཁང I) верхний этаж; мезонин/the upper story; attic; 2) естественная беседка/ natural arbour.

ལྡིང་ཁེབ шёлковый мешочек (носимый на груди как амулет) /small silken bag (worn as an amulet on the breast).

ལྡིང་གྲུ гидросамолет/ hydroaeroplane.

ལྡིང་བ I) плавать/to float; 2) парить (в небе)/ to soar; བྱ་ནམ་མཁའ་ལ་ལྡིང་བ птица парит в небе/ the bird soars in the sky.

ལྡིང་དཔོན офицер (над пятьюдесятью солдатами) / officer (over fifty soldiers).

ལྡིང་ཚོ отряд из пятидесяти солдат/detachment of fifty soldiers.

ལྡིང་ཟངས большой медный котёл/ large copper cauldron.

ལྡིང་ཅོག one subordinate to ལྡིང་དཔོན (see).

ལྡིང་ངེ вполне; очень; очень много (Ладак) /quite, very, very much (in Ladak).

ལྡིང་ངེ см. выше/ see above.

ལྡིག་པ заикаться; запинаться/ to stutter, to stammer.

ལྡིབས་པ заика; заикающийся; запинающийся/ stutterer, stammerer.

ལྡིམ Зап. Тиб. треск падающего дерева; звук выстрела/ in West-Tib. the crash of a falling tree; the report of gun.

ལྡིར чайник/tea-pot.

ལྡིར་སྒྲ грохочущий звук, звук грома/roaring noise, thundering.

ལྡིར་ལྡིར см. выше/see above.

ལྡིར་བ I 1) быть раздутым (выпяченным, надутым) / to be distended, inflated; ལྟོ་ལྡིར большой живот/ big belly; 2) быть напыщенным, надменным/ to be inflated with pride.

ལྡིར་བ II реветь (о ветре); грохотать (о громе) /to roar (of wind); to roll (of thunder).

ལྡིར་ཆེ་བ грохотание грома/ thundering.

ལྡིར་འདྲ подобный грому/ like thunder.

ལྡུ་ཀ браслет из колокольчиков/bracelet made from small bells.

ལྡུག་པ прош. вр. ལྡུགས 1) плавить (металл) /to found (metal); 2) наливать; поливать; разбрызгивать/to pour out or into; to sprinkle, to strew.

ལྡུགས прош. вр. от ལྡུག་པ

ལྡུད་པ давать пить, поить/ to give to drink, to water (cattle, etc.); བུ་ཆུང་ལ་འོ་མ་ ལྡུད་པ поить ребёнка молоком/ to give milk to the boy.

ལྡུམ овощи, зелень/vegetables, greens; ལྡུམ་ སྐྱག

поэт. бот. ирис (букв. овощ тигра) /poet. flower-de-luce, iris (lit. vegetable of tiger); ལྡུམ་ནག་ནག "чёрный салат" (разновидность салата) / "black lettuce" (kind of lettuce).

ལྡུམ་པ огородник/kitchen-gardener.

ལྡུམ་པོ I круглый; шарообразный/round, circled; globular.

ལྡུམ་པོ II имеющий зелёные овощи/having vegetables.

ལྡུམ་བུ I 1) овощные растения, имеющие стебель/any stalked vegetable plant; ལྡུམ་བུའི་ཚལ огород/vegetable garden; 2) фрукты, плоды/fruit.

ལྡོམ་བུ II милостыня; выпрашивание милостыни/alms; begging for alms.

ལྡུམ་རྭ 1) огород/vegetable garden; 2) сад/garden.

ལྡུམ་ར см. выше/see above; ལྡུམ་རའི་སྐྱོང་མཁན a) огородник/kitchen-gardener; б) садовник/gardener.

ལྡིར་ལྡིར звукоподражание шуму кипящей воды, рёву и т.п./noise of boiling water or of roaring.

ལྡར་ཟན ячменная мука, разведённая водой (для скота); пойло/barley-flour boiled in water (for cattle).

ལྡེ I hist. prefixed tribal title which some of the early kings of Tibet had assumed.

ལྡེ II казначейство, сокровищница/treasure, storehouse; ལྡེ་ཆུང младший казначей/junior treasurer; ལྡེ་ཆེན старший казначей/senior treasurer.

ལྡེ་ཁ однородный; той же породы/of the same species.

ལྡེ་གུ khaṇḍa окрашенный лекарственный сироп; сладкое лекарство/coloured me-

dicinal syrop; sweetened medicine.

ལྡེ་གུ I см. ལྡག་གུ

ལྡེ་གུ II 1) микстура; сироп/mixture; syrop; 2) мазь/ointment.

ལྡེ་འཆང་ ключник (в больших монастырях).

ལྡེ་བ I казначей/treasurer.

ལྡེ་བ II прош. вр. ལྡེས, буд. вр. བལྡེ греть(ся), сушить(ся)/to warm one's self; to be warmed at or by; མེ་ལྡེ་བ греться у огня/to warm one's self at the fire.

ལྡེ་མིག 1) ключ от сокровищницы; ключ/key of a store-room; any key; 2) висячий замóк/padlock; 3) индекс или ключ/ index or key; 4) вступление (предисловие) к книге/introduction to a book.

ལྡེ་མིག་པ ключник, управляющий/house-keeper, major-domo.

ལྡེ་མིག་འཛིན་པ см. выше/see above.

ལྡེག་ལྡེག 1) дрожание, трепетание/trembling; 2) землетрясение/ earthquake.

ལྡེག་པ трястись, дрожать, трепетать/to quake, to shake, to tremble.

ལྡེང་ཀ пруд, водоём/pond.

ལྡེང་བ быть достаточным, хватать/to suffice, to be enough.

ལྡེང་མེད недостаточный/in sufficient.

ལྡེབ་པ I см. ལྡེག་པ

ལྡེབ་པ II to bend round or back, to turn round, to double down or over.

ལྡེབས I сторона; плоскость (стены) /side; side of a wall.

ལྡེབས II ограждение, ограда/enclosure, fence.

ལྡེབས་བཟང་ умение; способность/ability, capability.

ལྡེབས་རིས настенный рису-

ཐལ་ཡམ назв. числа/ n. of a number.

ཐལ་ལེ тотчас, немедленно/ straight on; forthwith.

ཐི་བ། см. ཐེག་བ།

ཐི་ཕི། немного, чуть-чуть/ a little, a bit.

ཐི་བ kapota голубь, дикий голубь/ a dove, pigeon.

ཐི་བོ пигалица, чибис; ржанка, зуёк/lapwing; plover.

ཐིག། 1) ноль/zero; 2) капля; точка; пятно/ drop; spot; ཐིག་ཀོར ноль/zero; ཐིག་ཀོར་འོག་གི་དྲོད་ཚད температура ниже нуля/temperature below zero; ཐིག་ཀོར་ཡན་གྱི་དྲོད་ཚད температура выше нуля/temperature above zero; ཐིག་རྡེལ грифель/slate-pencil; ཐིག་སྐུད sūtra a) нитка, пряжа/thread, yarn; б) прямая линия/straight line; ཐིག་སྐོར плотницкий шнурок для отбивки линии/carpenter's cord or string to mark lines; ཐིག་མཁན sūtradhara пильщик/sawyer; ཐིག་རྒྱག་པ проводить линию/to draw a line; ཐིག་སྐོར་སྐོར циркуль/ pair of compasses; ཐིག་དྲང་པོ диаметр/diameter; ཐིག་འདེབས проведение черты, линии/drawing of a line; ཐིག་ནག kālasūtra a) чёрная линия/ black line; б) перен. назв. одного из восьми горячих адов/met. n. of one of the eight hot hells; ཐིག་འབུམ samudra поэт. море, океан (букв. сто тысяч (множество) капель)/poet. sea, ocean (lit. hundred thousand of drops); ཐིག་ཙམ a) очень тонкий, толщиной с линию/ thin; б) немножко, капельку/ a little, a lit; ཐིག་ཚད пропорция, соотношение/proportion; ཐིག་ཚད་རྒྱག་པ измерять, мерить/to measure; ཐིག་ཚད་ལྡན་པ пропорциональ-

нок, фреска/painting on the wall, fresco.

ལྡེམ་སྐུ изваяние, статуя/statue.

ལྡེམ་དགོངས I)будд. непостижимые помыслы/buddh. mysterious cogitation; 2) потаённый предательский замысел/concealed and deceitful design.

ལྡེམ་ཆོད་པ разгадывать загадку/to solve a riddle.

ལྡེམ་བརྗོད་པ I) произносить двусмысленности/to utter a double entendre; 2) говорить иносказательно/to speak a parable.

ལྡེམ་གཏམ притча, иносказание/parable, allegory.

ལྡེམ་ལྡེམ гибкий, эластичный, упругий/ flexible, elastic, supple, pliant; ལྡེམ་ལྡེམ་གཡོ་བ гнущийся, но не ломающийся/ bending but not breaking.

ལྡེམ་པ I. двигаться вверх и вниз; качаться, колебаться/to move up and down; to vibrate; 2. неустойчивый, изменчивый, непостоянный/ inconsistent, unstable, variable; 3. I)противоречие; противоположность/contrariety, opposition; 2) ирония/ irony.

ལྡེམ་པོ I. I)кривой, изогнутый/croked, bent, curved, not straight; 2)криводушный, нечестный/crooked-hearted, dishonest; 2. загадка; аллегория/riddle, enigma; allegory; བེམ་ལྡེམ загадка или притча о неодушевлённых предметах/ enigma or allegory applied to inanimate beings; མི་ལྡེམ загадка или притча о людях/ enigma or allegory applied to men.

ལྡེམ་བུ I тайна, секрет, тайный, секретный/ secret, mystery; mysterious.

ལྡེམ་བུ П мягкий; слабый, податливый/ tender; feeble.

ལྡེམ་ལྡེ་བ качающийся туда и

сюда, вибрирующий/vibratory.

ལྡེའུ I сироп/syrop.

ལྡེའུ II сорт гороха/kind of peas.

ལྡེའུ III загадка/riddle.

ལྡེའུ IV the eighteenth lunar mansion.

ལྡེར сторона/side; རྩིག་ལྡེར сторона стены/the side of a wall; རིའི་ལྡེར склон холма/hill-side.

ལྡེར་སྐུ I) глиняная статуя/statue made of clay; 2) изображение (образ) на стене/image painted on the wall.

ལྡེར་བ I) клейкость, липкость; вязкость/clamminess; toughness; 2) гончарная глина/potter's clay.

ལྡེར་ཚོ I) глиняная статуя божества/statue of a deity made of clay; 2) горшечная глина/potter's clay.

ལྡེར་བཟོ см. выше/see above; ལྡེར་བཟོ་པ горшечник/potter.

ལྡེར་རོ см. ལྡེར་ཚོ

ལྡེམ прош. вр. от ལྡེ་བ II.

ལྡེ бок, сторона/side.

ལྡེ་ལྡེ на несколько дней; на короткое время/for a few days; for a short time.

ལྡོག пов. от ལྡག་པ

ལྡོག་པ прош. вр. ལོག, пов. ལྡོགས I) идти назад, возвращаться/to come back, to return; 2) возвращаться, посылать назад/to send back; 3) изменять(ся), менять (цвет, запах) /to change, to undergo a change (as colour, smell, etc.); 4) отворачивать(ся), отвращать/to turn away; ངོ་ལྡོག་པ восставать (букв. отвращать лицо) /to rebel.

ལྡོགས I пов. от ལྡག་པ

ལྡོགས II пов. от ལྡོག་པ

ལྡོང one of the six early tribes of Tibet descended from the four sons of the monkey patriarch.

ལྡོང་བ прош. вр. ལྡོངས

1) слепнуть/to become blind; 2) быть ослеплённым, омрачённым/to be infatuated.

ལྡོང་ཐིབ 1) мрак, темнота/dark, darkness; 2) слепота/blindness.

ལྡོང་མོ см. དོང་མོ.

ལྡོང་རོས manaḥśilā 1) назв. минерального лекарства/n. of a mineral medicine; 2) жёлтая глина для покраски стен домов/yellow earth used for painting walls of houses.

ལྡོད་ཕྱུ n. of a mountain in Tibet, presided over by a demi-god of the same name.

ལྡོངས прош. вр. от ལྡོང་བ

ལྡོངས་པ 1) слепой/blind; 2) ослеплённый, омрачённый/infatuated.

ལྡོད пов. от ལྡོད་པ I.

ལྡོན་པ отдавать, возвращать/to give or pay back, to return; ལན་ལྡོན་པ давать ответ, отвечать/to give an answer, to reply.

ལྡོབ пов. от ལྡབ་པ

ལྡོབ་པ быстро схватывать (понимать); быть остроумным, находчивым (в ответах)/to apprehend quickly; to be witty, to be quick in repartee.

ལྡོབས་ཤེད быстрое восприятие (понимание)/quick perception, understanding readily.

ལྡོབས་པ мудрый; умный, искусный/wise; clever.

ལྡོམ་པ I. просить милостыню/to ask for alms; 2. милостыня, подаяние/alms, anything given to a religious beggar.

ལྡོམ་བ см. выше/see above;

ལྡོམ་བུ་བྱེད་པ просить милостыню/to ask for beggar.

ལྡོམ་བུ་པ живущий милостыней, нищий; монах, живущий подаянием/mendicant; religious beggar.

ལྡོམ་ས место раздачи милостыни; дом, где нищие полу-

чают пищу/ alms-house, house where beggars receive food.

སྡང་དགྲ ненавистный враг/ enemy, foe.

སྡང་བ I. прош. вр. སྡངས ненавидеть; гневаться/to hate; to be angry; 2. ненависть; гнев; злоба/ anger, hatred, malice; སྡང་བའི་དགྲ мстительный враг/ vindictive enemy; སྡང་བའི་རྟགས признак (знак) ненависти/sign of hatred; སྡང་བའི་སེམས неприязнь, враждебность/ enmity, hostility.

སྡང་བྱེད "ненавидящий, враждебный"/ "hater, hostile" а) враг/enemy, foe; б) град/hail.

སྡང་བ см. གདང

སྡང་མིག гневный взгляд/ angry look.

སྡང་སེམས см. སྡང་བའི་སེམས

སྡངས прош. вр. от སྡང་བ

སྡོད་གྲོང дом собственника, дом владельца (в отличие от дома, где проживает арендатор земельного участка/freehold house, resident owner (as opposed to house occupied by an agricultural tenant).

སྡོད་པ жить, пребывать/ to live.

སྡོམ་པ saṁvara I) умеренный, воздержанный/abstinent, self-restraining; 2) связанный/bound; ཐག་པས་སྡོམ་པ связанный верёвкой/ bound with a rope; ལག་སྡོམ་པ в наручниках/handcuffed.

སྡར་བ пугливый, робкий, боязливый/timid, timorous.

སྡར་མ см. выше/see above.

སྡིག I сосуд для кипячения чая/vessel for tea boiling.

སྡིག II см. སྡིག་པ I.

སྡིག་ཁྱིམ་ཅན поэт. десятый лунный месяц/poet. the tenth lunar month.

སྡིག་སྒྲིབ грех и осквернение/ sin and defilement.

སྡིག་ཅན греховный; по-

рочный; преступный/ sinful; vicious; criminal, guilty.

སྡིག་འཇོམས "Победитель греха"/ "the Vanquisher of sin": a) эпит. Будды/epith. of Buddha; б) эпит. архатов/epith. of arhats.

སྡིག་ཉེས преступление, злодеяние/crime, violation.

སྡིག་ཏོ་བ грешник/sinner.

སྡིག་ལྟ будд. греховные взгляды (воззрения) /buddh. sinful looks.

སྡིག་ལྟོ поэт. будд. греховный, порочный человек (букв. греховное чрево) / poet. buddh. sinful, vicious man (lit. sinful womb).

སྡིག་དུག яд скорпиона/ poison of a scorpion.

སྡིག་སྡུག duḥkha agha грех и страдания/sin and suffering.

སྡིག་པ I aśubha, akalyāṇa, mala, pāpa грех; порок; преступление; вина/sin; vice; crime; guilt; སྡིག་པ··· རྣམ་པར་སྦྱངས vidhūtapāpa полностью очистившийся от грехов/ one whose sins have been entirely washed off; སྡིག་པ་སྤྱོད་པ грешить/ to practise sin; སྡིག་པ་བྱེད་པ. совершать грех/ to commit sin; སྡིག་པ་ཞི་བ "Победитель греха"/ "the Conqueror of sin": a) эпит. Будды/epith. of Buddha; б) эпит. архатов/ epith. of arhats; སྡིག··· པ་བསགས་པ сосуд греха, грешник/ one who has accumulated sin, sinner; སྡིག··· པའི་ཆོས་ཅན bhalluka обладающий порочными наклонностями/possessed of vicious propensities.

སྡིག་པ II 1)скорпион/scorpion; 2)Скорпион (созвездие и знак зодиака) / Scorpio.

སྡིག་སྤྱོད misdeed, maleficence.

སྡིག་སྲུག་མ назв. тибетской птицы/species of bird of Tibet.

སྡིག་དཔོན་ ист. "греховный офицер; греховный министр" (о должностных лицах, исповедовавших не буддизм, а религию Бон)/ hist. "sinful officer; sinful minister" (an officer or minister who is not devoted to Buddhism but favours the Bön cult).

སྡིག་མེད་ безгрешный/sinless, free from sin; སྡིག་མེད་གནས་ небеса, обитель богов/ heaven, abode of gods.

སྡིག་ཚང་ гнездо скорпиона/ scorpion's abode.

སྡིག་རྭ་ жало скорпиона/ scorpion's sting; སྡིག་རྭ་ཅན་ поэт. скорпион/poet. scorpion.

སྡིག་ཚིག་ ākṣepa "слова греха"/ "words of sin": а) оскорбление, брань, грубость/abuse, harsh speech; б) слова раскаяния, сожаления (т.е. слова о содеянном грехе) /words of repentance.

སྡིག་སྲིན་ karkkaṭa краб; рак/ crab; crawfish.

སྡིགས་པ་ прош. вр. བསྡིགས, буд. вр. བསྡིག 1) показывать пальцем, указывать/to point (out, at, to) ; 2) угрожать, грозить/to threaten.

སྡིགས་མོ་བྱེད་པ་ принимать угрожающую позу/ to assume a menacing attitude, to threaten tauntingly.

སྡིགས་མཛུབ་ I. tarjanī грозящий указательный палец (правой руки) /the forefinger of the right hand the pointing of which may be a sigh of a threat; 2. грозить указательным пальцем/ to threaten with the forefinger.

སྡིངས་ sānu 1) ровная поверхность, равнина; ровная возвышенность, плато/ flat surface, plain; level; eminence, table-land;

ལྷ་སྡིངས་ миф. плато, где

обитают наги/ myth. the plateau, where the nāga reside;

དངོས་གྲུབ་སྡིངས миф. равнина, где находятся зачарованные предметы; равнина исполнения желаний/myth. the plain where enchanted things are obtained; the plain where one's wishes are fulfilled; 2) впадина, углубление/ cavity, depression.

སྡིངས་ཆ трибуна; сцена/ tribune; stage. scene.

སྡིབ་པ провалиться, рухнуть/ to fall down.

སྡུ་ག см. སྡུག་གུ

སྡུ་བ пов. སྡུས собирать/ to gather, to collect.

སྡུག несчастье, невзгоды/ misfortune, bad luck; སྐྱིད་སྡུག счастье и несчастье/ good fortune and misfortune.

སྡུག་ཁུར་བ I. страдать, испытывать невзгоды/ to suffer; 2. терпеливый/patient.

སྡུག་གུ красивый, прелестный/beautiful.

སྡུག་གུ་མ красавица/beauty, beautiful woman.

སྡུག་ཅེ་བ см. выше/ see above.

སྡུག་གོས траурная одежда/ mourning clothes.

སྡུག་སྒོམ་རྒྱག་པ терпеть, сносить; сдерживаться/ to bear, to stand.

སྡུག་བསྔལ страдание, мучение, горе, несчастье/ calamity, misery, distress, affliction; སྡུག་བསྔལ་བརྒྱད будд. восемь страданий (от рождения, болезни, старости, смерти и т.д.) / buddh. the eight miseries; སྡུག་བསྔལ་གཏེར поэт. ад (букв. сокровищница страданий) /poet. hell (lit. the treasure of miseries); སྡུག་བསྔལ་འབྱུང་གནས поэт. будд. сансарическое существование (букв. источник страданий) / poet.buddh. rotatory existence (lit. the source of miseries).

སྡུག་བསགས accumulated calamities.

སྡུག་དུ་འགྱུར་བ ухудшаться/to grow worse.

སྡུག་དུས поэт. военная година (букв. время страданий) /poet. war times (lit. time of misery).

སྡུག་འདྲེ демон/ demon.

སྡུག་པ I 1. страдать; быть подавленным (удручённым, угнетённым) / to be afflicted; to be downcast, depressed, prostrated; 2. мучения, страдания; горе/ misery, distress.

སྡུག་པ II kānta, iṣṭa приятный, привлекательный, милый; дорогой, любимый/attractive, agreeable, nice; dear, loveable; སྡུག་པར་འགྱུར་བ становиться дорогим (любимым) /to become dear (to a person), to be endeared to; ལྟ་ན་སྡུག་པ sudarśana красивый/ nice-looking.

སྡུག་པོ 1) зло/evil; སྡུག་པོ་བྱེད་པ творить зло/to do evil; 2) злой, свирепый/ savage, evil; 3) несчастный, жалкий/wretched.

སྡུག་སྤྱོད་གཏོང་བ мучить, жестоко обращаться/to torment, to torture.

སྡུག་འབབ་པ быть в трауре/to be in mourning.

སྡུག་མྱོང་བ страдать, мучиться/to suffer.

སྡུག་རྩུབ свирепый, жестокий/ savage.

སྡུག་མཛེས красивый/ beautiful.

སྡུག་ཞྭ траурный головной убор/mourning hood or cap.

སྡུག་ལས мучение, пытка/ torture, pain.

སྡུག་ལས་པ кули, чернорабочий; человек, выполняющий тяжёлую работу/coolie, drudge.

སྡུག་ཤི мучительная смерть/painful death; སྡུག་ཤི་ཤི་བས умереть мучитель-

ной смертью/ to die a painful death.

སྡུག་ཤོས наихудший/the worst.

སྡུག་སེམས любящий, нежный/affectionate.

སྡུག་སྲན терпение/patience, endurance.

སྡུག་སྔང་བ соблюдать траур; оплакивать/to mourn.

སྡུག་གསོད་བྱེད་པ губить; разрушать/to spoil, to ruin, to destroy.

སྡུག་བསགས་བྱེད་པ buddh. to accumulate misery upon one's self.

སྡུར I) vali складки (одежды) / the folds (of a garment), wrinkles; 2) синтез/synthesis; འབྱེད་... སྡུར анализ и синтез/analysis and synthesis.

སྡུད་ཁ шнурок (затягивающий отверстие мешка) /string (for drawing together the opening -- a --ь/.

སྡུད་སྒོ ямка (углубление) в верхней части шеи/hollow on the upper part of the neck.

སྡུད་པ прош. вр. བསྡུས, буд. вр. བསྡུ, пов. སྡུས I) собирать (ся) вместе/to collect, to meet together, to assemble; 2) соединять(ся), объединять(ся), присоединять(ся), вступать (в союз)/to unite, to join, to contract; ཁྱོ་ཤུག་ཏུ་སྡུད་པ вступать в брак/to unite in matrimony.

སྡུད་ལེན собирание и реализация/collection and realization.

སྡུར་སྡང་ взвешивание поступлений (налогов и т.п.) weightment of revenue (taxes, etc.).

སྡུམ་མཁན миротворец/conciliator, pacifier.

སྡེམ་ཟླ муж и жена; муж/husband and wife; husband.

སྡེམ་པ I I. прош. вр. བསྡམས, буд. вр. བསྡམ,

пов. སྡུམས приводить к согласию (к соглашению); примирять/ to make agree, to bring to an agreement, to reconcile, to conciliate; 2. договор, соглашение/treaty, agreement.

སྡུམ་པ II дом, жилище/ house, mansion.

སྡུམ་བྱེད см. སྡུམ་མཁན

སྡུམ་མཚེས сосед/neighbour.

སྡུམ་ར сад; огород/garden; kitchen-garden.

སྡུམས пов. от སྡུམ་པ ; སྡུམས་བྱེད་པ примирение/reconciliation; སྡུམས་མཐིད посредник, миротворец/intermediator, conciliator.

སྡུར་མཁན соперник (обычно в состязании) /rival.

སྡུར་བ прош. и буд. вр. བསྡུར сравнивать, сопоставлять/to compare, to make comparison; རྩལ་དང་སྟོབས་སྡུར་བ меряться ловкостью и силой/ to try feats and strength.

སྡུར་བྱེད་པ сравнивать, сопоставлять/ to compare.

སྡུར་བྱང Зап.Тиб. янтарь/ West-Tib. amber.

སྡུར་འཛིན сравнение, сопоставление/ comparison.

སྡུར་ཚན exercises.

སྡུས пов. от སྡུ་བ и སྡུད་པ

སྡེ sena, varga I) племя; община; род/ tribe; community; race; 2) часть; раздел; класс; отрасль/part, portion; section; class; branch; སྡེ་སྡེར་བགོ་བ делить на классы/to divide into classes; 3) район; округ (как административная единица) /district.

སྡེ་དཀྲུགས волнения, беспорядки; разногласия/ disturbance; general misunderstanding.

སྡེ་སྐོར район; округ/ district.

སྡེ་ཁག отрасль (производства) / branch (of production).

ный/proportioned; measured;

ཐིག་ཤིང་ линейка для измерения/ruler for measuring.

ཐིག་ཀ་ верёвка, шнурок/rope, string.

ཐིགས་པ་ капля; точка/drop; spot.

ཐིག་པོ་ I ком, глыба/solid thing, lump; གསེར་གྱི་ཐིག་པོ་ самородок золота/natural or solid gold; དངུལ་གྱི་ཐིག་པོ་ слиток серебра/lump of silver.

ཐིག་པོ་ II прямой/straight.

ཐིག་ལེ་ 1) семя, сперма/semen virile; 2) знак, помета; пятно; глазок (на перьях павлина) mark, spot; eye (on a peacock's feathers); 3) ноль; ничто/zero; nought; 4) phase of mystic contemplation (in which the seminal fluid is supposed to be inwardly absorbed into the arteries); the mystic fluid; ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ འདི་ཐིག་ལེས་... གང་བ་ཡིན་ that globe of the doctrine, his heart, has been filled with mystical fluids; ཐིག་ལེ་དཀར་ཅན་ поэт. неядовитая змея (букв. имеющая белые пятна)/poet. unvenomous snake (lit. having white spots); ཐིག་ལེ་ཁྲ་བོ་ཅན་ поэт. пятнистый дикий олень (букв. имеющий пёстрые пятна)/poet. spotted wild deer (lit. having variegated spots); ཐིག་ལེ་ཅན་ "пятнистый"/"spotty": а) слон/elephant; б) лошадь Сурьи, божества солнца/horse of Sūrya; ཐིག་ལེ་ཅན་མ་ śāla поэт. бот. Shorea Robusta; ཐིག་ལེ་མཆོག་མ་ поэт. миф. небесная куртизанка/poet. myth. celestial courtesan;

ཐིག་ལེ་དྲུག་པ་ "С шестью пятнами" (эпит. Вишну)/"With six spots" (epith. of Viṣṇu);

ཐིག་ལེའི་དྲ་བ་ཅན་ см. ཐིག་ལེ་ཅན་; ཐིག་ལེའི་སྣ་ поэт. змея (букв. пятнистый нос)/poet. snake (lit. spotty nose); ཐིག་ལེའི་ལུས་ "пятнистое тело"/"spot-

སྡེ་འཁྲུག I) военное столкновение между соседними областями (странами) /the fighting between the neighbouring states or countries; 2) всеобщий мятеж/general revolt of a people.

སྡེ་དགོན центральный монастырь/central monastery.

སྡེ་བརྒྱད aṣṭsenā будд. "восемь разновидностей" (назв. трёх групп демонов по восьми в каждой группе) / buddh. "the eight kinds" (of demon in three series each of eight).

སྡེ་བཅོ་བརྒྱད будд. восемнадцать школ (на которые делились четыре ранние школы буддизма) /buddh. the eighteen sects (into which the four earliest schools of Buddhism were divided).

སྡེ་ཆེན I) эпит. Вишну/ epith. of Viṣṇu; 2) см. སྡེ་ཆེན་བྱེ་བག

སྡེ་ཆེན་པོ I) большое племя; большое собрание людей/ big tribe; — big gathering of people; 2) большой округ/large district.

སྡེ་ཆེན་བྱེ་བག миф. эпит. Карттикеи, младшего сына Махешвары /myth. epith. of Kārttikeya the youngest son of Maheśvara.

སྡེ་དུམ "часть района" (название административного подразделения района или округа) / "piece of a district" (n. of a subdivision of a district).

སྡེ་སྣོད་[གསུམ] Трипитака, тибетский буддийский канон/ the Tripiṭaka.

སྡེ་པ nayaka I) правитель округа; губернатор провинции) / one in charge of a district; governor of a province; སྡེ་པ་གཞུང་ ист. центральное тибетское правительство, правительство Лхасы/hist. the Tibet cent-

ral government, the government of Lhasa; 2) грам. буквы тибетского алфавита определённой фонетической группы (напр. ཀ་ཁ་ག་ང་ или ཏ་ཐ་ད་ན་ и т.д.) /gram. letters of the Tibetan alphabet belonging to the certain phonetical group (e.g. ཀ་ཁ་ག་ང་, etc.).

སྡེ་དཔོན I 1) начальник уезда (округа) /petty chief ruling over a district; 2) см. མདའ་དཔོན; 3) глава племени/the head of a tribe.

སྡེ་དཔོན II см. སྡེ་ཚན 1), 2).

སྡེ་འབངས племя/tribe.

སྡེ་ཚན kāṇḍa 1) грам. класс, разряд (букв. тибетского алфавита) /gram. section (of Tibetan written characters e.g., phonetic class); 2) particular kind of writing as ཞུ་ག་ནི་སྡེ་ཚན; 3) отдел, класс, категория/ section, class; 4) отдел, отделение (в учреждении), ведомство/department.

སྡེ་མཆན་པ gaṇaka астролог/astrologer.

སྡེ་གཞོན་མ эпит. богини Умы/epith. of the goddess Umā.

སྡེ་གཞེར гражданские волнения, смута; анархия; беззаконие/civil dissension, anarchy; lawlessness; སྡེ་གཞེར་ཆེན་པོ гражданская война революция/civil war, revolution.

སྡེ་བཟང 1) susena хорошо дисциплинированный отряд/ well disciplined brigade; 2) монастырь/monastery.

སྡེ་ཡངས двор/court, court-yard.

སྡེ་ཕྱིར་གནས་པ проживать, собравшись вместе/gathering and living together.

སྡེ་ཤོག поселение/settlement.

སྡེ་སྲིད senābhava 1) провинция; королевство/province; kingdom; 2) губернатор;

правитель/governor;ruler; 3) ист.регент (при малолетнем далай-ламе)/hist. regent (who administers the government of Lhasa during the minority of a Dalai-lama); སྡེ་སྲིད་ཕག་མོ་གྲུབ n. of the rulers of Tibet who administered the government of Tibet during the hierarchy of Phagmo-gru in the 15th and 16th centuries.

སྡེག་པར་གཞེ упрёк; укор; оскорбление/reproach; reviling.

སྡེབ см. དེབ

སྡེབ་ཁག ответственность/ charge, responsibility.

སྡེབ་པ прош. вр. བསྡེབས, буд. вр. བསྡེབ, пов. སྡེབས I) смешивать, сочетать, соединять вместе; сочетаться, соединяться, присоединяться/ to mingle, to mix, to make unite, to conjoin, to fasten together; to join, to unite, to hold intercourse with; 2) менять, разменивать, обменивать (деньги)/ to exchange, barter; to change (money); 3) складывать (стихи)/ to make poetry, to compose verses.

སྡེབ་ཉོས། централизованные закупки (о государстве)/ purchases, which is done by state.

སྡེབ་སྦྱོར I) chāndogya учение определенного класса жрецов ("удгатри"), принадлежащих к традиции Самаведы/ the doctrine of the udgātri priests(contained in a chapter of the Sāma-veda); 2) chandaḥ размер (стиха), ритм, метр (в стихосложении);поэзия/metre, metrical science; poetry;སྡེབ་སྦྱོར་ཀྱི་ཏེ་ཀྱག kathā стихотворное повествование/metrical narrative; སྡེབ་སྦྱོར་ཀྱི་རྐང paṅkti, chandas стихотворная строка/metrical line; སྡེ་སྦྱོར་བསྡུས་པ chandovicita собрание стихот-

ворных строк/metrical collection or extracts; ཡི་གེའི་སྡེབ་སྦྱོར орфография/ orthography.

སྡེབ་ཚོང оптовая торговля/ wholesale trade.

སྡེབས I. пов. от སྡེབ་པ; 2. kulaka вместе, в сочетании/together, in conjunction (a number of stanzas grammatically connected);

སྡེབས་ཚོགས собрание различных людей (групп людей) в одном месте/ assembling of different people or classes of people in one place.

སྡེར་ཟུ коготь/ claw.

སྡེར་གང་ полная тарелка/ plateful.

སྡེར་ཅན имеющий когти/ provided with claws.

སྡེར་ཆགས животное с когтями/animals provided with claws; སྡེར་ཆགས་སྦྲུལ поэт. ящерица (букв. когтистая змея) /poet, lizard (lit. snake povided with claws); སྡེར་ཆགས་རྒྱལ་པོ поэт. лев (букв. царь когтистых) / poet. lion (lit. the king of animals provided with claws); སྡེར་ཆགས་རྗེ см. выше/see above; སྡེར་ཆགས་དབང་པོ см. выше/ see above.

སྡེར་སྣོད тарелка, блюдо/ plate, dish; སྡེར་སྣོད་ཀྱི་ཞལ་ལྟ bhāja navārika хранитель сосудов, посуды/vessel-keeper superintendant of plates.

སྡེར་ཁ khoti тарелка, блюдо, плоский сосуд/plate, dish, saucer; ཀ་སྡེར фарфоровое блюдо/ porcelain dish; དཀར་སྡེར см. выше/see above; ལྕགས་སྡེར железная тарелка/ iron-plate.

སྡེར་མོ коготь/claw; སྡེར་མོ་ཅན см. སྡེར་ཅན ; སྡེར་མོ་རྣོ острый коготь/sharp claw;

སྡེར་མོ་བྱེད་པ выпускать когти/to put out the claws.

སྡེར་འཛིན་བྱེད་པ хватать когтями/to seize with claws.

སྡེ་ཟླ принадлежащие друг другу, чета, пара/ belonging each other.

སྡོ་བ I прош. вр. བསྡོས, буд. вр. བསྡོ, пов. སྡོས дерзать, рисковать, пренебрегать опасностью/to risk, to make venture; བདག་ཉིད་ལུས་ སྡོ་བ рисковать собой/to risk one's body; རང་གི་སྲོག་དང་... སྡོ་བ рисковать собственной жизнью/to risk one's own life.

སྡོ་བ II 1) неприятный, отталкивающий/unpleasant; 2) завистливый/envious.

སྡོག་པ прош. вр. བསྡོགས, буд. вр. བསྡོག приготавливать, подготавливать/to prepare.

སྡོང་རྐང 1) ствол дерева/stem,trunk; 2) фитиль (лампады) wick.

སྡོང་གྲོགས друг, приятель/friend.

སྡོང་རྙིན старый ствол/old trunk (stem).

སྡོང་ཆེན крепкий ствол/strong trunk.

སྡོང་རྡུམ пень дерева/stump of a tree; སྡོང་དུམ་ཚིག་པ обгоревший пень/burnt stump of a tree.

སྡོང་པོ nāla, gulma, stambha 1) ствол (дерева); дерево/stem (of a tree); tree; 2) стебель (растения) /stalk (of a plant); སྡོང་པོ་ལྔ будд. пять стволов [буддизма] (полное принятие буддизма и следование ему, совершенная мудрость и т.п.) /buddh. "the five stems [of Buddhism]" (perfect acceptance of Buddhism and following it, transcendental wisdom, etc.); སྡོང་པོ་ཅན поэт. лотос (букв. имеющий стебель) /poet. lotus (lit. possessed of a stalk); སྡོང་པོའི་སོར་མོ поэт. ветвь (букв. палец дерева)/poet. branch (lit. the finger of a tree).

སྡོང་ལྷན gulma куст, кустарник; растение/shrub; plant.

སྡོང་བ прош. вр. བསྡོངས,

буд. вр. བསྡོང, пов. སྡོངས сопутствовать; присоединяться, входить в компанию/to accompany, to join with, to enter into partnership.

སྡོང་བུ I) daṇḍu палка, трость, прут/ stick, staff; 2) маленький ствол; стебель/ small trunk; stalk; སྡོང་བུ་... རིང поэт. тыква (букв. длинный стебель) /poet. gourd (lit. long stalk); སྡོང་བུའི་... སྨན daṇḍa, bhaiṣajya назв. лекарственного растения/ n. of a medicinal plant; 3) фитиль (лампады) /wick.

སྡོང་ཟླ друг, приятель/ friend, associate.

སྡོང་རས хлопчатобумажный фитиль (лампады) / cotton wick

སྡོང་རོ дым от лампады, напоминающий собой лотос/ smoke from the lamp resembling lotus.

སྡོངས пов. от སྡོང་བ;

སྡོངས་གྲོགས друг, приятель/ friend.

སྡོད передышка, отдых/ respite, relaxation.

སྡོད་ཁང жилище, квартира/dwelling, homestead, seat.

སྡོད་མཁན житель, обитатель/resident, resider, dweller.

སྡོད་ཅིག пов. от སྡོད་པ

སྡོད་ཚུགས་དབང་ཆ право убежища/ rights of sanctuary.

སྡོད་གནས местожительство/dwelling-place.

སྡོད་པ прош. и буд. вр. བསྡོད, пов. སྡོད་ཅིག I) сидеть; оставаться; ждать/to sit; to stay; to wait; 2) жить (где-л.),пребывать/to live, to reside, to settle at.

སྡོད་ཕྱེད་པ см. выше/ see above.

སྡོད་འབངས население/ population.

སྡོད་རེས дежурить/to be on duty.

སྡོད་རོགས возлюбленный,

возлюбленная; наложница/ sweetheart;concubine.

སྡོད་ལུགས 1) манера сидения/manner of sitting; 2) будд. སྡོང་ཉིད (в школе Ньингма/acc. to Nying-ma chool).

སྡོད་ཁག общежитие/hostel.

སྡོད་ས 1) дом, жилище/ house, dwelling; 2) местопребывание; местожительство/ place of residence;dwelling-place; 3) место, сиденье(в театре,кино и т.п.)/ seat.

སྡོམ I markata, lūtā паук/ spider.

སྡོམ II 1) краткое изложение, резюме, содержание/summary, contents; 2) будд. обет/ buddh. vow.

སྡོམ་གཅད་པ 1) слуга, камердинер/ valet, waiter; 2) часовой/ sentinel

སྡོམ་འཆིང проступок, вина/ fault, guilt.

སྡོམ་ཚག паутина/cobweb.

སྡོམ་པ I. прош. вр. བསྡམས་པ, буд. вр. བསྡམ, пов. སྡོམས 1) связывать; обвязывать; перевязывать/to bind, to fasten; to tie up, to bind up; ཞུན་ཆས་སྡོམ་པ паять (букв. связывать расплавленным металлом)/ to solder (lit. to fasten by melted metal); རྩ་ཁ་སྡོམ་པ перевязывать вскрытую вену/to close opened vein; སོ་སྡོམ་པ стискивать зубы/ to press the teeth together; 2) прекращать,останавливать/to stanch, to stop, to cause to cease; ཉེས་པ་སྡོམ་པ обезвреживать зло/to neutralize an evil; ཁྲག་ཡོང་བ་སྡོམ་པ остановка кровотечения/ stopping of the bloody influx; 3) подтверждать,брать на себя обязательства, обязываться/to confirm; to engage, to bind one's self; 4) складывать, суммировать; обобщать/to sum up; 2. sambara 1) обязательство; обя-

занность/ obligation, engagement; duty; སྡོམ་པ་སྲུང་བ соблюдать обещание, быть верным своему слову; выполнять свои обязанности/ to keep one's engagements; to be true to one's word; སྡོམ་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས нравственные обязанности/moral obligation; 2) будд. обет/ buddh. vow; སྡོམ་པ་གསུམ "три обета" (рядового буддиста о личном спасении, бодхисаттвы о всеобщем спасении, тантристский обет/ "the three vows" (of an ordinary Buddhist for self-emancipation, of a bodhisattva for universal liberation, the Tantric vow);

སྡོམ་པའི་དགྲ sambarāri "Враг обета" (эпит. Камадевы или Мары) / "Vow's enemy" (epith. of Kamadeva or Māra).

སྡོམ་བ I канава, ров,ущелье/ ditch; ravine.

སྡོམ་བ II шар; шарообразный, шаровидный/ ball; globular.

སྡོམ་བྱེད 1) связанный обязательством, долгом и т.п./ one that binds by duty, etc.; 2) вяжущий; вяжущее лекарство/astringent; astringent medicine; སྡོམ་བྱེད་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ мистическая поза в йоге, обозначающая стойкость/mystical posture in yoga signifying perseverance.

སྡོམ་མིན будд. "не обет" (о людях, которые в силу греховных, с точки зрения буддизма, занятий, например, убой скота, не могут принимать обеты) /buddh. "is not a vow" [is said in Buddhism about people, who because of their sinful occupation (butcher and etc.) cannot take a vow].

སྡོམ་རྩིས статистика/statistics; སྡོམ་རྩིས་ཇུའུ Статистическое управление (в Китае).

སྡོམ་བརྩོན yati, bhikşu

поэт. буддийский монах; аскет, святой (букв. старательно исполняющий обеты) /poet. buddhist monk; ascetic, sage (lit. zealously observing the vows).

སྡོམ་ཚིག་ словесное заключение (вывод) /summary in a few words.

སྡོམ་ཚན་ см. སྡོམ་བརྩོན

སྡོམས་མཛད་པ་ см. སྡོམ་ཚིག

སྡོམ་གཟེར་ заклёпка, скрепляющая половинки ножниц (клещей) /rivet of a pair of scissors or tongs.

སྡོམ་ལ་ вкратце/in brief, in short, summarily; སྡོམ་ལ་འདུས་པ་ будд. поэт. см. དམ་འཛིན

སྡོམས་ пов. от སྡོམ་པ;

སྡོམས་ཚིག་ см. སྡོམ་ཚིག

སྡོར་ приправа, специи/spices, seasonings; སྡོར་དཀར་བ་ вегетарианец/vegetarian; སྡོར་བལ་ см. སྡོར

སྡོས་ пов. от སྡོ་བ I.

བརྡ་ saṅketa, samaya 1) жест; знак/gesture; sign; མིག་བརྡ་ знак глазами/signs by the eye; ལག་བརྡ་ жест рукой/signal with the hand; 2) зов, призыв; сигнал/call; signal; ཕེབས་བརྡ་ объявление о прибытии (битьём в барабан или стрельбой из пушек) /proclaiming arrival (by beating drums or by firing guns); ཚོགས་བརྡ་ сигнал сбора/call for assembling; 3) знак, символ; признак/ sign, symbol, token; symptom; དེའི་བརྡ་ཅི་ལགས་ каков символический смысл этого?/what may be the symbolical meaning of it?; 4) мистическая фраза; ключевое слово/mystic phrase; key-word; 5) слово; орфография/word; orthography.

བརྡ་བསྒྲགས་ тревога, сигнал опасности/alarm, notice of danger.

བརྡ་སྐད་ символический язык, язык жестов/symbolical language, sign-expression.

བརྡ་འགྲེལ་བ to explain metonymically.

བརྡ་སྒྱུར་བ драгоман/interpreter.

བརྡ་རྙིང་ старое (вышедшее из употребления) слово; старая орфография/ obsolete word; old orthography.

བརྡ་གཏོང་བ сообщать, извещать/to inform.

བརྡ་རྟོགས་པ разгадывать загадку/to unravel an enigma.

བརྡ་བསྟན་པ показывать знаками (жестами) /to gesticulate.

བརྡ་ཐོ уведомление, извещение/notice.

བརྡ་དག་པ правильно написанное слово; правильное написание слова/correctly written word.

བརྡ་འཕྲལ་ཤེས сигнал опасности/signal of danger.

བརྡ་སྦྲང་བ сообщать, передавать сообщение/to inform.

བརྡ་སྤྲོད་པ I. объяснять, растолковывать/to explain; 2.объяснение знака или символа/ explanation of a sign or symbol.

བརྡ་སྤྲོད vaiyākaraṇa разъяснение, толкование слов; орфография; грамматика/explanation of words; orthography; grammar; བརྡ་སྤྲོད་ཀྱི་བསྟན་བཅོས грамматический трактат/grammatical treatise;

བརྡ་སྤྲོད་དབང་པོ поэт. красноречивый (букв. король толкований) /poet. eloquent (lit. king of explanations).

བརྡ་འཕྲིན информация/information; རིག་གནས་ཀྱི་བརྡ་འཕྲིན научная информация/scientific information.

བརྡ་སྨན назв. лекарства/ n. of a medicine.

བརྡ་ཚིག слово/word.

བརྡ་ཡིག I) см. བརྡ་དག་པ; 2) лозунг/slogan.

བརྡ་ལན I) ответ/answer; 2) отклик на призыв/response.

བརྡ་ཤེས см. བརྡའ་ཤེས

ty body": а) леопард/leopard; б) змея/snake.

ཐིགས་པ капля/drop; ཐིགས་... རྒྱག་པ а) капать; брызгать/to drop; to sprinkle; б) протекать, просачиваться/to leak; ཐིགས་མ་འབབ་པ, ཐིགས་མ་འཁྱིག་པ см. выше/see above.

ཐིགས་ཕྲེང ряд капель/succession of drops.

ཐིང་བ соответствие; гармония/agreeing, conforming.

ཐིང་ཤིང I) назв. дерева/n. of a tree; 2) назв. краски из коры дерева/n. of a dye prepared from bark of a tree.

ཐིང་ཤུན rājapaṭṭa назв. краски, приготовляемой из коры дерева/n. of a dye prepared from bark of a tree.

ཐིངས пов. от འདིང་བ

ཐིབ་ཐིབ I) совершенно чёрный/very dark; 2) густой, плотный/dense.

ཐིབ་པོ см. ཐིབས་པ

ཐིབ་དུ см. ཐིབ་ཐིབ

ཐིབས прош. вр. от འཐིབ་པ

ཐིམ་ཐིམ назв. числа/n. of a number.

ཐིམ་པ vilīna, līna, nāśa I) опускаться, садиться (о солнце); погружаться (в воду), тонуть/to set; to sink; དྲན་མེད་དུ་~ терять сознание/to sink into unconsciousness; 2) плавиться; исчезать/to melt down; to disappear; 3) входить, проникать/to pass into, to penetrate.

ཐིམ་སྦྱིན་པ см. མཐར་སྦྱིན་པ

ཐུ I буквенное обозначение числа 70/numerical figur for 70.

ཐུ II плевок/spittle.

ཐུ་ཏུད пола одежды/flap of the garment.

ཐུ་བ подол; пола/skirt (of a robe); coat-flap.

ཐུ་བ I см. выше/see above.

ཐུ་བ II pracaya рвать, собирать цветы/to pluck or collect flowers.

བརྡབ་པ I прош. вр. བརྡབས 1) складывать, сгибать/ to fold; 2) складывать вместе/ to place together; སྣོད་བརྡབ་པ ставить один сосуд на другой; вкладывать один сосуд в другой/to put one vessel on another; to place one vessel in another; 3) хлопать (в ладоши) /to clap (one hand against another).

བརྡབ་པ II падать; обрушиваться; проваливаться; тонуть/ to fall down, to go down; to sink.

བརྡབས прош. вр. от བརྡབ་པ I.

བརྡབས་སིགས угнетение, тирания/ oppression, tyranny; giving trouble to the subjects.

བརྡལ་ཤེས samjñā назв. числа/ numerical figure; བརྡལ་ཤེས་ཆེན་པོ sahāsamjñā назв. большего числа/ number of higher value than the preceding.

བརྡའི་ཚིག слова почтения; почтительные выражения (во время поклона) / words of respect; mutterings expressive respect (in bowing down).

བརྡའི་བླ་མ is stated to be a lama who instructs, verbally esp. with regard to the spelling of words.

བརྡར символически/as a symbol, symbolically; བརྡར་བཏགས་པ символический/symbolical.

བརྡར་བ точить, острить/ to sharpen.

བརྡར་སྦྱོང тренировка, обучение/ training; བརྡར་སྦྱོང་དམག воен. учебная часть/ training battalion.

བརྡར་ཤ་ཆོད་པ отбросивший сомнения; решительный/decided.

བརྡལ прош. и буд. вр. от རྡལ་བ

བརྡུག буд. вр. от རྡུག་པ

བརྡུགས прош. вр. от རྡུག་པ

བརྡད་ буд. вр. от རྡད་པ

བརྡདས་ прош. вр. от རྡད་པ

བརྡུལ་བ I обманывать; плутовать/to deceive; to cheat.

བརྡུལ་བ II махать, размахивать/to swing, to brandish, to flourish.

བརྡེག буд. вр. от རྡེག་པ

བརྡེག་ཆ оружие; меч/weapon; sword.

བརྡེག་འཆའ་བ см. བརྡེག་འཆོག་པ II.

བརྡེག་འཆོག་པ I угрожать побоями; приготовляться бить/ to threaten to beat; to prepare to beat.

བརྡེག་འཆོག་པ II поскользнуться; падать/to slide, to lose one's footing; to fall down.

བརྡེགས་ прош. вр. от རྡེག་པ

བརྡོལ་ прош. и буд. вр. от རྡོལ་བ

བརྡོལ་གཏམ་ бессвязная (беспорядочная) речь; бред/ confused talk; delirium.

བརྡོལ་ཆབས་སྨྲ་བ см. выше/ see above.

བརྙག буд. вр. от རྙག་པ

བརྙགས་ прош. вр. от རྙག་པ

བརྙད прош. и буд. вр. от རྙད་པ I.

བརྙབ буд. вр. от རྙབ་པ

བརྙབས прош. вр. от རྙབ་པ

བརྙེ буд. вр. от རྙེ་བ II.

བརྙེག་པ I прош. вр. བརྙེགས трястись, сотрясаться, дрожать/ to quake, to shake, to tremble.

བརྙེག་པ II прош. вр. བརྙེགས кусать(ся) /to bite.

བརྙེགས прош. вр. от བརྙེག་པ I, II.

བརྙོད прош. и буд. вр. от སྙོད་པ

བརྙམ буд. вр. от སྙོམ་པ

བརྙམ་པོ узел/ knot.

བརྙམས прош. вр. от སྙོམ་པ

བརྙང་བ I бояться, страшиться/to fear, to dread.

བསྒུར་བ П надеяться/to hope.

བསྒྲིག буд. вр. от སྒྲིགས་པ.

བསྒྲིགས I. прош. вр. от སྒྲིགས་པ; 2. jita будд. объект, на котором фиксируется взгляд (во время созерцания) / buddh. object to fix the eyes on (in mystic contemplation).

བསྡུ буд. вр. от སྡུད་པ

བསྡུ་འགུགས་བྱེད་པ собирать, созывать/ to collect, to call together.

བསྡུ་ཉོ་བྱེད་པ взимать налоги и производить закупки (о государстве) / to impose taxes and make purchases (by state).

བསྡུ་དོན заключение; заключительное слово/inference; concluding remarks.

བསྡུ་བ собрание; компания; товарищество; сотрудничество/collection; assembly; partnership; cooperation; བསྡུ་བའི་དངོས་པོ་བཞི будд. "собрание четырёх добродетелей" (раздача милостыни, вежливость и т.д.)/ buddh. "the four virtuous collections" (giving alms, polite language, etc.).

བསྡུ་ལེན་བྱེད་པ I) собирать (урожай, налоги и т.п.) /to collect (harvest, taxes, etc.); 2) принимать (в члены организации) /to accept (new members for)

བསྡམ буд. вр. от སྡམ་པ

བསྡམས прош. вр. от སྡམ་པ

བསྡུར прош. и буд. вр. от སྡུར་བ

བསྡུར་གྲངས I) мат. степень/math. power; 2) индекс/ index.

བསྡུར་ཚད I) пропорция, соотношение/ proportion; བསྡུར་ཚད་ལྟར пропорционально/proportionally; 2)

физ. удельный вес/phys. specific gravity.

བསྡུས། прош. вр. от སྡུད་པ

བསྡུམ་ཞ см. གདུམ་ཞ

བསྡུས་འཇོམས будд. назв. одного из адов/buddh. n. of a hell.

བསྡུས་དོན общий смысл, суть/essence, the main point.

བསྡུས་བསྡུས་ནཟེན вкратце/in short, in brief.

བསྡུས་ཡིག упрощённое написание (напр. иероглифов)/simplified writing.

བསྡེབ буд. вр. от སྡེབ་པ.

བསྡེབས прош. вр. от སྡེབ་པ.

བསྡོ буд. вр. от སྡོ་བ I.

བསྡོན буд. вр. от སྡོན་པ

བསྡོགས прош. вр. от སྡོག་པ

བསྡོང буд. вр. от སྡོང་བ

བསྡོངས прош. вр. от སྡོང་བ

བསྡོམ་རྩིས см. སྡོམ་རྩིས

བསྡོམས་གྲངས сумма, количество, объём/sum, quantity.

བསྡོམས་ནས в целом/as a whole.

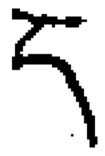
བསྡོས прош. вр. от སྡོ་བ I

СОДЕРЖАНИЕ

Условные сокращения 5

List of Abbreviations 6

. . . . 9

 124

Юрий Николаевич Рерих

ТИБЕТСКО-РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ
С САНСКРИТСКИМИ ПАРАЛЛЕЛЯМИ

Выпуск 4

Утверждено к печати
Институтом востоковедения
Академии наук СССР

Редакторы *В.Д.Мазо, М.И.Карпова*
Младший редактор *Д.Ш.Хесина*
Художник *В.В.Петров*
Художественный редактор *Б.Л.Резников*
Технический редактор *Е.Б.Дружкова*

ИБ № 14858

Сдано в набор 16.08.82. Подписано к печати 06.07.85.
Формат 60×90 1/16. Бумага офсетная № 1.
Печать офсетная. Усл. п.л. 23,5. Усл. кр.-отт. 23,5.
Уч.-изд.л. 13,27. Тираж 6200 экз.
Зак. № 625. Цена 1 р. 40 к.

Ордена Трудового Красного Знамени
издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
103031, Москва К-31, ул.Жданова, 12/1

Отпечатано в Ордена Трудового Красного Знамени
Первой типографии издательства "Наука"
199034, Ленинград В-34, 9 линия, д.12.

ཇ་བ III мочь, быть в сос-тоянии/to be able.

ཇ་བ IV I) страшный,ужас-ный/ fearful; 2) злобный, злой/wicked, vicious.

ཇོ་བོ I jyeṣṭha I) стар-ший/the eldest; 2) хозяин; начальник; господин/master; chief; senior.

ཇོ་བོ II halāhala, kalaha I) ссора/quarrel; 2) яд/ poison.

ཇོ་བོ III yavāgū кашица из ячменя/gruel made of bar-ley.

ཇ་མེ см. ཇག་མེ

ཇ་མེད་ тӯмед (монгольское племя)/ Tümed (the Mongol tribe).

ཇོ་མོ I старшая, хозяйка, госпожа/lady, mistress.

ཇོ་མོ II злость/fierce.

ཇ་ཇུ жеребёнок/foal.

ཇ་ཇེ беспрерывно, постоян-но/continuously.

ཇ་ལུ плевок/spittle; ~ སྤྲག་པ плевать, плеваться/ to spit; ~ གཏོང་བ пле-вать/to spit; ~ འདེབས་པ см. выше/see above.

ཇ་ལུ་ལུ звукоподр. звук пот-рескивания (напр. горящих дров)/onomatopoeia sound of crackling (e.g. of burning wood).

ཇ་ལྷམ I)слиток металла/lump of metal;2)ядро (пушечное)/ cannon-ball.

ཇ་གཡམ задняя пола одежды/ back part of dress.

ཇག I) до/until, up to; ད་ཇག до настоящего време-ни/until now; 2) только, единственно/only.

ཇག་ཇུ шум от стука; стук; сильный шум, гул/sound of knocking; great noise.

ཇག་རྟེ хвост яка, укреплён-ный на флагштоке на крыше тибетского дома или перед ним/yak's tail fastened to a flagstaff on a roof of a Tibetan house or in front of it.

ཐུག་ཆོད 1) место встречи/place of meeting; 2) соглашение/agreement.

ཐུག་ཚོམ см. ཐུག་རྫ

ཐུག་ཟལ ячменная мука (для приготовления каши) flour of barley (for making gruel).

ཐུག་ཐུག་རྡེབ་པ стучать/to knock.

ཐུག་ཐུབ всемерно, изо всех сил/in every possible way.

ཐུག་རྫས продукты для приготовления кашицы/products for preparing thin gruel.

ཐུག་པ I суп, бульон; жидкая каша, кашица/soup, broth; འབྲས་ཐུག рисовый суп/rice soup; རྩམ་ཐུག ячменный суп/barley soup; རྩམ་ཐུག་འཁྱེམས་པ приготовлять ячменную жидкую кашу/to make barley gruel; ཐུག་པ་འཐུང་བ есть суп/to eat soup.

ཐུག་པ II достигать, доходить, прибывать/to reach; to arrive; 2) касаться, прикасаться/to touch; 3) встречаться; посещать/to meet; to visit.

ཐུག་འཕྲད་པ встречаться/to meet with.

ཐུག་མེད I не имеющий препятствий/without obstacles.

ཐུག་མེད II назв. числа/n. of a number.

ཐུག་རྩམ см. ཐུག་ཟལ

ཐུག་ཆོད личная встреча/confidential meeting, personal talk.

ཐུག་ཡས 1) недостигаемый, бесконечный/not to be reached; endless; 2) назв. большого числа/n. of a great number.

ཐུགས citta, manas 1) почт. сердце/heart; 2) душа; ум, интеллект/soul; mind, intellect; 3) намерение, цель/purpose, intention; 4) морфема, оформляющая группу слов языка вежливости/morpheme forming a group of words in polite language; ཐུགས་ཀྱི་འདུན་པ желание/wish, desire;

ཐུགས་ཀྱི་སྤྲུལ་ incarnation of mind; ཐུགས་ཀྱི་སྤྲུལ་པ воплощение божества, исходящее в виде луча света из груди божества/incarnation of a deity, originating in a ray of light which proceeds from the breast of that deity; ཐུགས་དཀར་བ a) чистосердечный, искренний (букв. белое сердце)/sincere, open-hearted (lit. white heart); б) назв. класса бонских божеств/n. of a class of Bön deities;

ཐུགས་སྐྱོ печаль/grief; ཐུགས... སྐྱོ་བ་བཞེད་པ быть печальным, печалиться/to be sad;

ཐུགས་བསྐྱེད возникшее в уме; мысль, идея/thought, idea dawning in the mind;

ཐུགས་ཁག ответственность, обязанность/responsibility;

ཐུགས་ཁུར ответственность, обязанность/responsibility;

ཐུགས་ཁུར་བཞེས་ брать на себя ответственность/to accept responsibility; ཐུགས་ཁོག་གཟུང་བ обуздывать, сдерживать; воздерживаться/to refrain; to forbear; ཐུགས་ཁྲལ беспокойство, волнение/anxiety;

ཐུགས་ཁྲེལ злость, гнев/anger, wrath; ཐུགས་ཁྲོ злость, гнев/anger, wrath; ཐུགས་ཁྲོ་བཞེངས... བ гневаться, быть злым/to be or get angry; ཐུགས་ཁྲོ་ཅན злой, сердитый/angry, wrathful; ཐུགས་མཁོ требуемое, необходимое, нужное/requisite, needful things; ཐུགས་མཁོ་ཅན необходимый, требуемый, нужный/needful, requisite; ཐུགས་མཁོ་མཆེ་བ см. выше/see above; ཐུགས་མཁོ་མེད་པ ненужный/not required; ཐུགས་མཁྱེན предвидение/fore-knowledge, prophetic sight; ཐུགས་འཁྲུགས тревога, беспокойство/agitation of the mind; ཐུགས་འཁྲེལ сожаление, печаль/regret, sorrow; ཐུགས་དགོངས помысел, мысль/thought; ཐུགས་དགོངས...

དག། извинение/excuse; ཐུགས་དགོངས་དག་ཞུ་བ просить извинения (прощения)/to beg pardon; ཐུགས་དགོངས་ཚིམས་པ радоваться, быть довольным/to rejoice, to gladden one's own mind; ཐུགས་དགྱེས་པོ་གནང་བ радовать(ся)/to rejoice; ཐུགས་དགོས་པ см. དགོས་པ ; ཐུགས་ཁུར ответственность/responsibility; ཐུགས་ཁུར་བཞེས་པ брать на себя ответственность/to take upon oneself the responsibility; ཐུགས་འགྱོད сожаление, раскаяние/regret, repentance; ཐུགས་འགྱོད་གནང་ раскаиваться, сожалеть/to repent; ཐུགས་རྒྱལ а) гордость, высокомерие/pride, proud; б) злость, ярость/anger, wrath, indignation; ཐུགས་རྒྱལ་འཁྲུངས་པ а) становиться гордым, высокомерным/to become boastful; б) негодовать, приходить в ярость/to become indignant; ཐུགས་རྒྱལ་ཅན а) гордый, высокомерный/proud, arrogant; б) негодующий, возмущённый/indignant; ཐུགས་རྒྱལ་བཅག་པ подавлять гордость/to subdue pride; ཐུགས་རྒྱལ་བཞེངས་པ а) быть гордым, высокомерным/to be proud; б) быть возмущённым, негодующим/to be indignant; ཐུགས་རྒྱུད་སྟོབས་པོ волевой, решительный/strongwilled; ཐུགས་ངན горе, печаль, огорчение/grief, sorrow, affliction; ཐུགས་ངན་པོ грешный, греховный/sinful; ཐུགས་ངལ་བ а. быть печальным, горевать/to be sorrowful; б. печаль, горе/sorrow; ཐུགས་ངོ་མཁྱེན་པ познакомиться; узнавать/to get acquainted; to recognize; ཐུགས་གཅེས་པོ་གནང་བ быть привязанным, чувствовать влечение; любить/to be attached; to love; ཐུགས་ཆེ см. ཐུགས་རྗེ་ཆེ I); ཐུགས་ཆེས доверие, вера/belief, faith; ཐུགས་ཆོད་པོ решительность, твёрдость; ре-

гительный/resolution, firmness; resolute; ཐུགས་རྗེ будд. милосердие, сострадание; доброта/buddh. mercy, compassion; kindness; ཐུགས་རྗེ་ཅན милосердный, добрый/merciful, kind; ཐུགས་རྗེ་ཆེ а)огромное милосердие, большая доброта/great mercy; б)спасибо, благодарю/thanks you; ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ཞུ་བ а) просить о милости/to ask for a favour; б)благодарить/to thank; ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ а) великое милосердие/great mercy; б) "Великомилосердный" (эпит. бодхисаттвы Авалокитешвары)/"the Great merciful one" (epith. Avalokiteśvara); в) эпит. Будды/epith. of Buddha; ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་བཅུ་གཅིག་ཞལ "Великомилосердный одиннадцатиликий" (эпит. бодхисаттвы Авалокитешвары)/epith. of Avalokiteśvara; ཐུགས་རྗེ་བྱམས་པ эпит. тётки и приёмной матери Будды Гаутамы/epith. of aunt and foster-mother of Gautama Buddha; ཐུགས་རྗེ་མཛད་པ а. быть милосердным/to be merciful; б. "Милосердный" (эпит. Будды)/"Merciful" (epith. of Buddha); ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་པ взирать с милосердием, быть милосердным/to be merciful; ཐུགས་རྗེ་མེད་པ немилосердный, безжалостный/merciless; ཐུགས་རྗེའི་ཉམས་ см. སྙིང་རྗེའི་ཉམས; ཐུགས་རྗེའི་ཞགས་པ поэт. милосердие, сострадание (букв. аркан милосердия)/poet. percy, compassion (lit. lasso of mercy); ཐུགས་རྗེའི་ཞགས་པས་འཛིན་པ поэт. быть милосердным (букв. быть схваченным арканом милосердия)/poet. to be merciful; ཐུགས་རྗེའི་ལྷ "Божество милосердия" (эпит. Авалокитешвары)/"God of mercy" (epith. of Avalokiteśvara); ཐུགས་རྗེས་སྐྱོང་བ быть милосердным/to be merciful; ཐུགས་རྗེས་སྐྱོང་

པ་འགྱུར་བ становиться милосердным, испытывающим сострадание/to become compassionate; ཐུགས་རྗེས་འཛིན་པ быть милосердным/to be merciful; ཐུགས་ཉམས мысль, дума; обдумывание/thought, thinking; study; ཐུགས་ཉམས་སུ་བཞེས་པ думать, обдумывать, размышлять; созерцать; постигать, изучать/to think; to ponder; to meditate; to study; to master; ཐུགས་ཉིད мысль, душа; память; сознание/soul, spirit, mind, the inner working; memory, intelligence, consciousness; ཐུགས་གཏེར་བ стремящийся (к ч-л.), домогающийся (ч-л.)/striving for (smth.); ཐུགས་མཉེས་པ радоваться, радоваться от души/to rejoice; ཐུགས་གཏན་ཁེལ་བ а. решаться/to make up one's mind; б. решение/decision; ཐུགས་གཏོང་བ размышлять; созерцать/to muse; to meditate; ཐུགས་རྟོག размышление; созерцание; самонаблюдение; понимание/reflection; meditation; indrospection; understanding; ཐུགས་ཐག་ཆོད་པ решать, разрешать (к.-л. вопрос)/to settle a matter, to decide; ཐུགས་ཐུབ а) самонадеянность/self-sufficient; б) незаконное присвоение/misappropriation; ཐུགས་ཐུབ་ཏུ་སྤྱོད་པ поступать согласно своим желаниям, не считаясь ни с чем/to work with self-reliance; ཐུགས་དམ а) страстное желание; моление; молитва/passionate desire, will; supplication; prayer; б) торжественное обещание, клятва; обет/solemn promise, vow; cath; в) решение/resolve, resolution, decision; г) будд. целенаправленная мысль, целенаправленное мышление, созерцание; мысленное вызывание божества/concentrated mind, meditation;

the act of contemplating of a deity; д) божество-хранитель/tutelary deity; ཐུགས་དམ་བསྐྱང་བ to develope meditation; ཐུགས་དམ་གྱི་ངང་ལ་བཞུགས་པ пребывать в созерцании/to meditate; ཐུགས་དམ་གྱིས་སྐྱོང་བ защищать, покровительствовать моральной силой созерцания/to protect by the moral force of meditation; ཐུགས་དམ་བཅའ་བ клясться, давать клятву; брать обет/to make a vow; to take an oath; ཐུགས་དམ་བཞེད་པ а) молиться/to pray; б) клясться; давать обет/to make a vow; ཐུགས་དོགས подозрение; сомнение; недоверие/suspicion; doubt; distrust; ཐུགས་དྲང་བ откровенный, чистосердечный/frank; open-hearted; ཐུགས་དྲན память; воспоминание/memory, thought, recollection, remembrance; ཐུགས་དྲན་མཛད་པ помнить, вспоминать/to recollect, to keep in memory; ཐུགས་དྲན་མི་མཛད་པ забывать/to forget; ཐུགས་དྲན་མེད་དུ་འགྱུར་བ впадать в беспамятство/to fall down senseless; ཐུགས་བདེ་པོ счастливый, весёлый/happy, cheerful; ཐུགས་བདེན истина, правда/truth; ཐུགས་མདུན marriage; ཐུགས་མདུན་མཆིས་ཟླ bride; ཐུགས་མདུན་བཞེས་པ to marry; ཐུགས་འདུན желание, стремление/wish, desire; ཐུགས་འདོད см. выше/see above; ཐུགས་འཚོད་གང་བ быть удовлетворённым/to be satisfied; ཐུགས་ནང་གཙང་མ искренний/sincere; ཐུགས་ནང་གཉེན་པ приходящийся по сердцу/pleasant, acceptable; ཐུགས་ཞེད печаль; беспокойство, тревога/sorrow, affliction, anxiety; ཐུགས་སྣང་མེད་པ безразличный; бесчувственный/indifferent; unfeeling; ཐུགས་སྤྲོ веселье; празднество, пир/rejoicing; festivi-

ty; gratification; ཐུགས་སྤྲོ་པོ радостный, весёлый, довольный/glad, joyous; ཐུགས་སྤྲོ་བ a. радоваться, веселиться/to rejoice, to be cheerful; б. радость, веселье; удовлетворение/gratification; ཐུགས་ཕན польза; выгода; помощь, содействие/benefit; help, assistance; ཐུགས་ཁྲལ་ беспокойство о ..., волнение о..., сочувствие; симпатия/anxiety; sympathy (with smb.); ཐུགས་བྲེལ спешка, торопливость/haste; ཐུགས་ནོས་ཞེལ་བ заслуживающий доверия, надёжный/reliable; ཐུགས་སྒྲོང་ практика, тренировка (умственная, магическая) /practice, exercise; ཐུགས་སྒྲོང་མཛད་པ совершать магические действия/to perform magical practices; ཐུགས་མ་ཞེལ་བ a. недоверие, сомнение/distrusting; б.не доверять/to distrust; ཐུགས་མ་རངས་པ нерадостный, печальный/sad, mournful; *ཐུགས་མེད истина, правда/truth; ཐུགས་མི་ཁྲེལ་བ не злобный, спокойный, уравновешенный/without anger or excitement, worry; ཐུགས་ཤུག отчаяние/dispair; ཐུགས་སྨོན желание, стремление/wish, desire; ཐུགས་གཟིགས་པ a)придавать значение, относиться серьёзно; быть осторожным/to find important, to treat seriously; to be careful; б) клясться; давать обет/to make a vow; ཐུགས་ཚལ་པོ་གནང་བ спешить/to speed; ཐུགས་བརྩེ་བ любовь, привязанность, влечение/love; affection, compassion; ཐུགས་བརྩེ་བ་ཅན любящий; нежный; сочувствующий/loving; compassionate; ཐུགས་བརྩོན་གནང་བ стараться, прилагать усилия/to endeavour; ཐུགས་འཚེར་གནང་བ негодовать, возмущаться/to resent; ཐུགས་འཛེམས вежливость/

politeness; ཐུགས་ཚོགས་པ самоусовершенствоваться/to perfect oneself; ཐུགས་ཞིབ рассмотрение; исследование, расследование/investigation, inquiry, research; ཐུགས་བསམ་བཞེད: мысль, думы; размышление, обдумывание/thought, thinking, pondering; ཐུགས་ཡིད་ཆེས доверять, верить/to trust, to believe; ཐུགས་གཡིངས་པ беспокоиться, волноваться/to worry; ཐུགས་རབ знание, разум, мудрость/wisdom; ཐུགས་རབ་ཅན умный, мудрый/clever, wise; prudent; ཐུགས་རབ་ཆེན་པོ весьма умный, мудрейший, умудрённый/very wise; ཐུགས་རིག проницательность, прозорливость/sagacity; ཐུགས་རིག་ཆེན་པོ весьма проницательный/sagacious; ཐུགས་རུས усердие, прилежание, старание/assiduity, exertion; ཐུགས་རེ надежда, упование/hope; ཐུགས་ལ་དགོངས་པ см. ཐུགས་དགོངས; ཐུགས་ལ་ཆུད་པ понять, уразуметь/ to understand; ཐུགས་ལ་འདོགས་པ помнить, держать в памяти/to remember, to keep in mind; ཐུགས་ལ་འདོགས་འཚལ་བ см. выше/see above; ཐུགས་ལ་འདོགས་པར་ཞུ помните, пожалуйста! /please remember! ཐུགས་ལ་བབ་པ а) будд. единый, нераздельный/buddh. inseparable; б) единодушный, согласный/unanimous, agreeable; ཐུགས་ལ་བཞག་པ см. ཐུགས་ལ་འདོགས་པ; ཐུགས་ལས несчастье, страдание, огорчение, душевные сомнения, беспокойство/misery, trouble in the mind; affliction; sorrow; ཐུགས་ལས་ཆེ་བ весьма огорчённый; печальный/very afflicted; sad, sorrowful; ཐུགས་ཤེས་པ знать мысли (намерения)/to know one's mind; ཐུགས་ཞས налог с собранного урожая/taxes imposed on harvest; ཐུགས་ཤེས་པ знать чьи-либо мысли;

верить/ to know one's mind; to believe; ཐུགས་གཤིས་ характер, натура/character, nature; ཐུགས་སང་ досуг, свободное время/ leisure, spare time; ཐུགས་སངས་ཐུགས་སངས་ལ иногда/sometimes; ཐུགས་སུ་འགྲོ་བ быть согласным (с ч.-л.); одобрять/to be agreeable; approve of; to think well of; ཐུགས་སུ་ཆུད་པ уразуметь, разобраться, понять/to be kept in the mind, to master; ཐུགས་སུ་འཚུད་པ см. выше/see above; ཐུགས་སེམས་ мысль, дума; дума/thought; soul; ཐུགས་སེམས་སྐྱོ་བ་གནང་བ сожалеть, раскаиваться, печалиться/ to regret; ཐུགས་སེམས་ཆུང་ཆུང་ покорный, смиренный/humble; ཐུགས་སྲས་ духовный сын, ученик (обычно о выдающихся учениках известных святых)/ spiritual son, a disciple (an appellation given to distinguished disciples of saint); ཐུགས་བསམ་ мысль; обдумывание, раздумье/thought, thinking; ཐུགས་བསམ་བཞེས་པ думать, размышлять/to think; to reflect.

ཐུགས་ཀ 1) сердце, мысль/ the mind; the heart; 2) ответственность/responsibility.

ཐུགས་ཁ 1) см. выше/ see above; 2) сердце и рот/heart and mouth.

ཐུང་ང трехлетнее животное/three years old animal.

ཐུང་ངུ hrasva короткий; маленький/short; diminutive; ཐུང་དུ་འགྲོ་བ становиться короче, укорачиваться/to become shorter; ཐུང་ངུ་མ vāmanī карлица/female dwarf.

ཐུང་ངུར вкратце, коротко/ in short, shortly; ཐུང་ངུར་འགྱུར་བ сокращаться, уменьшаться/to contract, to grow small; ཐུང་ངུར་བྱེད་པ сокращаться, укорачивать, уменьшать/ to make less.

ཐུང་འཕལ пистолет; карабин/pistol; carabine.

ཐུང་བ короткий; небольших размеров/short; low in size, of small dimensions.

ཐུང་ཤི кит. тунши переводчик/interpreter.

ཐུང་སེ см. выше/see above.

ཐུངས пов. от འཐུང་བ

ཐུད I koṭara отверстие в столбе (колонне, дереве)/ hollow of a pillar (tree).

ཐུད II свернувшееся молоко, простокваша; сыр, изготовляемый из молока и масла/ coagulated milk; cheese made of butter-milk; ཐུད་ཀུད་ еда, приготовляемая из масла и свернувшегося молока/ food made of butter and curdled milk.

ཐུད་ཐུད назв. числа/ n.of a number.

ཐུད་ཡོར་བ небрежный, невнимательный; беззаботный/ careless, negligent; ཐུད་ཡོར་དུ་མ་སོང་ не будь небрежным/be not negligent.

ཐུན I 1) часть, кусок, доза, порция/part, portion, dose; སྨན་ཐུན доза лекарства/dose of medicine; 2) yāma, prahara восьмая часть суток, трёхчасовой период, стража/the eighth part of a day according to Buddhist astrology, period of three hours, watch; ཐུན་དང་པོ первый период/the first period; ཐུན་བར་པ средний период/the middle period; ཐུན་ཐ་མ последний период/ the last period; 3) dandhi, yoga соединение дня и ночи, рассвет и вечерние сумерки/junction of the day and night; twilight and day-break; ཐུན་གཏོར приношения злым духам/offering made to evil spirits; ཐུན་བར см. ཐུན་མཚམས; ཐུན་སྐྱེར yāminī поэт. ночь/poet. night;

ཐུན་ཚོད་ часть, кусок, доза; отрезок времени, период суток/ dose; period of the day; ཐུན་ཚོད་ཅན་ а) поэт. ночь/poet. night; б) поэт. аскет, отшельник/poet. hermit, ascetic; ཐུན་ཚོད་དུ་སྦྱང་བ поэт. аскет (букв. тот, кто трижды в сутки выполняет религиозные обряды)/ поэт. an ascetic (lit. one who observes the devotions of the three times during the day); ཐུན་མཚམས་ а) период суток/period of the day; б) граница дня и ночи (рассвет, закат, вечер)/ twilight; sunset; evening; в) эпит. Махешвары/ epith. of Maheśvara; ཐུན་མཚམས་... ཁྲི་འདར་བྱེད་པའི་ཁང་པ дом, принадлежащий тому, кто даёт сигнал о начале ежедневных созерцаний (в монастыре)/ house of one who gives the signal for daily meditations (in a monastery); ཐུན་མཚམས་སྟོབས поэт. дьявол, демон; ракшас(і) (букв. сильный в сумерках)/поэт. demon or rākṣasa (lit. strong in twilight); ཐུན་མཚམས་གསུམ triyāma "три периода суток"/ three periods of the day; а) སྔ་དྲོ་ утро/morning; б) ཕྱི་དྲོ་ вечер/evening; в) ཉི་མ་གུང་ полдень/mid-day; ཐུན་འཛིན་པ་ см. ཐུན་བཟུང་བ ; ཐུན་བཞི་པ caturthī четвёртый день после полнолуния или новолуния/ the fourth lunar crescent, i.e. the fourth day after the full or the new moon; ཐུན་བཞི་རྣལ་འབྱོར་ а) йогин, созерцающий на протяжении четырёх страж дня/ascetic who meditates continiously during the four watches of the day; б) круглодневное созерцание/meditation of a whole day; ཐུན་བཟུང་བ "держать стражу" (т.е. бодрствовать, созерцая или выполняя какую-либо ра-

боту в течение всей стражи)/ to keep the watch" (i.e. not let slip the time without fully using it either in meditation or in the performance of any other work); ཐུན་ཕྱེ a) некоторое количество (чего-л.)/some portion (of smth.); б) налог с осеннего урожая/taxes imposed on autumn harvest; ཐུན་གསུམ три времени суток (до полудня, после полудня, вечер, как время отправления религиозных церемоний)/three parts of a day (before noon, afternoon, evening, as times of performing religious ceremonies); ཐུན་གསུམ་དུ་བྱེད་པ выполнять трижды в день религиозные церемонии/to practise devotion three times during the day (twenty-four hours); ཐུན་གསུམ་པ a)тот, кто трижды в сутки выполняет религиозные церемонии// one who remains engaged in devotion three times during the day; б)tṛtīya луна на третий день после полнолуния/ luna's crescent of the third day after the full moon;| ཐུན་གསུམ་ལ поэт. ночь/poet. night.

ཐུན II общее название веществ (субстанций), обладающих,по поверью, магическими качествами/bodies or substances which are supposed to be possessed of magic virtues; ཐུན་དོང་ углубления, в которых хранятся орудия магии/hole in which magical articles are concealed; ཐུན་མདའ магическая стрела/magic arrow; ཐུན་འཕེན་པ бросать предметы, обладающие магическими качествами; совершать магические обряды/ to throw enchanted articles; to perform magical rites; ཐུན་རུ магический рог/ enchanted horn; ཐུན་རུ་སྒྲུབ་ཆོག наставления по изготов-

лению магического рога/instructions to prepare an enchanted horn.

ཐུན Ш собирающий, сборщик/one who collects, gatherer; རྩྭ་ཐུན сборщик травы/gatherer of grass.

ཐུན་མཁྲིས munipittala медь/copper.

ཐུན་ཐུབ вдвое/twice, double.

ཐུན་པ I сборщик хвороста/one who gathers sticks.

ཐུན་པ П прицепляться, прилипать/to cling to, to adhere.

ཐུན་མ ночь, ночное время/night.

ཐུན་མིན необычный; необыкновенный/uncommon, unusual.

ཐུན་མོང I год Железо-Собака(по тибетскому летосчислению)/year of Iron-Dog (according to Tibetan chronology).

ཐུན་མོང П I) обычный, рядовой, заурядный/ordinary, common, usual; 2) общий, совместный, общественный/common, public; ~ཁེ་ཕན общий интерес/common interest; ~བའི་རྣལ་འབྱོར་ལྔ пять видов обычных йогинов/the five sorts of ordinary ascetics: а)ནང་ནུབ་ཚམ་སྒྲུབ་ཀྱི་རྣལ་འབྱོར йогин, созерцающий утром и вечером/yogi who meditates in the mornings and evenings; б)སྔོན་འགྲོ་གཏོར་མའི་རྣལ་འབྱོར йогин, умилостивляющий божество подношением дормы/yogin who propitiates a deity by offerings of torma; в)བཟའ་བ་ཟས་ཀྱི་རྣལ་འབྱོར йогин, занимающийся аскетизмом ради пищи/yogi who practises asceticism for sake of food; г)བཏང་བ་སྐོམ་གྱི་རྣལ་འབྱོར йогин, страдающий от жажды (т.к. на него наложена епитимья за употребление хмельного)/thirsty yogi (who

practises penance for the sake of liquor); д) རྟོག་ལྡན་ཐུན་གྱི་རྣལ་འབྱོར йогин, чьё поведение стабильно/yogin of steady behaviour; ~ཁ་ཟས обычная пища/ordinary food; ~འགོ་ཁྲིད коллективное руководство/collective leadership; ~ཆོས поэт. будд. сансарическое существование (букв. общая дхарма)/poet. buddh. transmigratory existence (lit. common dharma); ~དུ обычно, обыкновенно/commonly, generally; ~དུ་གོ་བ общепринятый/comprehensible to all; ~བུད་མེད поэт. проститутка (букв. общая женщина)/poet. prostitute (lit. public woman); ~མ་ཡིན་པ asādhāraṇa необычный, особый, специальный/special, particular, not general; ~མ་ཡིན་པའི་ཆོས особое учение о бодхисаттве в Махаяне/extraordinary doctrine of the bodhisattva in the Mahāyāna; ~མ་ཡིན་པའི་ཡུལ་ཐོན продукция, специфическая для данной местности/products specific for the given locality; ~མིན་ཉིད asādhāraṇatva особенность, специфичность/speciality, peculiarity; particularity; ~ཞིང་ར колхоз/collective farm; ~ལ་དབང་བ коллективная собственность/collective ownership; ~ར поэт. парк, общественный сад; царская роща/poet. park, public garden; royal grove; ~སུ обычно, обыкновенно/commonly, generally.

ཐུན་མོང་བ см. ཐུན་མོང

ཐུན་ཚོགས་མ་ཡིན་པ необычный, особый/uncommon.

ཐུར་མཚོན назв. оружия/n. of a weapon.

ཐུར་ཟོར серп/reaping-hook, sickle.

ཐུབ см. ཐུབ་པ I; ཐུབ་དཀའ་བ трудный для совер-

шения, достижения/difficult to execute or perform; ཐུབ་ཆེ་བ прочный/durable; ཐུབ་ཚོད sāhasa смелость, храбрость/courage; ཐུབ་ཚོད་ཅན а) грубиян; насильник/rude fellow, churl; б) caṇḍāla назв. одного из диких племен Индии/ n. of one of the lowest Hindu tribes; ཐུབ་ཚོད་གཏང་བ а) обижать, третировать/to harm, to treat badly; б) нападать, посягать/to assault, to encroach; ཐུབ་རི་ཐུབ་ཀྱིས всячески, как только возможно/in every possible way; ཐུབ་བསྟན muni-śāsana учение Будды, буддизм/the doctrine of Buddha; ཐུབ་སྐྱོད отвращение/disgust, dislike; ཐུབ་དབང་ см. ཐུབ་པའི་དབང་པོ; ཐུབ་དབང་གསུང་སྐྱེས поэт. шравака, монах (в Хинаяне) (букв. рождённый словом Будды)/poet. śrāvaka, a monk of the Hinayāna school (lit. born by word of Buddha); ཐུབ་མིན возможность; мочь или не мочь/possibility.

ཐུབ་པ I. мочь, быть в состоянии/to be able, to be capable; 2. 1) śākya могущий, способный/capable, able; 2) ṛṣi, muni святой, мудрец/sage, saint; 3) эпит. Будды Шакьямуни, принятый в Тибете/the common Tibetan epithet of Śākyamuni; ~ གྲོང་ཁྲེར་མ изображение Будды с его правой рукой в мудре dharma-cakra-pravartaṇa/ image of Buddha with his right hand in the sign (mudrā) of dharma-cakra-pravartaṇa; ~ ཆུ་ཞོན་པ изображение Будды, выполненное по его отражению в воде/the image of Buddha made after his reflection in the water; ~ ཆེ mahāmuni "Великий святой" (эпит. Будды)/"a Great sage" (epith. of Buddha); ~ ཆེན

པོ см. выше/see above; ~ དྲུག шесть проявлений Будды в шести сферах существования (сфере богов, демонов, людей, животных, прет, ада)/ the six manifestations of Buddha in the six states of existence (in the sphere of gods, demons, men, animals, pretaloka, hell); ~ རབ་མཆོག pravaramuni "Выдающийся отшельник" (имя одного из Татхагат)/ n. of a Tathāgata; ~ ཤཱཀྱ་ཐུབ śākyamuni Шакьямуни, Будда/ Śākyamuni, Buddha; ཐུབ་པའི་ཁྱུ་མཆོག muni-ṛsabha Величайший из аскетов/the Highest of ascetics; ཐུབ་པའི་གནས āśrama жилище (хижина) отшельника/hermitage; ཐུབ་པའི་བུ поэт. ласточка; воробей (букв. сын способного)/poet. swallow (lit. son of capable one); ཐུབ་པའི་དབང་པོ munīndra "Владыка аскетов" (эпит. Будды)/ "the Lord of ascetics" (epith. of Buddha); ཐུབ་པའི་ཞལ་སྐྱིན представитель сангхи или Будды/representative of saṅgha or Buddha.

ཐུམ обёртка; тюк, сверток, узел/parcel, bag, anything packed or wrapped up; ཐུམ་སྒྲིལ упаковка; тюк/packing; package; ཐུམ་སྒྲོམ piṭa ящик, корзина/ box, basket; ཐུམ་ཐུམ см. ཐུམ; ཐུམ་གསུམ་པ а) имеющий три оболочки/having three covers; б) перен. кардамон/cardamon.

ཐུམ་དེ I упаковка; тюк/packing; package.

ཐུམ་དེ II нарезанное на куски/cut into pieces.

ཐུམ་པ момент, мгновение/a while, moment.

ཐུམ་པོ см. ཐུམ་སྒྲིལ; ~ རྒྱག་པ завёртывать, обёртывать, покрывать/to cover, to wrap up.

ཐལ་འཐུམས་པ лежать раскинув руки и ноги/to lie with

arms and legs stretched out.

ཐུམ་པ I kuṇḍāla мешок/bag.

ཐུམ་པ II большая ложка, черпак/large spoon, ladle,

ཐུམ་བུ III кусочек; частица; небольшое количество/a piece, a bit.

ཐུམས I см. ཐུམ ; ཐུམས… ཀྲུག་པ завёртывать, упаковывать/to wrap up; ཐུམས་ཅན завёрнутый, упакованный/packed; ཐུམས་གསོལ་བ см. ཐུམ… གསོལ་བ.

ཐུམས II ложка; черпак/spoon; ladle..

ཐུམས III бельё/piece of cloth, linen.

ཐུའེ་ཐུའེ sign of disgust.

ཐུར I наклон, покатость; склон/descent, slope; ཐུར… རྒུད་པ деградировать; дряхлеть/to degrade; to grow decrepit; ཐུར་བགྲོས поэт. вода (букв. идущая вниз)/poet. water (lit. going down); ཐུར་འགྲོ см. выше/see above; ཐུར་དུ вниз/down, downwards; ཐུར་དུ་གཤེགས་པ спускаться/to come down; ཐུར་འབབ поэт. вода (букв. текущая вниз)/poet. water; ཐུར་ཞེག смотрящий вниз (религиозная поза)/looking downwards (in religious attitude); ཐུར་ལ вниз/down; ཐུར་ལམ a) дорога, спускающаяся с горы/down-hill road; б) мед. задний проход/med. anus; ཐུར་སེལ очищение (желудка); понос/purgation; ཐུར་སྤྱང поэт. вода (букв. падающий вниз)/poet. water (lit. falling down).

ཐུར II см. ཐུར

ཐུར III см. ཐུར་མ; ཐུར་མོག a) ложка, черпак; палочки (для еды или сбивания масла)/spoon, ladle; sticks (for eating or churning butter); б) недоуздок/halter; ཐུར… ཐག веревка, привязанная к недоуздку; поводья/rope attached to a halter, rein; ཐུར་ཤིང་ a) палка, жердь;

стрелка солнечных часов/ pole; stick; gnomon; б) коромысло (для переноски грузов)/yoke (for carrying loads).

ཐུར་འཛིན་པ назв. птицы/ n. of a bird.

ཐུར་པོ нижняя часть (холма)/the lower side (of a hill).

ཐུར་བ жеребёнок/foal.

ཐུར་མ śalākā 1)ложка/ spoon; གསེར་ཐུར золотая ложка/golden spoon; 2) палочка; палочки для еды/ stick; chopstick; ~བརྒྱ་པ поэт. зонт (букв. стопалочковый)/poet. umbrella (lit. a hundred many sticks); ཐུར་ལ་པ поэт. будд. голод, который наступит в конце кальпы (согласно поверью, в то время будут есть кашицу из палок или прутьев)/poet. buddh. famine which will come at the end of calpa (according to beliefs people will eat gruel made of wooden sticks); 3) назв. класса хирургических инструментов/ n. of a whole class of surgical instruments; ཐུར་ལས་བསྲེགས་པ to burn with the help of an instrument.

ཐུར་ཞེ весы/pair of scales; ཐུར་སྲང་ унция серебра/ounce of silver.

ཐུལ I 1. пов. от འདུལ་བ; 2. подчинение; покорность/ submission; obedience; ཐུལ་ཞོག་ཏུ་འཇུག་པ держать в подчинении/to keep under one's power or control.

ཐུལ II см. ཐུལ་པ; ཐུལ་ཕོག поношенная овчина, старая овечья шкура/old sheep-skin; ཐུལ་ཕྲོས меховая одежда/fur-coat; ཐུལ་ལྭ одежда из овчины/common sheep-skin dress; ཝ་ཐུལ одежда из лисьего меха/garment of fox-skin; ལུག་ཐུལ одежда из овчины/dress of sheep skin.

ཐུལ III яйцо (в Зап. Тиб.)/ egg (in West. Tib.).

ཐུལ་བྱེས внезапно, сразу, немедленно, поспешно/at once, in haste, suddenly.

ཐུལ་ཆེ་བ sthūla большой, толстый, массивный, крупный/ large, thick, massive, coarse.

ཐུལ་པ одежда из шкур, меховая одежда/garment made of the skins of animals, fur coat.

ཐུལ་པོ см. выше/see above.

ཐུལ་བ I дымиться, куриться/to smoke.

ཐུལ་བ II усмирённый; обузданный/tamed up; curbed.

ཐུལ་བ III свитый, свёрнутый/rolled up, wound up.

ཐུལ་ཞེ впечатляющий, выразительный (в Ладаке)/impressive (in Ladak).

ཐུས пов. от འཐུ་བ

ཐུས་པ I мочь, уметь/ can; ཁོས་རྩིས་~ он умеет считать/ he can count.

ཐུས་པ II подходящий, годный/fit, appropriate.

ཐུས་པ III собранный, сорванный (о цветах)/gathered, collected (of flowers).

ཐེ буквенное обозначение числа 100/numerical figure for 100.

ཐེ་ཚན принадлежащий (к чему-л.)/ belonging to.

ཐེ་བྲེའུ་ཤིན ослиные бабки (используемые в игре)/ donkey's knuckle-bones (employed in game).

ཐེ་ཀོ་ཚམ немного, мало, небольшое количество/a little, a bit.

ཐེ་ཀེ་ཚམ см. выше/ see above.

ཐེ་ཆུང мизинец/little finger.

ཐེ་ཇུས 1) вмешательство/ interruption; ~ བྱེད་པ вмешиваться/ to interrupt; 2) интервенция/intervention.

ཐེ་གཏོགས см. выше/see above.

ཐེ་རྟོག сомнение, колебание, недоверие//scruple doubt, uncertainty, hesitation.

ཐེ་བ принадлежащий (к чему-л.); имеющий отношение (к чему-л.)/belonging to; pertaining to.

ཐེ་ཐེད волан (для игры)/ shuttlecock.

ཐེ་བ прош. вр. ཐེབས принадлежать (к чему-л.), иметь отношение, принимать участие (в чем-л.)/to belong, appertain to, to interfere.

ཐེ་ཐུས см. ཐེ་དྲུས

ཐེ་སྒྲེ большой палец/ thumb.

ཐེ་མོ I) большой палец; оттиск большого пальца/thumb; thumb impression; 2) штамп, печать/seal, stamp; ~ རྒྱག་པ ставить печать, штемпелевать/to stamp, to seal.

ཐེ་ཙེ оттиск большого пальца; печать, штамп/thumb impression; stamp; seal.

ཐེ་བཙུགས་པ решение, намерение/resolve, intention, determination.

ཐེ་རྩེ см. ཐེ་ཙེ

ཐེ་ཚོམ samśaya, saṃdeha, vicikitsā I) сомнение, колебание, неуверенность/ doubt, hesitation, uncertainty; 2)doubt about efficacy of following the Buddhist dharma; ~ཟ་བ сомневаться, колебаться; быть неуверенным/to doubt, to hesitate; ~གཅོད་པ разрешать сомнения/to settle or remove doubt; ~ཅན неуверенный, сомневающийся/ uncertain, doubtful; ~དུ་གྱུར་པ saṃdigdha сомневающийся/doubtful;~ མི་ཟ་བ не вызывающий сомнения, несомненный; вызывающий доверие/certainly; trust;~མི་ཟ་བར несомненно/certainly; without doubt; ~མེད་པ несомненный, бесспорный/doubt-

less, certain, unquestionable; ~ ནིཿཤངྐམ niḥśaṅkaṃ несомненно, бесспорно, истинно/doubtlessly, certainly, surely; ~ སཾཤཡ་སམ saṃśaya-samā будд. предположение, чреватое сомнениями/buddh. balancing the doubt, false assumption; ~ ཟ་བ сомневаться, колебаться/to doubt, to hesitate; ~ ལོག་ཏེ безосновательное сомнение, необоснованное подозрение/groundless doubt, false scruple, false suspicion.

ཐེ་རང་ назв. класса демонов/n. of a class of demons.

ཐེ་རེ 1) прямой, вертикальный/straight, upright; 2) гладкий, ровный/smooth, without folds or wrinkles.

ཐེ་རེལ Зап.Тиб. неполный, недостаточный, незаконченный/incomplete, defective, unfinished (in West. Tib.).

ཐེ་ལེ tilaka чёрные пятна, татуированные на лбу индийских женщин в Бенгалии/black spots tattooed on the forehead of Hindu women of Bengal.

ཐེ་སེ I кит. планета Юпитер/the planet Jupiter.

ཐེ་སེ II a kind of མ་ཡིན demi-gods residing in the nether regions; ཐེ་ཁྲིམ n. of his principal wife; ~ ཀླུ་བ one of the minor chiefs of མ་ཡིན demi-gods.

ཐེག пов. от འདེག་པ

ཐེག་སྐྱེས дар, подарок/gift, present.

ཐེག་ཆུང་ будд. Малая колесница, Хинаяна (одна из трёх основных школ в буддизме)/buddh. Hīnayāna (one of the three schools of Buddhism); ~ སྐྱེས་བུ поэт. последователь Хинаяны (букв. человек Хинаяны)/poet. follower of the Hīnayāna school (lit. man of Hīnayāna).

ཐེག་ཆེན་ см. ཐེག་པ་ཆེན་པོ; ~ གྱི་ངེས་འབྱེད་ཆ་མཐུན་ будд. Mahāyāna-nirvedha-bhāgīya будд. система подразделения махаянистского учения по содержащимся в нем истинам; ~ གྱི་ཆོས་མངོན་རྟོགས་ будд. полное изучение махаянистской дхармы/buddh. analitical investigation of Mahāyānistic dharma; ~ གྱི་བདེན་པ་... མངོན་རྟོགས་ будд. интуитивное знание (четырёх) Истин по Махаяне/buddh. the intuition of the (four) Truths of Mahāyāna; ~ གྱི་སྦྱོར་ལམ་ mahāyāna-prayoga-mārga махаянистский путь тренинга (духовных упражнений)/the Mahāyānistic path of spiritual training; ~ སྒོམ་ལམ་གྱི་བྱེད་པ་ bhāvanā-mārga-kāritra махаянистский путь созерцания/the Mahāyānistic path of meditation; ~ སྒྲུབ་པ་ постижение Махаяны/realisation of the Mahāyāna Path; ~ ཐུགས་རྗེ་སེམས་དཔའ "существо, обладающее махаянистской сострадательностью" (один из эпитетов йогачариов)/one of the epith. of the followers of the Yogācāra school.

ཐེག་ཆེན་པ "принадлежащий к большой колеснице", последователь Махаяны/follower of the Mahāyāna school.

ཐེག་པ I. 1) прош. вр. ཐེགས идти, следовать; отправляться/to go, to proceed; 2) пов. ཐེགས поддерживать; подпирать; поднимать, вздымать/to lift, to raise; 3) быть в состоянии перевозить (доставлять)/to be able to carry; སྐྱིད་ཐེག་སྡུག་ཐེག быть в состоянии ровно относиться и к счастью, и к несчастью/to be able to bear good fortune and ill fotrune; ཁོང་རྣམས་ཀྱི་... ངན་ལ་ཐེག་པ быть не в состоянии выдерживать их притязания/not be able to stand their urgent demands; ཇེ་ཐེག་པ

сколь в состоянии нести/as much as you able to carry; མི་ཐེག་ཁུར་ཅན་ не переносный/ unportable; མི་རེ་ཐེག་ཚོད་གཅིག столько, сколько может нести один человек/ as much as one man is able to carry; ཁ་ཐོག་འདི་ཁ་བ་འདང་ཚམ་ཐེག་མི་ཡོང་ крыша не выдержит столько снега/ the roof will not bear so much show; 2. I) средство передвижения, колесница, экипаж, телега/ conveyance, vehicle, carriage; རྟའི་ཐེག་པ་ экипаж, влекомый лошадью/carriage drawn by horse; ཐེག་པ་ལྔ་བརྒྱ་བསྒྲུབས [он] приготовил пятьсот перевозочных средств(колесниц, лошадей, слонов)/[he] procured five hundred conveyances (chariots, horses, elephants); ཐེག་པའི་དབང་པོ་ перен. мул/met. mule; ཐེག་པའི་གཞོན་པ yugya повозка, экипаж/vehicle, carriage; ཐེག་པའི་སྣོད་ yānapātra судно, корабль/ship, boat; 2)yāna будд. Колесница (как синоним Пути к спасению, метода духовного прогресса, ведущего в итоге к Нирване)/buddh. the Vehicle (as synonym of the Path (mārga); doctrine, method of spiritual progress); каждый "Путь" состоит из четырёх частей/each Path consists of four parts: а) ལྟ་བ dṛṣṭi учение, доктрина; б) སྒོམ་པ dhyana созерцание/meditation; в) སྤྱོད་པ carya практика/practice; г) འབྲས་བུ phala плод, результат/fruit, result; ~གཅིག eka-yāna одна колесница(т.е. одна из колесниц)/one of yāna; ~ཆེན་པོ mahāyāna Махаяна, Великая колесница/ the Mahāyāna, the great Vehicle; ~ཆེན་པོ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་པ mahāyāna-samprasthita вступивший на махаянистский Путь (спасения)/

those who entered the Path of Mahāyāna; ~ཆེན་པོ་གཞིར་བར་བཀོད་པ eka-mahāyāna-samavasarana-deśanā учение о том, что все буддийские учения коренятся в "Большой колеснице"/doctrine according to which all the Buddhist teachings are based on the "Great Vehicle"; ~དམན་ см. ཐེག་དམན ; ~གསུམ три колесницы/the three Vehicles; а) ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཐེག་པ śravakayāna колесница шравак (путь спасения монахов), Хинаяна/the Vehicle of the śrāvakas, Hīnayāna; б) རང་རྒྱལ་གྱི་ཐེག་པ pratyekabuddhayāna колесница пратьека-будд, Хинаяна/the Vehicle of the pratyekabuddhas, Hīnayāna; в) བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཐེག་པ колесница бодхисаттв, Махаяна/the Vehicle of Bodhisattvas, Mahāyāna; ཐེག་པའི་སྟོབས yānabala (духовная) сила от колесницы (т.е. Махаяны)/ (spiritual) force from the Vehicle (i.e. of Mahāyāna).

ཐེག་པ་པ последователь/ follower.

ཐེག་འབྲིང་སྐྱེ་བོ будд. человек средней колесницы/buddh. middle Vehicle man.

ཐེག་དམན hīnayāna "Малая колесница", Хинаяна (ранний буддизм)/the Lesser Vehicle or Hīnayāna (older Buddhism).

ཐེག་དམན་པ "принадлежащий к Малой колеснице", шравака, хинаянистский монах/ follower of Hīnayāna.

ཐེགས 1) прош. вр. от ཐེག་པ I. 1); 2) пов. от ཐེག་པ I.2).

ཐེག་བཞུགས почт. вм. འགྲོ་སྡོད

ཐེང см. ཐེངས

ཐེང་པོ khañja с изувеченной ногой; хромой/laimed in the leg; lame.

ཐེང་བུ см. выше/see above.

ཐེང་ལོ см. ཐེང་པོ

ཐེངས vāra раз, один раз/once; ཐེངས་འགའ несколько раз/several times; ཐེངས་གཅིག ekavāra один раз/one time, once; ཐེངས་མང་ многократно, часто/often, frequently; ཐེང་རེ་རེ каждый раз/every time; ཐེངས་གསོས་པ вылечиться за один раз (сразу же)/to recover at once; དབུགས་ཐེངས་ཅིག་ལ на одном дыхании, без перерыва/in one drawing of breath, without intermission.

ཐེངས་པ I ковылять, хромать/to hobble, to limp.

ཐེངས་པ II достигать, прибывать; попадать/to reach, to arrive; to come; ལག་ཏུ ~ попасть в руки; приобрести/to come into one's hands; to acquire.

ཐེངས་པ III см. ཐེངས ;

ཐེངས་པས་ཆོག достаточно одного раза, одним разом/at once.

ཐེངས་པོར་ལུ་བ постоянно кашлять/to cough constantly.

ཐེད་འདུ назв. одной из кишок/n. of one of intestines.

ཐེད་ལ་སྐྱུར་བ отбрасывать, отказываться/to throw off, to give up.

ཐེད་ལ་བོར་བ см. выше/see above.

ཐེར см. འཐེན་པ

ཐེར་ཟེར постоянно, всегда/always.

ཐེར་ཆེར см. выше/see above.

ཐེབ་པ I налог, подать, сбор/tax, duty

ཐེབ་པ II kṣaṇa мгновение, момент/moment.

ཐེབ་མེད without affection.

ཐེབ་ཆུང мизинец/little finger.

ཐེབ་ཆེན большой палец/thumb.

སླེའུ་མོ་ см. выше/see above.

སླེབས I последовательность, порядок; ряд, серия/succession, order; series; སླེབས་རེ་རྫོགས་པ приводить в порядок, располагать по порядку/to do in succession.

སླེབས II небольшая часть (чего-л.)/a little; ཇ་སླེབས немного чая/a little of tea.

སླེབས་ཆག ordinary.

སླེབས་པ I 1) выходить, появляться/to come out; ཀླུ་སླེབས появление нагов (из подземного мира)/the coming out of nāgas (from underneath the ground); 2) достигать, прибывать/to reach, to arrive, to come; རྣ་བ་ལ་~ достигнуть ушей, быть услышанным/to reach the ear, to come to one's hearing; 3) быть схваченным; попадать/to be taken, to be captured; to fall into; རྙི་ལ་~ попасть в силки/to fall in the snare; ནད་ཀྱིས་~ быть схваченным недугом/to be afflicted with illness; 4) собираться/to collect, to assemble.

སླེབས་པ II приводить в порядок; приспособлять, подгонять, делать подходящим (соответствующим); соответствовать, годиться/to adjust; to cause to fit; to make appropriate, to make suitable; to fit; ལན་~ давать подходящий ответ/to give a suitable reply; ལྕགས་གཟེར་སླེབས་སོང་ гвоздь (болт) подошёл/nail has been fitted into it; སྒོ་ལྕགས་སླེབས་ལ་སླེབས подходит ли замок?/does the lock fit or not?

སླེབས་བདུད назв. класса демонов/n. of a class of demons.

སླེབས་རི то, что добавлено; добавка (напр. масла в чай)/addition.

ཐེམ་ см. ཐེམ་པ I 1);

ཐེམ་སྐས лестничная клетка, лестница/staircase, stairway; ladder; ཐེམ་ཁ тж. ཐེམ་པའི་འོག་ཁུང་ пустота под порогом, ступенькой/emptiness under the threshold (step); ཐེམ་ཁུང་ см. выше/see above; ཐེམ་དུད་ дом, двор (крестьянский)/ (peasant) household; ཐེམ་ཐོ [налоговый] реестр дворов/registration of houses (with a view to levy house-tax); འཁོར་ཐེམ་ лестничная спираль/winding stair; སྒོ… ཐེམ дверной порог/door-sill; རྡོ་ཐེམ་ каменная ступенька/stone-stair; མ་ཐེམ нижняя часть дверной рамы, порог/door-sill; ཡ་ཐེམ верхняя часть дверной рамы/head piece of a door frame.

ཐེམ་པ I 1) sopāna, niḥśreṇi, arohaṇa ступенька, порог, преддверие/threshold, sill; ~ འགལ་བ перешагнуть через порог/to cross the threshold; 2) ранг, степень; разряд; серия/rank, dignity; series, set.

ཐེམ་པ II быть полным (наполненным, завершённым)/to be full (complete); ཞག་… གཅིག་མ་ ~ и один день ещё не истёк/one day being still wanting.

ཐེམ་བུ запор/closing, shutting up.

ཐེམ་བྱང་ табличка с именем на двери (воротах)/table with one's name on a door (on the gates).

ཐེམ་རྩ порог двери/door-sill.

ཐེམ་ཚང་ I. полный, целый законченный; достаточный/complete, entire; 2. остановка, прекращение; запирание/stopping, stoppage; closing.

ཐེམ་ཡིག см. ཐེམ་བྱང་.

སེམས་ཚང་ см. སེམ་ཚིངས I.

སེམས་ཡིན см. སེམ་ཡིན

སེམས་ཡིན་ см. སེམ་ཡིན

སེའུ I оттиск большого пальца; печать, штамп/the thumb impression; seal, stamp; སེའུ་རྒྱག་པ ставить печать/to seal.

སེའུ་ II маленький молот, молоточек/small hammer.

སེའུ III бот. почка/ bot.bud.

སེའུ་ཆུང་ мизинец/little finger.

སེའུ་རྟེ см. སེའུ་ཏེ

སེའུ་ཁམས см. སེམས་ཁང

སེར голый, обнажённый/bare, denuded.

སེར་སེར I гладкий, ровный; плоский/unruffled; flat.

སེར་སེར II посуда с широким горлом; блюдо, тарелка, блюдце/vessel with broad mouth; dish, plate, saucer.

སེར་པོ I неглубокий котёл, котёл с плоским дном; сковорода/shallow copper, cauldron with flat bottom; frying-pan.

སེར་པོ II старый/old; aged.

སེར་འབུམ padma миллиард/milliard; ~ཆེན་པོ десять миллиардов/ten milliards.

སེར་སྣམ грубая шерстяная ткань/coarse kind of serge.

སེར་མ 1) тонкая шерстяная ткань, серж/kind of serge-cloth; 2) тонкий шерстяной платок/shawl made of thin serge; སྣམ་སེར тонкая шерстяная ткань, серж/thin serge; ལུག་སེར шаль, платок из овечьей шерсти/shawl made of sheep's wool; རས་སེར тик/drill; ལ་སེར ткань из мягкой козьей шерсти, тонкий шерстяной платок/serge made of very soft goat's wool.

སེར་རྟག་ཏུ 1) постоянно, всегда/ always; 2) опрсделённо, твёрдо/firmly, strongly.

སེར་རྟག་པ śāśvata постоянный, неизменный, вечный, изначальный/constant,

unchangeable; eternal, beginningless.

ཐེར་ཟན кусок шерстяной ткани (которую обёртывают вокруг себя ламы)/wrapper made of serge (which the lamas wrap round their body).

ཐེར་སྣབ см. ཐེར་མ

ཐེལ плоскогорье, плато/elevated table-land, plateau.

ཐེལ་བ прибывать, достигать/to arrive.

ཐེལ་མ кожаный ремень/leather strap.

ཐེལ་རྩེ I) кончик большого пальца/tip of the thumb; 2) печать, штамп/seal, stamp; ~ རྒྱག་པ ставить печать /to seal.

ཐེལ་ཚེ см. ཐེལ་རྩེ

ཐེལ་སེ печать, штамп/seal, stamp.

ཐེས I заменитель, эквивалент/substitute, equivalent.

ཐེས II прош. вр. от ཐེབ

ཐོད་མེད I несчётный/countless; 2) бессмысленный; бесполезный/useless, for no purpose.

ཐོ I буквенное обозначение числа I30/numerical figure for 130.

ཐོ II 1) число, сумма/sum; གཞུང་འབབ་ཐོ сумма налога/sum of taxes; 2) реестр, список, регистр, перечень/list, register, bill; ཐོ་འགོད་པ регистрация, запись/registration; ཐོ་དེབ а) записи/records; б) счёт (документ)/account; ཐོ་འགྲི་ལ регистрировать, составлять список/to register, to list; ཐོ་ཡིག реестр, список; каталог/list, bill; catalogue; ཐོ་ཟུར записи (заметки) на полях/corner or marginal notes; ཆག་ཐོ список расходов/account of expenditures; ཉོ་ཐོ список купленных товаров/account of goods purchased;

བཏང་ཐོ་ список посланных или данных взаймы (денег, товаров)/account (of money or goods) lent or sent out; དེའི་རྒྱུད་ལ་ཐོབ་ཐོ་ опись имущества, которое должны получить наследники/list of things which inheritors shall receive; དེའི་ལག་ཏུ་ཕྱིན་ བཀོད་ཐོ་ список наставлений и приказов, данных кому-л./list of orders or directions given to one; བཀའ་ཐོ་ см. སྒྲིག་ཐོ་; འབྱུང་ཐོ་ список доходов/account of receipts; ཟླ་ཐོ་ календарь/calendar, almanac; ལོ་ཐོ་ см. выше/see above; རྩིས་ཐོ་ см. སྒྲིག་ཐོ་; སྣབ་ཐོ་ список доходов/account of receipts.

ཐོ་ཀར་ см. ཐོ་གར

ཐོ་ཁོར་ см. ཐོ་འཁོར

ཐོ་དཀར་ см. ཐོ་གར

ཐོ་འཁོར་ соседство, близость; близкий, соседний; близко/neighbourhood; near.

ཐོ་གར་ 1) Тохаристан, древняя Бактрия/Tokharistan, ancient Bactria; 2) назв. народности/n. of a race of man.

ཐོ་ཤག 1) недоуздок/halter; 2) повод (для управления лошадью)/(bridle) rein.

ཐོ་ཅོ 1) шутки, шутливый разговор, болтовня/jokes, jocular talk, nonsense chatter; 2) наглость, грубость, бесстыдство/impudence, shameless; 3) шум, гам/uproar, din.

ཐོ་ཆུང་ 1) небольшой молоток/small hammer; 2) курок/cock of a gun.

ཐོ་ཐིག пограничная линия, граница/boundary line.

ཐོ་གདན་ наковальня/anvil.

ཐོ་རྡོ་ пограничный камень/stone boundary mark.

ཐོ་སྡིང་ см. ཐོ་འཆང་ལེ་བརྩེགས། ཚོགས་ཤིང་

ཐོ་རྒྱུ I небо/the sky.

ཐོ་རྒྱུ II притворство, обман, лицемерие/dissimulation.

ཐོ་ཉེ་དང་ངུ поблизости, вблизи/near.

ཐོ་བ mudgara молот, кувалда, молоток; булава; колотушка, дубинка/hammer, club, mace; རྡོ་ཐོ каменный молот/stone hammer; ཤིང་ཐོ деревянный молоток, колотушка/wooden hammer, mallet.

ཐོ་ཅོ см. выше/see above.

ཐོ་འཚམས་པ I. vihetanā I) презрение, насмешка, издёвка, оскорбление/contempt scorn; 2) издевающийся, оскорбляющий, насмешник/scoffer; 2. презирать, глумиться, издеваться, насмехаться, оскорблять/to scorn, scoff, jeer.

ཐོ་ཡོར обо (ритуальная груда камней, пирамида из камней, как правило, на вершинах гор, перевалах)/cairin (pyramid of stones heaped up as votive pile).

ཐོ་རངས prāta, uṣā, pratyuṣa I) рассвет, заря, раннее утро/dawn, break of day, early morning; 2) завтрашнее утро, завтра/the following morning, to-morrow.

ཐོ་ཏྲེ жеребёнок/foal.

ཐོ་རེ завтра/to-morrow.

ཐོ་རེངས см. ཐོ་རངས

ཐོ་རེ་བ I) немного, мало, кое-что/a little, few, somewhat; 2) см. ཐ་རེ་ཐོ་རེ

ཐོ་ལམ религиозные принципы, правила морали/religious precepts, moral instruction.

ཐོ་ལིང་གི་གཙུག་ལག་ཁང་ монастырь Тхолинг/monastery of Tholing.

ཐོ་ལུམ kind of hammer with a knob at its head.

ཐོ་ལེ I projection; ~ འདེབས་པ to spit.

ཐོལ་П I) пуговица/button; 2) выступ, выдающаяся часть/prominence; ཐོ་ལེར་ཐོན་ выступающий, выдающийся/projected.

ཐོ་ལེ་དཀར་པོ мел/chalk.

ཐོ་ཚོག лошак, помесь жеребца и ослицы/hinny, offspring of a horse and she-ass.

ཐོ་ཡོ་ཤེགས назв. племени в Тибете/n. of a tribe in Tibet.

ཐོག I vajra, aśani 1) перун Индры/Indra's thunderbolt or sceptre; 2)молния, разряд молнии/lightning, thunderbolt; ཐོག་གི་ཐུ sphūrjathu раскат грома/peal of thunder; ཐོག་གི··· གཟེར་མ anubhāva мощь; сила; власть; блеск/might, power, authority; splendour; ཐོག་གིས་གསོད་པ убитый молнией/killed by lightning; ཐོག་བྲེབ внезапно, вдруг/suddenly; ཐོག··· བརྒྱབ་པ ударять (о молнии)/ to strike with lightning; ཐོག་སྒྲ раскат грома/peal of thunder; ཐོག་ལྕགས метеоритное железо/meteoric iron; ཐོག་ཆགས вспышка молнии/lightning burst; ཐོག་དང་སེར་བ молния и град/lightning and hail; ཐོག་དང་སྤྲིན··· ཐེག་པའི་འབྲུག་སྒྲ вспышка молнии, сопровождаемая раскатом грома/flash of lightning accompanied by thunder; ཐོག་མདའ "стрела молнии"/ "lightning's arrow": а) удар грома/thunder-clap; б) разряд молнии/ thunderbolt; ཐོག་ལྡན поэт. раскат грома (букв. имеющий молнию)/poet. thunder-clap (lit. possessing lightning); ཐོག་འབབ་པ удар молнии/lightning descending; ཐོག་སྲུག поэт. мин. агат (букв. предохраняющий от молнии)/poet. min. agate (lit. preserving from lightning); ཐོག་རི་འཇོམས гром [как оружие Индры, которым он] рушит горы/thunder, [the chief weapon of Indra,] with which he strikes the mountains; ཐོག་རེ་ཙམ мгновение,

момент/for a moment; ཐོག་རྡུམ་ труп убитого молнией/ the body of the man killed by the lightning; ཐོག་སེར་ буря, гроза (букв. молния-град)/storm (lit. thunder-hail).

ཐོག་ II I. I)верх, верхушка; верхняя часть; крыша, потолок, покрытие/ top; roof; ceiling; cover; the upper end; ཐོག་དཀར་ отверстие в крыше (для выхода дыма)/opening(for smoke) in a roof; ཐོག་ཁྱང་ см. выше/see above; ཐོག་ཁེབས་ покрытие, крыша/ roof; ཐོག་ཁ་མཐའ་མ pāṭalaprānta край крыши/the edge of a roof; ཐོག་མཐོག་ острый выступ, остриё, пик/spike; ཐོག་འཁེལ་བ а)настилать крышу/to put a roof; б) перен. завершать какое-л. дело, работу/met. to finish an enteprprise or task; ཐོག་ཅན་ имеющий покрытие, крышу/having a roof; ཐོག་རྒྱན་ крыша, кровля/roof, roofing; ཐོག་དྲ་ стропила/ rafters; ཐོག་དམའ་ высокий и низкий; верх и низ/high and low; top and bottom; ཐོག་རྡིབ་པ་ рухнуть, обрушиться (о крыше)/to crash down (of a roof); ཐོག་ལྡིང་ "упавший сверху" (назв. древних бронзовых стрел и других предметов, случайно находимых при вспашке)/ "object which has fallen from heaven" (name given to ancient bronze arrows and other objects occasionally discovered by ploughing); ཐོག་ཕབས་ pāṭala крыша; покрытие/roof; thatch; ཐོག་ཕབས་བྱུང་ спустившийся, сошедший (напр. божество с небес)/one who descended from; ཐོག་འབེབས་པ་ см. ཐོག་འཁེལ་བ; ཐོག་རྡིམས་གཏོང་བ а) покрывать крышу зерном или дёрном/to finish a roof by beating and

stamping down the earth or sods of which covering consists; б) met. to impress; ཐོག་ཡོལ་ тент; потолок (палатки, шатра)/awning; roof (of a tent or marquee); ས་ཐོག пол (комнаты)/floor (of a room); ཡ་ཐོག потолок/ceiling; 2) этаж/storey; ཐོག་ཚད་ этаж (дома)/storey (of a house); ཐོག་ཚད་གཅིག་ одноэтажный/having one storey; དགུ་ཐོག девятиэтажный/having nine storeys; 3) начало; начальный, первый/beginning; the first, earliest; ཐོག་དྲངས་པ་ быть во главе, вести вперед/to be the leader of, to lead forward; ཐོག་ཐག с начала до конца; целиком, полностью, весь/from beginning to end; all; whole; ཉིན་ཐོག་ཐག целый день/whole day; ཐོག་ཐོག adi самый первый, самый древний, изначальный/the first, beginning, origin; ཐོག་མཐའ་བར первый и последний; с начала до конца; во все времена/first and last, from beginning to end; at all times; ཐོག་མཐའ་བར་གསུམ་དུ всегда, постоянно/constantly, always; ཐོག་མཐའ་མེད་པ без начала и конца, не имеющий начала и конца/without beginning or end, having neither beginning nor end; ཐོག་དྲངས་པ a) вести, руководить/to lead, to guide; б) начинать/to begin; ཐོག་འདྲེན་པ см. выше/see above; ཐོག་མེད "Не имеющий начала", "Изначальный", "Вечный" (эпит. Адибудды)/"Without beginning", "Eternal" (epith. of Adi-buddha); 2. I) послелог на, в/postposition at, on, in; ཚོགས་འདུ་ཐོག на собрании/at the meeting; 2) частица, образующая/particle used to form: a) наречия и наречные обороты/adverbs and adverbial phrases;

དཀའ་ཏོག зимой/in winter; б) незавершённые формы глагола, иногда переводимые деепричастием/incomplete forms of verb sometimes translated as participles; ངལ་རྩོལ་ནང་ཞུགས་ཏོག приняв участие в труде/taking part in the work.

ཏོག III 1) урожай; плоды/crop; fruit; ཏོག་ཁལ а)годовой доход/revenue; б)налог/tax; ཏོག་ཁྲལ налог с урожая/harvest-tax; ཞིང་ཏོག плоды земледелия, урожай/produce of the fields; ལོ་ཏོག годовой продукт, годовой урожай/year's produce; ཤིང་ཏོག плоды, фрукты/fruits; གསར་ཏོག новый урожай/new crop; 2) собственность, богатство (в Западном Тибете)/property, wealth (in West. Tib.); སྤྱི་ཏོག общая (общественная) собственность/common property.

ཏོག་ཁ верхняя часть (чего-л.)/; крыша/upper part; roof; ཏོག་ཁར на, наверху/on, upon; ཁྱག་ཏོག་ཁར на льду/on the ice.

ཏོག་ཀ I острие; вершина, пик/point, spike; top, peak.

ཏོག་ཀ II плод/fruit.

ཏོག་ཏུ 1) наверху, на/on, upon; དམག་ ~ во главе армии/at the head of the army; ཡང་~ на самом верху/quite at the top; སེམས་ ~ на сердце/in the heart; 2) к, по направлению к/towards, in the direction; ནམ་མཁའི་ ~ ཕྱིན་ воспарить к небесам/to soar towards the skies; མའི་ ~ к матери/towards (one's) mother.

ཏོག་ནས сверху/from above.

ཏོག་ཙ sasya зерно; зёрнышко/corn; grain.

ཏོག་མ ādi, agra, prathama 1) верх, вершина; верхняя часть/top; the upper end; ཏོག་མའི་མགོན་པོ а) высочайший защитник/the high-

er protector; б) эпит. Ади-будды/ epith. of Adi-Buddha; 2) начало; начальный, первый/beginning; the first, earliest; ཐོག་མ་སྐྱེས agraja "родившийся первым"/ "the first born: а) старший брат (сестра)/the eldest brother (or sister); б) каста брахманов в Индии/brāhmaṇa caste of India; ཐོག་མ་ཆེ་ནར в самом начале, сначала/ from the beginning; at first; ཐོག་མ་ཉིད་དུ prathamam вначале, сначала/ at first; ཐོག་མ་མཐའ་མེད་པ а) не имеющий ни начала, ни конца, извечный/having neither beginning nor end, eternal; б) эпит. Адибудды/epith. of Adi-buddha; ཐོག་མ་མཐའ... མ་མེད་པ см. выше/see above; ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མེད... པའི་སྟོང་པ་ཉིད anavarāgra-śūnyatā one of the 18 kinds of Relativity (Śūnyatā); ཐོག་མ་ན вначале, сначала/ at first; ཐོག་མ་ནས сначала, с самого начала/ at first, from the beginning; ཐོག་མ་མེད་པ будд. не имеющее начала (т.е. сансарическое существование)/ buddh. without beginning (i.e. transmigratory existence); ཐོག་མ... མེད་པ без начала, изначально, вечно/without beginning, beginningless; ཐོག... མའི་དུས прежние времена, начало/ ancient time, former times, the beginning; ཐོག་མའི་བྱེད་པ ādikaraṇa первоочередные дела, обязанности/first duties or business to be done of the outset; ཐོག་མའི་བྱེད་པོ "создающий (порождающий) начало"/ "creating (generating) beginning": а) причина/cause; б) семя, семена/seed; ཐོག་མའི་ལོ་མ свежие листочки/fresh shoots of leaves; ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས Адибудда, изначальный Будда/Adi-buddha.

ཐོག་མར་ prathaman 1) вначале, впервые/at first, first; 2) перед, ранее/before; ཐོག་མར་སྨྲེས см. ཐོག་མ་སྨྲེས; ཐོག་མར་དགེ་བ ādau kalyāṇa удача, счастье в начале (чего-л.)/ blessing, good or prosperity at the beginning (of anything); ཐོག་མར་དབུས་མཐའ་མེད་པ asaṃkṛta будд. не имеющий ни начала, ни середины, ни конца; вечный/buddh. having neither beginning, middle nor end; eternal (см. འདུས་མ་བྱས); ཐོག་མར་མ་བཟོས་རྒྱུ་ཆ сырьё/raw materials.

ཐོགས I прош. вр. от འཐོགས་པ.

ཐོགས II пов. от འཐོགས་པ

ཐོགས III пов. от འཐག་པ

ཐོགས་བཅས см. ཐོགས་པ་དང་བཅས་པ

ཐོགས་རྒྱག་མེད་པར беспрепятственно, без помехи/without any obstruction.

ཐོགས་དོགས་གཉེར་བ сомневаться/to doubt.

ཐོགས་བརྡུགས препятствие, помеха, задержка/obstruction, impediment.

ཐོགས་པ I. 1) брать; держать/to take; to hold; 2) поднимать вверх/to raise; 3) ударяться, наталкиваться; сталкиваться, встречаться/to strike; to collide with, to meet; 4) препятствовать, мешать; задерживать/to hinder; to delay; 2. 1) pratihara, pratigha kṣepa препятствие, помеха, задержка, препятствующий, мешающий/obstruction, impediment, impedimental; ཐོགས་པ་མེད་པ apratibadha, apratihata, apratigha а) не имеющий препятствий (преград)/unobstructed, without hindrance; б) всепроникающий/all-penetrating; all-pervading; ཐོགས་པ་མེད་པར беспрепятственно, без задержки, быстро/without obstruction, quickly; 2) привязанность (к че-

му-л.), страсть; алчность/ affection, attachment, passion for.

ཐོགས་མེད 1) отсутствие страстей (привязанностей); не имеющий страстей или привязанностей/ one who is free from passion or attachment; 2) не имеющий препятствий (преград); всепроникающий/unobstructed; all-penetrating; 3) asaṅga Асанга (основатель школы йогачаров)/ Asaṅga (the founder of the Yogācāra school); ཐོགས་མེད་སྐུ་མཆེད братья Асанга и Васубандху (некоторые тибетские авторы считают, что знаменитый Васубандху был братом Асанги)/ the brothers Asaṅga and Vasubandhu (acc. to some Tibetan authors the celebrated Vasubandhu was the brother of Asaṅga).

ཐོགས་ཤིག I на минутку, на мгновение/for a while, for a moment.

ཐོགས་ཤིག II пов. от འདོགས་པ

ཐོང་ I соха; плуг/ plough;

ཐོང་ལྕགས kāla, phalaka железная часть лемеха плуга (сохи); лемех, сошник/ the iron of the ploughshare; ཐོང་ལྕགས་གཉིས་འཛོར་གཉིས་མ двухлемешный плуг/ two-shared plough; ཐོང་ལྡན "Имеющий плуг" (имя старшего брата Кришны/ "Having a plough" (n. of the elder brother of Kṛṣṇa); ཐོང་མཁན землепашец, пахарь/ husbandman; ཐོང་འཛིན пахарь/ ploughman; ཐོང་གཤོལ lāṅgala, hāla а) плуг; соха/plough; б) лемех, сошник/ploughshare; ཐོང་གཤོལ་ཅན пахарь, земледелец/one who ploughs; ཐོང་སོ лемех, сошник/ploughshare.

ཐོང་ II дорожный сундук, ящик/trunk, box.

ཐོང་ཁ грудь/breast.

*ཐོང་ཀོར густота, плотность; густой, плотный/density; dense, thick.

ཐོང་ཙེར см. выше/see above.

ཐོང་འཁོར круглый/round.

ཐོང་ཁ грудь/breast.

ཐོང་ཆེར холощёный баран/ram which is castrated, wether.

ཐོང་པ I пахарь/ploughman.

ཐོང་པ II 1) баран, которому пошел третий год/a ram two years old just entering its third year; 2) валух/wether.

ཐོང་པའི་ལོ годы между детством и зрелостью, юношеские годы/years between childhood and manhood, juvenile years.

ཐོང་ཤོ I phāla плуг, соха/plough.

ཐོང་ཤོ II юность; юный/juvenility; juvenile.

ཐོང་བ плуг; соха/plough.

ཐོང་རྔ грива верблюда/mane of the camel.

ཐོང་ཞེ་བ жаждущий убийства, помышляющий об убийстве; палач/thinking about murder; executioner.

ཐོང་ཚེར см. ཐོང་ཆེར

ཐོང་འོག туловище ниже груди/part of the body below breasts.

ཐོང་མ་པ пахарь/ploughman.

ཐོད་མེ་ཁེར вид ракушек, которые при сгорании дают высококачественную известь/species of conch-shell which when burnt makes fine lime; khaṭikā-pralepaka известковая пыль для покрытия стен/lime-wash for walls of buildings.

ཐོད верхняя часть головы; череп; верх; верхний/crown; skull; top; higher, upper; ཐོད་དཀྲིས тюрбан, чалма/turban; ཐོད་སྐམ высохший череп/dried skull; ཐོད་ཞེབས головной убор, шапка/cap; ཐོད་ཁོག череп,

наполненный кровью/skull filled with blood; ཐོད་ཁྲག་ vyutkartaka, vyāskandaka гневный, рассерженный/angry, wrathful; ཐོད་བརྒྱན་ головное украшение/head ornament; ཐོད་ཅན་ см. འདོད་མཆོག; ཐོད་བཅིངས་པ་ тюрбан, чалма/turban; ཐོད་ཅིངས་ см. выше/see above; ཐོད་འཆང་ "Держащий череп" (эпит. Махешвары)/"One who holds a skull"(epith. of Maheśvara); ཐོད་ཕོར་ чаша из черепа/drinking cup made of a skull; ཐོད་ཕྲེང་ ожерелье из черепов/necklace made of skulls; ཐོད་ཚིལ་ кости черепа/skull's bones; ཐོས་རྡུམ་ см. выше/see above; ཐོད་རློན་ свежий череп/fresh skull.

ཐོད་པ་ I) kapāla череп/skull; ཐོད་པ་ཅན་ "с черепом"/"having a skull": а) см. འདོད་མཆོག ; б) эпит. Махешвары/epith. of Maheśvara; 2) тюрбан, чалма/turban; 3) лоб/forehead.

ཐོད་ལ་ на, над/over, above.

ཐོད་ལེ་ཀོར་ I учёный, пандита/paṇḍita.

ཐོད་ལེ་ཀོར་ II род сосуда/kind of a vessel.

ཐོད་ལེ་ཀོར་ III 1) алебастр/alebaster; 2) грифель/slate-pencil.

ཐོད་ལེ་ཀོར་ IУ густой, плотный/dense, thick.

ཐོད་ལེ་དཀར་ khaṭikā мел/chalk; ~ཕྱི་སྦྱེ་མ་ известковая пыль/lime-wash or powder.

ཐོན་ I 1) прош. вр. и пов. от འཐོན་པ; 2) пов. от འདོན་པ

ཐོན་ II Тхон (назв. деревни, где родился Тхонми Самбхота, создатель тибетской письменности)/Thon (n. of a village, famous for being birth-place of Thon-mi Sambhota the father of Tibetan script).

ཐོན III кит. полк/regiment.

ཐོན་ཀ nila зеленовато-голубой/greenish-blue; ཐོན་ཀ་ཆེན་པོ mahānīla тёмно-голубой/dark blue.

ཐོན་ཀོར по соседству, вблизи, около/in the neighbourhood, nearly, close to.

ཐོན་སྐྱིད I см. выше/ see above.

ཐོན་སྐྱིད II доход/income.

ཐོན་སྐྱེད производство; производственный/production; pertaining to production; ~ཀྱི་སྟོབས་ཤུགས производительные силы/productive forces; ~ཀྱི་འབྲེལ་བ производственные отношения/relations of production; ~ཀྱི་ཆས средства производства/means of production; ~ཚང་པ производственное звено/productive unit; ~མཉམ་ལས་ཁང производственный кооператив (сельскохозяйственный)/productive co-operative (in agriculture); ~ནུས་ཤུགས производственная мощность/producing capacity; ~བྱ་རིམ производственный процесс/process of production; ~ཐབས་ཚུལ способ производства/way of production; ~རིན་ཐང་ валовая стоимость/gross value; ~ལག་ཆ а) производственное оборудование/production machinery; б) орудия производства; инструменты/means of production; instruments.

ཐོན་ཁ момент ухода/time of going away; ཐོན་ཁར в момент ухода/at the time of going away.

ཐོན་ཁུངས I природные ресурсы/natural resources.

ཐོན་ཁུངས II доход, поступление/income.

ཐོན་གྲུ་སྐར་མ назв. одного из 28 созвездий/n. of one of 28 constellations.

ཐོན་གྲངས объём производства; количество произведённого/gross output;

～རྩི་པའི་ཕོགས сдельная оплата/piece wage.

ཐོན་སྐྱེ доход/income.

ཐོན་ཆེ་ལོ་ཏོག высокоурожайные культуры/high-yielding crops.

ཐོན་རི kind of silk fabric.

ཐོན་པ I 1) уроженец деревни Тхон/native of Thon (см. ཐོན II); 2)член рода Тхонми Самбхота/ member of the family of Thon-mi Sambhota (см. ཐོན II).

ཐོན་པ II произведённый; выпущенный/produced; issued; ཐོན་པའི་སློབ་ཕྲུག выпускник (учебного заведения)/pupil leaving school; graduating student.

ཐོན་དཔུང кит. полк/regiment.

ཐོན་སྤེལ развитие (увеличение) производства/increasing of production.

ཐོན་ཕྱག 1)прощание; прощальный визит отъезжающему; подарок отъезжающему/present given to someone leaving a place; 2) благословение, дающееся высшим ламою уходящему посетителю/blessing given by a high lama to a departing visitor.

ཐོན་འཕེལ см. ཐོན་སྤེལ

ཐོན་རྫ черпак, ковш, сосуд/scoop, ladle; vessel.

ཐོན་བུར་འཛམ་པ новорождённый/new-born.

ཐོན་འབབ количество продукции, объём производства/quantity of production (output).

ཐོན་འབོར см. выше/see above.

ཐོན་ཚད производственная мощность; производительность/productiveness.

ཐོན་རྫས продукция, фабрикат/production, manufactured product.

ཐོན་རིག , ཐོན་རྫོང см. выше/see above.

ཐོན་ལས промышленность/

industry; ཐོན་ལས་བཟོ་པ промышленный рабочий/industrial worker.

ཐོན་ལེགས богатый урожай/rich harvest.

ཐོབ прош., буд. вр. и пов. от འཐོབ་པ ; ཐོབ་ཁྲིམས``` འཇལ་བ будд. обвиняя другого в корыстолюбии, присваивать его имущество; ཐོབ་སྐལ а) причитающаяся часть, доля/share, due, the share which one gets; б) участь, судьба/lot, fate; ཐོབ་ཁུངས источник дохода/source of income; ཐོབ་ཁྲལ подоходный налог/income tax; ཐོབ་རྒྱལ а) добытое; захваченное; награбленное/gained; plunder; б) победа/victory; ཐོབ་རྒྱུ доход, прибыль/income, profit; ཐོབ་སྐྱོ доход, прибыль/income; ཐོབ་ཆ причитающаяся часть, доля/share, due; the share which one gets; ཐོབ་འཇལ см. ཐོབ་ཁྲིམས་འཇལ་བ ; ཐོབ་སྟངས а) способы получения, обретения (чего-л.)/manners of obtaining (of something); б) образ, облик/shape, form; ཐོབ་ཐང а) см. выше/see above; б) образ действия/procedure, manner of acting; в) причитающаяся часть, доля; особое право, привилегия/share which one gets; privilege; г) социальное положение/social status; ཐོབ``` འདོད стремление получить (что-л.), жажда (чего-л)/expectation, longing for; ཐོབ་སྨིན་མ назв. одного из 28 созвездий/n.of one of 28 constellations; ཐོབ་ནོར причитающаяся часть, доля имущества/part, share of property; ཐོབ་རུ то, что причитается/what is to be awarded, what one has to receive; ཐོབ་རྟེན поэт. тело (человека)/body; ཐོབ་སྤྲོ желание, стремление/desire, craving; ཐོབ་ཆོད право,

притязание/claim, right, duty, due; ཐོབ་ཚིར་ང་ལ་ཡོད я имею право [на это] /I have a claim, a right to it; ཐོབ་ཡིག справочник, указатель/repertory, index; ཐོབ་རིམ порядок, поочерёдность получения (чего-л.)/ the order or turn of getting; ཐོབ་རིམ་བཞིན་བ распределять, воздавать каждому по заслугам/to distribute, to give each to his merit; ཐོབ་ཚོ притворный вид, фальшивая внешность/vanity, false show; ཁོ་ཡོན་ཏན་ཐོབ་ཚོ он притворяется достойным/ he is conceited, he has no virtues but he makes a show; ཐོབ་ཁ спор, борьба, раздор/contest, scramble, strife; ཐོབ་ཁ་བྱེད་པ спорить, бороться, соперничать/to contest, to scramble; ཐོབ་ཁ་འཕྲོག་པ отнимать, лишать силой (чего-л.)/to take away, to bereave; ཐོབ་སྐལ right of succession.

ཐོབ་ཁ་ལ немедленно, тотчас/immediately; ཐོན་ཕྱི་ཐོབ་ཁ་ལ немедленно, как только он прибудет/directly he had arrived.

ཐོབ་ཆེ монг. tobči пуговица/button.

ཐོབ་ཅུ, ཐོབ་ཆེ см. выше/ see above.

ཐོབ་ཐ་ཐག см. ཐོབ་ཁ་ལ

ཐོབ་པ I. āp, avāp, prāp, labh получить, овладеть; добиться, достичь (к-л. цели); стать (кем-л.); རྒྱལ་པོ་ཐོབ་པ становиться правителем/to become king; ཆོས་ཐོབ་པ обрести веру /to be religious; ཐར་པ་ཐོབ་པ обрести спасение/to be saved; སངས་རྒྱས་ཐོབ་པ достигать состояния будды/to obtain buddhahood; 2. prāpakatva, lābha, ālabdha 1) достижение, успех/attainment, gain; 2) достигнутое, полученное/ obtained, attained, found.

ཐོབས пов. от འདེབས་པ

ཐོམ་ཐོམ་པ сбитый с толку, растерявшийся/confused, muddled.

ཐོམ་ཤག см. выше/ see above.

ཐོལ་པ см. འཐོལ་པ

ཐོམ་བུ черпак, ковш, большая деревянная ложка/ large wooden spoon or ladle.

ཐོམ་ཡོར дрожание, колебание/shaking, tottering, trembling.

ཐོམས пов. от འཐོམ་པ

ཐོའན см. ཐོན III.

ཐོར пов. от འཐོར་བ

ཐོར་མགོ I повод, узда/ halter.

ཐོར་མགོ II начало рассвета/ beginning of the dawn.

ཐོར་ཅོག 1) верхушка, макушка (головы)/the crown or top of the head; 2)волосы на макушке, пучок волос на макушке/plaited tuft of hair, toupee; 3) uṣṇīṣa ушниша (конический, подобный языку пламени, пучок волос на голове Будды, позднее шишка - нарост на голове Будды/ uṣṇīṣa (conical or flameshaped hair tuft on the crown of Buddhas, in later times represented as an excrescence on the crown of Buddha); 4) головной убор/ head cover; ཐོར་ཅོག་ཅན см. ཏེ... ཀེར་ཙན

ཐོར་ཏོ см. ཐོར་ཏོ

ཐོར་ཏོ agra 1) верхушка, макушка (головы)/top, point; 2) пучок волос на макушке головы, волосы на макушке/ plaited tuft of hair, toupee.

ཐོར་སྣམ шерстяная ткань из Тохаристана/woollen cloth from Tokharistan.

ཐོར་པ 1) нарыв; прыщ, прыщи (накожная болезнь)/ pustule, pimples (skin disease); 2)оспа/small-pox.

ཐོར་བ см. выше/see above.

ཐོར་བུ I 1) рассеянный; разбросанный; рассыпанный; разрозненный/scattered; separated; 2) мелкий, раздробленный/shattered, splintered; 3) единичный/single; 4)немного, мало/few, a little.

ཐོར་བུ II молодой, юный/young.

ཐོར་མ см. ཐོར་བུ I 1),2).

ཐོར་མོ I ожирение коров (коз) в результате яловости/the growing fat of cows, goats, etc. in consequence of sterility.

ཐོར་མོ II жеребёнок-двухлеток/two-year-old foal.

ཐོར་ཙམ немного, мало/a little.

ཐོར་གཙུག usnisa см. ཐོར་ཅོག

ཐོར་ཚུགས 1) śikhābandha, kavari см. ཐོར་ཅོག ; 2) волосы, заплетённые в косу и уложенные на голове спиралью; коса/plait, braid.

ཐོར་ཡན་པ кожная болезнь; чесотка/skin disease; scab, itch.

ཐོར་རེ་བ разбросанный, рассеянный/scattered.

ཐོར་རེ་གཏོར་བ рассыпать, разбрасывать/to scatter.

ཐོལ་གྱིས 1) быстро, внезапно, неожиданно/suddenly; 2) проткнуть, пронизать, пройти насквозь/to pierce through; to pass through.

ཐོལ་ཐོལ་བར см. выше/see above.

ཐོལ་བ 1) проникать, проходить (куда-л.)/to penetrate, to pass through; 2)появляться, возникать; выходить (на поверхность)/to appear; to come forth.

ཐོལ་བྱུང་དུ внезапно/suddenly.

ཐོལ་བྱུང་བ внезапно (неожиданно) появившийся, (возникший)/arisen, begun suddenly.

ཐོལ་བཤགས признание/admission.

ཐོས་ см. ཐོས་པ 2.; ཐོས་མཁན་ слушающий, слушатель/hearer, one who listens; ཐོས་གྲོལ་ śrutimukti будд. освобождение [от мира, как результат] услышанного/buddh. set free [from the world as soon as he] heard (it); ཐོས་རྒྱ་ понимание, постижение, усвоение/understanding; ཐོས་རྒྱ་ཆུང་བ་ с малым пониманием, слабо понимая (постигая)/of less understanding; ཐོས་རྒྱ་ཆེ་བ་ с большим пониманием, усвоением (слышанного)/of great understanding; ཐོས་སྒྲོག[ས] "слушать и сообщать"/"to hear and to proclaim: а) монах школы Хинаяна/follower of the Hinayāna school; б) ворон/raven; ཐོས་ཆུང་ невежественный, невежда/ignoramus, know-nothing; ཐོས་མཆོག་ поэт. назв. одного из 28 созвездий/poet. n. of one of the 28 constellations; ཐོས་ཉུང་ less read or imperfectly informed; ཐོས་ལྡན་ paṇdita поэт. учёный/poet. learned; ཐོས་ལྡན་སྐྱེས་ поэт. Меркурий (планета)/poet. the planet Mercury; ཐོས་ལྡན་སྐྱོང་ поэт. учёный/poet. learned; ཐོས་ལྡན་དབང་པོ་ а) поэт. весьма учёный, мудрый, мудрейший, глава среди учёных/poet. the chief among the learned, complimentary address for a learned man, very learned man; б) поэт. луна/poet. the moon; ཐོས་བྱེད་ śruti, śravaṇa а) слушание, изучение/hearing, the study; б) слушающий/one who hears; в) перен. ухо/met. ear; ཐོས་དབང་ "владыка слышания"/"the lord of hearing": а) ухо/ear; б) учёный, знающий/learned; ཐོས་མང་ многослышавший, многое постигнувший, учёный, знающий/learned; ཐོས་འཛིན་ śrutidhara поэт.

ухо/poet. ear; ཐོས་འཚེན་རྒྱན་ karṇika ушные украшения, серьги/ear-ornament; ཐོས་ལོ་ слух, молва/hear-say; ཐོས་... ཐོས་ཚོག་ всё услышанное; ཐོས་བསམ་སྒོམ་གསུམ་ будд. "изучение [Доктрины], [благие] мысли, созерцание" (как три религиозные обязанности буддиста)/buddh. "study [of the Doctrine], [good] thoughts, meditation" (as the three religious duties of a buddhist).

ཐོས་པ I. 1) слышать; слушать, выслушивать, внимать/to hear; to listen; 2) постигать, понимать (услышанное)/to have word of, to understand; 2. 1) śruti выслушивание, слушание; постижение, понимание (услышанного)/hearing; understanding; 2) будд. слушанное, выслушанное [и записанное слово Будды], священные тексты; традиция (учения)/buddh. scripture; tradition; ཐོས་པ་དགའ "Хорошее известие" (детское имя знаменитого тибетского поэта-отшельника Миларэпы)/childish n. of the Tibetan Buddhist saint and poet Milaraspa; ཐོས་པ་ཅན་ поэт. учёный/poet. learned; ཐོས་པ་བརྟག་པ་ śruti-parīkṣā исследование "слышанного" (или канонических сочинений)/examination of śruti or scripture; ཐོས་པ་དང་གྲོལ་བ་ см. ཐོས་གྲོལ; ཐོས་པ་བླ་ན་མེད་པ་ śravaṇānuttāryya будд. абсолютное понимание, полное постижение/buddh. absolute comprehension, fully understanding; ཐོས་པ་འཛིན་པ་ śrutidhara а) понявший (услышанное), учёный/learned; б) слушание, постижение/hearing, understanding; ཐོས་པ་ལས་བྱུང་བའི་ཤེས་རབ་ śrutimayīprajñā будд. аналитическое знание, являющееся результатом "Слушания"

(изучения)/buddh. analytic wisdom which is the result of study; ཐོས་པའི་སྒོ поэт. ухо (букв. врата для слушания)/poet. ear (lit. gate of hearing); ཐོས་པའི་སྙིང་པོ эпит. Вишну/epith. of Viṣṇu; ཐོས་པར་བྱེད་པ слушать; быть услышанным/to listen; to be heard.

ཐོས་པ་པོ слушающий, слушатель/hearer, listener.

མཐང་ antaśarira низ, нижняя часть; нижняя часть тела/lower part; lower part of the body; མཐང་གོས antarvāsa a) vestment for the lower part of the body, sort of petticoat; б) род одеяния буддийского монаха/ kind of garment of a Buddhist monk; མཐང་སྤྱོད་པ kāya-saṃsarga соитие, совокупление/cohabitation; མཐང་སྦྱོར་བ āliṅgana объятие/embracing, clasping; མཐང་ཤམ under-garment.

མཐངས་ все/ all; མཐངས་ཤེས་ཆོར་བ понятое всеми/ perceived by all.

མཐན་འདྲེ злой дух/evil spirit.

མཐན་པོ настойчивый; старательный/persistent; diligent.

མཐའ anta, niṣṭha конец; край; предел; рубеж/ termination, end; edge, limit; མཐའ་ཡས་པ a) безграничный, беспредельный/limitless; б) эпит. Вишну/epith. of Viṣṇu; в) назв. числа/n. of a number; མཐའ་སྐོར་ окружность, периметр; кругом/ the whole circumference, the perimeter; all round; མཐའ་སྐོར་དུ вокруг/ round, around; མཐའ་སྐོར་བ бродить (странствовать) по окраинам/to go round the confines; མཐའ་སྒྲིལ་བ приходить к заключению; решать/to decide; མཐའ་སྐྱོད་གཏོང་བ изго-

нять, прогонять/to drive out, to eject; མཐའ་ཁོབ см. ниже/see below; མཐའ་འཁོབ a) prānta окраина; пограничная область, соседняя страна/border, outskirts; б) prātabhūmi перен. варварская страна; страна, куда не проник буддизм/met. barbarian's country; country where Buddhism has not penetrated; མཐའ་འཁོབ་པ a) житель окраинных земель/native of a border country; б) перен. варвар; небуддист/barbarian; nonbuddhist; མཐའ་འཁོར a) периметр/perimeter; б) крепостной вал (стена)/ramparts, fortified wall; མཐའ་འཁོར་དུ кругом, вокруг/round, around; མཐའ་འཁྱོལ་བ до конца, полностью/completely; མཐའ་ཆོད་པ решённый, улаженный/decided, settled; མཐའ་ཁྲིམས niyama правило, предписание/rule, regulation; མཐའ་ཡས vaipulya обширное пространство, обширность, простор/largeness, spaciousness; མཐའ་གྲོགས་མ поэт. жена; супруг (букв. друг до конца жизни)/poet. wife; spouse (lit. friend to the limit of life); མཐའ་ལ་ཐུག་པ решать, приходить к окончательному решению/to decide; མཐའ་འཁྱིལ подвёрнутые (подвязанные) полы (края) одежды (халата)/skirts or edge of a gown or vestment tied up; མཐའ་ངོས lajjā скромность, застенчивость/bashfulness, modesty; མཐའ་ཅན śākha a) ограниченный, имеющий предел, край/limited; б) перен. ветвь/met. branch; མཐའ་གཅིག་ཏུ a) с одной стороны; частично, в определённой степени/on the one hand; in part, in a certain degree; б) последовательно, до конца/to the end; མཐའ་...

གཅིག་པ придерживающийся одного взгляда (мнения), единодушный/of one opinion, view or thought; unanimous; མཐའ་གཅོད་པ a. а) тщательное исследование (анализирование)/detailed investigation (analysis); б) окончательное решение; заключение/final decision or sentence; б. исследовать, анализировать; приходить к заключению; решать/to adjust; to decide; to come to a conclusion; མཐའ་ཆགས་ способ (метод) окаймления (обшивки) краёв верхней одежды (в Тибете); край (борт) верхней одежды (в Тибете)/the border of a robe(in Tibet); མཐའ་ཆོད་པ решать, разрешать/to decide; མཐའ་འཁྱག་ཏུ в итоге, в конце концов/in the end; at last; མཐའ་འཁྱགས་ см. མཐའ་ཆགས་; མཐའ་ཉི་ солнце в конце (лета или зимы)/ the sun at the end (of summer and winter); མཐའ་གཉིས "две крайности" (об утверждении, что есть либо бессмертие, либо полное уничтожение; Будда открыл золотую середину или срединный путь)/"two extremes" (in Ancient India the sages held that there was either immortality or total annihilation; Buddha discovers the golden mean or middle path); མཐའ་གཉིས་སྤངས་ поэт. гермафродит (букв. не относящийся к двум крайностям, т.е. ни мужчина, ни женщина)/poet. hermaphrodite (lit. neither man nor woman); མཐའ་གཉིས་སྨྲ་དོགས་པ боязнь обеих крайностей, опасение одного и другого; сомнение, колебание/doubt; མཐའ་ཉེ་དཀའ་ поэт. колючее растение (букв. то, к чему трудно подойти)/poet. a thorny plant; མཐའ་རྩལ་ назв. числа/n. of a number; མཐའ་...

རྗེས a) последователь, приверженец, ученик/follower, б) последний (в очереди)/last; в) грам. конечная согласная/gram. final letter; མཐའ་ཕྲུག последыш, родившийся последним (о ребёнке, рождённом престарелыми родителями)/the last-born child; མཐའ་ཟོག་ཟུག постоянно, беспрерывно/continuously, uninterruptedly; མཐའ་དག sakala, samasta, hikhila, abhita все, всё, полностью/all; sundry; མཐའ་དམ་[ཚོག] различие между правителем и подданным/the difference between ruler and subject; མཐའ་འདེད་གཏོང་བ преследовать/to pursue; མཐའ་རལ назв. большого числа/n. of a large number; མཐའ་བརྡལ см. выше/see above; མཐའ་འདུལ་བ покорять пограничные области/to conquer a border-country; མཐའ་ཅན имеющий предел, ограниченный/limited; མཐའ་ནས་སྐོར་བ окружать/to surround; མཐའ་སྣང titibha назв. числа/n. of number; མཐའ་སྣང་ཆེན་པོ mahātiṭibha назв. очень большого числа/n. of a very large number; མཐའ་དཔྱོད детальное исследование, тщательный анализ/detailed investigation, analysis; མཐའ་ལེར kavacikā аркан, лассо/lasso; མཐའ་ཡས a) безграничный, необъятный/boundless; б) перен. небо, небеса/met. sky, heaven; མཐའ་དབུས་ཀུན་ཏུ на окраинах и в центре (т.е. по всей стране)/in the frontiers and in the interior, in the whole country; མཐའ་དཔྱེད см. མཐའ་དཔྱོད ;མཐའ་འབུད изгнание, высылка, ссылка/banishment, exile; མཐའ་འཇམས carama a) безграничный, беспредельный/boundless; б) назв. очень боль-

шого числа/n. of a very large number; མཐའ་འབྲས результат/result; མཐའ་མི prāntavāsin а) житель окраинных земель/native of a border country; б) перен. варвар, небуддист/ met. barbarian, nonbuddhist; в) посторонний; иностранец/ strange; foreigner; མཐའ་… མེད་པ а) бесконечный, беспредельный/endless, boundless; б) перен. небо, небеса/met. sky, heaven; མཐའ་ཚེར выступающие концы нитей, бахрома (по краям ткани)/fringe; མཐའ་… མཚམས граница; пограничный/boundary, border; frontier; མཐའ་མཚམས་ས་ཁུལ пограничный район/frontier district; མཐའ་འཛེར столб, поддерживающий основную балку перекрытия дома/ column supporting the main beam in a house; མཐའ་… བཞི а) caturanta поэт. земля (букв. [ограниченная] четырьмя сторонами [света])/ poet. the earth (lit. bordered on all 4 sides); б) catuṣkoti будд. тетралемма/ tetralemma; མཐའ་ཡས་པ ananta, śeṣa а) бесконечный, бескрайний, необъятный/infinite, endless; б) перен. мир/met. the world; в) эпит. Вишну/epith. of Viṣṇu; г) имя царя нагов/n. of a nāga king; д) назв. большого числа/n. of a large number;

མཐའ་ཡས་མ ananta "безграничная, бесконечная"/"boundless"; а) океан/ocean; б) земля, мир/earth, world; в) эпит. богини Тары/epith. of the goddess Tārā; г) эпит. богини Умы/epith. of the goddess Umā; д) эпит. богини Палдан Лхамо/epith. of the goddess Paldan Lhamo;

མཐའ་ཡས་རྩ anantamūla назв. лекарственного растения/n. of a medicine plant;

མཐའ་རས ткани, ввозившиеся из соседних стран (Индии, Китая, Кашмира, Непала)/ pièce-goods imported from the border countries (such as India, China, Kashmir or Nepal); མཐའ་རུ в итоге, в конце концов/at last; མཐའ་ལས་འདས atyanta безграничный, бесконечный/endless, boundless; མཐའ་ལས་འདས་པ་སྟོང་པ་ཉིད śūnyatā будд. назв. одного из восемнадцати видов шуньяты (пустоты)/ buddh. n. of one of the 18 aspects of Śūnyatā; མཐའ་གསལ до пределов ясный, светлый/ wholly clear, illuminated.

མཐའ་ལོ་ཐབས лист редиса/ raddish leaf.

མཐའ་པ I. уроженец пограничной страны, области; амдосец/native of a border country; a native of Amdo; 2. дикий, варварский/savage, barbarious.

མཐའ་བ to proceed.

མཐའ་མ mṛta, nirdaśa конец, край; граница; кромка, кайма (одежды); крайний, конечный/end, edge; border; hem (of dresses).

མཐའི форма слова от མཐའ/ word-form from མཐའ ; མཐའི་རྒྱལ་ཁམས пограничная соседняя страна/border country; མཐའི་མུ་ཁྲིད канава, ров, городской ров/ditch, trench; མཐའི་དམག войска из-за рубежа (напр. из Китая, Индии Непала или Хотана)/border-war, i.e., the invading armies (from China, India, Nepal or Khoten); མཐའི་རབས manvantara период ману (I/I4 суток Брахмы)/the period of Manu (1/14th of a day of Brahmā); མཐའི་ས paryantebhū соседняя земля; пограничная область/adjoining region.

མཐར I) в конце, с краю/ at the end; ཚེའི་མཐར в конце жизни/at the end of life;

2) в итоге, в конце концов/ lastly, finally; in conclusion; после, затем/after, behind; མཐར་སྐྱེལ་བ доводить до конца/to carry out fully; མཐར་སྐྲོད་བཏང་བ изгонять, выгонять/to drive out, to expel, to banish; མཐར་... འཁྱོལ последовательно, до конца/ gradually, to the end; མཐར་གྱིས antena, kramena по порядку, последовательно, по очереди, шаг за шагом/gradually, step by step, one by one, by degrees; མཐར་གྱིས་གནས་པའི་... སྙོམས་པར་འཇུག་པ་དགུ буДД. последовательно достигаемые девять ступеней сосредоточения/ buddh. the gradually acquired nine stages of concentration (བསམ་གཏན་བཞི четыре дхьяны/the four dhyānas; གཟུགས་མེད་པ་བཞི четыре арупы/the four arūpas; འགོག་པའི་སྙོམས་འཇུག [samjñā-vedita] -nirodha-samāpatti the state in which sensation, ideation and feeling-tone have ceased to be operative); མཐར་གྱིས་པའི་མངོན་རྟོགས anupūrva-abhisamaya будд. последовательное истинное познание [всезнания Будды]/buddh. gradual intuition of the omniscience [of Buddha]; མཐར་གྱིས་སྦྱོར་བ anupūrva-prayoga будд. последовательная практика, связующий путь (вторая ступень буддийского пути - переход от подготовительной ступени к видению реальности как она есть)/ buddh. gradual or progressive practice, the connecting path (the second stage of the Path - the transition from the preparatory aspect to the vision of reality in its true nature); མཐར་བྱར་བ поэт. труп, мертвец/poet. dead man, corpse; མཐར་... ཆགས a) последующее/

following; б) последовательный порядок/consecutive order; མཐར་ཐུག в конце концов, в заключение/ at last, in conclusion; མཐར་ཐུག་ཏེད་དོན заключение, вывод/conclusion, inference; མཐར་ཐུག་པ paryanta достигший пределов (конца); окончательный, завершённый/ bounded by; extending as far as, reaching the limit or end; མཐར་ཐུག་མེད་པ не достигший пределов; неистощимый, неисчерпаемый/ not going to the limit; inexhaustible; མཐར་ཐུག་པ་ཡད་ན в заключение/in conclusion; མཐར་སོན་པ a) вышедший за пределы, прошедший все пределы/one who has fully crossed over the limit; б) перен. святой/ met. saint; མཐར་དོན конечный смысл, конечная цель/the final interest (for self-emancipation); མཐར་གཞིས་པ поэт. парикмахер, цирюльник/poet. barber; མཐར་ཕྱིན anantaga, niṣṭhāgata а) достижение предела/ arriving the limit; б) перен. небо, небеса/met. sky; в) радикально, коренным образом, до конца/ radically, to the end; མཐར་ཕྱིན་པ а) будд. достигший предела, запредельный/buddh. reached to extreme limit; б) перен. совершенный; выдающийся,знаменитый/met. accomplished, perfect; eminent; в)радикальный, решительный/radical, drastic; མཐར་བྱེད kṛtānta, antaka а) приводящий к концу/one who puts an end (to every thing); б) эпит. владыки мёртвых, Ямараджи/ epith. of the Lord of death; མཐར་བྱེད་པ а) доводить до конца, завершать/to give (a work) to its finish; б) приводить к концу, разрушать/ to put an end to, to de-

stroy; མཐར་འཛིན antaga достижение предела/going to the limit; མཐར་འཛིན་གྱི་ལྟ་བ antagrāha-dṛṣṭi будд. "крайние взгляды" (вера в неизменность или в уничтожение)/ buddh. "extreme views" (heretic belief in permanence or annihilation); མཐར་སོན a) достижение предела/ reaching to the limit; б) kaniṣṭha перен. наименьший, мельчайший/ met. the smallest, least; མཐར་སོན་པ см. མཐར་ཕྱིན་པ; མཐར་གསོད эпит. Махешвары/ epith. of Maheśvara.

མཐིང་ nīla 1) голубой, лазурный; синий/sky-blue, azure; blue; 2) назв. цветка (употребляемого как лекарство при глазных болезнях)/n. of a flower (used as a medicine for eye-disease); མཐིང་སྐྱ светло-голубой/light blue; མཐིང་ཁྲ "пёстро-голубой" (назв. шёлкового шарфа с белыми пятнами на синем фоне)/"spotted-blue" (n. of a silk-scarf with white spots on a blue ground); མཐིང་གི་ཞལ་བཟང་མ "синеликая красавица"/"blue-faced beauty" (см. ཇོ་མོ་ཚེ་རིང་མཆེད་ལྔ); མཐིང་རྒྱམ назв. минерального лекарства/n. of a mineral drug; མཐིང་སྔོན ляпис-лазурь/lapis lazuli; མཐིང་རྡོ "синий камень" (назв. высококачественной стали красно-синего цвета, высоко ценимой в Тибете)/"blue stone" (superior steel of bluish-red colour, higly prized in Tibet); མཐིང་རིལ a)"синий шарик" (назв. дикой утки с синей головкой)/"blue ball" (n. of a wild duck with a blue head); б) kirīṭi the fruit of the marshy date tree; མཐིང་ཤིང a) индиго (растение)/indigo-plant; б) rājamaṭha глыба, монолит бирю-

зы/monolyth of turquoise;

མཐིང་ཤུན кора индиго (растения)/bark of the indigo-plant; མཐིང་ཤོག тёмно-синяя или чёрная бумага (для письма золотом или серебром)/ dark blue or black paper (for writing in gold or silver).

མཐིང་ཀ лазурный, голубой; синий/sky-blue, azure; blue.

མཐིང་ག I) см. выше/see above; 2) назв. птицы тёмно-синей окраски/ n. of a bird of deep-blue colour.

མཐིལ tala I) основание; дно; самая нижняя часть, глубина/base; bottom; the lowermost part, depths; མཐིལ···ཕྱིན успех (букв. достижение дна)/success (lit. reaching the bottom); མཐིལ་ཕྱིན་པ a. достигать конца/ to reach the end; б. отдалённая сторона/the further side; མཐིལ་མི་རེག་པ не доставать дна/not to touch the bottom; 2) вогнутая часть (чего-л.)/the hollow part (of anything); མཐིལ་བཞི ладони рук и ступни ног/ palms of the hands, and soles of the feet; མཐིལ···ལྷམ босоножки/sandal shoes; རྐང་མཐིལ подошва ноги/sole of the foot; ལག་མཐིལ ладонь руки/ palm of the hand; 3)центр, главная часть (города)/ centre, chief part (of a town); མཐིལ་ར базар, рынок/market place; གདན··· ཡུལ་མཐིལ главное место страны, столица/chief place (of a country), capital.

མཐུ I anubhāva, prabhāva, balatva, śakti, sāmarthya сила; способность; энергия, действенность (тела, мысли, будды, молитвы, колдовства и т.п.); проклятие, ругательство; подчинение, нокорение/power; force, strength; ability, capacity; energy

(of the body, of Buddha, of a prayer, of witchcraft etc.); cursing; subduing; མཐུ་འཕྲིངས vispharjita энергичное (бурное) проявление силы и мощи/roaring expressive of one's might and power; མཐུ་བསྒྲགས поэт.солнце (букв. демонстрация мощи)/ poet. the sun (lit. demonstration of might); མཐུ་ཆེན་ཐོབ "Овладевший великой силой магии " (эпит. бодхисаттвы Ваджрапани)/ "Having mastered the great power of magic " (epith. of the bodhisattva Vajrapāṇi); མཐུ་གཏོང་བ произносить магические формулы, колдовать/to cast magic spells, to bewitch; མཐུ་སྟོབས prabhāva а) сила; мощь/force; might; б) магия, колдовство/magic, witchcraft; མཐུ་སྟོབས་བདག་པོ "Владыка сил магии" (эпит. бодхисаттвы Ваджрапани)/ "Lord of magic powers" (epith. of the bodhisattva Vajrapāṇi); མཐུ་དང་རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ "Могучий волшебник" (эпит. Падмасамбхавы)/ "Powerful sorcerer" (epith. of Padmasambhava); མཐུ་འདེབས་པ произносить магические формулы, колдовать/ to cast magic spells, to bewitch; མཐུ་ལྡན а) могущественный, сильный/powerful, mighty; б) способный/capable; མཐུ་མེད бессильный, слабый; недейственный/week, feeble; མ་ཐུབ་མཐུ་མེད неизбежно, неминуемо/inevitable, unavoidable; མཐུ་ཡོད་པ действенный, эффективный/efficacious; མཐུ་སད་པར་བྱེད་པ испытывать (чьи-л.)/ способности (силы)/to try out strength.

མཐུ་བ jyeṣṭha заклинатель, колдун/ exorcist.

མཐུ་པོ་ཆེ заклинатель, прибегающий к магии, лама-тантрист/Tantric lama, exorcist.

མཐུག ghana частый, густой; плотный/thick, dense; མཐུག་གོས плотная одежда/thick cloth; མཐུག་འདེབས загущённый посев/thickly planted (rice); མཐུག་ཚད густота; плотность; толщина/density; compactness; thickness.

མཐུག་པ частый; плотный; густой; толстый/dense; thick.

མཐུག་པོ см. выше/see above.

མཐུང་རྩེད шафран/saffron.

མཐུད་པ см. ཐུད་པ; མཐུད་པར་བྱེད་པ быть связанным/to be tied up.

མཐུད་མེད см. འཐུད་མེད

མཐུན་རྐྱེན соответствующие (подходящие) условия (обстоятельства, предпосылки)/corresponding (suitable) conditions (circumstances, prerequisites).

མཐུན་གྲོགས друг; союзник/friend; ally; མཐུན་གྲོགས་རྒྱལ་ཁབ дружественная держава/friendly country.

མཐུན་གྲོས совещание; консультация/conference; consultation.

མཐུན་འབྱོར་གྱི་ཡི་གེ рекомендательное письмо/letter of recommendation.

མཐུན་སྒྲིལ сплочение, сплочённость; солидарность/unity; solidarity; ~ གྱིས сплочённо/unitedly.

མཐུན་ཅན тихий, мирный/gentle, peaceful.

མཐུན་འགྲིག договор; мирное соглашение/treaty, peace agreement.

མཐུན་ཉེ་གཏོང་བ устанавливать близкие (дружественные) отношения/to establish closely (friendly) relations.

མཐུན་དུ соответственно/accordingly.

མཐུན་པ samāna, samīcī, anukūla, anurūpa I. I)соглашаться, быть согласным; быть на пару (с кем-л.)/to

agree with, to be accordant; 2) отвечать (каким-л. требованиям), соответствовать, подходить; гармонировать; быть похожим (схожим)/ to be up to the requirements, to conform, to harmonize (with), to correspond; to be adequate; ཕན་ཚུན་མཐུན་པ общее согласие/ mutual agreement; ཡུལ་དུས་མཐུན་པ согласие относительно места и времени/agreement in reference to time and place; 2. соответствие, гармония; сходство, подобие/ conformity, harmony; similarity; དོན་མཐུན་པ торговцы (букв. люди одного занятия)/ merchants (lit. men of one and the same avocation); ལོ་མཐུན་པ одного возраста/of the same age; སེམས་མཐུན་པ духовное единство; одних мыслей/mental unity; of the same thought; མཐུན་པའི་རྟེན см. མཐུན་རྟེན ; མཐུན་པའི་གྲོགས близкий друг, помощник, соратник, единомышленник/ friend of great mental affinity; མཐུན་པའི་ཆོས anudharma (in MVy 9321 are mentioned six anudharmas after 9320-six dharmas); མཐུན་པའི་རིགས samakūla равный ранг (класс)/equal rank or class; མཐུན་པའི་ཕྱོགས родство; родственник; родственный/kindred, relation; མཐུན་པའི་རླུང благоприятный, попутный ветер/favourable wind.

མཐུན་པར согласно, соответственно, подобно/conformingly; agreeing; མཐུན་པར་སྐྱེས་པ samanujāta одинаковое происхождение/similar extraction or birth; མཐུན་པར་འཛུག་པ приводить к согласию/to cause to agree; མཐུན་པར་རྟོང་བ similar enlightenment; མཐུན་པ་སྦྱོ་བ согласованная, слаженная игра (напр. на музыкальных